叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 哈丽雅特·弗里安的生与死(life And Death Of Harriett Frean) 000001

2. 哈丽雅特·弗里安的生与死(life And Death Of Harriett Frean) 000002

3. 哈丽雅特·弗里安的生与死(life And Death Of Harriett Frean) 000003

4. 哈丽雅特·弗里安的生与死(life And Death Of Harriett Frean) 000004

5. 哈丽雅特·弗里安的生与死(life And Death Of Harriett Frean) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈丽雅特·弗里安的生与死(Life and Death of Harriett Frean)

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] ['hæriət] Frean1922
Life **and** **Death** **of** **Harriett** **Frean1922**
生活 和 死亡 的 哈丽特 Frean1922

哈丽雅特·弗里安的生与死（1922年）

[baɪ] [meɪ] [sin'klɛə]
By **May** **Sinclair**
经过 可能 辛克莱

作者：梅·辛克莱

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ai]
I
我

我

“ ['pʊsikæt] , ['pʊsikæt] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? ”
“ Pussycat , Pussycat , where have you been ? ”
“ 猫 , 猫 , 在哪里 有 你 到过 ? ”

“小猫咪，小猫咪，你去了哪里？”

“ [aɪv] [biːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] . ”
“ I've been to London , to see the Queen . ”
“ 我已经 到过 到 伦敦 , 到 看 这 女王 . ”

“我去过伦敦，见过女王。”

“ ['pʊsikæt] , ['pʊsikæt] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ðeə(r)] ? ”
“ Pussycat , Pussycat , what did you there ? ”
“ 猫 , 猫 , 什么 做过 你 那里 ? ”

“小猫咪，小猫咪，你在那儿干什么？”

“ [ai] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
“ I caught a little mouse under the chair ,
“ 我 捕捉 一个 小的 老鼠 在下面 这 椅子 ,

“我在椅子底下抓到了一只小老鼠，

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] .
” Her mother said it three times .
” 她 母亲 说 它 三 时代 .

她母亲说了三遍。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['beɪbi] ['hæriət] [lɑːft] .

And	each	time	the	Baby	Harriett	laughed	.
和	每个	时间	这	婴儿	哈丽特	笑了	.

每次小哈丽特都会笑。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] ;

The	sound	of	her	laugh	was	so	funny	that	she	laughed	again	at	that	;
这	声音	的	她	笑	曾是	所以	有趣的	那	她	笑了	再次	在	那	;

她的笑声太滑稽了，她自己也忍不住笑了起来；

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['lɑːfɪŋ] , [wɪð] ['ʃrɪlə(r)] [ænd; ənd] ['ʃrɪlə(r)] [skwiːl] .

she	kept	on	laughing	,	with	shriller	and	shriller	squeals	.
她	保留	在	笑	,	和	更尖锐	和	更尖锐	尖叫	.

她笑个不停，笑声越来越尖锐。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] ['fʌni] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] .

“	I	wonder	why	she	thinks	it's	funny	,	”	her	mother	said	.
“	我	想知道	为什么	她	思考	它是	有趣的	,	”	她	母亲	说	.

“我真不明白她为什么觉得这很好笑，”她母亲说。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	father	considered	it	.
她	父亲	经过考虑的	它	.

她父亲考虑过这件事。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ðə; ði][kæt] [pə'hæps] .

The	cat	perhaps	.
这	猫	也许	.

或许是猫吧。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .

The	cat	and	the	Queen	.
这	猫	和	这	女王	.

猫和女王。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['fʌni] . ”

But	no	;	that	isn't	funny	.	”
但	不	;	那	不是	有趣的	.	”

不，这不好笑。

“ [ʃiː; ʃi] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][doʊnt] [siː] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	She	sees	something	in	it	we	don't	see	,	bless	her	,	”	said	her	mother	.
“	她	看到	某物	在	它	我们	不	看	,	保佑	她	,	”	说	她	母亲	.

“她看到了我们没看到的东西，真是个好人，”她母亲说。

[iːtʃ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ['hæriət] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

Each	kissed	her	in	turn	,	and	the	Baby	Harriett	stopped	laughing	suddenly	.
每个	亲吻	她	在	转动	,	和	这	婴儿	哈丽特	停止	笑	突然	.

他们轮流亲吻她，小哈丽特突然停止了笑声。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , [dɪd] ['pʊsikæt] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] ? ”

“	Mamma	,	did	Pussycat	see	the	Queen	?	”
“	妈妈	,	做过	猫	看	这	女王	?	”

“妈妈，小猫咪见到女王了吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .

“	No	,	”	said	Mamma	.
“	不	,	”	说	妈妈	.

“不，”妈妈说。

“ [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [həʊl] [ænd; ənd]
“ Just when the Queen was passing the little mouse came out of its hole and
” 只是 什么时候 这 女王 曾是 通过 这 小的 老鼠 来了 出去 的 它是 洞 和
[ræn][ˈʌndə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] .
ran under the chair .
跑 在下面 这 椅子 .

“就在女王经过的时候，那只小老鼠从洞里钻出来，跑到椅子底下去了。”

[ðæts] [wɒt] [ˈpʊsikæt] [sɔː] .
That's what Pussycat saw .
那就是 什么 猫 锯 .

这就是小猫咪看到的。

” [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbedtaɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [raɪm] , [ænd; ənd] [ˈhæriət] [ɑːskt] [ðə; ði]
” Every evening before bedtime she said the same rhyme , and Harriett asked the
” 每一个 晚上 前 就寝时间 她 说 这 相同的 韵 , 和 哈丽特 问 这
[seɪm] [ˈkwestʃən] .
same question .
相同的 问题 .

“每天晚上睡觉前，她都会念同样的童谣，而哈丽特都会问同样的问题。”

[wen] [nɜːs] [hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] , [ˈweɪtɪŋ] .
When Nurse had gone she would lie still in her cot , waiting .
什么时候 护士 有 已消失 她 会 说谎 仍然 在 她 婴儿床 , 等待 .

护士走后，她就静静地躺在小床上，等待着。

[ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] [ˈəʊpən] , [ðə; ði][bɪg] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʃædəʊ] [wʊd] [muːv] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
The door would open , the big pointed shadow would move over the ceiling ,
这 门 会 打开 , 这 大的 尖 阴影 会 移动 超过 这 天花板 ,

门会打开，巨大的尖影会在天花板上移动，

[ðə; ði] [ˈlætɪs] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəgɑːd] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd][gəʊ] [əˈweɪ] ,
the lattice shadow of the fireguard would fade and go away ,
这 格子 阴影 的 这 防火 会 褪色 和 去 离开 ,

防火罩的格子状阴影会逐渐消失。

[ænd; ənd][ˈmæmə; məˈmɑː] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] .
and Mamma would come in carrying the lighted candle .
和 妈妈 会 来 在 携带 这 照明 蜡烛 .

妈妈会拿着点燃的蜡烛进来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [waɪt] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [ˈhæŋɪŋ] [kɜːrlz] .
Her face shone white between her long , hanging curls .
她 脸 闪耀 白色的 之间 她 长的 , 绞刑 卷发 .

她长长的卷发间透出白皙的光泽。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stuːp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] [lɪft] [ˈhæriət] [ʌp] ,
She would stoop over the cot and lift Harriett up ,
她 会 哈腰 超过 这 婴儿床 和 举起 哈丽特 向上 ,

她会弯下腰，把哈丽特抱起来，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [kɜːrlz] .
and her face would be hidden in curls .
和 她 脸 会 是 隐 在 卷发 .

她的脸会被卷发遮住。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪs] - [ˌem ˈiː] - [tuː; tə] - [sliːp] [kɪs] .
That was the kiss - me - to - sleep kiss .
那 曾是 这 吻 - 我 - 到 - 睡觉 吻 .

那是哄我入睡的吻。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['hæriət] [leɪ] [stɪl] [ə'gen] , ['weɪtɪŋ] .

And	**when**	**she**	**had**	**gone**	**Harriett**	**lay**	**still**	**again**	**,**	**waiting**	**.**
和	什么时候	她	有	已消失	哈丽特	躺	仍然	再次	,	等待	.

她走后，哈丽特又静静地躺着，等待着。

['prez(ə)ntli] [pə'pɑː] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪəlaɪt] .

Presently	**Papa**	**would**	**come**	**in**	**,**	**large**	**and**	**dark**	**in**	**the**	**firelight**	**.**
目前	爸爸	会	来	在	,	大的	和	黑暗的	在	这	火光	.

这时，爸爸走了进来，在火光映照下，他身形高大，皮肤黝黑。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lept] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	**stooped**	**and**	**she**	**leapt**	**up**	**into**	**his**	**arms**	**.**
他	弯腰	和	她	跳跃	向上	进入	他的	武器	.

他弯下腰，她便跳进他的怀里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪs] - [ˌem 'iː] - [ə'weɪk] [kɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['siːkrət] .

That	**was**	**the**	**kiss**	**-**	**me**	**-**	**awake**	**kiss**	**;**	**it**	**was**	**their**	**secret**	**.**
那	曾是	这	吻	-	我	-	醒	吻	;	它	曾是	他们的	秘密	.

那是唤醒我的吻；那是他们之间的秘密。

[ðen] [ðeɪ] [pleɪd] .

Then	**they**	**played**	**.**
然后	他们	玩	.

然后他们就开始玩了。

[pə'pɑː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['pʊsikæt]

Papa	**was**	**the**	**Pussycat**
爸爸	曾是	这	猫

爸爸是只小猫咪

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [bed] - [kləʊðz] .

and	**she**	**was**	**the**	**little**	**mouse**	**in**	**her**	**hole**	**under**	**the**	**bed**	**-**	**clothes**	**.**
和	她	曾是	这	小的	老鼠	在	她	洞	在下面	这	床	-	衣服	.

她就像一只躲在被窝里的小老鼠。

[ðeɪ] [pleɪd] [tɪl] [pə'pɑː] [sed] , " [nəʊ][mɔː(r)] ! " [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] [taɪt] [ɪn] .

They	**played**	**till**	**Papa**	**said**	**,**	**"**	**No**	**more**	**!**	**"**	**and**	**tucked**	**the**	**blankets**	**tight**	**in**	**.**
他们	玩	直到	爸爸	说	,	"	不	更多的	!	"	和	塞进去	这	毯子	紧的	在	.

他们一直玩到爸爸说"够了！"，然后把毯子掖紧了。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['kɪsɪŋ] [laɪk] ['mæmə; mə'mɑː] — —

"	**Now**	**you're**	**kissing**	**like**	**Mamma**	**—**	**—**
"	现在	你是	接吻	喜欢	妈妈	—	—

"你现在接吻的方式就像妈妈一样——"

" ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [stuːp] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [kɒt] [ænd; ənd]

"	**Hours**	**afterwards**	**they**	**would**	**come**	**again**	**together**	**and**	**stoop**	**over**	**the**	**cot**	**and**
"	小时	然后	他们	会	来	再次	一起	和	哈腰	超过	这	婴儿床	和

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [siː] [ðem; ðəm] ;

she	**wouldn't**	**see**	**them**	**;**
她	不会	看	他们	;

"几个小时后，他们会再次一起过来，俯身趴在婴儿床上，而她却看不见他们；

[ðeɪ] [wʊd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sɒft] , [laɪt] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .

they	**would**	**kiss**	**her**	**with**	**soft**	**,**	**light**	**kisses**	**,**	**and**	**she**	**wouldn't**	**know**	**.**
他们	会	吻	她	和	柔软的	,	光	吻	,	和	她	不会	知道	.

他们会用轻柔的吻亲吻她，而她却浑然不觉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [steɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

She	**thought**	**:**	**To**	**-**	**night**	**I'll**	**stay**	**awake**	**and**	**see**	**them**	**.**
她	想法	:	到	-	夜晚	患病的	停留	醒	和	看	他们	.

她心想：今晚我要熬夜去看他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] .

But	she	never	did	.
但	她	绝不	做过	.

但她始终没有这样做。

['əʊnli][wʌns][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

Only	once	she	dreamed	that	she	heard	footsteps	and	saw	the	lighted	candle	,
仅有的	一次	她	梦见	那	她	听到	脚步声	和	锯	这	照明	蜡烛	,

她只做过一次梦，梦见自己听到脚步声，看到了点燃的蜡烛。

['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; ['gəʊɪŋ] , ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

going	out	of	the	room	;	going	,	going	away	.
去	出去	的	这	房间	;	去	,	去	离开	.

走出房间；离开。

[ðə; ði] [bluː] [eg] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

The	blue	egg	stood	on	the	marble	top	of	the	cabinet	where	you	could	see	it
这	蓝色的	蛋	站立	在	这	大理石	顶部	的	这	内阁	在哪里	你	可以	看	它

[frɒm; frəm] ['evriweə(r)] ;

from	everywhere	;
从	到处	;

那枚蓝色的蛋摆放在橱柜的大理石台面上，从任何地方都能看到它；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][gəʊld]['weɪstbænd] , [baɪ][gəʊld] [huːps] [ænd; ənd][gəʊld][legz] ,

it	was	supported	by	a	gold	waistband	,	by	gold	hoops	and	gold	legs	,
它	曾是	有	经过	一个	金子	腰带	,	经过	金子	篮球	和	金子	腿	,

它由金色的腰带、金色的圆环和金色的腿支撑着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə; eɪ][gəʊld][bɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] .

and	it	wore	a	gold	ball	with	a	frill	round	it	like	a	crown	.
和	它	穿着	一个	金子	球	和	一个	褶边	圆形的	它	喜欢	一个	王冠	.

它头上戴着一个金球，球周围有褶边，像皇冠一样。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

You	would	never	have	guessed	what	was	inside	it	.
你	会	绝不	有	猜对了	什么	曾是	里面	它	.

你绝对猜不到里面是什么。

[juː; jʊ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ɪts]['weɪstbænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

You	touched	a	spring	in	its	waistband	and	it	flew	open	,	and	then	it
你	感动	一个	春天	在	它是	腰带	和	它	飞翔	打开	,	和	然后	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɜːkbɒks] .

was	a	workbox	.
曾是	一个	工作箱	.

你碰到了它腰带里的弹簧，它就弹开了，然后变成了一个工具箱。

[gəʊld] ['sɪzəz] [ænd; ənd] ['θɪmbl] [ænd; ənd][stɪ'letəʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][həʊlz] [kʌt][ɪn] [waɪt] ['velvɪt] .

Gold	scissors	and	thimble	and	stiletto	sitting	up	in	holes	cut	in	white	velvet	.
金子	剪刀	和	顶针	和	短剑	坐着	向上	在	孔	切	在	白色的	天鹅绒	.

金色的剪刀、顶针和细高跟鞋插在白色天鹅绒上的洞里。

[ðə; ði] [bluː] [eg] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	blue	egg	was	the	first	thing	she	thought	of	when	she	came	into	the	room	.
这	蓝色的	蛋	曾是	这	第一的	事物	她	想法	的	什么时候	她	来了	进入	这	房间	.

她走进房间后，第一个想到的就是那颗蓝色的蛋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['kɒni] ['hænˌkɑːks] ['pɑːpəz] [haʊs] .

There	was	nothing	like	that	in	Connie	Hancock's	Papa's	house	.
那里	曾是	没有什么	喜欢	那	在	康妮	汉考克的	爸爸的	房子	.

康妮·汉考克的爸爸家可没有那样的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] .

It	belonged	to	Mamma	.
它	属于	到	妈妈	.

这是妈妈的。

['hæriət] [θɔːt] :

Harriett	thought	:
哈丽特	想法	:

哈丽特心想：

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [eg]

If	only	she	could	have	a	birthday	and	wake	up	and	find	that	the	blue	egg
如果	仅有的	她	可以	有	一个	生日	和	唤醒	向上	和	寻找	那	这	蓝色的	蛋

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — —

belonged	to	her	—	—
属于	到	她	—	—

如果她能过生日，醒来发现那颗蓝蛋是她的该多好啊——

['aɪdə] , [ðə; ði][wæks] [dɒl] , [sæt][ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['səʊfə] , [drest] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Ida	,	the	wax	doll	,	sat	on	the	drawing	-	room	sofa	,	dressed	ready	for	the
艾达	,	这	蜡	玩具娃娃	,	卫星	在	这	绘画	-	房间	沙发	,	穿着	准备好	为了	这

['bɜːθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

蜡像娃娃艾达坐在客厅的沙发上，穿着生日盛装。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [hæd; həd]['riːəl] ['pɜːrsənz] [aɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ænd; ənd]['riːəl] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd]

The	darling	had	real	person's	eyes	made	of	glass	,	and	real	eyelashes	and
这	亲爱的	有	真实的	人的	眼睛	制成	的	玻璃	,	和	真实的	睫毛	和

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

这个宝贝娃娃有着玻璃制成的真人眼睛、真睫毛和真头发。

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['təʊˌneɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ði][wæks] ,

Little	finger	and	toenails	were	marked	in	the	wax	,
小的	手指	和	脚趾甲	是	标记	在	这	蜡	,

小手和小脚趾的指甲在蜡上做了标记，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smelt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lævəndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ɪn] .

and	she	smelt	of	the	lavender	her	clothes	were	laid	in	.
和	她	冶炼	的	这	薰衣草	她	衣服	是	铺设	在	.

她身上散发着衣服浸泡过的薰衣草香味。

[bʌt; bət]['eməli] , [ðə; ði] [njuː] ['bɜːθdeɪ] [dɒl] , [smelt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʌm] [ænd; ənd]

But	Emily	,	the	new	birthday	doll	,	smelt	of	composition	and	of	gum	and
但	艾米丽	,	这	新的	生日	玩具娃娃	,	冶炼	的	作品	和	的	胶	和

[heɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flæt] ,

hay	;	she	had	flat	,
干草	;	她	有	平坦的	,

但是，新来的生日娃娃艾米丽身上散发着合成材料、口香糖和干草的味道；她胸部扁平，

['peɪntɪd] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [laɪk] ['nɜːrsɪz] [ɑːnt] ,

painted	hair	and	eyes	,	and	a	foolish	look	on	her	face	,	like	Nurse's	aunt	,
绘	头发	和	眼睛	,	和	一个	愚蠢	看	在	她	脸	,	喜欢	护士的	阿姨	,

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Spinker	,
太太	.	-	,

她画着油彩头发和眼睛，脸上带着傻乎乎的表情，就像护士的姑妈斯宾克太太一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [lɔːk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] !

when	she	said	“	Lawk	-	a	-	daisy	!
什么时候	她	说	“	法律	-	一个	-	雏菊	!

当她说“Lawk-a-daisy!

” [ɔːl'ðəʊ] [pə'pɑː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['eməli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

”	Although	Papa	had	given	her	Emily	,	she	could	never	feel	for	her
”	虽然	爸爸	有	给定	她	艾米丽	,	她	可以	绝不	感觉	为了	她

[ðə; ði]['riːəl] ,

the	real	,
这	真实的	,

“虽然爸爸把艾米丽给了她，但她始终无法真正感受到艾米丽的感情。”

['lʌvɪŋ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)]['aɪdə] .

loving	love	she	felt	for	Ida	.
爱	爱	她	毛毡	为了	艾达	.

她对艾达怀有深沉的爱。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lend] ['aɪdə][tuː; tə] ['kɒni]

And	her	mother	had	told	her	that	she	must	lend	Ida	to	Connie
和	她	母亲	有	讲述	她	那	她	必须	借	艾达	到	康妮

['hænkɔk] [ɪf] ['kɒni] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Hancock	if	Connie	wanted	her	.
汉考克	如果	康妮	通缉	她	.

她母亲告诉她，如果康妮·汉考克想要艾达，她就必须把艾达借给康妮·汉考克。

['mæmə; mə'mɑː] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

Mamma	couldn't	see	that	such	a	thing	was	not	possible	.
妈妈	不能	看	那	这样的	一个	事物	曾是	不是	可能的	.

妈妈无法理解这种事是不可能的。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['selfɪʃ] .

“	My	darling	,	you	mustn't	be	selfish	.
“	我的	亲爱的	,	你	不得	是	自私	.

“亲爱的，你不能太自私。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [gest] ['wɒnts] . ”

You	must	do	what	your	little	guest	wants	.	”
你	必须	做	什么	你的	小的	客人	想要	.	”

你必须满足你这位小客人的愿望。

“ [aɪ] [kænt] .

“	I	can't	.
“	我	不能	.

“我不能。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

”	But	she	had	to	;	and	she	was	sent	out	of	the	room	because	she
”	但	她	有	到	;	和	她	曾是	发送	出去	的	这	房间	因为	她

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

但她不得不这么做；她因为哭了而被赶出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [naɪsə] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɪð] ['mimi] , [ðə; ði][æŋ'gɔːrə][kæt] .

It	was	much	nicer	upstairs	in	the	nursery	with	Mimi	,	the	Angora	cat	.
它	曾是	很多	更漂亮	楼上	在	这	苗圃	和	咪咪	,	这	安哥拉	猫	.

楼上育婴室里有安哥拉猫咪咪陪伴，感觉好多了。

['mimi] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɒrəʊfl] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Mimi	knew	that	something	sorrowful	had	happened	.
咪咪	知道	那	某物	悲伤	有	发生	.

咪咪知道发生了令人悲伤的事情。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] , [dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz][juː; jʊ] [strəʊkt] [hɪm] .

He	sat	still	,	just	lifting	the	root	of	his	tail	as	you	stroked	him	.
他	卫星	仍然	,	只是	举重	这	根	的	他的	尾巴	作为	你	抚摸	他	.

他一动不动地坐着，你抚摸他的时候，他只是抬起尾巴根部。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ðeə(r)] [wɪð] ['mimi] ;

If	only	she	could	have	stayed	there	with	Mimi	;
如果	仅有的	她	可以	有	入住	那里	和	咪咪	;

如果她能留在咪咪身边该多好啊；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

but	in	the	end	she	had	to	go	back	to	the	drawing	-	room	.
但	在	这	结尾	她	有	到	去	后退	到	这	绘画	-	房间	.

但最终她还是得回到客厅。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]['mæmə; mə'mɑː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['kɒni] [wɪð] ['aɪdə]

If	only	she	could	have	told	Mamma	what	it	felt	like	to	see	Connie	with	Ida
如果	仅有的	她	可以	有	讲述	妈妈	什么	它	毛毡	喜欢	到	看	康妮	和	艾达

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

in	her	arms	,
在	她	武器	,

如果她能告诉妈妈看到康妮抱着艾达时的感受该多好啊！

['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] ['aɪdə]

squeezing	her	tight	to	her	chest	and	patting	her	as	if	Ida
挤压	她	紧的	到	她	胸部	和	轻拍	她	作为	如果	艾达

[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

had	been	her	child	.
有	到过	她	孩子	.

她紧紧地把她抱在胸前，轻轻地拍打着她，仿佛艾达是她的孩子。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt]

She	kept	on	saying	to	herself	that	Mamma	didn't	know	;	she	didn't	know	what
她	保留	在	说	到	她自己	那	妈妈	没有	知道	;	她	没有	知道	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

she	had	done	.
她	有	完毕	.

她不停地告诉自己，妈妈不知道；她不知道自己做了什么。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][wæks] [dɒl] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

And	when	it	was	all	over	she	took	the	wax	doll	and	put	her	in
和	什么时候	它	曾是	全部	超过	她	采取	这	蜡	玩具娃娃	和	放	她	在

[ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] [bɒks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

the	long	narrow	box	she	had	come	in	,
这	长的	狭窄的	盒子	她	有	来	在	,

一切结束后，她拿起蜡像，把她放回了装蜡像的那个狭长的盒子里。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] - [ruːm] ['wɔːdrəʊb] .

and	buried	her	in	the	bottom	drawer	in	the	spare	-	room	wardrobe	.
和	埋葬	她	在	这	底部	抽屉	在	这	空闲的	-	房间	衣柜	.

然后把她埋在了客房衣柜的最底层抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [ɪf] [aɪ] [kænt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ'self][aɪ][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

She	thought	:	If	I	can't	have	her	to	myself	I	won't	have	her	at	all	.
她	想法	:	如果	我	不能	有	她	到	我	我	惯于	有	她	在	全部	.

她心想：如果我不能只拥有她，那我宁愿不要她。

[aɪv] [gɒt] ['emәli] .

I've	got	Emily	.
我已经	得到	艾米丽	.

我找到了艾米丽。

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [prɪˈtend] [ʃiːz] [nɒt][æn; ən][ˈɪdiət] .

I	shall	just	have	to	pretend	she's	not	an	idiot	.
我	将	只是	有	到	假装	她是	不是	一个	笨蛋	.

我只能假装她不是个傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [ˈaɪdə][wɒz; wəz] [ded] ; [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪstbɔːd] [ˈkɒfɪn] [ænd; ənd] [ˈberid] [ɪn]

She	pretended	Ida	was	dead	;	lying	in	her	pasteboard	coffin	and	buried	in
她	假装	艾达	曾是	死的	;	说谎	在	她	纸板	棺材	和	埋葬	在

[ðə; ði] [ˈwɔːdrəʊb] [ˈsemətri] .

the	wardrobe	cemetery	.
这	衣柜	公墓	.

她假装艾达死了；躺在纸板棺材里，埋在衣柜墓地里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [prɪˈtendɪŋ] [ðæt] [ˈeməli][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk][ˈmɪsɪz] . - .

It	was	hard	work	pretending	that	Emily	didn't	look	like	Mrs	.	Spinker	.
它	曾是	难的	工作	假装	那	艾米丽	没有	看	喜欢	太太	.	-	.

要假装艾米丽看起来不像斯宾克太太，真是件难事。

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

二

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [brˈliːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] [wɒz; wəz][naɪsə][ðæn; ðən][ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz]

She	had	a	belief	that	her	father's	house	was	nicer	than	other	people's
她	有	一个	信仰	那	她	父亲的	房子	曾是	更漂亮	比	其他	人们的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

她一直认为她父亲的房子比别人的房子都好。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [ɪn] [ˈblæks] [leɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

It	stood	off	from	the	high	road	,	in	Black's	Lane	,	at	the	head	of	the	town	.
它	站立	离开	从	这	高的	路	,	在	布莱克的	车道	,	在	这	头	的	这	镇	.

它位于小镇尽头的布莱克巷，远离主干道。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] [elmz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [əˈlɒŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhænˌkɑːks] [wɔːl]

You	came	to	it	by	a	row	of	tall	elms	standing	up	along	Mr	.	Hancock's	wall
你	来了	到	它	经过	一个	排	的	高的	榆树	常设	向上	沿着	先生	.	汉考克的	墙

.

:

.

你沿着汉考克先生墙边一排高大的榆树来到了这里。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][lɑːst] [triː] [ɪts]['slendə(r)] [waɪt] [end] [went] [streɪt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Behind	the	last	tree	its	slender	white	end	went	straight	up	from	the	pavement	,
在后面	这	最后的	树	它是	苗条	白色的	结尾	去	直的	向上	从	这	路面	,

在最后一棵树的后面，它细长的白色树干末端从人行道上笔直向上延伸。

[ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [griːn] [ˈbælkəni] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd][keɪdʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [griːn] [dɔː(r)] .

hanging	out	a	green	balcony	like	a	bird	cage	above	the	green	door	.
绞刑	出去	一个	绿色的	阳台	喜欢	一个	鸟	笼	多于	这	绿色的	门	.

像鸟笼一样悬挂在绿色的阳台上，阳台上方是绿色的门。

[ðə; ði] [leɪn] [tɜːnd] [ʃɑːp] [ðeə(r)][ænd; ənd] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [went]

The	lane	turned	sharp	there	and	went	on	,	and	the	long	brown	garden	wall	went
这	车道	转向	锋利的	那里	和	去	在	,	和	这	长的	棕色的	花园	墙	去

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	it	.
和	它	.

小路在那里急转弯继续延伸，长长的棕色花园围墙也随之延伸开去。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:n] [fləʊd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n]

Behind	the	wall	the	lawn	flowed	down	from	the	white	house	and	the	green
在后面	这	墙	这	草地	流动	向下	从	这	白色的	房子	和	这	绿色的

[və'rændə] [tu:; tə][ðə; ði]['si:də(r)] [tri:] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

veranda	to	the	cedar	tree	at	the	bottom	.
阳台	到	这	雪松	树	在	这	底部	.

墙后，草坪从白色的房子和绿色的阳台一直延伸到尽头的雪松树。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔ:n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:d(ə)n][ðə; ði]

Beyond	the	lawn	was	the	kitchen	garden	,	and	beyond	the	kitchen	garden	the
超过	这	草地	曾是	这	厨房	花园	,	和	超过	这	厨房	花园	这

['ɔ:tʃəd] ;

orchard	;
果园	;

草坪之外是菜园，菜园之外是果园；

['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] ['æp(ə)l] [tri:z] ['bendɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] .

little	crippled	apple	trees	bending	down	in	the	long	grass	.
小的	残疾的	苹果	树木	弯曲	向下	在	这	长的	草	.

长长的草丛里，几棵矮小的、残缺的苹果树弯下了腰。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [wɔ:k] [wɪð] [ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] [nɜ:s]

She	was	glad	to	come	back	to	the	house	after	the	walk	with	Eliza	,	the	nurse
她	曾是	高兴的	到	来	后退	到	这	房子	后	这	走	和	伊丽莎	,	这	护士

,

,
,

和护士伊莱扎散步后，她很高兴回到家。

[ɔ:(r)] ['æni] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ; [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mimi] ;

or	Annie	,	the	housemaid	;	to	go	through	all	the	rooms	looking	for	Mimi	;
或者	安妮	,	这	保姆	;	到	去	通过	全部	这	房间	寻找	为了	咪咪	;

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ,

looking	for	Mamma	,
寻找	为了	妈妈	,

或者女佣安妮；挨个房间找咪咪；找妈妈，

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

telling	her	what	had	happened	.
讲述	她	什么	有	发生	.

告诉她发生了什么事。

“ ['mæmə; mə'mɑ:] , [ðə; ði] [red] - [heəd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['swi:ti] [ʃɒp] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi]

“	Mamma	,	the	red	-	haired	woman	in	the	sweetie	shop	has	got	a	little	baby
“	妈妈	,	这	红色的	-	头发	女士	在	这	亲爱的	店铺	有	得到	一个	小的	婴儿

, [ænd; ənd][ɪts] [herz] [red] ,

,	and	its	hair's	red	,
,	和	它是	头发的	红色的	,

“妈妈，糖果店里那个红头发的女人生了个小宝宝，宝宝的头发是红色的。”

[tu:] . . . .

too	.	.	.	.
也	.	.	.	.

也....

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

Some	day	I	shall	have	a	little	baby	.
一些	天	我	将	有	一个	小的	婴儿	.

总有一天我会有个小宝宝。

[ai][ʃæl; ʃəl] [dres] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [gaʊn] — — - ”

I	shall	dress	him	in	a	long	gown	—	—	-	”
我	将	裙子	他	在	一个	长的	袍	—	—	-	”

我将给他穿上一件长袍——

“ [rəʊb] . ”

“	Robe	.	”
”	长袍	.	”

“长袍。”

“ [rəʊb] , [wɪð] [bændz][ɒv; əv] [leɪs] [ɔːl] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ;

“	Robe	,	with	bands	of	lace	all	down	it	,	as	long	as	that	;
”	长袍	,	和	乐队	的	蕾丝	全部	向下	它	,	作为	长的	作为	那	;

“长袍，上面缀满了蕾丝花边，长度和这件一样长；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkrɪsnɪŋ] [kləʊk] [səʊn] [wɪð] [waɪt] [ˈrəʊzɪz] .

and	a	white	christening	cloak	sewn	with	white	roses	.
和	一个	白色的	洗礼	披风	缝制的	和	白色的	玫瑰	.

还有一件绣着白玫瑰的白色洗礼服。

[woʊnt][hiː; hi] [lʊk] [swiːt] ? ”

Won't	he	look	sweet	?	”
惯于	他	看	甜的	?	”

他看起来会很可爱吧?

“ [ˈveri] [swiːt] . ”

“	Very	sweet	.	”
”	非常	甜的	.	”

“非常甜美。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][heə(r)] .

“	He	shall	have	lots	of	hair	.
”	他	将	有	很多	的	头发	.

“他会有很多头发。”

[aɪ] [ʃænt] [lʌv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæznt] . ”

I	shan't	love	him	if	he	hasn't	.	”
我	不会	爱	他	如果	他	还没有	.	”

如果他没有做到，我就不会爱他。

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] . ”

“	Oh	,	yes	,	you	will	.	”
”	哦	,	是的	,	你	将要	.	”

“哦，是的，你会的。”

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɪk] , [ˈflɒsi] [heə(r)] [laɪk] [ˈmimi] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [strəʊk] [hɪm] .

He	must	have	thick	,	flossy	hair	like	Mimi	,	so	that	I	can	stroke	him	.
他	必须	有	厚的	,	牙线	头发	喜欢	咪咪	,	所以	那	我	能	中风	他	.

他一定有像咪咪一样浓密蓬松的头发，这样我才能抚摸他。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ? ”

Which	would	you	rather	have	,	a	little	girl	or	a	little	boy	?	”
哪个	会	你	相当	有	,	一个	小的	女孩	或者	一个	小的	男生	?	”

你更想要个小女孩还是小男孩?

“ [wel] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — — ? ”

“	Well	—	what	do	you	think	—	—	?	”
”	出色地	—	什么	做	你	思考	—	—	?	”

“嗯——你觉得怎么样——? ”

“ [ai] [θɪŋk] — [pə'hæps] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

“	**I**	**think**	**—**	**perhaps**	**I'd**	**rather**	**have**	**a**	**little**	**girl**	**.**
“	我	思考	—	也许	ID	相当	有	一个	小的	女孩	.

“我想——或许我更想要个女儿。”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɜː'self] .

”	**She**	**would**	**be**	**like**	**Mamma**	**,**	**and**	**her**	**little**	**girl**	**would**	**be**	**like**	**herself**	**.**
”	她	会	是	喜欢	妈妈	,	和	她	小的	女孩	会	是	喜欢	她自己	.

“她会像妈妈，而她的小女儿会像她自己。”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

She	**couldn't**	**think**	**of**	**it**	**any**	**other**	**way**	**.**
她	不能	思考	的	它	任何	其他	方式	.

她想不出还有什么其他办法。

[ðə; ði] [skuːl] - [triːt] [wɒz; wəz] [held] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hænˌkɑːks] [fiːld] .

The	**school**	**-**	**treat**	**was**	**held**	**in**	**Mr**	**.**	**Hancock's**	**field**	**.**
这	学校	-	对待	曾是	握住	在	先生	.	汉考克的	场地	.

学校聚餐活动在汉考克先生的田地里举行。

[ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lemənz] , [ə; eɪ]

All	**afternoon**	**she**	**had**	**been**	**with**	**the**	**children**	**,**	**playing**	**Oranges**	**and**	**lemons**	**,**	**A**
全部	下午	她	有	到过	和	这	孩子们	,	玩耍	橙子	和	柠檬	,	一个

[rɪŋ] ,

ring	**,**
戒指	,

整个下午她都和孩子们在一起，玩着“橘子和柠檬”、“戒指”之类的游戏。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] ['gæðərɪŋ] [nʌts] [ɪn] [meɪ] , [nʌts] [ɪn] [meɪ] ,

a	**ring**	**of**	**roses**	**,**	**and**	**Here**	**we**	**come**	**gathering**	**nuts**	**in**	**May**	**,**	**nuts**	**in**	**May**	**,**
一个	戒指	的	玫瑰	,	和	这里	我们	来	采集	坚果	在	可能	,	坚果	在	可能	,

一圈玫瑰，还有五月采摘坚果，五月采摘坚果。

[nʌts] [ɪn] [meɪ] : ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

nuts	**in**	**May**	**:**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
坚果	在	可能	:	超过	和	超过	再次	.

五月的坚果：一遍又一遍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hænd] [keɪk] [ænd; ənd] [bʌnz] [æt; ət][ðə; ði]

And	**she**	**had**	**helped**	**her**	**mother**	**to**	**hand**	**cake**	**and**	**buns**	**at**	**the**
和	她	有	帮助	她	母亲	到	手	蛋糕	和	面包	在	这

['ɪnfənts] - ['teɪb(ə)l] .

infants	**'**	**table**	**.**
婴儿	-	桌子	.

她还帮妈妈在婴儿桌上分发蛋糕和面包。

[ðə; ði] [gest] - ['tʃɪldrənz] [tiː] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

The	**guest**	**-**	**children's**	**tea**	**was**	**served**	**last**	**of**	**all**	**,**	**up**	**on**	**the**	**lawn**	**under**	**the**
这	客人	-	孩子们的	茶	曾是	服务	最后的	的	全部	,	向上	在	这	草地	在下面	这

[ɪ'mens] ,

immense	**,**
巨大	,

最后，客人们为孩子们准备了下午茶，地点在草坪上，在一棵巨大的树荫下。

[braʊn] [brɪk] , ['meni] ['wɪndəʊd] [haʊs] .

brown	**brick**	**,**	**many**	**windowed**	**house**	**.**
棕色的	砖	,	许多	窗口	房子	.

棕色砖砌的多窗房屋。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

There	**wasn't**	**room**	**for**	**everybody**	**at**	**the**	**table**	**,**
那里	不是	房间	为了	大家	在	这	桌子	,

桌子坐不下所有人。

[səʊ][ðə; ði][gˈɜːlz][sæt] [daʊn] [fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɜːn] .

so	the	girls	sat	down	first	and	the	boys	waited	for	their	turn	.
所以	这	女孩们	卫星	向下	第一的	和	这	男孩们	等待	为了	他们的	转动	.

于是女生们先坐下，男生们等着轮到自己。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] .

Some	of	them	were	pushing	and	snatching	.
一些	的	他们	是	推动	和	抢夺	.

他们之间有人推搡，有人抢夺。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] .

She	knew	what	she	would	have	.
她	知道	什么	她	会	有	.

她知道自己会拥有什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈgɪn] [wɪð] [ə; eɪ][bʌn] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [θruː] [tuː] [sɔːrts][ɒv; əv][dʒæm][tuː; tə][məˈdɪərə] [keɪk] ,

She	would	begin	with	a	bun	,	and	go	on	through	two	sorts	of	jam	to	Madeira	cake	,
她	会	开始	和	一个	包子	,	和	去	在	通过	二	排序	的	果酱	到	马德拉	蛋糕	,

她会先吃一个面包卷，然后涂上两种不同的果酱，最后做马德拉蛋糕。

[ænd; ənd][end] [wɪð] [ˈrɑːzbəriz] [ænd; ənd] [kriːm] .

and	end	with	raspberries	and	cream	.
和	结尾	和	覆盆子	和	奶油	.

最后以覆盆子和奶油收尾。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] [ˈrɑːzbəriz] [ænd; ənd] [kriːm] .

Or	perhaps	it	would	be	safer	to	begin	with	raspberries	and	cream	.
或者	也许	它	会	是	更安全	到	开始	和	覆盆子	和	奶油	.

或许从覆盆子和奶油开始会更稳妥一些。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈveri] [stɪl] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [ˈgriːdi] ,

She	kept	her	face	very	still	,	so	as	not	to	look	greedy	,
她	保留	她	脸	非常	仍然	,	所以	作为	不是	到	看	贪婪的	,

她面无表情，以免显得贪婪。

[ænd; ənd] [traɪd] [nɒt][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [məˈdɪərə] [keɪk] [lest] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	tried	not	to	stare	at	the	Madeira	cake	lest	people	should	see	she	was	thinking	of	it	.
和	尝试	不是	到	盯	在	这	马德拉	蛋糕	免得	人们	应该	看	她	曾是	思维	的	它	.

她尽量不去看马德拉蛋糕，以免别人看出她在想着它。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhænkɔk] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmbədi] [ˈɛlsɪz] [ˈkrʌmi] [pleɪt] .

Mrs	.	Hancock	had	given	her	somebody	else's	crumby	plate	.
太太	.	汉考克	有	给定	她	某人	其他人的	碎屑	盘子	.

汉考克太太给了她一个别人用过的、沾满面包屑的盘子。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [aɪm][nɒt] [ˈgriːdi] .

She	thought	:	I'm	not	greedy	.
她	想法	:	我是	不是	贪婪的	.

她心想：我并不贪婪。

[aɪm] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [ˈhʌŋgri] .

I'm	really	and	truly	hungry	.
我是	真的	和	真的	饥饿的	.

我真的好饿。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɜːˈself] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] , [ɪgˈzɔːstɪd] ['fiːlɪŋ] ,

She	could	draw	herself	in	at	the	waist	with	a	flat	,	exhausted	feeling	,
她	可以	画	她自己	在	在	这	腰部	和	一个	平坦的	,	筋疲力尽的	感觉	,

她能收紧腰身，感到一阵疲惫和乏力。

[laɪk] [ðə; ði] [tuː] [endz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnsəˈtiːnə] ['kʌmɪŋ] [təˈgeðə(r)] .

like	the	two	ends	of	a	concertina	coming	together	.
喜欢	这	二	结束	的	一个	手风琴	未来	一起	.

就像手风琴的两端合拢一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

She	was	doing	this	when	she	saw	her	mother	standing	on	the	other	side	of
她	曾是	正在做	这	什么时候	她	锯	她	母亲	常设	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

她正在做这件事的时候，看到她母亲站在桌子的另一边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] .

looking	at	her	and	making	signs	.
寻找	在	她	和	制作	标志	.

他看着她，并打着手势。

“ [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] , ['hæti] , [jʊd] ['betə(r)] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæv; həv]

“	If	you've	finished	,	Hatty	,	you'd	better	get	up	and	let	that	little	boy	have
“	如果	你已经	完成的	,	哈蒂	,	你会	更好的	得到	向上	和	让	那	小的	男生	有

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“哈蒂，如果你吃完了，最好起来给那个小男孩吃点东西。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	They	were	all	turning	round	and	looking	at	her	.
”	他们	是	全部	转弯	圆形的	和	寻找	在	她	.

“他们都转过身看着她。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krʌmi] [pleɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

And	there	was	the	crumby	plate	before	her	.
和	那里	曾是	这	碎屑	盘子	前	她	.

她面前摆着一个沾满碎屑的盘子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] : “ [ðæt] ['griːdi] ['lɪt(ə)l][gɜːl][hæz; həz] [gɒn] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ['iːtɪŋ] .

They	were	thinking	:	“	That	greedy	little	girl	has	gone	on	and	on	eating	.
他们	是	思维	:	“	那	贪婪的	小的	女孩	有	已消失	在	和	在	吃	.

他们心想：“那个贪吃的小女孩一直在吃个不停。”

” [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

”	She	got	up	suddenly	,	not	speaking	,	and	left	the	table	,
”	她	得到	向上	突然	,	不是	请讲	,	和	左边	这	桌子	,

她突然起身，一言不发，离开了餐桌。

[ðə; ði] [məˈdɪərə] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːzbəriz] [ænd; ənd] [kriːm] .

the	Madeira	cake	and	the	raspberries	and	cream	.
这	马德拉	蛋糕	和	这	覆盆子	和	奶油	.

马德拉蛋糕和覆盆子奶油。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [ɔːl] [hɒt] [ænd; ənd] [wet] [wɪð] [ʃeɪm] .

She	could	feel	her	skin	all	hot	and	wet	with	shame	.
她	可以	感觉	她	皮肤	全部	热的	和	湿的	和	耻辱	.

她感到羞耻让她浑身发热湿润。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [həʊm] .

And	now	she	was	sitting	up	in	the	drawing	-	room	at	home	.
和	现在	她	曾是	坐着	向上	在	这	绘画	-	房间	在	家	.

现在她正坐在家里的客厅里。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [siːd] - [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp]

Her	mother	had	brought	her	a	piece	of	seed	-	cake	and	a	cup
她	母亲	有	带来	她	一个	片	的	种子	-	蛋糕	和	一个	杯子

[ɒv; əv] [mɪlk] [wɪð] [ðə; ði] [kriːm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

of	milk	with	the	cream	on	it	.
的	牛奶	和	这	奶油	在	它	.

她母亲给她带来了一块籽饼和一杯加了奶油的牛奶。

['mɑːməz] [sɒft] [aɪz] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪk] [wɪð]

Mamma's	soft	eyes	kissed	her	as	they	watched	her	eating	her	cake	with
妈妈的	柔软的	眼睛	亲吻	她	作为	他们	观看	她	吃	她	蛋糕	和

[ʃɔːt] ['krʌmbli] [baɪts] ,

short	crumbly	bites	,
短的	易碎的	咬	,

妈妈温柔的目光落在她身上，看着她一口一口地吃着蛋糕。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæt] .

like	a	little	cat	.
喜欢	一个	小的	猫	.

像只小猫。

['mɑːməz] [aɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [səʊ] [gʊd] , [səʊ] [gʊd] .

Mamma's	eyes	made	her	feel	so	good	,	so	good	.
妈妈的	眼睛	制成	她	感觉	所以	好的	,	所以	好的	.

妈妈的眼神让她感觉好极了，好极了。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] ? ”

“	Why	didn't	you	tell	me	you	hadn't	finished	?	”
”	为什么	没有	你	告诉	我	你	之前没有	完成的	?	”

“你为什么不告诉我你还没完成？”

“ ['fɪnɪʃt] ?

“	Finished	?
”	完成的	?

“完成的?

[aɪ] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] . ”

I	hadn't	even	begun	.	”
我	之前没有	甚至	开始	.	”

我还没开始呢。

“ [əʊ] - [eɪtʃ] , ['dɑːlɪŋ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ”

“	Oh	-	h	,	darling	,	why	didn't	you	tell	me	?	”
”	哦	-	h	,	亲爱的	,	为什么	没有	你	告诉	我	?	”

“哦，亲爱的，你为什么不告诉我？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . ”

“	Because	I	—	I	don't	know	.	”
”	因为	我	—	我	不	知道	.	”

“因为我——我不知道。”

“ [wel] , [aɪm][glæd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]['dɪd(ə)nt] [snætʃ] [ænd; ənd] [pʊʃ] .

“	Well	,	I'm	glad	my	little	girl	didn't	snatch	and	push	.
”	出色地	,	我是	高兴的	我的	小的	女孩	没有	抢夺	和	推	.

“嗯，我很高兴我的小女儿没有抢夺和推搡。”

[ɪts] ['betə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

It's	better	to	go	without	than	to	take	from	other	people	.
它是	更好的	到	去	没有	比	到	拿	从	其他	人们	.

宁可自己不做，也不要从别人那里索取。

[ðæts] ['ʌgli] .

That's	ugly	.
那就是	丑陋的	.

真难看。

〞 ['ʌgli] .

〞	Ugly	.
〞	丑陋的	.

“丑陋的。

['biːɪŋ] ['nɔːti] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] .

Being	naughty	was	just	that	.
存在	淘气	曾是	只是	那	.

淘气就是淘气而已。

['duːɪŋ] ['ʌgli] [θɪŋz] .

Doing	ugly	things	.
正在做	丑陋的	事物	.

做丑事。

['biːɪŋ] [gʊd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] ['mæmə; mə'mɑː] .

Being	good	was	being	beautiful	like	Mamma	.
存在	好的	曾是	存在	美丽的	喜欢	妈妈	.

善良就是像妈妈一样美丽。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

She	wanted	to	be	like	her	mother	.
她	通缉	到	是	喜欢	她	母亲	.

她想成为像她母亲那样的人。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [gʊd] [felt] [dɪ'lɪʃəs] .

Sitting	up	there	and	being	good	felt	delicious	.
坐着	向上	那里	和	存在	好的	毛毡	可口的	.

坐在那里做好事，感觉真好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [kriːm] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [θɪn] [ænd; ənd][kəʊld] ,

And	the	smooth	cream	with	the	milk	running	under	it	,	thin	and	cold	,
和	这	光滑的	奶油	和	这	牛奶	跑步	在下面	它	,	薄的	和	寒冷的	,

[wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː] .

was	delicious	too	.
曾是	可口的	也	.

顺滑的奶油下缓缓流淌着牛奶，清凉而细腻，也十分美味。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Suddenly	a	thought	came	rushing	at	her	.
突然	一个	想法	来了	匆忙	在	她	.

突然，一个念头涌上心头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gɒd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒiːzəs] .

There	was	God	and	there	was	Jesus	.
那里	曾是	上帝	和	那里	曾是	耶稣	.

世间有上帝，也有耶稣。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [gɒd] [ænd; ənd]['dʒiːzəs][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['mæmə; mə'mɑː] .

But	even	God	and	Jesus	were	not	more	beautiful	than	Mamma	.
但	甚至	上帝	和	耶稣	是	不是	更多的	美丽的	比	妈妈	.

但即使是上帝和耶稣，也没有妈妈更美丽。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .

They	couldn't	be	.
他们	不能	是	.

他们不可能。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , ['hæti] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] , ['riːəli] .

"	You	mustn't	say	things	like	that	,	Hatty	;	you	mustn't	,	really	.
"	你	不得	说	事物	喜欢	那	,	哈蒂	;	你	不得	,	真的	.

“哈蒂，你不该说那样的话；真的不该说。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] . "

It	might	make	something	happen	.	"
它	可能	制作	某物	发生	.	"

这或许会促成一些事情发生。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .

"	Oh	,	no	,	it	won't	.
"	哦	,	不	,	它	惯于	.

“哦，不，不会的。”

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] ['ðer] ['lɪsənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

You	don't	suppose	they're	listening	all	the	time	.
你	不	认为	它们是	聆听	全部	这	时间	.

你不会认为他们一直在监听吧?

" ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [gʊd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nɔːti] ,

"	Saying	things	like	that	made	you	feel	good	and	at	the	same	time	naughty	,
"	说	事物	喜欢	那	制成	你	感觉	好的	和	在	这	相同的	时间	淘气	,

“说这样的话让你感觉很好，同时又觉得有点坏坏的。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['əʊnli] ['biːɪŋ] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

which	was	more	exciting	than	only	being	one	or	the	other	.
哪个	曾是	更多的	激动人心	比	仅有的	存在	一	或者	这	其他	.

这比只能选择其中之一要令人兴奋得多。

[bʌt; bət] ['mɑːməz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Mamma's	frightened	face	spoiled	it	.
但	妈妈的	害怕	脸	被宠坏了	它	.

但妈妈惊恐的表情破坏了这一切。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] — [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [gɒd] [wʊd] [duː; də] ?

What	did	she	think	—	what	did	she	think	God	would	do	?
什么	做过	她	思考	—	什么	做过	她	思考	上帝	会	做	?

她当时是怎么想的？她认为上帝会怎么做?

[red] ['kæmpɪən] — —

Red	campion	—	—
红色的	坎皮恩	—	—

红景天——

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['əʊpənd] ['ɪntuː] ['blæks] [leɪn] ,

At	the	bottom	of	the	orchard	a	door	in	the	wall	opened	into	Black's	Lane	,
在	这	底部	的	这	果园	一个	门	在	这	墙	打开	进入	布莱克的	车道	,

果园尽头的墙上有一扇门，通往布莱克巷。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [elmz] .

below	the	three	tall	elms	.
以下	这	三	高的	榆树	.

在三棵高大的榆树下方。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)][baɪ] [hɜː'self] .

She	couldn't	believe	she	was	really	walking	there	by	herself	.
她	不能	相信	她	曾是	真的	步行	那里	经过	她自己	.

她简直不敢相信自己真的独自一人走在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	come	all	of	a	sudden	,	the	thought	that	she	must	do	it	,
它	有	来	全部	的	一个	突然	,	这	想法	那	她	必须	做	它	,

她突然冒出一个念头，觉得她必须这么做。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʌn'lætʃt] ,

that	she	must	go	out	into	the	lane	;	and	when	she	found	the	door	unlatched	,
那	她	必须	去	出去	进入	这	车道	;	和	什么时候	她	成立	这	门	未锁紧	,

她必须走到巷子里去；当她发现门没锁时，

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

something	seemed	to	take	hold	of	her	and	push	her	out	.
某物	似乎	到	拿	抓住	的	她	和	推	她	出去	.

仿佛有什么东西抓住了她，把她推出去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['blæks] [leɪn] ;

She	was	forbidden	to	go	into	Black's	Lane	;
她	曾是	禁止	到	去	进入	布莱克的	车道	;

她被禁止进入布莱克巷；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] [wɪð] ['æni] .

she	was	not	even	allowed	to	walk	there	with	Annie	.
她	曾是	不是	甚至	允许	到	走	那里	和	安妮	.

她甚至不被允许和安妮一起去那里。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] : “ [aɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

She	kept	on	saying	to	herself	:	“	I'm	in	the	lane	.
她	保留	在	说	到	她自己	:	“	我是	在	这	车道	.

她不停地对自己说：“我在车道上。”

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

I'm	in	the	lane	.
我是	在	这	车道	.

我在车道上。

[aɪm] [ˌdisə'bei] ['mæmə; mə'mɑː] .

I'm	disobeying	Mamma	.
我是	违抗命令	妈妈	.

我违背了妈妈的命令。

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʌn'duː] [ðæt] .

”	Nothing	could	undo	that	.
”	没有什么	可以	撤销	那	.

“没有什么能改变这一切。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdisə'bei] [baɪ][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [dɔː(r)] .

She	had	disobeyed	by	just	standing	outside	the	orchard	door	.
她	有	违抗命令	经过	只是	常设	外部	这	果园	门	.

她违抗了命令，只是站在果园门口。

[ˌdɪsə'biːdiəns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [weɪst] [nɒt][tuː; tə]

Disobedience	was	such	a	big	and	awful	thing	that	it	was	waste	not	to
不服从	曾是	这样的	一个	大的	和	可怕	事物	那	它	曾是	浪费	不是	到

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

do	something	big	and	awful	with	it	.
做	某物	大的	和	可怕	和	它	.

违抗命令是一件如此重大而可怕的事情，如果不利用它去做一些重大而可怕的事情，那就太可惜了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [pɑːst][ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [elmz] .

So	she	went	on	,	up	and	up	,	past	the	three	tall	elms	.
所以	她	去	在	,	向上	和	向上	,	过去的	这	三	高的	榆树	.

于是她继续向上走，越过了三棵高大的榆树。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜːl] , ['weərɪŋ] [blæk] [sɪlk]['eɪprənz][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [frentʃ] .

She	was	a	big	girl	,	wearing	black	silk	aprons	and	learning	French	.
她	曾是	一个	大的	女孩	,	穿着	黑色的	丝绸	围裙	和	学习	法语	.

她是个大姑娘，穿着黑色丝绸围裙，正在学习法语。

['wɔːkɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] .

Walking	by	herself	.
步行	经过	她自己	.

独自一人行走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl]

When	she	arched	her	back	and	stuck	her	stomach	out	she	felt	like	a	tall
什么时候	她	拱形	她	后退	和	卡住	她	胃	出去	她	毛毡	喜欢	一个	高的

['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .

lady	in	a	crinoline	and	shawl	.
女士	在	一个	裙撑	和	披肩	.

当她弓起背、挺起肚子时，她觉得自己像个穿着衬裙和披肩的高个女士。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪps][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][flaɪ][aʊt] .

She	swung	her	hips	and	made	her	skirts	fly	out	.
她	摇摆	她	臀部	和	制成	她	裙子	飞	出去	.

她扭动臀部，裙摆飞扬。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['krɪnəlɪn] , [swɪŋ] - ['swɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

That	was	her	grown	-	up	crinoline	,	swing	-	swinging	as	she	went	.
那	曾是	她	生长	-	向上	裙撑	,	摇摆	-	摇摆	作为	她	去	.

那是她长大后的裙撑，随着她的步伐摇摆不定。

[æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ðə; ði] ['kaʊz] ['pɑːsli] [ænd; ənd] [rəʊz] ['kæmpɪən] [bɪ'gæn] ;

At	the	turn	the	cow's	parsley	and	rose	campion	began	;
在	这	转动	这	牛的	香菜	和	玫瑰	坎皮恩	开始	;

转弯处，牛防风草和玫瑰锦葵开始生长；

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪl] [ɒv; əv] [waɪt] [frɒθ] [wɪð] [ðə; ði] [red] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpɪən]

on	each	side	a	long	trail	of	white	froth	with	the	red	tops	of	the	campion
在	每个	边	一个	长的	踪迹	的	白色的	泡沫	和	这	红色的	最高额	的	这	坎皮恩

['prɪkɪŋ] [θruː] .

pricking	through	.
刺	通过	.

两侧拖着长长的白色泡沫，鲜红的锦葵花尖从中探出。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] .

She	made	herself	a	nosegay	.
她	制成	她自己	一个	花束	.

她给自己做了一束花束。

[pɑːst][ðə; ði] ['sekənd] [tɜːn] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [graʊnd] ['kʌvəd] [wɪð] [əʊld] [buːts] [ænd; ənd]

Past	the	second	turn	you	came	to	the	waste	ground	covered	with	old	boots	and
过去的	这	第二	转动	你	来了	到	这	浪费	地面	涵盖	和	老的	靴子	和

['rʌstɪd] ,

rusted	,
生锈的	,

过了第二个弯道，就来到了一片荒地，上面堆满了旧靴子和生锈的物品。

['krʌmpld] [tɪnz] .

crumpled	tins	.
皱巴巴的	罐头	.

皱巴巴的罐头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɜːti] [braʊn] [haʊs] [stʊd] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɪkəti] [bluː] [peɪlɪŋz] ; ['nærəʊ] ,

The	little	dirty	brown	house	stood	there	behind	the	rickety	blue	palings	;	narrow	,
这	小的	肮脏的	棕色的	房子	站立	那里	在后面	这	摇摇晃晃的	蓝色的	栅栏	;	狭窄的	,

那间脏兮兮的棕色小房子矗立在摇摇欲坠的蓝色栅栏后面；狭窄，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [ɪn] [tuː] .

like	the	piece	of	a	house	that	has	been	cut	in	two	.
喜欢	这	片	的	一个	房子	那	有	到过	切	在	二	.

就像房子被切成两半的那部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɪd] , ['stuːpɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['aɪvi] [bʊʃ] [ɒn] [ɪts] [ruːf] .

It	hid	,	stooping	under	the	ivy	bush	on	its	roof	.
它	隐藏	,	弯腰	在下面	这	常春藤	衬套	在	它是	屋顶	.

它躲藏起来，弯腰藏在屋顶的常春藤丛下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɪn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] , [sʌm; səm] ['siːkrət] ,

It	was	not	like	the	houses	people	live	in	;	there	was	something	queer	,	some	secret	,
它	曾是	不是	喜欢	这	房屋	人们	居住	在	;	那里	曾是	某物	酷儿	,	一些	秘密	,

它不像人们居住的房子；它有些古怪，有些秘密。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

frightening	thing	about	it	.
令人恐惧	事物	关于	它	.

最可怕的是，它……

[ðə; ðɪ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] .

The	man	came	out	and	went	to	the	gate	and	stood	there	.
这	男人	来了	出去	和	去	到	这	门	和	站立	那里	.

那人走了出来，走到大门口站着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] .

He	was	the	frightening	thing	.
他	曾是	这	令人恐惧	事物	.

他真是个可怕的家伙。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [peilɪŋz] , ['redi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] .

When	he	saw	her	he	stepped	back	and	crouched	behind	the	palings	,	ready	to	jump	out	.
什么时候	他	锯	她	他	步	后退	和	蹲着	在后面	这	栅栏	,	准备好	到	跳	出去	.

他看到她后，便后退一步，蹲在栅栏后面，准备跳出去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

She	turned	slowly	,	as	if	she	had	thought	of	something	.
她	转向	缓慢地	,	作为	如果	她	有	想法	的	某物	.

她缓缓转过身，好像想到了什么。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [rʌn] .

She	mustn't	run	.
她	不得	跑步	.

她不能跑。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [rʌn] .

She	must	not	run	.
她	必须	不是	跑步	.

她不能跑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ræn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

If	she	ran	he	would	come	after	her	.
如果	她	跑	他	会	来	后	她	.

如果她跑了，他会追上去。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] ,

Her	mother	was	coming	down	the	garden	walk	,
她	母亲	曾是	未来	向下	这	花园	走	,

她母亲正沿着花园小径走过来，

[tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] - [greɪ] [gaʊn] [wɪð] [ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ɒn]

tall	and	beautiful	in	her	silver	-	gray	gown	with	the	bands	of	black	velvet	on
高的	和	美丽的	在	她	银	-	灰色的	袍	和	这	乐队	的	黑色的	天鹅绒	在

[ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːvz] ;

the	flounces	and	the	sleeves	;
这	褶边	和	这	袖子	;

她身材高挑，容貌美丽，身穿银灰色礼服，裙摆和袖口饰有黑色天鹅绒带；

[hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [huːpt] [skɜːrts] [swʌŋ] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ['bɔːdəz] .

her	wide	,	hooped	skirts	swung	,	brushing	the	flower	borders	.
她	宽的	,	箍	裙子	摇摆	,	刷牙	这	花	边界	.

她宽大的裙撑裙摆摆动，拂过花边。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['kraɪɪŋ] , “ ['mæmə; mə'mɑː] ,

She	ran	up	to	her	,	crying	,	“	Mamma	,
她	跑	向上	到	她	,	哭泣	,	“	妈妈	,

她跑到她身边，哭着说：“妈妈，

[ai] [went] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [weə(r)] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] . ”

I	went	up	the	lane	where	you	told	me	not	to	.	”
我	去	向上	这	车道	在哪里	你	讲述	我	不是	到	.	”

我还是走了你让我不要走的那条小路。

“ [nəʊ] , ['hæti] , [nəʊ] ; [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

“	No	,	Hatty	,	no	;	you	didn't	.
”	不	,	哈蒂	,	不	;	你	没有	.

“不，哈蒂，不；你没有。”

” [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['æŋgri] .

”	You	could	see	she	wasn't	angry	.
”	你	可以	看	她	不是	生气的	.

“看得出来她并没有生气。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

She	was	frightened	.
她	曾是	害怕	.

她很害怕。

“ [ai][dɪd] .

“	I	did	.
”	我	做过	.

“我做了。”

[ai][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt]

”	Her	mother	took	the	bunch	of	flowers	out	of	her	hand	and	looked
”	她	母亲	采取	这	束	的	花朵	出去	的	她	手	和	看起来

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

她母亲从她手中接过那束花，看了看。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] - [red] ['kæmpɪən] [grəuz] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	that's	where	the	dark	-	red	campion	grows	.
”	是的	,	”	她	说	,	“	那就是	在哪里	这	黑暗的	-	红色的	坎皮恩	生长	.

“是的，”她说，“那里生长着深红色的锦葵。”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

”	She	was	holding	the	flowers	up	to	her	face	.
”	她	曾是	保持	这	花朵	向上	到	她	脸	.

她把花举到脸前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['θɪkən] [ænd; ənd] ['red(ə)n]

It	was	awful	,	for	you	could	see	her	mouth	thicken	and	redden
它	曾是	可怕	,	为了	你	可以	看	她	嘴	加厚	和	变红

['əʊvə(r)] [ɪts] ['edʒɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] .

over	its	edges	and	shake	.
超过	它是	边缘	和	摇	.

太可怕了，你可以看到她的嘴唇边缘发红肿胀，而且还在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

She	hid	it	behind	the	flowers	.
她	隐藏	它	在后面	这	花朵	.

她把它藏在花后面。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɔːtɪnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] .

And	somehow	you	knew	it	wasn't	your	naughtiness	that	made	her	cry	.
和	不知何故	你	知道	它	不是	你的	顽皮	那	制成	她	哭	.

不知怎的，你知道让她哭泣的并不是你的淘气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

There	was	something	more	.
那里	曾是	某物	更多的	.

还有其他原因。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] , [spft] [vɔɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

She	was	saying	in	a	thick	,	soft	voice	,	“	It	was	wrong	of	you	,	my	darling	.
她	曾是	说	在	一个	厚的	,	柔软的	嗓音	,	“	它	曾是	错误的	的	你	,	我的	亲爱的	.

她用低沉柔和的声音说：“亲爱的，你这样做是不对的。”

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['streɪtnəs] .

”	Suddenly	she	bent	her	tall	straightness	.
”	突然	她	弯曲	她	高的	笔直	.

“她突然弯下了她笔直的身子。”

“ [rəʊz] ['kæmpɪən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [stemz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [θɪn] ['fɪŋgəz] .

“	Rose	campion	,	”	she	said	,	parting	the	stems	with	her	long	,	thin	fingers	.
”	玫瑰	坎皮恩	,	”	她	说	,	离别	这	茎	和	她	长的	,	薄的	手指	.

“玫瑰锦葵，”她说着，用她修长的手指拨开茎秆。

“ [lʊk] , ['hæti] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	Look	,	Hatty	,	how	beautiful	they	are	.
”	看	,	哈蒂	,	如何	美丽的	他们	是	.

“哈蒂，你看，它们多漂亮啊。”

[rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['wɔːtə(r)] .

Run	away	and	put	the	poor	things	in	water	.
跑步	离开	和	放	这	贫穷的	事物	在	水	.

快跑，把这些可怜的小家伙们放进水里。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kwaɪət] , [səʊ] ['kwaɪət] ,

”	She	was	so	quiet	,	so	quiet	,
”	她	曾是	所以	安静的	,	所以	安静的	,

她很安静，很安静。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪətnəs] [hɜːt] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['æŋgri] .

and	her	quietness	hurt	far	more	than	if	she	had	been	angry	.
和	她	寂静	伤害	远的	更多的	比	如果	她	有	到过	生气的	.

她的沉默比她的愤怒更伤人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][pə'pɑː] .

She	must	have	gone	straight	back	into	the	house	to	Papa	.
她	必须	有	已消失	直的	后退	进入	这	房子	到	爸爸	.

她肯定直接回屋去找爸爸了。

['hæriət] [njuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Harriett	knew	,	because	he	sent	for	her	.
哈丽特	知道	,	因为	他	发送	为了	她	.

哈丽特知道，因为他派人去叫她。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [tuː] . . . .

He	was	quiet	,	too	.	.	.	.
他	曾是	安静的	,	也	.	.	.	.

他也很安静.....

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['haɪdɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ['siːkrəts] [ɪn] . . . .

That	was	the	little	,	hiding	voice	he	told	you	secrets	in	.	.	.	.
那	曾是	这	小的	,	隐藏	嗓音	他	讲述	你	秘密	在	.	.	.	.

那是他用来向你吐露秘密的细小而隐秘的声音.....

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

She	stood	close	up	to	him	,	between	his	knees	,
她	站立	关闭	向上	到	他	,	之间	他的	膝盖	,

她站在他跟前，就在他两膝之间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [went] ['luːsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [waɪl] [hiː; hi]

and	his	arm	went	loosely	round	her	to	keep	her	there	while	he
和	他的	手臂	去	松散地	圆形的	她	到	保持	她	那里	尽管	他

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

looked	into	her	eyes	.
看起来	进入	她	眼睛	.

他用手臂轻轻地搂住她，让她待在那里，然后凝视着她的眼睛。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [smel] [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kwɪə(r)] ,

You	could	smell	tobacco	,	and	the	queer	,
你	可以	闻	烟草	,	和	这	酷儿	,

你能闻到烟草味，还有那个怪人，

[kliːn] [mænz] [smel] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

clean	man's	smell	that	came	up	out	of	him	from	his	collar	.
干净的	男人的	闻	那	来了	向上	出去	的	他	从	他的	衣领	.

他衣领处散发出一种干净男人的气味。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['kɪndə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	wasn't	smiling	;	but	somehow	his	eyes	looked	kinder	than	if	they	had
他	不是	微笑	;	但	不知何故	他的	眼睛	看起来	幼儿园	比	如果	他们	有

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

他没有笑，但不知为何，他的眼神却比微笑时显得更加和善。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['hæti] ? ”

“	Why	did	you	do	it	,	Hatty	?	”
”	为什么	做过	你	做	它	,	哈蒂	?	”

“哈蒂，你为什么要这么做？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fiːl] [laɪk] . ”

“	**Because**	**—**	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**what**	**it**	**would**	**feel**	**like**	**.**	**”**
”	因为	—	我	通缉	到	看	什么	它	会	感觉	喜欢	.	”

“因为——我想体验一下那种感觉。”

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

“	**You**	**mustn't**	**do**	**it**	**again**	**.**
”	你	不得	做	它	再次	.

“你绝不能再这样做了。”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . ”

Do	**you**	**hear**	**?**	**—**	**you**	**mustn't**	**do**	**it**	**.**	**”**
做	你	听到	?	—	你	不得	做	它	.	”

你听到了吗？——你绝对不能这么做。

“ [waɪ] ? ”

“	**Why**	**?**	**”**
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [waɪ] ?

“	**Why**	**?**
”	为什么	?

“为什么？

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ʌnˈhæpi] .

Because	**it**	**makes**	**your**	**mother**	**unhappy**	**.**
因为	它	制作	你的	母亲	不开心	.

因为这会让你妈妈不高兴。

[ðæts] [ɪˈnʌf] [waɪ] .

That's	**enough**	**why**	**.**
那就是	足够的	为什么	.

这就足够了。

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

”	**But**	**there**	**was**	**something**	**more**	**.**
”	但	那里	曾是	某物	更多的	.

但还有更多。

[ˈmæmə; məˈmɑː][hæd; həd] [biːn] [ˈfraɪt(ə)nd] .

Mamma	**had**	**been**	**frightened**	**.**
妈妈	有	到过	害怕	.

妈妈吓坏了。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] .

Something	**to**	**do**	**with**	**the**	**frightening**	**man**	**in**	**the**	**lane**	**.**
某物	到	做	和	这	令人恐惧	男人	在	这	车道	.

跟巷子里那个吓人的男人有关。

“ [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	**Why**	**does**	**it**	**make**	**her**	**?**
”	为什么	做	它	制作	她	?

“为什么会让她变成这样？ ”

” [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

”	**She**	**knew**	**;**	**she**	**knew**	**;**	**but**	**she**	**wanted**	**to**	**see**	**what**	**he**	**would**	**say**	**.**
”	她	知道	;	她	知道	;	但	她	通缉	到	看	什么	他	会	说	.

“她知道，她知道，但她想看看他会怎么说。”

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] . . . .

“	**I**	**said**	**that**	**was**	**enough**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	我	说	那	曾是	足够的	.	.	.	.

我说够了.....

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ? ″

Do	you	know	what	you've	been	guilty	of	?	″
做	你	知道	什么	你已经	到过	有罪的	的	?	″

你知道你犯了什么罪吗?

“ [ˌdɪsə'biːdiəns] . ″

“	Disobedience	.	″
″	不服从	.	″

“不服从。”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

“	More	than	that	.
″	更多的	比	那	.

不仅如此。

['breɪkɪŋ] [trʌst] .

Breaking	trust	.
打破	相信	.

背叛信任。

['miːnnəs] .

Meanness	.
卑鄙	.

卑鄙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]

It	was	mean	and	dishonorable	of	you	when	you	knew	you	wouldn't	be
它	曾是	意思是	和	不光彩的	的	你	什么时候	你	知道	你	不会	是

['pʌnɪʃt] . ″

punished	.	″
受到惩罚	.	″

你明知自己不会受到惩罚，却还做出这种卑鄙无耻的事情。

“ ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ? ″

“	Isn't	there	to	be	a	punishment	?	″
″	不是	那里	到	是	一个	惩罚	?	″

难道不应该受到惩罚吗?

“ [nəʊ] . ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪ'membə(r)] .

“	No	.	People	are	punished	to	make	them	remember	.
″	不	.	人们	是	受到惩罚	到	制作	他们	记住	.

不。惩罚人们是为了让他们记住。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] .

We	want	you	to	forget	.
我们	想	你	到	忘记	.

我们希望你忘记。

″ [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['taɪt(ə)nd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)] .

″	His	arm	tightened	,	drawing	her	closer	.
″	他的	手臂	收紧	,	绘画	她	更近	.

他收紧手臂，将她拉得更近。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , ['siːkrət] [vɔɪs] [went] [ɒn] .

And	the	kind	,	secret	voice	went	on	.
和	这	种类	,	秘密	嗓音	去	在	.

那温柔而神秘的声音继续响起。

“ [fə'get] ['ʌgli] [θɪŋz] .

“	Forget	ugly	things	.
″	忘记	丑陋的	事物	.

忘记那些不愉快的事情吧。

[ˌʌndə'stænd] , ['hæti] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] .

Understand	,	Hatty	,	nothing	is	forbidden	.
理解	,	哈蒂	,	没有什么	是	禁止	.

哈蒂，你要明白，没有什么事是被禁止的。

[wiː; wi][doʊnt] [fə'bɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [wɪʃ] .

We	don't	forbid	,	because	we	trust	you	to	do	what	we	wish	.
我们	不	禁止	,	因为	我们	相信	你	到	做	什么	我们	希望	.

我们不禁止，因为我们相信你会按照我们的意愿行事。

[tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['bjuːtɪfli] . . . .

To	behave	beautifully	.	.	.	.
到	表现	非常漂亮	.	.	.	.

举止优雅……

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] .

There	,	there	.
那里	,	那里	.

好了好了。

〞 [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɪklɪ] [kəʊt] , [ænd; ənd][kraɪd] .

〞	She	hid	her	face	on	his	breast	against	his	tickly	coat	,	and	cried	.
〞	她	隐藏	她	脸	在	他的	胸部	反对	他的	痒痒的	外套	,	和	哭	.

她把脸埋在他的胸膛上，隔着他那件扎人的外套，哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ;

She	would	always	have	to	do	what	they	wanted	;
她	会	总是	有	到	做	什么	他们	通缉	;

她总是不得不做他们想让她做的事；

[ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ɒv; əv][nɒt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .

the	unhappiness	of	not	doing	it	was	more	than	she	could	bear	.
这	不快乐	的	不是	正在做	它	曾是	更多的	比	她	可以	熊	.

无法做成这件事让她感到无比痛苦，这种痛苦让她难以承受。

[ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] ; [ðeə(r)] [ʌn'hæpinəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

All	very	well	to	say	there	would	be	no	punishment	;	their	unhappiness	was	the
全部	非常	出色地	到	说	那里	会	是	不	惩罚	;	他们的	不快乐	曾是	这

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

说不会有惩罚固然没错；但他们的不幸就是惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

It	hurt	more	than	anything	.
它	伤害	更多的	比	任何事物	.

比什么都痛。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɒn] ['hɜːtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	kept	on	hurting	when	she	thought	about	it	.
它	保留	在	受伤	什么时候	她	想法	关于	它	.

每当想起这件事，她都感到一阵阵刺痛。

[ðə; ði] [fɜːst] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bjuːtɪfli] ; [æz; əz]

The	first	minute	of	to	-	morrow	she	would	begin	behaving	beautifully	;	as
这	第一的	分钟	的	到	-	明天	她	会	开始	行为	非常漂亮	;	作为

['bjuːtɪfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

beautifully	as	she	could	.
非常漂亮	作为	她	可以	.

明天第一分钟，她就要开始表现得非常优雅；尽可能地优雅。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ; [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

They	wanted	you	to	;	they	wanted	it	more	than	anything	because	they
他们	通缉	你	到	;	他们	通缉	它	更多的	比	任何事物	因为	他们

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

were	so	beautiful	.
是	所以	美丽的	.

他们希望你这样做；他们比什么都希望这样做，因为他们太漂亮了。

[səʊ] [gʊd] .

So	good	.
所以	好的	.

超好的。

[səʊ] [waɪz] .

So	wise	.
所以	明智的	.

真有远见。

[bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] [went] [bɪ'fɔː(r)] ['hæriət] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [waɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

But	three	years	went	before	Harriett	understood	how	wise	they	had	been	,
但	三	年	去	前	哈丽特	理解	如何	明智的	他们	有	到过	,

但三年后，哈丽特才明白他们的做法有多么明智。

[ænd; ənd] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['blæks] [leɪn] [tuː; tə]

and	why	her	mother	took	her	again	and	again	into	Black's	Lane	to
和	为什么	她	母亲	采取	她	再次	和	再次	进入	布莱克的	车道	到

[pɪk] [red] ['kæmpɪən] ,

pick	red	campion	,
挑选	红色的	坎皮恩	,

以及她母亲为什么一次又一次地带她去布莱克巷采摘红景天。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [red] ['kæmpɪən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .

so	that	it	was	always	the	red	campion	she	remembered	.
所以	那	它	曾是	总是	这	红色的	坎皮恩	她	记得	.

所以她记忆中永远都是那株红景天。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] ['blæks] [leɪn] ; ['æni] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

They	must	have	known	all	the	time	about	Black's	Lane	;	Annie	,	the	housemaid	,
他们	必须	有	已知	全部	这	时间	关于	布莱克的	车道	;	安妮	,	这	保姆	,

他们肯定一直都知道布莱克巷的事；女佣安妮，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðeə(r)] .

used	to	say	it	was	a	bad	place	;	something	had	happened	to	a	little	girl	there	.
用过的	到	说	它	曾是	一个	坏的	地方	;	某物	有	发生	到	一个	小的	女孩	那里	.

以前常说那是个坏地方；那里有个小女孩遭遇了不测。

['æni] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['redən] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Annie	hushed	and	reddened	and	wouldn't	tell	you	what	it	was	.
安妮	静静地	和	发红	和	不会	告诉	你	什么	它	曾是	.

安妮沉默不语，脸涨得通红，不肯告诉你那是什么事。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] , ['kɒni] ['hænkɔk] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

Then	one	day	,	when	she	was	thirteen	,	standing	by	the	apple	tree	,	Connie	Hancock	told	her	.
然后	一	天	,	什么时候	她	曾是	十三	,	常设	经过	这	苹果	树	,	康妮	汉考克	讲述	她	.

后来有一天，在她十三岁的时候，康妮·汉考克站在苹果树旁告诉了她。

[ə; eɪ] ['si:krət] . . .

A	secret	.	.	.
一个	秘密	.	.	.

一个秘密.....

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɜ:ti] [blu:] [peiliŋz] . . .

Behind	the	dirty	blue	palings	.	.	.
在后面	这	肮脏的	蓝色的	栅栏	.	.	.

在脏兮兮的蓝色栅栏后面.....

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , ['skwi:zɪŋ] [ðə; ði] [lɪdz] [daʊn] , ['fraɪt(ə)nd] .

She	shut	her	eyes	,	squeezing	the	lids	down	,	frightened	.
她	关闭	她	眼睛	,	挤压	这	盖子	向下	,	害怕	.

她惊恐地闭上眼睛，紧紧地攥住眼皮。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [gri:n] [bæŋks] ,

But	when	she	thought	of	the	lane	she	could	see	nothing	but	the	green	banks	,
但	什么时候	她	想法	的	这	车道	她	可以	看	没有什么	但	这	绿色的	银行	,

但当她想到那条小路时，脑海中却只有绿色的河岸。

[ðə; ði] [θri:] [tɔ:l] [elmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] ['kæmpɪən] ['prɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [frɒθ] [ɒv; əv]

the	three	tall	elms	,	and	the	red	campion	pricking	through	the	white	froth	of
这	三	高的	榆树	,	和	这	红色的	坎皮恩	刺	通过	这	白色的	泡沫	的

[ðə; ði] ['kaʊz] ['pɑ:sli] ;

the	cow's	parsley	;
这	牛的	香菜	;

三棵高大的榆树，以及从牛防风草的白色泡沫中探出的红色锦鸡儿；

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [wɔ:k] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] , ['swɪŋɪŋ] [gaʊn] ;

her	mother	stood	on	the	garden	walk	in	her	wide	,	swinging	gown	;
她	母亲	站立	在	这	花园	走	在	她	宽的	,	摇摆	袍	;

她的母亲穿着宽大的飘逸长裙，站在花园的小路上；

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊəz] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

she	was	holding	the	red	and	white	flowers	up	to	her	face	and	saying	,
她	曾是	保持	这	红色的	和	白色的	花朵	向上	到	她	脸	和	说	,

“ [lʊk] ,

“	Look	,
“	看	,

她把红白相间的花朵举到脸前，说道：“看，

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

how	beautiful	they	are	.
如何	美丽的	他们	是	.

它们真漂亮。

” [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] ['kɒni] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['si:krət] .

”	She	saw	her	all	the	time	while	Connie	was	telling	her	the	secret	.
”	她	锯	她	全部	这	时间	尽管	康妮	曾是	讲述	她	这	秘密	.

“康妮告诉她秘密的时候，她一直都能看到她。”

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	wanted	to	get	up	and	go	to	her	.
她	通缉	到	得到	向上	和	去	到	她	.

她想起身去找她。

['kɒni] [nju:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [wen] [ju:; jʊ] ['stɪfənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪd] [jɔ:'self] [tɔ:l]

Connie	knew	what	it	meant	when	you	stiffened	suddenly	and	made	yourself	tall
康妮	知道	什么	它	意思是	什么时候	你	僵硬	突然	和	制成	你自己	高的

[ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

and	cold	and	silent	.
和	寒冷的	和	沉默的	.

康妮知道你突然僵住，变得高高挺拔、冷漠沉默意味着什么。

[ðə; ði][kəʊld]['saɪləns] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] .

The	cold	silence	would	frighten	her	and	she	would	go	away	.
这	寒冷的	沉默	会	吓唬	她	和	她	会	去	离开	.

冰冷的寂静会吓到她，她会离开。

[ðen] , ['hæriət] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['lɒŋˌfeləʊ] .

Then	,	Harriett	thought	,	she	could	get	back	to	her	mother	and	Longfellow	.
然后	,	哈丽特	想法	,	她	可以	得到	后退	到	她	母亲	和	朗费罗	.

然后，哈丽特心想，她就可以回到母亲和朗费罗身边了。

['evri] [ˌɑːftə'nuːn] , [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]

Every	afternoon	,	through	the	hours	before	her	father	came	home	,	she	sat	in	the
每一个	下午	,	通过	这	小时	前	她	父亲	来了	家	,	她	卫星	在	这

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

每天下午，在她父亲回家前的几个小时里，她都坐在凉爽的……

[griːn] - ['laɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['riːdɪŋ] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

green	-	lighted	drawing	-	room	reading	Evangeline	aloud	to	her	mother	.
绿色的	-	照明	绘画	-	房间	阅读	伊万杰琳	大声	到	她	母亲	.

客厅里灯光昏暗，她正在大声地给母亲朗读《伊万杰琳》。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] .

When	they	came	to	the	beautiful	places	they	looked	at	each	other	and	smiled	.
什么时候	他们	来了	到	这	美丽的	地方	他们	看起来	在	每个	其他	和	微笑	.

当他们来到美丽的地方时，他们彼此对视，微笑着。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] [sɪ'deɪtli] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

She	passed	through	her	fourteenth	year	sedately	,	to	the	sound	of
她	通过了	通过	她	第十四	年	平静地	,	到	这	声音	的

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .

Evangeline	.
伊万杰琳	.

她平静地度过了十四岁那年，耳边萦绕着伊万杰琳的歌声。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌpraɪt] ['bɒdi] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪd] , ['delɪkətli] ['ɒbstɪnət] , ['rɑːðə(r)]['wɪstf(ə)l] [feɪs] [ɪk'sprest]

Her	upright	body	,	her	lifted	,	delicately	obstinate	,	rather	wistful	face	expressed
她	直立	身体	,	她	抬起	,	轻柔地	顽固	,	相当	怅惘	脸	表达

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,

her	small	,
她	小的	,

她挺拔的身躯，她那略带倔强、略显惆怅的脸庞，都流露出她娇小的、

['kɒnʃəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

conscious	determination	to	be	good	.
有意识的	决心	到	是	好的	.

自觉下定决心做好人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . ['hænkɔk] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

She	was	silent	with	emotion	when	Mrs	.	Hancock	told	her	she	was	growing
她	曾是	沉默的	和	情感	什么时候	太太	.	汉考克	讲述	她	她	曾是	生长

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

like	her	mother	.
喜欢	她	母亲	.

汉考克太太告诉她，她长得像她妈妈时，她激动得说不出话来。

[θriː]

III
三、

['kɒni] ['hænkɔk] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

Connie	Hancock	was	her	friend	.
康妮	汉考克	曾是	她	朋友	.

康妮·汉考克是她的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['slendə(r)] , [waɪd] - [maʊðd] [tʃaɪld] , [tɒp] - ['hevi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	once	been	a	slender	,	wide	-	mouthed	child	,	top	-	heavy	with	her
她	有	一次	到过	一个	苗条	,	宽的	-	嘴巴	孩子	,	顶部	-	重的	和	她

[dæmp] [klʌmps] [ɒv; əv][heə(r)] .

damp	clumps	of	hair	.
潮湿	团块	的	头发	.

她曾经是一个身材纤细、嘴巴宽大的孩子，湿漉漉的头发蓬松地垂在头顶。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skwer] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['hɒrɪd] , [laɪk]['mɪstə(r)] . ['hænkɔk]

Now	she	was	squaring	and	thickening	and	looking	horrid	,	like	Mr	.	Hancock
现在	她	曾是	平方	和	增稠	和	寻找	可怕的	,	喜欢	先生	.	汉考克

.

:

.

现在她脸色变得方正臃肿，看起来很可怕，像汉考克先生一样。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæriət] [felt] [tɔːl] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['slendə(r)] .

Beside	her	Harriett	felt	tall	and	elegant	and	slender	.
旁	她	哈丽特	毛毡	高的	和	优雅的	和	苗条	.

在她身边，哈丽特觉得自己高挑、优雅、苗条。

['mæmə; mə'mɑː]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] ['kɒni] [wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] ;

Mamma	didn't	know	what	Connie	was	really	like	;
妈妈	没有	知道	什么	康妮	曾是	真的	喜欢	;

妈妈不知道康妮的真实性格是怎样的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

it	was	one	of	those	things	you	couldn't	tell	her	.
它	曾是	一	的	那些	事物	你	不能	告诉	她	.

这是那种你不能告诉她的事情之一。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kɒni] [wʊd] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	said	Connie	would	grow	out	of	it	.
她	说	康妮	会	生长	出去	的	它	.

她说康妮长大后就不会这样了。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

Meanwhile	you	could	see	he	wouldn't	.
同时	你	可以	看	他	不会	.

与此同时，你也能看出他不会这么做。

['mɪstə(r)] . ['hænkɔk] [hæd; həd] [red] ['wɪskəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [skwɔtid] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,

Mr	.	Hancock	had	red	whiskers	,	and	his	face	squatted	down	in	his	collar	,
先生	.	汉考克	有	红色的	胡须	,	和	他的	脸	蹲着	向下	在	他的	衣领	,

汉考克先生长着红色的胡须，脸埋在衣领里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] ['nəʊbli] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['pɑːpəz] .

instead	of	rising	nobly	up	out	of	it	like	Papa's	.
反而	的	上升	高贵地	向上	出去	的	它	喜欢	爸爸的	.

而不是像爸爸那样高贵地从困境中崛起。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [aɪz] [bʌldʒ] [ænd; ənd][ɪts]

It	looked	as	if	it	was	thinking	things	that	made	its	eyes	bulge	and	its
它	看起来	作为	如果	它	曾是	思维	事物	那	制成	它是	眼睛	凸出	和	它是

[maʊθ] [kɜːl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [slaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [drɔːn] [luːp] .

mouth	curl	over	and	slide	like	a	drawn	loop	.
嘴	卷曲	超过	和	滑动	喜欢	一个	绘制	环形	.

它看起来像是在思考什么，以至于它的眼睛凸了出来，嘴巴卷曲起来，像画出的圆圈一样滑动。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhænkɔk] , [pəˈpɑː] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [lɑːf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

When	you	talked	about	Mr	.	Hancock	,	Papa	gave	a	funny	laugh	as	if	he
什么时候	你	谈话	关于	先生	.	汉考克	,	爸爸	给予	一个	有趣的	笑	作为	如果	他

[wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈprɒpə(r)] .

was	something	improper	.
曾是	某物	不当	.

当你谈到汉考克先生时，爸爸发出了一声怪异的笑声，好像他是什么不雅之人。

[hiː; hi] [sed] [ˈkɒni] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [red] [ˈwɪskəs] .

He	said	Connie	ought	to	have	red	whiskers	.
他	说	康妮	应该	到	有	红色的	胡须	.

他说康妮应该长红色的胡须。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhænkɔk] , [ˈkɑːniz] [ˈmʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈmɑːməz] [ˈdɪərɪst] [frend] .

Mrs	.	Hancock	,	Connie's	mother	,	was	Mamma's	dearest	friend	.
太太	.	汉考克	,	康妮的	母亲	,	曾是	妈妈的	亲爱的	朋友	.

汉考克夫人，也就是康妮的母亲，是妈妈最亲密的朋友。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeə(r)][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈkɒni] .

That	was	why	there	had	always	been	Connie	.
那	曾是	为什么	那里	有	总是	到过	康妮	.

这就是为什么一直会有康妮的原因。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [skwəːm] [ænd; ənd] [ˈsplʌtərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ˈnɜːsəri]

She	could	remember	her	,	squirming	and	spluttering	in	her	high	nursery
她	可以	记住	她	,	蠕蠕	和	喷溅	在	她	高的	苗圃

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

她还能记得她小时候在高高的婴儿椅上扭动挣扎、发出哽咽声的样子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhænkɔk] , [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈmɔːnf(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ]

And	there	had	always	been	Mrs	.	Hancock	,	refined	and	mournful	,	looking
和	那里	有	总是	到过	太太	.	汉考克	,	精制	和	悲哀	,	寻找

[æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [aɪz] .

at	you	with	gentle	,	disappointed	eyes	.
在	你	和	温和的	,	失望的	眼睛	.

而汉考克夫人，一位举止优雅、神情忧郁的女士，总是用温柔而失望的眼神看着你。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ˈkɒni] [ˈhædnt] [biːn] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] ,

She	was	glad	that	Connie	hadn't	been	sent	to	her	boarding	-	school	,
她	曾是	高兴的	那	康妮	之前没有	到过	发送	到	她	登机	-	学校	,

她很高兴康妮没有被送到她所在的寄宿学校。

[səʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prɪˈsɪlə] [ˈhev(ə)n] .

so	that	nothing	could	come	between	her	and	Priscilla	Heaven	.
所以	那	没有什么	可以	来	之间	她	和	普里西拉	天堂	.

这样就不会有任何事情阻碍她和普里西拉·海文之间的感情。

[prɪˈsɪlə] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈriːəl] [frend] .

Priscilla	was	her	real	friend	.
普里西拉	曾是	她	真实的	朋友	.

普里西拉是她真正的朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [tɜːm] , [wen] [prɪˈsɪlə] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

It	had	begun	in	her	third	term	,	when	Priscilla	first	came	to	the	school	,
它	有	开始	在	她	第三	学期	,	什么时候	普里西拉	第一的	来了	到	这	学校	,

[ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

unhappy	and	shy	,
不开心	和	害羞的	,

这一切始于她的第三个学期，当时普里西拉刚来学校时，既不开心又害羞。

[əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˈfeɪsɪz] .

afraid	of	the	new	faces	.
害怕的	的	这	新的	面孔	.

害怕面对新面孔。

[ˈhæriət] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Harriett	took	her	to	her	room	.
哈丽特	采取	她	到	她	房间	.

哈丽特把她带回了房间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [θɪn] , [θɪn] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃæbi] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈdʒækɪt] .

She	was	thin	,	thin	,	in	her	shabby	black	velvet	jacket	.
她	曾是	薄的	,	薄的	,	在	她	破旧	黑色的	天鹅绒	夹克	.

她很瘦，穿着一件破旧的黑色天鹅绒外套。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgriːnɪʃ] [glɑːs] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈpeɪntɪd] [tʃest]

She	stood	looking	at	herself	in	the	greenish	glass	over	the	yellow	-	painted	chest
她	站立	寻找	在	她自己	在	这	绿绿色	玻璃	超过	这	黄色的	-	绘	胸部

[ɒv; əv] [drɔːz] .

of	drawers	.
的	抽屉	.

她站在那里，透过黄色五斗橱上方泛着绿光的玻璃看着自己。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] [blæk] [heə(r)] [hæd; həd] [drægd] [ðə; ði] [net] [ænd; ənd] [ˈbrəʊkən] [ˌaɪ ˈtiː] .

Her	heavy	black	hair	had	dragged	the	net	and	broken	it	.
她	重的	黑色的	头发	有	拖拽	这	网	和	破碎的	它	.

她浓密的黑发拖住了渔网，把它扯断了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ɑːmz] , [ˈhelpləs] .

She	put	up	her	thin	arms	,	helpless	.
她	放	向上	她	薄的	武器	,	无助	.

她无助地举起瘦弱的双臂。

“ [ðel] [ˈnevə(r)] [kiːp] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They'll	never	keep	me	,	”	she	said	.
“	他们会	绝不	保持	我	,	”	她	说	.

“他们永远也留不住我，”她说。

“ [aɪm] [səʊ] [ʌnˈtaɪdi] . ”

“	I'm	so	untidy	.	”
“	我是	所以	凌乱	.	”

“我太邋遢了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [mɔː(r)] [pɪnz] , ” [sed] [ˈhæriət] .

“	It	wants	more	pins	,	”	said	Harriett	.
“	它	想要	更多的	别针	,	”	说	哈丽特	.

“它需要更多的别针，”哈里特说。

“ [ˈevə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [mɔː(r)] [pɪnz] .

“	Ever	so	many	more	pins	.
“	曾经	所以	许多	更多的	别针	.

“还有好多别针。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hed] [ˈdaʊnwədz] [ðel] [fɔːl] [aʊt] .

If	you	put	them	in	head	downwards	they'll	fall	out	.
如果	你	放	他们	在	头	向下	他们会	落下	出去	.

如果把它们头朝下放，它们就会掉出来。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

I'll	show	you	.
患病的	展示	你	.

我来给你演示一下。

〞 [prɪ'sɪlə] ['trembld] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] ['hæriət] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;

〞	Priscilla	trembled	with	joy	when	Harriett	asked	her	to	walk	with	her	;
〞	普里西拉	颤抖	和	喜悦	什么时候	哈丽特	问	她	到	走	和	她	;

“当哈丽特邀请普里西拉和她一起散步时，普里西拉高兴得浑身颤抖；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][fɜ:st][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['bju:tɪfli] .

she	had	been	afraid	of	her	at	first	because	she	behaved	so	beautifully	.
她	有	到过	害怕的	的	她	在	第一的	因为	她	表现	所以	非常漂亮	.

起初她很害怕她，因为她举止优雅。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðə(r)] .

Soon	they	were	always	together	.
很快	他们	是	总是	一起	.

很快，他们就形影不离了。

[ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [skuːl] ,

They	sat	side	by	side	at	the	dinner	table	and	in	school	,
他们	卫星	边	经过	边	在	这	晚餐	桌子	和	在	学校	,

他们在餐桌旁并肩而坐，在学校里也一样。

[blæk] [hed] [ænd; ənd]['gəʊldən] [braʊn] ['liːnɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] ;

black	head	and	golden	brown	leaning	to	each	other	over	the	same	book	;
黑色的	头	和	金的	棕色的	倾斜	到	每个	其他	超过	这	相同的	书	;

黑发和金棕色头发的人靠在一起，一起看同一本书；

[ðeɪ] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [pækt] [prə'seʃ(ə)n] , ['gəʊɪŋ] [tu:] [baɪ] [tu:] .

they	walked	side	by	side	in	the	packed	procession	,	going	two	by	two	.
他们	步行	边	经过	边	在	这	包装	游行	,	去	二	经过	二	.

在拥挤的游行队伍中，他们并肩而行，两人一组。

[ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] , [ðə; ði] [tu:] [waɪt] [bedz] [drɔ:n] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ;

They	slept	in	the	same	room	,	the	two	white	beds	drawn	close	together	;
他们	睡着了	在	这	相同的	房间	,	这	二	白色的	床	绘制	关闭	一起	;

他们睡在同一个房间里，两张白色床挨得很近；

[ə; eɪ] [waɪt] ['dɪmɪti] ['kɜ:t(ə)n] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] ;

a	white	dimity	curtain	hung	between	;
一个	白色的	暗色	窗帘	悬挂	之间	;

中间挂着一块白色的薄纱帘；

[ðeɪ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk]

they	drew	it	back	so	that	they	could	see	each	other	lying	there	in	the	summer	dusk
他们	画	它	后退	所以	那	他们	可以	看	每个	其他	说谎	那里	在	这	夏天	黄昏

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['mɔ:nɪŋz] [wen] [ðeɪ] [weɪkt] .

and	in	the	clear	mornings	when	they	waked	.
和	在	这	清除	早晨	什么时候	他们	醒来	.

他们拉开窗帘，这样在夏日黄昏和清晨醒来时，就能看到彼此躺在那里。

['hæriət] [lʌvd] [prɪ'sɪləz] [ɒd] , [dʌsk] - [waɪt] [feɪs] ; [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [haʊndz] [nəʊz] , [si:kɪŋ] ;

Harriett	loved	Priscilla's	odd	,	dusk	-	white	face	;	her	long	hound's	nose	,	seeking	;
哈丽特	喜爱	普莉希拉的	奇怪的	,	黄昏	-	白色的	脸	;	她	长的	猎犬的	鼻子	,	寻求	;

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] [maʊθ] ,

her	wide	mouth	,
她	宽的	嘴	,

哈丽特喜欢普里西拉那张奇特的、灰白色的脸；她那猎犬般长长的、充满探索欲的鼻子；她那张宽阔的嘴巴，

['restləs] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃæləʊ] , ['frædʒaɪl][dʒɔ:z] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [blæk] , [klɪəd] [wɪð] [spɒts]

restless	between	her	shallow	,	fragile	jaws	;	her	eyes	,	black	,	cleared	with	spots
不安	之间	她	浅的	,	脆弱的	下颚	;	她	眼睛	,	黑色的	,	已清除	和	地点

[ɒv; əv][dʒeɪd] [greɪ] ,

of	jade	gray	,
的	玉	灰色的	,

她那浅而脆弱的下颚间不安地闪烁着光芒；她那双黑色的眼睛，闪烁着翡翠般的灰色斑点。

['prɒmɪnənt] , [ʃəʊɪŋ] [waɪt] [rɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] .

prominent	**,**	**showing**	**white**	**rims**	**when**	**she**	**was**	**startled**	**.**
著名的	,	显示	白色的	轮辋	什么时候	她	曾是	惊慌	.

眼睛突出，受到惊吓时会露出白色的眼眶。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [æt; ət] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzɪz] ; [ʃi:; ʃi] ['kwivəd] [ænd; ənd] [stɛərd] [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

She	**started**	**at**	**sudden**	**noises**	**;**	**she**	**quivered**	**and**	**stared**	**when**	**you**	**caught**	**her**
她	开始	在	突然	噪音	;	她	颤抖	和	凝视	什么时候	你	捕捉	她

['dri:mɪŋ] ;

dreaming	**;**
做梦	;

她会被突如其来的声响吓一跳；当你发现她正在做梦时，她会颤抖着、呆呆地望着你；

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɔ:gən] [bɜ:st] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] .

she	**cried**	**when**	**the**	**organ**	**burst**	**out**	**triumphantly**	**in**	**church**	**.**
她	哭	什么时候	这	器官	爆裂	出去	凯旋而归	在	教会	.

当教堂里管风琴奏出凯旋的乐声时，她哭了。

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

You	**had**	**to**	**take**	**care**	**every**	**minute**	**that**	**you**	**didn't**	**hurt**	**her**	**.**
你	有	到	拿	关心	每一个	分钟	那	你	没有	伤害	她	.

你必须时刻小心，别伤害到她。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wen] [tɜ:m] [endid] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [həʊm] .

She	**cried**	**when**	**term**	**ended**	**and**	**she**	**had**	**to**	**go**	**home**	**.**
她	哭	什么时候	学期	结束	和	她	有	到	去	家	.

学期结束，她不得不回家时，她哭了。

[prɪ'sɪlәz] [həʊm] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .

Priscilla's	**home**	**was**	**horrible**	**.**
普莉希拉的	家	曾是	可怕	.

普里西拉的家很糟糕。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][dræŋk] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['fretɪd] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ; [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɑ:nt]

Her	**father**	**drank**	**,**	**her**	**mother**	**fretted**	**;**	**they**	**were**	**poor**	**;**	**a**	**rich**	**aunt**
她	父亲	喝	,	她	母亲	有格纹的	;	他们	是	贫穷的	;	一个	富有的	阿姨

[peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sku:lɪŋ] .

paid	**for**	**her**	**schooling**	**.**
有薪酬的	为了	她	学校教育	.

她的父亲酗酒，母亲忧心忡忡；他们家境贫寒；一位富有的姑妈资助她上学。

[wen] [ðə; ðɪ][lɑ:st] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [spent] [ðem; ðəm] [wɪð] ['hæriət] .

When	**the**	**last**	**midsummer**	**holidays**	**came**	**she**	**spent**	**them**	**with**	**Harriett**	**.**
什么时候	这	最后的	盛夏	假期	来了	她	花费	他们	和	哈丽特	.

上一次仲夏假期来临时，她和哈丽特一起度过了假期。

“ [əʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

“	**Oh**	**-**	**h**	**-**	**h**	**!**
“	哦	-	h	-	h	!

“哦-啊！

” ['prisi] [dru:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [sli:p] [tə'geðə(r)] [ɪn]

”	**Prissie**	**drew**	**in**	**her**	**breath**	**when**	**she**	**heard**	**they**	**were**	**to**	**sleep**	**together**	**in**
”	普里西	画	在	她	气息	什么时候	她	听到	他们	是	到	睡觉	一起	在

[ðə; ðɪ][bɪg][bed][ɪn][ðə; ðɪ][speə(r)] [ru:m] .

the	**big**	**bed**	**in**	**the**	**spare**	**room**	**.**
这	大的	床	在	这	空闲的	房间	.

“当普莉茜听到他们要一起睡在客房的大床上时，她倒吸了一口气。”

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [ˈkjʊərɪəs] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈsɒftli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

She	went	about	looking	at	things	,	curious	,	touching	them	softly	as	if	they
她	去	关于	寻找	在	事物	,	好奇的	,	接触	他们	轻轻	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪkrɪd] .

were	sacred	.
是	神圣	.

她四处观察事物，充满好奇，轻轻地触摸它们，仿佛它们是神圣的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [tuː] [rʌf] - [ˈkəʊtɪd] [ˈtʃaɪnə] [læmz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,

She	loved	the	two	rough	-	coated	china	lambs	on	the	chimney	-	piece	,
她	喜爱	这	二	粗糙的	-	涂层	中国	羔羊	在	这	烟囱	-	片	,

她很喜欢壁炉架上那两只毛茸茸的瓷羊羔。

[ænd; ənd] “ [əʊ] — [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪnə] [ˈbɒksɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðem; ðəm] .

and	“	Oh	—	the	dear	little	china	boxes	with	the	flowers	sitting	up	on	them	.
和	“	哦	—	这	亲爱的	小的	中国	盒子	和	这	花朵	坐着	向上	在	他们	.

“哦——那些可爱的小瓷盒，上面摆放着鲜花。”

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

”	But	when	the	bell	rang	she	stood	quivering	in	the	doorway	.
”	但	什么时候	这	钟	响铃	她	站立	颤抖	在	这	门口	.

“但当门铃响起时，她却颤抖着站在门口。”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] , [ˈhæti] .

“	I'm	afraid	of	your	father	and	mother	,	Hatty	.
“	我是	害怕的	的	你的	父亲	和	母亲	,	哈蒂	.

“哈蒂，我害怕你的父母。”

[ðeɪ] [woʊnt] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

They	won't	like	me	.
他们	惯于	喜欢	我	.

他们不会喜欢我的。

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [laɪk] [ˌem ˈiː] . ”

I	know	they	won't	like	me	.	”
我	知道	他们	惯于	喜欢	我	.	”

我知道他们不会喜欢我。

“ [ðeɪ] [wɪl] .

“	They	will	.
“	他们	将要	.

他们会的。

[ðel] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ˈhæti] [sed] .

They'll	love	you	,	”	Hatty	said	.
他们会	爱	你	,	”	哈蒂	说	.

“他们会喜欢你的，”哈蒂说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

And	they	did	.
和	他们	做过	.

他们确实做到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] , [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [θɪŋ] .

They	were	sorry	for	the	little	white	-	faced	,	palpitating	thing	.
他们	是	对不起	为了	这	小的	白色的	-	面对	,	心悸	事物	.

他们为这个脸色苍白、心跳加速的小家伙感到难过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] .

It	was	their	last	night	.
它	曾是	他们的	最后的	夜晚	.

这是他们的最后一晚。

[prɪ'sɪlə] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] .

Priscilla	**wasn't**	**going**	**back**	**to**	**school**	**again**	**.**
普里西拉	不是	去	后退	到	学校	再次	.

普里西拉不会再回学校了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɒz; wəz]['əʊnli] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Her	**aunt**	**,**	**she**	**said**	**,**	**was**	**only**	**paying**	**for**	**a**	**year**	**.**
她	阿姨	,	她	说	,	曾是	仅有的	付费	为了	一个	年	.

她说，她姑姑只付了一年的房租。

[ðeɪ] [leɪ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bed] , [dɪm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['tɔːkɪŋ] .

They	**lay**	**together**	**in**	**the**	**big**	**bed**	**,**	**dim**	**,**	**face**	**to**	**face**	**,**	**talking**	**.**
他们	躺	一起	在	这	大的	床	,	暗淡	,	脸	到	脸	,	说	.

他们并排躺在大床上，光线昏暗，面对面，交谈着。

“ ['hæti] — [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [məʊst] ['ɔːfli] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

“	**Hatty**	**—**	**if**	**you**	**wanted**	**to**	**do**	**something**	**most**	**awfully**	**,**	**more**	**than**	**anything**
“	哈蒂	—	如果	你	通缉	到	做	某物	最多	非常	,	更多的	比	任何事物

[els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

else	**in**	**the**	**world**	**,**
别的	在	这	世界	,

“哈蒂——如果你想做一件世界上最糟糕的事，比世界上任何事都糟糕，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l] [nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ”

and	**it**	**was**	**wrong**	**,**	**would**	**you**	**be**	**able**	**not**	**to**	**do**	**it**	**?**	**”**
和	它	曾是	错误的	,	会	你	是	有能力的	不是	到	做	它	?	”

这是错的，你能不做吗?

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] .

“	**I**	**hope**	**so**	**.**
“	我	希望	所以	.

我希望如此。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [pə'pɑː][ænd; ənd]

I	**think**	**I**	**would**	**,**	**because**	**I'd**	**know**	**if**	**I**	**did**	**it**	**would**	**make**	**Papa**	**and**
我	思考	我	会	,	因为	ID	知道	如果	我	做过	它	会	制作	爸爸	和

['mæmə; mə'mɑː] [ʌn'hæpi] . ”

Mamma	**unhappy**	**.**	**”**
妈妈	不开心	.	”

我想我会的，因为我知道如果我那样做，爸爸妈妈会不高兴的。

“ [jes] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] , ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]

“	**Yes**	**,**	**but**	**suppose**	**it**	**was**	**giving**	**up**	**something**	**you**	**wanted**	**,**	**something**	**you**
“	是的	,	但	认为	它	曾是	给予	向上	某物	你	通缉	,	某物	你

[lʌvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðem; ðəm] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”

loved	**more**	**than**	**them**	**—**	**could**	**you**	**?**	**”**
喜爱	更多的	比	他们	—	可以	你	?	”

“是的，但是假设你要放弃的是你想要的东西，是你比他们更爱的东西——你能做到吗？”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

If	**it**	**was**	**wrong**	**for**	**me**	**to**	**have**	**it**	**.**
如果	它	曾是	错误的	为了	我	到	有	它	.

如果我拥有它是错的。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðem; ðəm] . ”

And	**I**	**couldn't**	**love**	**anything**	**more**	**than**	**them**	**.**	**”**
和	我	不能	爱	任何事物	更多的	比	他们	.	”

我再也找不到比他们更让我爱的东西了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [jʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . ”

“	But	if	you	did	,	you'd	give	it	up	.	”
”	但	如果	你	做过	,	你会	给	它	向上	.	”

“但如果你真的这么做了，你就会放弃它。”

“ [aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə] . ”

“	I'd	have	to	.	”
”	ID	有	到	.	”

“我不得不这么做。”

“ [ˈhæti] — [ai] [ˈkʊd(ə)nt] . ”

“	Hatty	—	I	couldn't	.	”
”	哈蒂	—	我	不能	.	”

“哈蒂——我做不到。”

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] . ”

“	Oh	,	yes	,	you	could	if	I	could	.	”
”	哦	,	是的	,	你	可以	如果	我	可以	.	”

“哦，是的，如果我能，你也能。”

“ [nəʊ] . [nəʊ] . . . . ”

“	No	.	No	.	.	.	.	”
”	不	.	不	.	.	.	.	”

“不，不……”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] ? ”

“	How	do	you	know	you	couldn't	?	”
”	如何	做	你	知道	你	不能	?	”

“你怎么知道你做不到？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ˈhævnt] .

“	Because	I	haven't	.
”	因为	我	还没有	.

因为我没有。

[ai] — [ai] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ˈsteɪˌɪŋ] [hɪə(r)] .

I	—	I	oughtn't	to	have	gone	on	staying	here	.
我	—	我	不应该	到	有	已消失	在	入住	这里	.

我……我不应该继续留在这里。

[maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ɪl] .

My	father's	ill	.
我的	父亲的	患病的	.

我父亲病了。

[ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] . ”

They	wanted	me	to	go	to	them	and	I	wouldn't	go	.	”
他们	通缉	我	到	去	到	他们	和	我	不会	去	.	”

他们想让我去他们那儿，但我不会去。

“ [əʊ] , [ˈprisi] — — ”

“	Oh	,	Prissie	—	—	”
”	哦	,	普里西	—	—	”

“哦，普里茜——”

“ [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .

“	There	,	you	see	.
”	那里	,	你	看	.

“你看。”

[bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] .

But	I	couldn't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ai] ['kʊd(ə)nt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
I was so happy here with you .
我 曾是 所以 快乐的 这里 和 你 .

和你在一起我好开心。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
I couldn't give it up . ”
我 不能 给 它 向上 . ”

我舍不得放弃它。

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [laɪk] [pə'pɑː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] . ”
“ If your father had been like Papa you would have . ”
“ 如果 你的 父亲 有 到过 喜欢 爸爸 你 会 有 . ”

“如果你的父亲像爸爸一样，你也会的。”

“ [jes] . [aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
“ Yes . I'd do anything for him , because he's your father .
“ 是的 . ID 做 任何事物 为了 他 , 因为 他是 你的 父亲 .

“是的，我会为他做任何事，因为他是你的父亲。”

[ɪts] [juː; jʊ][ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ʌp] . ”
It's you I couldn't give up . ”
它是 你 我 不能 给 向上 . ”

我无法放弃的就是你。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][sʌm; səm] [deɪ] . ”
“ You'll have to some day . ”
“ 你会 有 到 一些 天 . ”

“你总有一天会遇到这种情况。”

“ [wen] — [wen] ? ”
“ When — when ? ”
“ 什么时候 — 什么时候 ? ”

“什么时候？什么时候？”

“ [wen] ['sʌmbədi] [els] ['kɒmz] .
“ When somebody else comes .
“ 什么时候 某人 别的 来 .

“当其他人来的时候。”

[wen] [jʊr; jər] ['mærid] . ”
When you're married . ”
什么时候 你是 已婚 . ”

当你结婚的时候。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] .
“ I shall never marry .
“ 我 将 绝不 结婚 .

我永远不会结婚。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
I shall never want anybody but you .
我 将 绝不 想 任何人 但 你 .

我心中除了你，再也不要任何人了。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tə'geðə(r)] . . . .

If	we	could	always	be	together	.	.	.	.
如果	我们	可以	总是	是	一起	.	.	.	.

如果我们能永远在一起就好了……

[ai] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] ['piːp(ə)l] ['mæri] , ['hæti] . ”

I	can't	think	why	people	marry	,	Hatty	.	”
我	不能	思考	为什么	人们	结婚	,	哈蒂	.	”

哈蒂，我真想不明白人们为什么要结婚。

“ [stɪl] , ” ['hæti] [sed] , “ [ðeɪ] [duː; də] . ”

“	Still	,	”	Hatty	said	,	“	they	do	.	”
“	仍然	,	”	哈蒂	说	,	“	他们	做	.	”

“不过，”哈蒂说，“他们确实会这样做。”

“ [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hævnt] ['evə(r)] [kɛəd] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][keə(r)] . . . .

“	It's	because	they	haven't	ever	cared	as	you	and	me	care	.	.	.	.
“	它是	因为	他们	还没有	曾经	关心	作为	你	和	我	关心	.	.	.	.

“那是因为他们从来没有像你我一样在乎过……”

['hæti] , [ɪf] [ai][doʊnt] ['mæri] ['enibɒdi] , [juː; jʊ][woʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

Hatty	,	if	I	don't	marry	anybody	,	you	won't	,	will	you	?	”
哈蒂	,	如果	我	不	结婚	任何人	,	你	惯于	,	将要	你	?	”

哈蒂，如果我不结婚，你也不会结婚，对吧?

“ [aɪm] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ['enibɒdi] . ”

“	I'm	not	thinking	of	marrying	anybody	.	”
“	我是	不是	思维	的	结婚	任何人	.	”

“我没打算结婚。”

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[bʌt; bət] ['prɒmɪs] , ['prɒmɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][woʊnt]['evə(r)] . ”

But	promise	,	promise	on	your	honor	you	won't	ever	.	”
但	承诺	,	承诺	在	你的	荣誉	你	惯于	曾经	.	”

但你得发誓，以你的名誉发誓，你永远不会这样做。

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] ['prɒmɪs] .

“	I'd	rather	not	promise	.
“	ID	相当	不是	承诺	.

“我宁愿不做出承诺。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [mait] .

You	see	,	I	might	.
你	看	,	我	可能	.

你看，我或许会这么做。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [prɪ'sɪlə] , [ɔːl][maɪ][laɪf] . ”

I	shall	love	you	all	the	same	,	Priscilla	,	all	my	life	.	”
我	将	爱	你	全部	这	相同的	,	普里西拉	,	全部	我的	生活	.	”

普里西拉，我永远都会爱你，一辈子。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] .

“	No	,	you	won't	.
“	不	,	你	惯于	.

“不，你不会的。”

['itl] [ɔːl][biː; bi] ['dɪfrənt] .

It'll	all	be	different	.
它将	全部	是	不同的	.

一切都会不一样了。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

I	love	you	more	than	you	love	me	.
我	爱	你	更多的	比	你	爱	我	.

我爱你胜过你爱我。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] ['dɪfrənt] .

But	I	shall	love	you	all	my	life	and	it	won't	be	different	.
但	我	将	爱	你	全部	我的	生活	和	它	惯于	是	不同的	.

但我会爱你一生一世，这一点永远不会改变。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] . ”

I	shall	never	marry	.	”
我	将	绝不	结婚	.	”

我永远不会结婚。

“ [pə'hæps] [ai] [ʃænt] , ['aɪðə(r)] , ” ['hæriət] [sed] .

“	Perhaps	I	shan't	,	either	,	”	Harriett	said	.
“	也许	我	不会	,	任何一个	,	”	哈丽特	说	.

“也许我也不会，”哈丽特说。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [gɪfts] .

They	exchanged	gifts	.
他们	交换	礼物	.

他们互赠了礼物。

['hæriət] [geɪv] [prɪ'sɪlə] [ə; eɪ] ['rəʊzwʊd] ['raɪtɪŋ] [desk] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['mʌðə(r)] - [əʊ] - - [pɜːl] ,

Harriett	gave	Priscilla	a	rosewood	writing	desk	inlaid	with	mother	-	o	'	-	pearl	,
哈丽特	给予	普里西拉	一个	红木	写作	桌子	镶嵌	和	母亲	-	o	-	-	珍珠	,

哈丽特送给普里西拉一张镶嵌着珍珠母的红木书桌。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [geɪv] ['hæriət] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self]

and	Priscilla	gave	Harriett	a	pocket	-	handkerchief	case	she	had	made	herself
和	普里西拉	给予	哈丽特	一个	口袋	-	手帕	案件	她	有	制成	她自己

[ɒv; əv] [faɪn] [greɪ] ['kænvəs] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [bluː] ['flaʊəz] [laɪk] [ə; eɪ]['sɑːmplə(r)][ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð]

of	fine	gray	canvas	embroidered	with	blue	flowers	like	a	sampler	and	lined	with
的	美好的	灰色的	帆布	绣花	和	蓝色的	花朵	喜欢	一个	采样器	和	衬里	和

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [plæd] [sɪlk] .

blue	and	white	plaid	silk	.
蓝色的	和	白色的	格子图案	丝绸	.

普里西拉送给哈丽特一个她自己用上等灰色帆布做成的口袋手帕盒，上面绣着蓝色的花朵，就像刺绣样品一样，里面衬着蓝白格子丝绸。

[ɒn] [ðə; ði][tɒp] [pɑːt] [juː; jʊ] [riːd] “ ['pɒkɪt] [h'ændkətʃˌiːfs] ” [ɪn] [bluː] ['letərɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

On	the	top	part	you	read	“	Pocket	handkerchiefs	”	in	blue	lettering	,	and	on	the
在	这	顶部	部分	你	读	“	口袋	手帕	”	在	蓝色的	字母	,	和	在	这

['bɒtəm] “ ['hæriət] [friːn] ,

bottom	“	Harriett	Frean	,
底部	“	哈丽特	弗里安	,

顶部用蓝色字体写着“口袋手帕”，底部写着“Harriett Frean，

” [ænd; ənd] , [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , “ [prɪ'sɪlə] ['hev(ə)n] : [sep'tembə(r)] , - .

”	and	,	tucked	away	in	one	corner	,	“	Priscilla	Heaven	:	September	,	1861	.
”	和	,	塞进去	离开	在	一	角落	,	“	普里西拉	天堂	:	九月	,	-	.

” 并且，在一个角落里藏着“普里西拉天堂：1861 年 9 月”。

” [ˌaɪ ˈviː]

”	IV
”	第四

“IV

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

She	remembered	the	conversation	.
她	记得	这	对话	.

她记住了那次谈话。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] , [streɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Her	father	sitting	,	straight	and	slender	,	in	his	chair	,
她	父亲	坐着	,	直的	和	苗条	,	在	他的	椅子	,

她的父亲笔直挺拔地坐在椅子上，身形修长。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [went] [ʃɑːp] [ɔː(r)] [diːp] [ɔː(r)] ['kweɪvərɪŋ] ,

talking	in	that	quiet	voice	of	his	that	never	went	sharp	or	deep	or	quavering	,
说	在	那	安静的	嗓音	的	他的	那	绝不	去	锋利的	或者	深的	或者	颤抖	,

他说话的声音很平静，既不尖锐，也不低沉，更不会颤抖。

[ðæt] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪn'flekʃn] ,

that	paused	now	and	then	on	an	amused	inflection	,
那	暂停	现在	和	然后	在	一个	觉得好笑	拐点	,

他时不时停顿一下，语气中带着一丝戏谑。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪps] ['streɪtnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [gruːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

his	long	lips	straightening	between	the	perpendicular	grooves	of	his	smile	.
他的	长的	嘴唇	拉直	之间	这	垂直	凹槽	的	他的	微笑	.

他修长的嘴唇在微笑时垂直的沟壑间变得笔直。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [streɪt] , ['slendə(r)] [feɪs] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ðə; ði] [streɪt] , ['slaɪtli] ['dʒʌtɪŋ] [dʒɔː] ,

She	loved	his	straight	,	slender	face	,	clean	-	shaven	,	the	straight	,	slightly	jutting	jaw	,
她	喜爱	他的	直的	,	苗条	脸	,	干净的	-	剃光	,	这	直的	,	轻微地	突出	颚	,

她喜欢他那张线条笔直、轮廓分明的脸，刮得干干净净，下巴线条笔直，略微突出。

[ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] ['flætɪʃ] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] ['aɪbraʊz] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['grɪzld] [heə(r)] [ðæt] ['fɪtɪd] [kləʊz] [laɪk] [ə; eɪ][kæp] ,

the	dark	-	blue	flattish	eyes	under	the	black	eyebrows	,	the	silver	-	grizzled	hair	that	fitted	close	like	a	cap	,
这	黑暗的	-	蓝色的	扁平状	眼睛	在下面	这	黑色的	眉毛	,	这	银	-	斑白	头发	那	适配	关闭	喜欢	一个	帽	,

黑眉下是一双深蓝色的扁平眼睛，银灰色的头发紧贴着脸颊，像一顶帽子。

['kɜːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [brɪm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

curling	in	a	silver	brim	above	his	ears	.
冰壶	在	一个	银	帽檐	多于	他的	耳朵	.

耳朵上方卷曲着一缕银色的发带。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] [ɪf] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] .

He	was	talking	about	his	business	as	if	more	than	anything	it	amused	him	.
他	曾是	说	关于	他的	商业	作为	如果	更多的	比	任何事物	它	觉得好笑	他	.

他谈论自己的生意，仿佛这让他感到无比有趣。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [grəʊs][ænd; ənd][mə'tɪəriəl] [ə'baʊt] [stɒk] - ['brəʊkɪŋ] .

“	There's	nothing	gross	and	material	about	stock	-	broking	.
“	有	没有什么	总的	和	材料	关于	库存	-	经纪	.

“股票经纪业务没有什么肮脏和物质上的东西。”

[ɪts] [laɪk] [pjʊə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] .

It's	like	pure	mathematics	.
它是	喜欢	纯的	数学	.

这就像纯粹的数学。

[jʊr; jər] ['di:lɪŋ] [ɪn] [æb'strækʃənz] , [aɪ'di:əl]['vælju:z] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

You're	dealing	in	abstractions	,	ideal	values	,	all	the	time	.
你是	处理	在	抽象	,	理想的	值	,	全部	这	时间	.

你一直在处理抽象概念和理想值。

[ju:; jʊ]['kælkjuleɪt] — [ɪn] [kɜ:rvz] .

You	calculate	—	in	curves	.
你	计算	—	在	曲线	.

你用曲线进行计算。

" [hɪz; ɪz][hænd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'lɪt] [sɪ'gɑ:(r)] , [dru:] [ə; eɪ] [kɜ:v] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['greɪsf(ə)l] [wʌn] , [ɪn] [mɪd] -

"	His	hand	,	holding	the	unlit	cigar	,	drew	a	curve	,	a	long	graceful	one	,	in	mid	-
"	他的	手	,	保持	这	未点燃	雪茄	,	画	一个	曲线	,	一个	长的	优美	一	,	在	中	-

[eə(r)] .

air	.
空气	.

"他手握着未点燃的雪茄，在空中画出一道优美的弧线。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

"	You	know	what's	going	to	happen	all	the	time	.
"	你	知道	是什么	去	到	发生	全部	这	时间	.

"你知道接下来会发生什么。"

" . . . [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'gɪnz] [wen] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] ; [wen]

"	.	.	.	The	excitement	begins	when	you	don't	quite	know	and	you	risk	it	;	when
"	.	.	.	这	激动	开始	什么时候	你	不	相当	知道	和	你	风险	它	;	什么时候

[ɪts] ['getɪŋ] ['deɪndʒərəs] .

it's	getting	dangerous	.
它是	获得	危险的	.

".....刺激感始于你不太了解情况，却又冒险尝试；始于危险的时候。"

" . . . [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

"	.	.	.	The	higher	mathematics	of	the	game	.
"	.	.	.	这	更高	数学	的	这	游戏	.

".....游戏中的高等数学。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] — [aɪ] [kæn; kən] [si:]

If	you	can	afford	them	;	if	you	haven't	a	wife	and	family	—	I	can	see
如果	你	能	买得起	他们	;	如果	你	还没有	一个	妻子	和	家庭	—	我	能	看

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .

the	fascination	.	.	.	.
这	魅力	.	.	.	.

如果你买得起，如果你没有妻子和家庭——我能理解你的着迷之处.....

" [hi:; hi][sæt] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][ɪn][wʌn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	He	sat	holding	his	cigar	in	one	hand	,	looking	at	it	without	seeing	it	,
"	他	卫星	保持	他的	雪茄	在	一	手	,	寻找	在	它	没有	看到	它	,

他一手拿着雪茄，一手看着雪茄，却视而不见。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ə'mju:zd] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] .

seeing	the	fascination	and	smiling	at	it	,	amused	and	secure	.
看到	这	魅力	和	微笑	在	它	,	觉得好笑	和	安全的	.

看到这种着迷的表情，我不禁微笑，感到既有趣又安心。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bi:d] - [wɜ:k] , [smaɪld] [tu:] , [aʊt] [ɒv; əv]

And	her	mother	,	bending	over	her	bead	-	work	,	smiled	too	,	out	of
和	她	母亲	,	弯曲	超过	她	珠子	-	工作	,	微笑	也	,	出去	的

[ðeə(r)] ['hæpinəs] , [ðeə(r)][sɪ'kjʊərəti] .

their	happiness	,	their	security	.
他们的	幸福	,	他们的	安全	.

她的母亲正弯腰做珠饰，脸上也露出了笑容，那是她们的幸福和安全感。

[hiː; hi] [wʊd] [liːn] [bæk] , ['smәʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðәm] [aʊt] [ɒv; әv]

He	would	lean	back	,	smoking	his	cigar	and	looking	at	them	out	of
他	会	倾斜	后退	,	吸烟	他的	雪茄	和	寻找	在	他们	出去	的

[kәn'tentɪd] , [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] ,

contented	,	half	-	shut	eyes	,
满足	,	一半	-	关闭	眼睛	,

他会向后靠去，抽着雪茄，用满足的、半闭的眼睛看着他们。

[æz; әz] [ðeɪ] [stɪtʃt] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end][ɒv; әv][ðә; ði] [lɒŋ] ['kænvәs]['fendә(r)] [stuːl] .

as	they	stitched	,	one	at	each	end	of	the	long	canvas	fender	stool	.
作为	他们	缝合	,	一	在	每个	结尾	的	这	长的	帆布	挡泥板	凳子	.

他们一边缝纫，一边在长长的帆布挡泥板凳的两端各缝一针。

[hiː; hi][wɒz; wәz] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	waiting	,	he	said	,
他	曾是	等待	,	他	说	,

他说，他一直在等。

[fɔː(r); fә(r)][ðә; ði]['mәʊmәnt] [wen] [ðeә(r)] [hedz] [wʊd] [kʌm] ['bʌmpɪŋ] [tә'geðә(r)] [ɪn][ðә; ði] ['mɪd(ә)l] .

for	the	moment	when	their	heads	would	come	bumping	together	in	the	middle	.
为了	这	片刻	什么时候	他们的	头部	会	来	碰撞	一起	在	这	中间	.

就在那一刻，他们的头会在中间撞到一起。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [laɪk] [ðæt] , [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [aɪ'diәz] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['әʊnli][ðә; ði] [sens]

Sometimes	they	would	sit	like	that	,	not	exchanging	ideas	,	exchanging	only	the	sense
有时	他们	会	坐	喜欢	那	,	不是	交换	想法	,	交换	仅有的	这	感觉

[ɒv; әv] [iːtʃ] ['ʌðәrz] ['prez(ә)ns] ,

of	each	other's	presence	,
的	每个	其他的	在场	,

有时他们会那样坐着，不交流想法，只交流彼此的存在感。

[ә; eɪ][sɪ'kjʊә(r)] , [prә'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ә)n] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [æz; әz] [mʌtʃ] [tuː; tә][ðeә(r)] ['bɒdɪz] [æz; әz][ðeә(r)]

a	secure	,	profound	satisfaction	that	belonged	as	much	to	their	bodies	as	their
一个	安全的	,	深刻的	满意	那	属于	作为	很多	到	他们的	身体	作为	他们的

[maɪndz] ;

minds	;
思想	;

一种安全、深刻的满足感，这种满足感既属于他们的身体，也属于他们的精神；

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ɒn][ðeә(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [ðeә(r)]['kwaɪәt] ['smaɪlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [wɪð] [ðeә(r)] [breθ] .

it	rippled	on	their	faces	with	their	quiet	smiling	,	it	breathed	with	their	breath	.
它	涟漪	在	他们的	面孔	和	他们的	安静的	微笑	,	它	呼吸	和	他们的	气息	.

它随着他们平静的微笑在脸上荡漾，随着他们的呼吸而呼吸。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hɜː(r); hә(r)] ['mʌðә(r)] [riːd] [ә'laʊd] , ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ɔː(r)] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ;

Sometimes	she	or	her	mother	read	aloud	,	Mrs	.	Browning	or	Charles	Dickens	;
有时	她	或者	她	母亲	读	大声	,	太太	.	勃朗宁	或者	查尔斯	狄更斯	;

有时她或她母亲会朗读，比如勃朗宁夫人或查尔斯·狄更斯的作品；

[ɔː(r)][ðә; ði] [baɪ'ɒgrәfi] [ɒv; әv][sʌm; sәm] [greɪt] [mæn] ,

or	the	biography	of	some	Great	Man	,
或者	这	传	的	一些	伟大的	男人	,

或者某个伟人的传记，

['sɪtɪŋ] [ðeә(r)] [ɪn][ðә; ði] ['velvɪt] - ['kɜːt(ә)nd] [ruːm] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒn][ðә; ði] [lɔːn] ['ʌndә(r)][ðә; ði]['siːdә(r)] [triː] .

sitting	there	in	the	velvet	-	curtained	room	or	out	on	the	lawn	under	the	cedar	tree	.
坐着	那里	在	这	天鹅绒	-	帘幕	房间	或者	出去	在	这	草地	在下面	这	雪松	树	.

坐在挂着天鹅绒窗帘的房间里，或者坐在雪松树下的草坪上。

[ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [kə'mjuːniən] ['brəʊkən][baɪ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [diːp] ,

A	motionless	communion	broken	by	walks	in	the	sweet	-	smelling	fields	and	deep	,
一个	静止不动	圣餐	破碎的	经过	散步	在	这	甜的	-	闻起来	字段	和	深的	,

[elm] - [skriːnd] [leɪnz] .

elm	-	screened	lanes	.
榆树	-	筛选	车道	.

静谧的交流被漫步于芬芳的田野和榆树掩映的幽深小径所打破。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] ['dʒɜːrniz] ['ɪntuː] ['lʌndən] [tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒnsət] ,

And	there	were	short	journeys	into	London	to	a	lecture	or	a	concert	,
和	那里	是	短的	旅程	进入	伦敦	到	一个	演讲	或者	一个	音乐会	,

而且还有一些短途旅行，比如去伦敦听讲座或音乐会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

and	now	and	then	the	surprise	and	excitement	of	the	play	.
和	现在	和	然后	这	惊喜	和	激动	的	这	玩	.

偶尔还会出现戏剧带来的惊喜和兴奋。

[wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [smuːðd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['hæŋɪŋ] [kɜːrlz][ænd; ənd] [tʌkt]

One	day	her	mother	smoothed	out	her	long	,	hanging	curls	and	tucked
一	天	她	母亲	平滑	出去	她	长的	,	绞刑	卷发	和	塞进去

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][net] .

them	away	under	a	net	.
他们	离开	在下面	一个	网	.

有一天，她的母亲把她长长的、垂下来的卷发捋顺，然后用发网把它们藏了起来。

['hæriət] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , ['heɪtɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

Harriett	had	a	little	shock	of	dismay	and	resentment	,	hating	change	.
哈丽特	有	一个	小的	震惊	的	沮丧	和	怨恨	,	憎恨	改变	.

哈丽特感到有些震惊、沮丧和愤恨，她讨厌改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['sʌndez] [speɪst] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] , [hʌʃt] [ænd; ənd]

And	the	long	,	long	Sundays	spaced	the	weeks	and	the	months	,	hushed	and
和	这	长的	,	长的	星期日	间隔	这	周	和	这	几个月	,	静静地	和

[swiːt] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['enəveɪtɪŋ] ,

sweet	and	rather	enervating	,
甜的	和	相当	使人疲惫	,

而那些漫长的星期天，间隔着一周又一周又一个月，静谧而美好，却也令人疲惫不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈丽雅特·弗里安的生与死(Life and Death of Harriett Frean)
第2/5页

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θrɪl] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] ['sʌmweə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
yet with a sort of thrill in them as if somewhere the music of the church
然而 和 一个 种类 的 刺激 在 他们 作为 如果 某处 这 音乐 的 这 教会
['ɔːgən] [went] [ɒn] ['vaɪbreɪtɪŋ] .
organ went on vibrating .
器官 去 在 振动 .

然而，他们心中却涌起一丝激动，仿佛教堂管风琴的音乐仍在某个地方回荡。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] :
Her mother had some secret :
她 母亲 有 一些 秘密 :

她母亲藏着一个秘密：

[sʌm; səm] ['hæpi] [sens] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [frɒm; frəm]
some happy sense of God that she gave to you and you took from
一些 快乐的 感觉 的 上帝 那 她 给予 到 你 和 你 采取 从
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [tʊk] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,
her as you took food and clothing ,
她 作为 你 采取 食物 和 衣服 ,

她曾给予你某种快乐的上帝感，而你却像夺取食物和衣物一样从她那里夺走了它。

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn]
but not quite knowing what it was , feeling that there was something more in
但 不是 相当 会心 什么 它 曾是 , 感觉 那 那里 曾是 某物 更多的 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但又不太清楚那是什么，感觉其中似乎还有更深层次的东西。

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['glædnəs] , [sʌm; səm] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪst] .
some hidden gladness , some perfection that you missed .
一些 隐 欢乐 , 一些 完美 那 你 错过 .

你错过了一些隐藏的喜悦，一些完美。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz]['siːkrət] [tuː] .
Her father had his secret too .
她 父亲 有 他的 秘密 也 .

她的父亲也有自己的秘密。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [dɑːkə] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
She felt that it was harder , somehow , darker and dangerous .
她 毛毡 那 它 曾是 更难 , 不知何故 , 较暗 和 危险的 .

她觉得情况变得更糟了，不知为何，更黑暗、更危险了。

[hiː; hi] [riːd] ['deɪndʒərəs] [bʊks] : ['dɑːwɪn] [ænd; ənd] ['hʌksli] [ænd; ənd] ['hɜːbət] ['spensə(r)] .
He read dangerous books : Darwin and Huxley and Herbert Spencer .
他 读 危险的 图书 : 达尔文 和 赫胥黎 和 赫伯特 斯宾塞 .

他读过一些危险的书籍：达尔文、赫胥黎和赫伯特·斯宾塞的作品。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Sometimes he talked about them .
有时 他 谈话 关于 他们 .

他有时会谈起他们。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['siːɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] . . . .

“	There's	a	sort	of	fascination	in	seeing	how	far	you	can	go	.	.	.	.
”	有	一个	种类	的	魅力	在	看到	如何	远的	你	能	去	.	.	.	.

“看看自己能走多远，这本身就有一种吸引力……”

[ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst] [ðæt] — [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['meiənt]

The	fascination	of	truth	might	be	just	that	—	the	risk	that	,	after	all	,	it	mayn't
这	魅力	的	真相	可能	是	只是	那	—	这	风险	那	,	后	全部	,	它	可能不会

[biː; bi] [truː] ,

be	true	,
是	真的	,

真相的魅力或许就在于此——它最终可能并非真相，这种风险令人难以承受。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] , [pə'hæps] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

that	you	may	have	to	go	farther	and	farther	,	perhaps	never	come	back	.
那	你	可能	有	到	去	更远	和	更远	,	也许	绝不	来	后退	.

你可能不得不走得越来越远，甚至可能永远无法回来。

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , [stɪl] [aɪz] .

”	Her	mother	looked	up	with	her	bright	,	still	eyes	.
”	她	母亲	看起来	向上	和	她	明亮的	,	仍然	眼睛	.

她的母亲抬起头，用她明亮而平静的眼睛望着她。

“ [aɪ] [trʌst] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

“	I	trust	the	truth	.
”	我	相信	这	真相	.

“我相信真相。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [fɑː(r)][juː; jʊ][gəʊ] , [jʊl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

I	know	that	,	however	far	you	go	,	you'll	come	back	some	day	.	”
我	知道	那	,	然而	远的	你	去	,	你会	来	后退	一些	天	.	”

我知道，无论你走多远，总有一天你会回来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['dɑːwɪn] [ænd; ənd] ['hʌksli] [ænd; ənd] ['hɜːbət] ['spensə(r)] —

“	I	believe	you	see	all	of	them	—	Darwin	and	Huxley	and	Herbert	Spencer	—
”	我	相信	你	看	全部	的	他们	—	达尔文	和	赫胥黎	和	赫伯特	斯宾塞	—

['kʌmɪŋ] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] .

coming	back	,	”	he	said	.
未来	后退	,	”	他	说	.

“我相信你会看到他们所有人——达尔文、赫胥黎和赫伯特·斯宾塞——都回来了，”他说。

“ [jes] , [aɪ][duː; də] .

“	Yes	,	I	do	.
”	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] , ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

”	His	eyes	smiled	,	loving	her	.
”	他的	眼睛	微笑	,	爱	她	.

他的眼神里充满了爱意，带着笑意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðəʊz]

But	you	could	see	it	amused	him	,	too	,	to	think	of	them	,	all	those
但	你	可以	看	它	觉得好笑	他	,	也	,	到	思考	的	他们	,	全部	那些

['rekləs] ,

reckless	,
鲁莽	,

但你也能看出，想到他们这些鲁莽的人，他也觉得很有趣。

[kə'reɪdʒəs] ['θɪŋkər] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

courageous	thinkers	,	coming	back	,	to	share	her	secret	.
勇敢	思想家	,	未来	后退	,	到	分享	她	秘密	.

勇敢的思想家们，回来了，要分享她的秘密。

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪd] .

His	thinking	was	just	a	dangerous	game	he	played	.
他的	思维	曾是	只是	一个	危险的	游戏	他	玩	.

他的这种想法不过是他玩的一场危险游戏。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔː] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['riːdɪŋ]

She	looked	at	her	father	with	a	kind	of	awe	as	he	sat	there	,	reading
她	看起来	在	她	父亲	和	一个	种类	的	敬畏	作为	他	卫星	那里	,	阅读

[hɪz; ɪz] [bʊk] ,

his	book	,
他的	书	,

她带着敬畏的目光看着坐在那里看书的父亲。

[ɪn]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [jet] [seɪf] .

in	danger	and	yet	safe	.
在	危险	和	然而	安全的	.

身处险境却又安全无虞。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .

She	wanted	to	know	what	that	fascination	was	.
她	通缉	到	知道	什么	那	魅力	曾是	.

她想知道这种迷恋究竟是什么。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] ['hɜːbət] ['spensə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪm] .

She	took	down	Herbert	Spencer	and	tried	to	read	him	.
她	采取	向下	赫伯特	斯宾塞	和	尝试	到	读	他	.

她把赫伯特·斯宾塞的信件写下来，试图读懂他的话。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] ['evri] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

She	made	a	point	of	finishing	every	book	she	had	begun	,
她	制成	一个	观点	的	精加工	每一个	书	她	有	开始	,

她坚持把每一本开始读的书都读完。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] .

for	her	pride	couldn't	bear	being	beaten	.
为了	她	自豪	不能	熊	存在	被打败	.

因为她自尊心极强，无法忍受被打败。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [gruː] [hɒt][ænd; ənd] ['hevi] : [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['sentənsɪz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

Her	head	grew	hot	and	heavy	:	she	read	the	same	sentences	over	and
她	头	生长	热的	和	重的	:	她	读	这	相同的	句子	超过	和

['əʊvə(r)] [ə'gen] ;

over	again	;
超过	再次	;

她感到头昏沉沉、燥热难耐：她一遍又一遍地读着同样的句子；

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] ['hɜːbət] ['spensə(r)]

they	had	no	meaning	;	she	couldn't	understand	a	single	word	of	Herbert	Spencer
他们	有	不	意义	;	她	不能	理解	一个	单身的	单词	的	赫伯特	斯宾塞

.

:
.

它们毫无意义；她一个字也听不懂赫伯特·斯宾塞写的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

He	had	beaten	her	.
他	有	被打败	她	.

他打了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] : “ [aɪ] ['mʌsnt] .

As	she	put	the	book	back	in	its	place	she	said	to	herself	:	“	I	mustn't	.
作为	她	放	这	书	后退	在	它是	地方	她	说	到	她自己	:	“	我	不得	.

她把书放回原处时，对自己说：“我不能。”

[ɪf] [aɪ][gəʊ][ɒn] , [ɪf] [aɪ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [aɪ] [meɪ] [luːz] [maɪ] [feɪθ] .

If	I	go	on	,	if	I	get	to	the	interesting	part	I	may	lose	my	faith	.
如果	我	去	在	, 如果	我	得到	到	这	有趣的	部分	我	可能	失去	我的	信仰	.

如果我继续读下去，如果我读到精彩的部分，我可能会失去信仰。

" [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

"	And	soon	she	made	herself	believe	that	this	was	really	the	reason	why	she
"	和	很快	她	制成	她自己	相信	那	这	曾是	真的	这	原因	为什么	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

had	given	it	up	.
有	给定	它	向上	.

"很快，她就让自己相信，这才是她放弃的真正原因。"

[bɪ'saɪdz] ['kɒni] ['hænkɔk] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪzi] [pɪəs] [ænd; ənd] ['seərə] ['bɑrmbi] .

Besides	Connie	Hancock	there	were	Lizzie	Pierce	and	Sarah	Barmby	.
除了	康妮	汉考克	那里	是	莉齐	刺穿	和	莎拉	巴姆比	.

除了康妮·汉考克之外，还有莉齐·皮尔斯和莎拉·巴姆比。

[ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] ['lɪzi] [pɪəs] .

Exquisite	pleasure	to	walk	with	Lizzie	Pierce	.
精美的	乐趣	到	走	和	莉齐	刺穿	.

与莉齐·皮尔斯一起散步是一种莫大的乐趣。

['lɪzɪz] [wɔːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] , [swuːp] [dɑːns] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [fiːt] ,

Lizzie's	walk	was	a	sliding	,	swooping	dance	of	little	pointed	feet	,
莉齐的	走	曾是	一个	滑动	,	俯冲	舞蹈	的	小的	尖	脚	,

莉齐走路的姿势就像是用她那双尖尖的小脚跳着滑行、飞舞的舞蹈。

['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmbədi] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] , [blæk] -

always	as	if	she	were	going	out	to	meet	somebody	,	her	sharp	,	black	-
总是	作为	如果	她	是	去	出去	到	见面	某人	,	她	锋利的	,	黑色的	-

[aɪd] [feɪs] [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] .

eyed	face	darting	and	turning	.
眼睛	脸	飞镖	和	转弯	.

她总是像要出门见人似的，那张线条分明、黑眼睛的脸不时地转来转去。

" [maɪ][dɪə(r)] ,

"	My	dear	,
"	我的	亲爱的	,

"亲爱的，

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['duːɪŋ] [ðɪs] " (['lɪzi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]) " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɒn]

he	kept	on	doing	this	"	(	Lizzie	did	it	)	"	as	if	he	was	trying	to	sit	on
他	保留	在	正在做	这	"	(	莉齐	做过	它	)	"	作为	如果	他	曾是	尝试	到	坐	在

[hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] .

himself	to	keep	him	from	flying	off	into	space	like	a	cork	.
他自己	到	保持	他	从	飞行	离开	进入	空间	喜欢	一个	软木	.

他不停地这样做"(莉齐做的）"好像他要坐在自己身上，以免像软木塞一样飞向太空。

['fænsi] [prə'pəuzɪŋ] [ɒn] [θriː] ['tʌmbləz] [ɒv; əv]['səʊdə]['wɔːtə(r)] !

Fancy	proposing	on	three	tumblers	of	soda	water	!
想要	提议	在	三	玻璃杯	的	苏打	水	!

用三杯苏打水来求婚，真是个绝妙的主意！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['mɪsɪz] . ['pɛniˌfɑːðər] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	might	have	been	Mrs	.	Pennefather	but	for	that	.
我	可能	有	到过	太太	.	彭尼法瑟	但	为了	那	.

如果不是因为那件事，我可能就成为彭尼法瑟夫人了。

" ['lɪzi] [went] [ə'baʊt] ['lɑːfɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ['evribɒdi] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" **Lizzie** **went** **about** **laughing** **,** **laughing** **at** **everybody** **,** **looking** **for** **something** **to**
" 莉齐 去 关于 笑 , 笑 在 大家 , 寻找 为了 某物 到
[lɑːf] [æt; ət] ['evriweə(r)] .
laugh **at** **everywhere** **.**
笑 在 到处 .

"莉齐到处大笑，嘲笑所有人，到处寻找可以嘲笑的东西。"

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Now **and** **then** **she** **would** **stop** **suddenly** **to** **contemplate** **the** **vision** **she** **had**
现在 和 然后 她 会 停止 突然 到 沉思 这 想象 她 有
[kri'eɪtɪd] .
created **.**
创建 .

她时不时会突然停下来，沉思自己所创造的景象。

" [ɪf] ['kɒni] ['dɪd(ə)nt][weə(r)][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] — [ɔː(r)] , [əʊ][maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hænkɔk] [dɪd] — — "
" If Connie didn't wear a bustle — or , oh my dear , if Mr . Hancock did — — "
" 如果 康妮 没有 穿 一个 忙碌 — 或者 , 哦 我的 亲爱的 , 如果 先生 . 汉考克 做过 — — "

"如果康妮没穿裙撑——或者，哦，亲爱的，如果汉考克先生穿了——"

" ['mɪstə(r)] . ['hænkɔk] !
" Mr . Hancock !
" 先生 . 汉考克 !

"汉考克先生！"

" [klɪə(r)] , [fɜːm] ['lɑːftə(r)] , ['tʃaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] .
" Clear , firm laughter , chiming and tinkling .
" 清除 , 公司 笑声 , 鸣响 和 叮叮当当 .

"清脆、有力的笑声，叮当作响。"

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

"天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [rɪ'dɪkjələs] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! "
To think how many ridiculous people there are in the world ! "
到 思考 如何 许多 荒谬的 人们 那里 是 在 这 世界 ! "

想想世界上有多少荒唐的人！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ˌem 'iː] . "
" I believe you see something ridiculous in me . "
" 我 相信 你 看 某物 荒谬的 在 我 . "

"我想你觉得我身上有些荒谬之处。"

" ['əʊnli] [wen] — ['əʊnli] [wen] — —
" Only when — only when — —
" 仅有的 什么时候 — 仅有的 什么时候 — —

只有当——只有当——

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] - [sɒŋ] .
" She swung her parasol in time to her sing - song .
" 她 摇摆 她 阳伞 在 时间 到 她 唱歌 - 歌曲 .

她一边唱着歌，一边挥舞着阳伞。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [seɪ] [wen] .
She wouldn't say when .
她 不会 说 什么时候 .

她不愿透露具体时间。

“ ['lɪzi] — [nɒt] — [nɒt] [wen] [aɪm][ɪn][maɪ] [blæk] [leɪs] ['fi:ʃu:] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] ? ”

“	Lizzie	—	not	—	not	when	I'm	in	my	black	lace	fichu	and	the	little	round	hat	?	”
”	莉齐	—	不是	—	不是	什么时候	我是	在	我的	黑色的	蕾丝	菲楚	和	这	小的	圆形的	帽子	?	”

“莉齐——不行——不行吗？我穿着黑色蕾丝披肩，戴着小圆帽呢？”

“ [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] — [nəʊ] .

“	Oh	,	dear	me	—	no	.
”	哦	,	亲爱的	我	—	不	.

“哦，天哪——不。”

[nɒt] [ðen] .

Not	then	.
不是	然后	.

当时并非如此。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] , ['lɪzi] [wɔ:(r)] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] , ['tɪltɪd] ['fɔ:wəd] , [pɜ:tʃt] [ɒn]

”	The	little	round	hat	,	Lizzie	wore	one	like	it	herself	,	tilted	forward	,	perched	on
”	这	小的	圆形的	帽子	,	莉齐	穿着	一	喜欢	它	她自己	,	斜	向前	,	栖息	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃi:njɒn] .

her	chignon	.
她	发髻	.

“莉齐自己也戴着一顶这样的小圆帽，帽檐向前倾斜，架在她的发髻上。”

“ [wel] , [ðen] — — ” [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] .

“	Well	,	then	—	—	”	she	pleaded	.
”	出色地	,	然后	—	—	”	她	恳求	.

“那么——”她恳求道。

['lɪzɪz] [feɪs] [dɑ:tɪd] [ɪts] ['ti:zɪŋ] , [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] .

Lizzie's	face	darted	its	teasing	,	mysterious	smile	.
莉齐的	脸	飞镖	它是	戏弄	,	神秘	微笑	.

莉齐的脸上闪过一丝戏谑而神秘的笑容。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['lɪzi] [best] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ['ɑ:ftə(r)] [prɪ'sɪlə] .

She	loved	Lizzie	best	of	her	friends	after	Priscilla	.
她	喜爱	莉齐	最好的	的	她	朋友们	后	普里西拉	.

在普里西拉之后，她最喜欢的朋友是莉齐。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɒkəri] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ti:zɪŋ] [wɪt] .

She	loved	her	mockery	and	her	teasing	wit	.
她	喜爱	她	嘲讽	和	她	戏弄	有	.

她喜欢嘲讽和戏谑的幽默。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɪzɪz] [frend] , ['seərə] ['bɑrmbi] ,

And	there	was	Lizzie's	friend	,	Sarah	Barmby	,
和	那里	曾是	莉齐的	朋友	,	莎拉	巴姆比	,

还有莉齐的朋友莎拉·巴姆比，

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] ['vɪləz] [ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊd][ænd; ənd] [lʊkt]

who	lived	in	one	of	those	little	shabby	villas	on	the	London	road	and	looked
WHO	居住地	在	一	的	那些	小的	破旧	别墅	在	这	伦敦	路	和	看起来

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

after	her	father	.
后	她	父亲	.

她住在伦敦路边一栋破旧的小别墅里，照顾她的父亲。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'si:ɪŋ] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [wei] , ['hɪtɪŋ] [hɜ:'self]

She	moved	about	the	villa	in	an	unseeing	,	shambling	way	,	hitting	herself
她	已搬	关于	这	别墅	在	一个	看不见	,	蹒跚	方式	,	击中	她自己

[ə'genst] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

against	the	furniture	.
反对	这	家具	.

她茫然地、蹒跚地在别墅里走来走去，不时撞到家具。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['bruːdɪŋ] ['gʊdnəs] ,

Her	face	was	heavy	with	a	gentle	,	brooding	goodness	,
她	脸	曾是	重的	和	一个	温和的	,	沉思	善良	,

她脸上带着一种温柔而忧郁的善良，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [bliŋk] [ænd; ənd] ['twiŋkl] [ɪn][ðə; ði] ['hevinəs] , [æz; əz] [ɪf]

and	she	had	little	eyes	that	blinked	and	twinkled	in	the	heaviness	,	as	if
和	她	有	小的	眼睛	那	眨眼	和	闪烁	在	这	沉重	,	作为	如果

['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

something	amused	her	.
某物	觉得好笑	她	.

她的小眼睛在沉重的气氛中眨动闪烁，仿佛有什么事情逗乐了她。

[æt; ət] [fɜːst] [juː; jʊ] [kept] [ɒn] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz] ,

At	first	you	kept	on	wondering	what	the	joke	was	,
在	第一的	你	保留	在	好奇	什么	这	开玩笑	曾是	,

起初你一直在想这个笑话到底是什么，

[tɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['hæbɪt] ['seərə] [hæd; həd] .

till	you	saw	it	was	only	a	habit	Sarah	had	.
直到	你	锯	它	曾是	仅有的	一个	习惯	莎拉	有	.

直到你发现这只是莎拉的一个习惯。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)] [taɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

She	came	when	she	could	spare	time	from	her	father	.
她	来了	什么时候	她	可以	空闲的	时间	从	她	父亲	.

她会在父亲不在家的时候抽出时间来这里。

[nekst][tuː; tə] ['lɪzi] , ['hæriət] [lʌvd] ['seərə] .

Next	to	Lizzie	,	Harriett	loved	Sarah	.
下一个	到	莉齐	,	哈丽特	喜爱	莎拉	.

除了莉齐之外，哈丽特最喜欢莎拉。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] .

She	loved	her	goodness	.
她	喜爱	她	善良	.

她热爱自己的善良。

[ænd; ənd] ['kɒni] ['hænkɔk] , ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [rɪtʃ] [haʊs] .

And	Connie	Hancock	,	bouncing	about	hospitably	in	the	large	,	rich	house	.
和	康妮	汉考克	,	弹跳	关于	热情好客	在	这	大的	,	富有的	房子	.

还有康妮·汉考克，她在宽敞豪华的房子里热情地蹦蹦跳跳。

[tiː] - ['pɑːtiz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['hænˌkɑːks] - .

Tea	-	parties	and	dances	at	the	Hancocks	'	.
茶	-	各方	和	舞蹈	在	这	汉考克斯	-	.

汉考克家的茶话会和舞会。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['dɑːnsɪŋ] .

She	wasn't	sure	that	she	liked	dancing	.
她	不是	当然	那	她	喜欢	跳舞	.

她不太确定自己是否喜欢跳舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əb'skjʊəli] ['deɪndʒərəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	obscurely	dangerous	about	it	.
那里	曾是	某物	晦涩地	危险的	关于	它	.

它散发着某种难以言喻的危险气息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

She	was	afraid	of	being	lifted	off	her	feet	and	swung	on	and	on	,
她	曾是	害怕的	的	存在	抬起	离开	她	脚	和	摇摆	在	和	在	,

她害怕被人举离双脚，然后不停地荡来荡去。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ， [ˈhæpi] [laɪf] .

away	from	her	safe	,	happy	life	.
离开	从	她	安全的	，	快乐的	生活	.

远离她安全、幸福的生活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːtnə] ，

She	was	stiff	and	abrupt	with	her	partners	,
她	曾是	僵硬的	和	突然	和	她	合作伙伴	，

她对待伴侣态度生硬、冷淡。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [laɪkt] [ˈkɒni] [ˈhænkɔk] [kʊd; kəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

convinced	that	none	of	those	men	who	liked	Connie	Hancock	could	like	her	,
确信	那	没有任何	的	那些	男人	WHO	喜欢	康妮	汉考克	可以	喜欢	她	，

我确信，那些喜欢康妮·汉考克的男人，没有一个会喜欢她本人。

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][ðem; ðəm][tuː; tə] .

and	anxious	to	show	them	that	she	didn't	expect	them	to	.
和	焦虑的	到	展示	他们	那	她	没有	预计	他们	到	.

她急于向他们表明，她并不指望他们会这么做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] .

She	was	afraid	of	what	they	were	thinking	.
她	曾是	害怕的	的	什么	他们	是	思维	.

她害怕他们会怎么想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [əˈweɪ] [ˈɜːli] ，

And	she	would	slip	away	early	,
和	她	会	滑	离开	早期的	，

她会提前悄悄离开。

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈgɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪn] [weə(r)]

running	down	the	garden	to	the	gate	at	the	bottom	of	the	lane	where
跑步	向下	这	花园	到	这	门	在	这	底部	的	这	车道	在哪里

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

her	father	waited	for	her	.
她	父亲	等待	为了	她	.

她沿着花园跑到小路尽头的门口，她的父亲在那里等着她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [stɪl] [ˈkəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [elmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [strɒŋ] ,

She	loved	the	still	coldness	of	the	night	under	the	elms	,	and	the	strong	,
她	喜爱	这	仍然	寒冷	的	这	夜晚	在下面	这	榆树	，	和	这	强的	，

她喜欢榆树下夜晚的静谧寒冷，以及强烈的……

[taɪt] [fiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ɑːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈliːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

tight	feel	of	her	father's	arm	when	she	hung	on	it	leaning	towards	him	,
紧的	感觉	的	她	父亲的	手臂	什么时候	她	悬挂	在	它	倾斜	向	他	，

她依偎在父亲的手臂上，身体向他倾斜，能感觉到父亲手臂紧紧的触感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ” [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ˈkləuzə(r)] .

and	his	“	There	we	are	”	as	he	drew	her	closer	.
和	他的	“	那里	我们	是	”	作为	他	画	她	更近	.

当他把她拉近时，他说：“我们到了。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsəʊfə][ænd; ənd][ɑːsk] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkwestʃən]

Her	mother	would	look	up	from	the	sofa	and	ask	always	the	same	question
她	母亲	会	看	向上	从	这	沙发	和	问	总是	这	相同的	问题

, “ [wel] ，

,	“	Well	,
，	“	出色地	，

她的母亲会从沙发上抬起头，总是问同一个问题：“嗯，

[dɪd] ['eniθɪŋ] [naɪs] ['hæpən] ?
did anything nice happen ?
做过 任何事物 好的 发生 ?

发生什么好事了吗?

" [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] .
" Till at last she answered , " No .
" 直到 在 最后的 她 回答 , " 不 .

直到最后她回答说："不。"

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "
Did you think it would , Mamma ? "
做过 你 思考 它 会 , 妈妈 ? "

妈妈，你觉得会这样吗?

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" You never know , " said her mother .
" 你 绝不 知道 , " 说 她 母亲 .

"谁知道呢，"她母亲说。

" [aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . "
" I know everything . "
" 我 知道 一切 . "

"我什么都知道。"

" ['evriθɪŋ] ? "
" Everything ? "
" 一切 ? "

"一切? "

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði] ['hænˌkɑːks] - ['dɑːnsɪz] .
" Everything that could happen at the Hancocks ' dances .
" 一切 那 可以 发生 在 这 汉考克斯 - 舞蹈 .

"汉考克家的舞会上可能发生的一切。"

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Her mother shook her head at her .
" 她 母亲 摇晃 她 头 在 她 .

她母亲对她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn] ['siːkrət] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][glæd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] .
She knew that in secret Mamma was glad ; but she answered the reproof .
她 知道 那 在 秘密 妈妈 曾是 高兴的 ; 但 她 回答 这 责备 .

她知道妈妈内心很高兴，但她还是回答了妈妈的责备。

" [ɪts] [miːn] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪv] ['iːt(ə)n] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['aɪsɪz] .
" It's mean of me to say that when I've eaten four of their ices .
" 它是 意思是 的 我 到 说 那 什么时候我已经 吃 四 的 他们的 冰 .

"我吃了他们家四份冰淇淋，这么说有点刻薄了。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strɔːbəri] , [ænd; ənd] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [və'nɪlə] , [ɔːl][ɪn][wʌn] . "
They were strawberry , and chocolate and vanilla , all in one . "
他们 是 草莓 , 和 巧克力 和 香草 , 全部 在 一 . "

它们融合了草莓、巧克力和香草三种口味。

" [wel] , [ðeɪ] [woʊnt][lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . "
" Well , they won't last much longer . "
" 出色地 , 他们 惯于 最后的 很多 更长 . "

"唉，他们撑不了多久了。"

" [nɒt] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] .
" Not at that rate , " her father said .
" 不是 在 那 速度 , " 她 父亲 说 .

"不会那么快，"她父亲说。

“ [ai] [ment] [ðə; ði]['dɑːnsɪz] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	I	meant	the	dances	,	”	said	her	mother	.
”	我	意思是	这	舞蹈	,	”	说	她	母亲	.

“我指的是跳舞，”她母亲说。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ['kɑːnɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['pɛniˌfɑːðər] , [ðeɪ] [siːst] .

And	sure	enough	,	soon	after	Connie's	engagement	to	young	Mr	.	Pennefather	,	they	ceased	.
和	当然	足够的	,	很快	后	康妮的	订婚	到	年轻的	先生	.	彭尼法瑟	,	他们	停止	.

果不其然，康妮与年轻的彭尼法瑟先生订婚后不久，他们的关系就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [frendz] , ['kɒni] [ænd; ənd] ['seərə] [ænd; ənd] ['lɪzi] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

And	the	three	friends	,	Connie	and	Sarah	and	Lizzie	,	came	and	went	.
和	这	三	朋友们	,	康妮	和	莎拉	和	莉齐	,	来了	和	去	.

康妮、莎拉和莉齐这三个朋友来了又走了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ðeɪ] [brəʊk] ['sʌmθɪŋ] ,

She	loved	them	;	and	yet	when	they	were	there	they	broke	something	,
她	喜爱	他们	;	和	然而	什么时候	他们	是	那里	他们	打破	某物	,

她爱他们；然而，当他们出现时，却弄坏了什么东西。

['sʌmθɪŋ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['preʃəs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

something	secret	and	precious	between	her	and	her	father	and	mother	,
某物	秘密	和	宝贵的	之间	她	和	她	父亲	和	母亲	,

这是她和父母之间秘密而珍贵的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɜː(r)] , [ðə; ði] ['hæpi] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

and	when	they	were	gone	she	felt	the	stir	,	the	happy	movement	of	coming	together	again	,
和	什么时候	他们	是	已消失	她	毛毡	这	搅拌	,	这	快乐的	移动	的	未来	一起	再次	,

他们走后，她感受到了那种悸动，那种再次团聚的喜悦。

['drɔːɪŋ] [ɪn] [kləʊz] , [kləʊz] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [breɪk] .

drawing	in	close	,	close	,	after	the	break	.
绘画	在	关闭	,	关闭	,	后	这	休息	.

休息过后，镜头越来越近，越来越近。

“ [wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	We	only	want	each	other	.
”	我们	仅有的	想	每个	其他	.

我们只想要彼此。

” ['nəʊbədi] [els] ['riːəli] ['mætəd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [prɪ'sɪlə] ['hev(ə)n] .

”	Nobody	else	really	mattered	,	not	even	Priscilla	Heaven	.
”	无人	别的	真的	重要	,	不是	甚至	普里西拉	天堂	.

“其他人都无关紧要，就连普里西拉·海文也不例外。”

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .

Year	after	year	the	same	.
年	后	年	这	相同的	.

年复一年，都一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['ɪntuː] [tuː] [sliːk] [wɪŋz] ;

Her	mother	parted	her	hair	into	two	sleek	wings	;
她	母亲	分手了	她	头发	进入	二	光滑	翅膀	;

她母亲将她的头发分成两缕，梳成光滑的翅膀状；

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [rəʊˈzet] [ænd; ənd] [ˈlæpɪt] [ɒv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ]

she	wore	a	rosette	and	lappets	of	black	velvet	and	lace	on	a	glistening
她	穿着	一个	玫瑰花结	和	垂饰	的	黑色的	天鹅绒	和	蕾丝	在	一个	闪闪发光

['biːtl] - [bækt] ['ʃiːnjɒn] .

beetle	-	backed	chignon	.
甲虫	-	支持的	发髻	.

她头戴一朵玫瑰花结，胸前饰有黑色天鹅绒和蕾丝花边，发髻呈闪亮的甲虫状。

[ænd; ənd] ['hæriət] [felt] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒk] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

And	Harriett	felt	again	her	shock	of	resentment	.
和	哈丽特	毛毡	再次	她	震惊	的	怨恨	.

哈丽特再次感到一阵强烈的愤恨。

[ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [taɪm] .

She	hated	to	think	of	her	mother	subject	to	change	and	time	.
她	憎恨	到	思考	的	她	母亲	主题	到	改变	和	时间	.

她不愿想到母亲也会随着时间推移而改变。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [keɪm] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [stɪl] ['lʌvɪŋ] , [stɪl] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

And	Priscilla	came	year	after	year	,	still	loving	,	still	protesting	that	she	would	never
和	普里西拉	来了	年	后	年	,	仍然	爱	,	仍然	抗议	那	她	会	绝不

['mæri] .

marry	.
结婚	.

普里西拉年复一年地来到这里，依然深爱着她，依然抗议着她永远不会结婚。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [wen] ['iːv(ə)n] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ]

Yet	they	were	glad	when	even	Priscilla	had	gone	and	left	them	to	each
然而	他们	是	高兴的	什么时候	甚至	普里西拉	有	已消失	和	左边	他们	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

然而，当普里西拉离开，让他们彼此相依为命时，他们却感到高兴。

['əʊnli] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

Only	each	other	,	year	after	year	the	same	.
仅有的	每个	其他	,	年	后	年	这	相同的	.

只有彼此，年复一年，一成不变。

[viː]

V
V

V

[prɪ'sɪləz] [lɑːst] ['vɪzɪt][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['pæʃənət] [vaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri]

Priscilla's	last	visit	was	followed	by	another	passionate	vow	that	she	would	never	marry
普莉希拉的	最后的	访问	曾是	随后	经过	其他	热情的	发誓	那	她	会	绝不	结婚

.

:
.

普里西拉最后一次来访后，再次郑重发誓她永远不会结婚。

[ðen] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə'gen] , ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['rɒbɪn]

Then	within	three	weeks	she	wrote	again	,	telling	of	her	engagement	to	Robin
然后	之内	三	周	她	写道	再次	,	讲述	的	她	订婚	到	罗宾

['leθbrɪdʒ] .

Lethbridge	.
莱斯布里奇	.

三周后，她又写信告诉大家她与罗宾·莱斯布里奇订婚的消息。

“ . . . [ai] ['hævnt] [nəʊn] [hɪm] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [sez] [ɪts] [tu:] [su:n] ;

“	.	.	.	I	haven't	known	him	very	long	,	and	Mamma	says	it's	too	soon	;
”	.	.	.	我	还没有	已知	他	非常	长的	,	和	妈妈	说道	它是	也	很快	;

“.....我认识他时间不长，妈妈说现在还太早了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

but	he	makes	me	feel	as	if	I	had	known	him	all	my	life	.
但	他	制作	我	感觉	作为	如果	我	有	已知	他	全部	我的	生活	.

但他让我感觉好像我认识他一辈子了。

[ai] [nəʊ] [ai] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] ;

I	know	I	said	I	wouldn't	,	but	I	couldn't	tell	;
我	知道	我	说	我	不会	,	但	我	不能	告诉	;

我知道我说过不会，但我自己也说不准；

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] ['dɪfrənt] .

I	didn't	know	it	would	be	so	different	.
我	没有	知道	它	会	是	所以	不同的	.

我没想到会这么不一样。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ] ['hæpi] .

I	couldn't	have	believed	that	anybody	could	be	so	happy	.
我	不能	有	相信	那	任何人	可以	是	所以	快乐的	.

我简直不敢相信有人会这么开心。

[ju:; jʊ][woʊnt][maɪnd] , ['hæti] .

You	won't	mind	,	Hatty	.
你	惯于	头脑	,	哈蒂	.

你不会介意的，哈蒂。

[wi:; wi][kæn; kən] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . . . .

We	can	love	each	other	just	the	same	.	.	.	.
我们	能	爱	每个	其他	只是	这	相同的	.	.	.	.

我们依然可以彼此相爱.....

” [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [prɪ'sɪlə] , [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ]['bi:t(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ] ['sʌfərɪŋ]

”	Incredible	that	Priscilla	,	who	could	be	so	beaten	down	and	crushed	by	suffering
”	极好的	那	普里西拉	,	WHO	可以	是	所以	被打败	向下	和	碎	经过	痛苦

,

,

,

“难以置信，普里西拉竟然能被苦难如此击垮、如此摧残，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekstəsi] .

should	have	risen	to	such	an	ecstasy	.
应该	有	升起	到	这样的	一个	狂喜	.

本应达到如此狂喜的境界。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [lɪlt] , [ə; eɪ] ['hʌrid] [bi:t] , [laɪk][ə; eɪ] [sɒŋ] [bɜ:stɪŋ] ,

Her	letters	had	a	swinging	lilt	,	a	hurried	beat	,	like	a	song	bursting	,
她	信件	有	一个	摇摆	轻快	,	一个	慌忙	打	,	喜欢	一个	歌曲	爆发	,

她的信件语调轻快活泼，节奏急促，如同一首即将迸发的歌曲。

[ə; eɪ] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] [tu:] [fɑ:st] .

a	heart	beating	for	joy	too	fast	.
一个	心	殴打	为了	喜悦	也	快速地	.

一颗因喜悦而跳动过快的心。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

It	would	have	to	be	a	long	engagement	.
它	会	有	到	是	一个	长的	订婚	.

那将是一段漫长的订婚期。

['rɒbɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bæŋk] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] .

Robin	**was**	**in**	**a**	**provincial**	**bank**	**,**	**he**	**had**	**his**	**way**	**to**	**make**	**.**
罗宾	曾是	在	一个	省级	银行	,	他	有	他的	方式	到	制作	.

罗宾在一家地方银行工作，他有自己的发展道路。

[ðen] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] ,

Then	**,**	**a**	**year**	**later**	**,**
然后	,	一个	年	之后	,

一年后，

['prɪsi] [rəʊt] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['rɒbɪn] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][pəʊst][ɪn] ['pɑːrsənz] [bæŋk][ɪn]

Prissy	**wrote**	**and**	**told**	**them**	**that**	**Robin**	**had**	**got**	**a**	**post**	**in**	**Parson's**	**Bank**	**in**
普里西	写道	和	讲述	他们	那	罗宾	有	得到	一个	邮政	在	牧师的	银行	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	**City**	**.**
这	城市	.

普里西写信告诉他们，罗宾在伦敦金融城的帕森斯银行找到了一份工作。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['lʌndən] .

He	**didn't**	**know**	**a**	**soul**	**in**	**London**	**.**
他	没有	知道	一个	灵魂	在	伦敦	.

他在伦敦一个熟人都没有。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][let][hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [ɒn]

Would	**they**	**be**	**kind**	**to**	**him**	**and**	**let**	**him**	**come**	**to**	**them**	**sometimes**	**,**	**on**
会	他们	是	种类	到	他	和	让	他	来	到	他们	有时	,	在

['sætədez] [ænd; ənd] ['sʌndez] ?

Saturdays	**and**	**Sundays**	**?**
星期六	和	星期日	?

他们会善待他，允许他偶尔在周六和周日来拜访他们吗?

[hiː; hi] [keɪm] [wʌn] ['sʌndeɪ] .

He	**came**	**one**	**Sunday**	**.**
他	来了	一	星期日	.

他星期天来的。

['hæriət] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][laɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , ['slendə(r)] -

Harriett	**had**	**wondered**	**what**	**he**	**would**	**be**	**like**	**,**	**and**	**he**	**was**	**tall**	**,**	**slender**	**-**
哈丽特	有	想知道	什么	他	会	是	喜欢	,	和	他	曾是	高的	,	苗条	-

['weɪstɪd] , [waɪd] - ['ʃəʊldəd] ;

waisted	**,**	**wide**	**-**	**shouldered**	**;**
腰部	,	宽的	-	肩部	;

哈丽特曾好奇他会是什么样子，他身材高大，腰身纤细，肩膀宽阔；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][skweə(r)] , ['veri] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [hɪz; ɪz] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [ɒn][wʌn]

he	**had**	**a**	**square**	**,**	**very**	**white**	**forehead**	**;**	**his**	**brown**	**hair**	**was**	**parted**	**on**	**one**
他	有	一个	正方形	,	非常	白色的	前额	;	他的	棕色的	头发	曾是	分手了	在	一

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

他额头方正，非常白皙；棕色的头发偏向一边。

[hɑːf] ['kɜːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɪps] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

half	**curling**	**at**	**the**	**tips**	**above**	**his**	**ears**	**.**
一半	冰壶	在	这	尖端	多于	他的	耳朵	.

耳朵上方毛尖一半卷曲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [θɪn] , [blæk] ['krɪst(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] , ['ʃəʊɪŋ] ['spekl] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd]

His	eyes	—	thin	,	black	crystal	,	shining	,	turning	,	showing	speckles	of	brown	and
他的	眼睛	—	薄的	,	黑色的	水晶	,	灼灼	,	转弯	,	显示	斑点	的	棕色的	和

[greɪ] ;

gray	;
灰色的	;

他的眼睛——纤细的、黑色的水晶般的眼睛，闪闪发光，转动着，隐约可见棕色和灰色的斑点；

['pɜːfɪktli] [set] ['ʌndə(r)] [streɪt] ['aɪbraʊz] [leɪd] ['veri] [blæk] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .

perfectly	set	under	straight	eyebrows	laid	very	black	on	the	white	skin	.
完美	放	在下面	直的	眉毛	铺设	非常	黑色的	在	这	白色的	皮肤	.

眉毛笔直挺拔，乌黑的眉毛衬托着白皙的皮肤，显得格外精致。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['paʊtɪŋ] [tʃɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dent] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

His	round	,	pouting	chin	had	a	dent	in	it	.
他的	圆形的	,	撅嘴	下巴	有	一个	凹痕	在	它	.

他圆圆的、嘟着嘴的下巴上有一个凹痕。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [bɪ'twiːn] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] ;

The	face	in	between	was	thin	and	irregular	;
这	脸	在	之间	曾是	薄的	和	不规律的	;

中间那张脸又瘦又凹凸不平；

[ðə; ði] [nəʊz] [streɪt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['prəʊfaɪl] ,

the	nose	straight	and	serious	and	rather	long	in	profile	,
这	鼻子	直的	和	严肃的	和	相当	长的	在	轮廓	,

鼻子笔直挺拔，侧面看略长。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪz] [æt; ət] [θriː] - ['kwɔːtəz] ; [ɪn] [fʊl] [feɪs] [streɪt] [ə'gen] [bʌt; bət]

with	a	dip	and	a	rise	at	three	-	quarters	;	in	full	face	straight	again	but
和	一个	蘸	和	一个	上升	在	三	-	四分之一	;	在	满的	脸	直的	再次	但

['ʃɔːtnd] .

shortened	.
缩短	.

在四分之三处有一个下沉和一个上升；在正面照时又恢复了笔直，但缩短了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['miːnɪŋ] , [diːpə(r)] [ænd; ənd] ['stediə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['slendə(r)]

His	eyes	had	another	meaning	,	deeper	and	steadier	than	his	fine	slender
他的	眼睛	有	其他	意义	,	更深	和	更稳定	比	他的	美好的	苗条

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

他的眼神另有深意，比他那纤细精致的嘴唇更加深邃、更加坚定；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

but	it	was	the	mouth	that	made	you	look	at	him	.
但	它	曾是	这	嘴	那	制成	你	看	在	他	.

但最吸引你注意他的却是他的嘴。

[wʌn] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

One	arch	of	the	bow	was	higher	than	the	other	;
一	拱	的	这	弓	曾是	更高	比	这	其他	;

弓的一侧弓形比另一侧高；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːv(ə)n] , ['sensətɪv] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .

now	and	then	it	quivered	with	an	uneven	,	sensitive	movement	of	its	own	.
现在	和	然后	它	颤抖	和	一个	不均匀	,	敏感的	移动	的	它是	自己的	.

它时不时会微微颤动，产生一种不均匀的、敏感的运动。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [maʊθs] ['lɪt(ə)l] ['drægɪŋ] [druːp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [θɔːt] : “ [əʊ] ,

She noticed his mouth's little dragging droop at the corners and thought : “ Oh ,

她 注意到 他的 嘴巴 小的 拖拽 下垂 在 这 角落 和 想法 : “ 哦 ,

[jʊr; jər] [krɒs] .

you're cross .

你是 叉 .

她注意到他嘴角微微下垂，心想：“哦，你生气了。”

[ɪf] [jʊr; jər] [krɒs] [wɪð] ['prisi] — [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ” — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

If you're cross with Prissie — if you make her unhappy ” — but when he

如果 你是 叉 和 普里西 — 如果 你 制作 她 不开心 ” — 但 什么时候 他

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ðə; ði] [krɒs] [lɪps] [druː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

caught her looking at him the cross lips drew back in a sudden ,

捕捉 她 寻找 在 他 这 叉 嘴唇 画 后退 在 一个 突然 ,

如果你生普莉茜的气——如果你让她不开心”——但当他发现她正看着他时，他紧抿的嘴唇突然缩了回去。

[waɪt] , [kən'faɪdɪŋ] [smaɪl] .

white , confiding smile .

白色的 , 倾诉 微笑 .

洁白而自信的微笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'sɪlə] .

And when he spoke she understood why he had been irresistible to Priscilla .

和 什么时候 他 辐 她 理解 为什么 他 有 到过 无法抗拒 到 普里西拉 .

当他开口说话时，她明白了为什么普里西拉对他有如此无法抗拒的吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θriː] ['sʌndez] [naʊ] , [fɔː(r)] [pə'hæps] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [kaʊnt] .

He had come three Sundays now , four perhaps ; she had lost count .

他 有 来 三 星期日 现在 , 四 也许 ; 她 有 丢失的 数数 .

他已经来了三个星期天了，也许是四个；她已经数不清了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['siːdə(r)] .

They were all sitting out on the lawn under the cedar .

他们 是 全部 坐着 出去 在 这 草地 在下面 这 雪松 .

他们都坐在草坪上的雪松树下。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] :

Suddenly , as if he had only just thought of it , he said :

突然 , 作为 如果 他 有 仅有的 只是 想法 的 它 , 他 说 :

突然，仿佛刚刚想到似的，他说道：

“ [ɪts] [ɪk'strɔːdnrəli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] . ”

“ It's extraordinarily good of you to have me . ”

“ 它是 非常 好的 的 你 到 有 我 . ”

“您能收留我，真是太好了。”

“ [əʊ] , [wel] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] , “ ['prisi] [ɪz] - ['greɪtɪst] [frend] . ”

“ Oh , well , ” her mother said , “ Prissie is Hatty's greatest friend . ”

“ 哦 , 出色地 , ” 她 母亲 说 , “ 普里西 是 - 最 朋友 . ”

“哦，好吧，”她妈妈说，“普里茜是哈蒂最好的朋友。”

“ [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“ I supposed that was why you do it .

“ 我 据称 那 曾是 为什么 你 做 它 .

“我想这就是你这么做的原因吧。”

” [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .

” He didn't want it to be that .

” 他 没有 想 它 到 是 那 .

“他不想事情变成那样。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] .

He	wanted	it	to	be	himself	.
他	通缉	它	到	是	他自己	.

他希望那就是他自己。

[hɪm'self] .

Himself	.
他本人	.

本人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] .

He	was	proud	.
他	曾是	自豪的	.

他很自豪。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [əʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['prisi] .

He	didn't	like	to	owe	anything	to	other	people	,	not	even	to	Prissie	.
他	没有	喜欢	到	欠	任何事物	到	其他	人们	,	不是	甚至	到	普里西	.

他不喜欢欠别人任何东西，即使是对普里西也不例外。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

Her	father	smiled	at	him	.
她	父亲	微笑	在	他	.

她父亲对他笑了笑。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] .

“	You	must	give	us	time	.
”	你	必须	给	我们	时间	.

你们必须给我们时间。

” [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	would	never	give	it	or	take	it	.
”	他	会	绝不	给	它	或者	拿	它	.

“他既不会给，也不会拿。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['teərɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,

You	could	see	him	tearing	at	things	in	his	impatience	,	to	know	them	,
你	可以	看	他	撕裂	在	事物	在	他的	不耐烦	,	到	知道	他们	,

你可以看到他急切地撕扯着东西，想要了解它们。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

to	make	them	give	themselves	up	to	him	at	once	.
到	制作	他们	给	他们自己	向上	到	他	在	一次	.

让他们立刻向他投降。

[hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [nəʊn] .

He	came	rushing	to	give	himself	up	,	all	in	a	minute	,	to	make	himself	known	.
他	来了	匆忙	到	给	他自己	向上	,	全部	在	一个	分钟	,	到	制作	他自己	已知	.

他匆匆赶来投降，只用了一分钟就表明了自己的身份。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	isn't	fair	,	”	he	said	.
”	它	不是	公平的	,	”	他	说	.

“这不公平，”他说。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

“	I	know	you	so	much	better	than	you	know	me	.
”	我	知道	你	所以	很多	更好的	比	你	知道	我	.

我比你更了解我。

[prɪ'sɪləz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Priscilla's	always	talking	about	you	.
普莉希拉的	总是	说	关于	你	.

普莉希拉总是谈论你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”

But	you	don't	know	anything	about	me	.	”
但	你	不	知道	任何事物	关于	我	.	”

但你对我一无所知。

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[wɪv] [gɒt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] . ”

We've	got	all	the	excitement	.	”
我们已经	得到	全部	这	激动	.	”

我们感受到了所有的兴奋。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk] , [sɜː(r)] . ”

“	And	the	risk	,	sir	.	”
”	和	这	风险	,	先生	.	”

“还有风险，先生。”

“ [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [rɪsk] .

“	And	,	of	course	,	the	risk	.
”	和	,	的	课程	,	这	风险	.

“当然，还有风险。”

” [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm] .

”	He	liked	him	.
”	他	喜欢	他	.

他喜欢他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['rɒbɪn] ['leθbrɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [tuː; tə] ['kɒni] ['hæn,kɑːks] [jʌŋ]

She	could	talk	to	Robin	Lethbridge	as	she	couldn't	talk	to	Connie	Hancock's	young
她	可以	讲话	到	罗宾	莱斯布里奇	作为	她	不能	讲话	到	康妮	汉考克的	年轻的

[men] .

men	.
男人	.

她可以和罗宾·莱斯布里奇交谈，但她无法和康妮·汉考克的年轻手下交谈。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

She	wasn't	afraid	of	what	he	was	thinking	.
她	不是	害怕的	的	什么	他	曾是	思维	.

她并不害怕他在想什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [prɪ'sɪlə] ['hev(ə)n] .

She	was	safe	with	him	,	he	belonged	to	Priscilla	Heaven	.
她	曾是	安全的	和	他	,	他	属于	到	普里西拉	天堂	.

她和他在一起很安全，他属于普里西拉·海文。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [prɪ'sɪlə] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [laɪk]

He	liked	her	because	he	loved	Priscilla	;	but	he	wanted	her	to	like
他	喜欢	她	因为	他	喜爱	普里西拉	;	但	他	通缉	她	到	喜欢

[hɪm] ,

him	,
他	,

他喜欢她是因为他爱普莉希拉；但他希望她也喜欢他。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

not	because	of	Priscilla	,	but	for	himself	.
不是	因为	的	普里西拉	,	但	为了	他自己	.

不是为了普里西拉，而是为了他自己。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [prɪˈsɪlə] : “ [aiˈnevə(r)] [sɔː] [ˈenibɒdi] [səʊ] [ˈlʌvɪŋ] .

She	talked	about	Priscilla	:	“	I	never	saw	anybody	so	loving	.
她	谈话	关于	普里西拉	:	“	我	绝不	锯	任何人	所以	爱	.

她谈到普里西拉时说：“我从未见过如此充满爱心的人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][kæn; kən] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈiːzəli] . ”

It	used	to	frighten	me	;	because	you	can	hurt	her	so	easily	.	”
它	用过的	到	吓唬	我	;	因为	你	能	伤害	她	所以	容易地	.	”

以前这让我很害怕，因为她很容易受到伤害。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈprisi] , [ʃiːz] [ˈveri] [ˈvʌlnərəbl] , ” [hiː; hi] [sed] .

Poor	little	Prissie	,	she's	very	vulnerable	,	”	he	said	.
贫穷的	小的	普里西	,	她是	非常	易受伤害的	,	”	他	说	.

“可怜的小普里茜，她很脆弱，”他说。

[wen] [prɪˈsɪlə] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈpeɪnf(ə)l] .

When	Priscilla	came	to	stay	it	was	almost	painful	.
什么时候	普里西拉	来了	到	停留	它	曾是	几乎	痛苦	.

普里西拉来住的时候，简直让人感到痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [gəʊ] .

Her	eyes	clung	to	him	,	and	wouldn't	let	him	go	.
她	眼睛	紧紧抓住	到	他	,	和	不会	让	他	去	.

她的目光紧紧地追随着他，不肯放开他。

[ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈrestləs] , [ʌnˈhæpi] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

If	he	left	the	room	she	was	restless	,	unhappy	till	he	came	back	.
如果	他	左边	这	房间	她	曾是	不安	,	不开心	直到	他	来了	后退	.

如果他离开房间，她就会焦躁不安，直到他回来才会开心起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wɔːks] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ˈsaɪlənt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈtaɪəd] , [ˈbiːt(ə)n] [lʊk] .

She	went	out	for	long	walks	with	him	and	returned	silent	,	with	a	tired	,	beaten	look	.
她	去	出去	为了	长的	散步	和	他	和	返回	沉默的	,	和	一个	疲劳的	,	被打败	看	.

她和他一起外出散步，回来时总是沉默不语，一脸疲惫和沮丧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [streɪnd] ,

She	would	lie	on	the	sofa	,	and	he	would	hang	over	her	,	gazing	at	her	with	strained	,
她	会	说谎	在	这	沙发	,	和	他	会	悬挂	超过	她	,	凝视	在	她	和	紧张	,

她会躺在沙发上，他会俯身在她上方，用紧张的眼神凝视着她，

[ʌnˈhæpi] [aɪz] .

unhappy	eyes	.
不开心	眼睛	.

眼神忧郁。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ˌəʊvəˈnaɪt] .

After	she	had	gone	he	kept	on	coming	more	than	ever	,	and	he	stayed	overnight	.
后	她	有	已消失	他	保留	在	未来	更多的	比	曾经	,	和	他	入住	过夜	.

她走后，他来得比以往更频繁，而且还留宿了一夜。

['hæriət] [hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [hɪm] [naʊ] .

Harriett	had	to	walk	with	him	now	.
哈丽特	有	到	走	和	他	现在	.

现在哈丽特不得不陪着他走了。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] , ['endləsli] .

He	wanted	to	talk	,	to	talk	about	himself	,	endlessly	.
他	通缉	到	讲话	,	到	讲话	关于	他自己	,	不休	.

他想说话，想没完没了地谈论他自己。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] : [braɪt] - [aɪd] , [flʌʃt] , ['prɪti] .

When	she	looked	in	the	glass	she	saw	a	face	she	didn't	know	:	bright	-	eyed	,	flushed	,	pretty	.
什么时候	她	看起来	在	这	玻璃	她	锯	一个	脸	她	没有	知道	:	明亮的	-	眼睛	,	酡	,	漂亮的	.

当她看向镜子时，她看到了一张陌生的脸：眼神明亮，脸颊绯红，很漂亮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ærəgənt] [lɪft] [hæd; həd] [gɒn] .

The	little	arrogant	lift	had	gone	.
这	小的	傲慢的	举起	有	已消失	.

那部傲慢的小电梯不见了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:'self] , [ɪn]['wʌndə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkə(r)] ,

As	if	it	had	been	somebody	else's	face	she	asked	herself	,	in	wonder	,	without	rancour	,
作为	如果	它	有	到过	某人	其他人的	脸	她	问	她自己	,	在	想知道	,	没有	冤仇	,

她惊奇地问自己，仿佛那是别人的脸一样，语气中没有丝毫怨恨。

[waɪ] ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

why	nobody	had	ever	cared	for	it	.
为什么	无人	有	曾经	关心	为了	它	.

为什么从来没有人关心过它。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn'tent] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [w'ʌndəd] .

She	could	see	her	father	looking	at	her	,	intent	,	as	if	he	wondered	.
她	可以	看	她	父亲	寻找	在	她	,	意图	,	作为	如果	他	想知道	.

她看到父亲正专注地看着她，仿佛在思考什么。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] , “ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] ?

And	one	day	her	mother	said	,	“	Do	you	think	you	ought	to	see	so	much	of	Robin	?
和	一	天	她	母亲	说	,	“	做	你	思考	你	应该	到	看	所以	很多	的	罗宾	?

有一天，她母亲说：“你觉得你应该经常见到罗宾吗？”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt][feə(r)][tu:; tə] ['prisi] ? ”

Do	you	think	it's	quite	fair	to	Prissie	?	”
做	你	思考	它是	相当	公平的	到	普里西	?	”

你觉得这对普里茜公平吗?

“ [əʊ] — ['mæmə; mə'mɑ:] ! . . .
“ Oh — Mamma ! . . .
〃 哦 — 妈妈 ! . . .

“哦——妈妈！……”

[ai] [ˌwʊdnt] .
I wouldn't .
我 不会 .

我不会。

[ai] ['hævnt] — — 〃
I haven't — — 〃
我 还没有 — — 〃

我没有——〃

“ [ai] [nəʊ] .
“ I know .
〃 我 知道 .

“我知道。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] , ['hæti] .
You couldn't if you would , Hatty .
你 不能 如果 你 会 , 哈蒂 .

就算你想也做不到，哈蒂。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'heɪv] ['bju:tɪfli] .
You would always behave beautifully .
你 会 总是 表现 非常漂亮 .

你总是举止优雅得体。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ['rɒbɪn] ? 〃
But are you so sure about Robin ? 〃
但 是 你 所以 当然 关于 罗宾 ? 〃

但你对罗宾的事真的那么确定吗?

“ [əʊ] , [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [bʌt; bət] ['prisi] .
“ Oh , he couldn't care for anybody but Prissie .
〃 哦 , 他 不能 关心 为了 任何人 但 普里西 .

“哦，他除了普里茜之外，谁都不在乎。”

[ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:z] [səʊ] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'i:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nəʊz] [ai][doʊnt][ænd; ənd][hi:; hi]
It's only because he's so safe with me , because he knows I don't and he
它是 仅有的 因为 他是 所以 安全的 和 我 , 因为 他 知道 我 不 和 他
['dʌznt] — — .
doesn't — — .
不 — — .

只是因为他跟我在一起很安全，因为他知道我不会，他也不会——。

〃 [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] .
〃 The wedding day was fixed for July .
〃 这 婚礼 天 曾是 固定的 为了 七月 .

婚礼日期定在七月。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] .
After all , they were going to risk it .
后 全部 , 他们 是 去 到 风险 它 .

毕竟，他们打算冒这个险。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒu:n][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts][bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
By the middle of June the wedding presents began to come in .
经过 这 中间 的 六月 这 婚礼 礼物 开始 到 来 在 .

六月中旬，结婚礼物开始陆续送达。

['hæriət] [ænd; ənd] ['rɒbɪn] ['leθbrɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['blæks] [leɪn] .

Harriett	and	Robin	Lethbridge	were	walking	up	Black's	Lane	.
哈丽特	和	罗宾	莱斯布里奇	是	步行	向上	布莱克的	车道	.

哈丽特和罗宾·莱斯布里奇正沿着布莱克巷往上走。

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['braɪdl] [frɒθ] [ɒv; əv] ['kaʊz] ['pɑːsli] .

The	hedges	were	a	white	bridal	froth	of	cow's	parsley	.
这	对冲	是	一个	白色的	新娘	泡沫	的	牛的	香菜	.

篱笆上长满了白色的牛防风草，宛如新娘的泡沫。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [swəːv] [ə'saɪd][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [red] ['kæmpɪən] .

Every	now	and	then	she	swerved	aside	to	pick	the	red	campion	.
每一个	现在	和	然后	她	急转弯	旁边	到	挑选	这	红色的	坎皮恩	.

她时不时地会走到一边去摘那株红景天。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sʌd(ə)nli] .

He	spoke	suddenly	.
他	辐	突然	.

他突然开口说话了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['hæti] ?

“	Do	you	know	what	a	dear	little	face	you	have	,	Hatty	?
”	做	你	知道	什么	一个	亲爱的	小的	脸	你	有	,	哈蒂	?

“哈蒂，你知道你的小脸蛋有多可爱吗？”

[ɪts] [səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bi'heiv] [səʊ] ['bjuːtɪfli] . ”

It's	so	clear	and	still	and	it	behaves	so	beautifully	.	”
它是	所以	清除	和	仍然	和	它	行为	所以	非常漂亮	.	”

它如此清澈平静，表现得如此优美。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Does	it	?
”	做	它	?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] - [feɪs] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['restləs] , ['nevə(r)][klɪə(r)] , ['nevə(r)] [stɪl] .

”	She	thought	of	Prissie's	face	,	dark	and	restless	,	never	clear	,	never	still	.
”	她	想法	的	-	脸	,	黑暗的	和	不安	,	绝不	清除	,	绝不	仍然	.

她想起了普里茜的脸，阴沉而躁动，总是模糊不清，总是静止不动。

“ [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

“	You're	not	a	bit	like	what	I	expected	.
”	你是	不是	一个	少量	喜欢	什么	我	预期的	.

“你和我预想的完全不一样。”

['prisi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Prissie	doesn't	know	what	you	are	.
普里西	不	知道	什么	你	是	.

普莉茜不知道你是什么人。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː'self] . ”

You	don't	know	yourself	.	”
你	不	知道	你自己	.	”

你不了解你自己。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

“	I	know	what	she	is	.
”	我	知道	什么	她	是	.

我知道她是什么人。

” [hɪz; ɪz] [maʊθs] [ʌn'iːv(ə)n]['kwɪvə(r)] [biːt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌls] .

”	His	mouth's	uneven	quiver	beat	in	and	out	like	a	pulse	.
”	他的	嘴巴	不均匀	颤动	打	在	和	出去	喜欢	一个	脉冲	.

“他的嘴唇不均匀地颤动着，像脉搏一样忽进忽出。”

“ [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈprisi] !
“ Don't talk to me about Prissie !
“ 不 讲话 到 我 关于 普里西 !

“别跟我谈普里西！”

” [ðen] [hiː; hi] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
” Then he got it out .
” 然后 他 得到 它 出去 .

然后他就把它拿出来了。

[hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .
He tore it out of himself .
他 撕裂 它 出去 的 他自己 .

他把它从自己身上撕了出来。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
He loved her .
他 喜爱 她 .

他爱她。

“ [əʊ] , [ˈrɒbɪn] — — ” [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈluːs(ə)nd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈmeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ˈdrɒpɪŋ] [red]
“ Oh , Robin — — ” Her fingers loosened in her dismay ; she went dropping red
“ 哦 , 罗宾 — — ” 她 手指 松动 在 她 沮丧 ; 她 去 下降 红色的
[ˈkæmpɪən] .
campion .
坎皮恩 .

“哦，罗宾——”她惊愕地松开了手指；她掉落了一株红景天。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈprisi] .
It was no use , he said , to think about Prissie .
它 曾是 不 使用 , 他 说 , 到 思考 关于 普里西 .

他说，想着普里茜也没用。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] .
He couldn't marry her .
他 不能 结婚 她 .

他不能娶她。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈmæri] [ˈenibɒdi] [bʌt; bət] [ˈhæti] ; [ˈhæti] [mʌst; məst] [ˈmæri] [hɪm] .
He couldn't marry anybody but Hatty ; Hatty must marry him .
他 不能 结婚 任何人 但 哈蒂 ; 哈蒂 必须 结婚 他 .

他除了哈蒂谁都娶不了；哈蒂必须嫁给他。

“ [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈhæti] .
“ You can't say you don't love me , Hatty .
“ 你 不能 说 你 不 爱 我 , 哈蒂 .

“你不能说你不爱我，哈蒂。”

” [nəʊ] .
” No .
” 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [truː] .
She couldn't say it ; for it wouldn't be true .
她 不能 说 它 ; 为了 它 不会 是 真的 .

她不能说出口，因为那不是真的。

“ [wel] , [ðen] — — ”
“ Well , then — — ”
“ 出色地 , 然后 — — ”

“那么——”

“ [ai] [kænt] .
“ I can't .
” 我 不能 .

“我不能。”

[aɪ'd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [rɒŋ] , ['rɒbɪn] .
I'd be doing wrong , Robin .
ID 是 正在做 错误的 , 罗宾 .

罗宾，我这样做就错了。

[ai] [fiːl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
I feel all the time as if she belonged to you ;
我 感觉 全部 这 时间 作为 如果 她 属于 到 你 ;

我总觉得她好像属于你一样；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
as if she were married to you . ”
作为 如果 她 是 已婚 到 你 . ”

就好像她嫁给了你一样。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] .
“ But she isn't .
” 但 她 不是 .

但她并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”
It isn't the same thing . ”
它 不是 这 相同的 事物 . ”

这不一样。

“ [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
“ To me it is .
” 到 我 它 是 .

对我来说确实如此。

[juː; jʊ] [kænt] [ʌn'duː] [ˌaɪ 'tiː] .
You can't undo it .
你 不能 撤销 它 .

你无法挽回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [dɪs'ɑːnərəbl] . ”
It would be too dishonorable . ”
它 会 是 也 不光彩的 . ”

这太有失体面了。

“ [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [dɪs'ɑːnərəbl] [æz; əz] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [doʊnt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ Not half so dishonorable as marrying her when I don't love her . ”
” 不是 一半 所以 不光彩的 作为 结婚 她 什么时候 我 不 爱 她 . ”

“这还不如娶一个我不爱的人来得丢脸。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
As long as she loves you .
作为 长的 作为 她 爱 你 .

只要她爱你。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
She hasn't anybody but you .
她 还没有 任何人 但 你 .

除了你，她没有其他人了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .

She	was	so	happy	.
她	曾是	所以	快乐的	.

她非常高兴。

[səʊ] ['hæpi] .

So	happy	.
所以	快乐的	.

太开心了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Think	of	the	cruelty	of	it	.
思考	的	这	残酷	的	它	.

想想这有多残酷。

[θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] . ”

Think	what	we	should	send	her	back	to	.	”
思考	什么	我们	应该	发送	她	后退	到	.	”

想想我们应该把她送回哪里。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['prisi] .

“	You	think	of	Prissie	.
“	你	思考	的	普里西	.

“你会想到普里茜。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

You	don't	think	of	me	.	”
你	不	思考	的	我	.	”

你根本不会想到我。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	Because	it	would	kill	her	.	”
“	因为	它	会	杀	她	.	”

“因为那样会要了她的命。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”

“	How	about	you	?	”
“	如何	关于	你	?	”

“你呢？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	It	can't	kill	us	,	because	we	know	we	love	each	other	.
“	它	不能	杀	我们	,	因为	我们	知道	我们	爱	每个	其他	.

“它杀不死我们，因为我们知道我们彼此相爱。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] . ”

Nothing	can	take	that	from	us	.	”
没有什么	能	拿	那	从	我们	.	”

没有什么能夺走它。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['hæti] .

“	But	I	couldn't	be	happy	with	her	,	Hatty	.
“	但	我	不能	是	快乐的	和	她	,	哈蒂	.

“但我无法和她在一起感到快乐，哈蒂。”

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ˌem 'iː] [aʊt] .

She	wears	me	out	.
她	穿着	我	出去	.

她让我筋疲力尽。

[ʃiːz] [səʊ] ['restləs] . ”

She's	so	restless	.	”
她是	所以	不安	.	”

她太焦躁不安了。

“ [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈhæpi] ， [ˈrɒbɪn] .
“ We couldn't be happy , Robin .
“ 我们 不能 是 快乐的 ， 罗宾 .

“我们怎么可能高兴得起来，罗宾。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [dɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
We should always be thinking of what we did to her .
我们 应该 总是 是 思维 的 什么 我们 做过 到 她 .

我们应该时刻反思我们对她所做的一切。

[haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [biː; bi] [ˈhæpi] ？ ”
How could we be happy ? ”
如何 可以 我们 是 快乐的 ？ ”

我们怎样才能快乐呢?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] . ”
“ You know how . ”
“ 你 知道 如何 . ”

“你知道该怎么做。”

“ [wel] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [get] [ˈaʊə(r)] [ˈhæpinəs] [aʊt] [ɒv; əv]
“ Well , even if we were , we've no right to get our happiness out of
“ 出色地 ， 甚至 如果 我们 是 ， 我们已经 不 正确的 到 得到 我们的 幸福 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] . ”
her suffering . ”
她 痛苦 . ”

“即便我们是，我们也没有权利从她的痛苦中获得快乐。”

“ [əʊ] ， [ˈhæti] ， [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [gʊd] , [səʊ] [gʊd] ？ ”
“ Oh , Hatty , why are you so good , so good ? ”
“ 哦 ， 哈蒂 ， 为什么 是 你 所以 好的 ， 所以 好的 ？ ”

“哦，哈蒂，你为什么这么好，这么好？”

“ [aɪm] [nɒt] [gʊd] .
“ I'm not good .
“ 我是 不是 好的 .

“我不太好。”

[ɪts] [ˈəʊnli] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] .
It's only — there are some things you can't do .
它是 仅有的 — 那里 是 一些 事物 你 不能 做 .

只是——有些事情你做不到。

[wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] .
We couldn't .
我们 不能 .

我们做不到。

[wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] . ”
We couldn't . ”
我们 不能 . ”

我们做不到。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
“ No , ” he said at last .
“ 不 ， ” 他 说 在 最后的 .

“不，”他最后说道。

“ [aɪ] [doʊnt] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .
“ I don't suppose we could .
“ 我 不 认为 我们 可以 .

我想我们恐怕做不到。

[wɒt'evə(r)] [ɪts] [laɪk] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	**it's**	**like**	**I've**	**got**	**to**	**go**	**through**	**with**	**it**	**.**
任何	它是	喜欢	我已经	得到	到	去	通过	和	它	.

不管怎样，我都必须经历下去。

〃 [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [ðæt] [naɪt] .

〃	**He**	**didn't**	**stay**	**that**	**night**	**.**
〃	他	没有	停留	那	夜晚	.

“他当晚没有留下来。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θrəʊn] [ə'krɒs]

She	**was**	**crouching**	**on**	**the**	**floor**	**beside**	**her**	**father**	**,**	**her**	**arm**	**thrown**	**across**
她	曾是	蹲伏	在	这	地面	旁	她	父亲	,	她	手臂	抛掷	穿过

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	**knees**	**.**
他的	膝盖	.

她蹲在父亲身旁的地板上，一只胳膊搭在他的膝盖上。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

Her	**mother**	**had**	**left**	**them**	**there**	**.**
她	母亲	有	左边	他们	那里	.

她母亲把她们留在了那里。

“ [pə'pɑː] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? 〃

“	**Papa**	**—**	**do**	**you**	**know**	**?**	**〃**
〃	爸爸	—	做	你	知道	?	〃

“爸爸，你知道吗？〃

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] . . . .

“	**Your**	**mother**	**told**	**me**	**. . . .**
〃	你的	母亲	讲述	我	. . . .

你妈妈告诉我……

[juːv] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . 〃

You've	**done**	**the**	**right**	**thing**	**.**	**〃**
你已经	完毕	这	正确的	事物	.	〃

你做得对。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] ['kruːəl] ?

“	**You**	**don't**	**think**	**I've**	**been**	**cruel**	**?**
〃	你	不	思考	我已经	到过	残忍的	?

“你不认为我残忍吗？〃

[hiː; hi] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] . 〃

He	**said**	**I**	**didn't**	**think**	**of**	**him**	**.**	**〃**
他	说	我	没有	思考	的	他	.	〃

他说我根本没想起他。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**you**	**couldn't**	**do**	**anything**	**else**	**.**
〃	哦	,	不	,	你	不能	做	任何事物	别的	.

“哦，不，你别无选择。”

〃 [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] .

〃	**She**	**couldn't**	**.**
〃	她	不能	.

她做不到。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] .

She	**couldn't**	**.**
她	不能	.

她做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

It	was	no	use	thinking	about	him	.
它	曾是	不	使用	思维	关于	他	.

想他也没用。

[jet] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] .

Yet	night	after	night	,	for	weeks	and	months	,	she	thought	,	and	cried	herself	to	sleep	.
然而	夜晚	后	夜晚	,	为了	周	和	几个月	,	她	想法	,	和	哭	她自己	到	睡觉	.

然而，连续数周数月，她夜复一夜地想着，哭着入睡。

[baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['lɪzɪz] [ʃɑːp] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɛərəz] ['bruːdɪŋ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['kɒni] - ['kæləs] ,

By	day	she	suffered	from	Lizzie's	sharp	eyes	and	Sarah's	brooding	pity	and	Connie	Pennefather's	callous	,
经过	天	她	遭受	从	莉齐的	锋利的	眼睛	和	莎拉的	沉思	遗憾	和	康妮	-	冷酷	,

白天，她饱受莉齐锐利的目光、莎拉阴郁的怜悯和康妮·彭尼法瑟冷漠的对待。

['mærid] [steə(r)] .

married	stare	.
已婚	盯	.

已婚的凝视。

['əʊnli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piːs] .

Only	with	her	father	and	mother	she	had	peace	.
仅有的	和	她	父亲	和	母亲	她	有	和平	.

只有和父母在一起，她才能感到平静。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[tə'wɔːdz] [sprɪŋ] ['hæriət] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,

Towards	spring	Harriett	showed	signs	of	depression	,
向	春天	哈丽特	显示	标志	的	沮丧	,

春天来临之际，哈丽特出现了抑郁症状。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌbɔːrdɪ'gɛrə] [ænd; ənd] [rəʊm] .

and	they	took	her	to	the	south	of	France	and	to	Bordighera	and	Rome	.
和	他们	采取	她	到	这	南	的	法国	和	到	博尔迪盖拉	和	罗马	.

他们带她去了法国南部、博尔迪盖拉和罗马。

[ɪn] [rəʊm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] .

In	Rome	she	recovered	.
在	罗马	她	恢复	.

她在罗马康复了。

[rəʊm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ;

Rome	was	one	of	those	places	you	ought	to	see	;
罗马	曾是	一	的	那些	地方	你	应该	到	看	;

罗马是那种你一定要去看看的地方之一；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

she	had	always	been	anxious	to	do	the	right	thing	.
她	有	总是	到过	焦虑的	到	做	这	正确的	事物	.

她一直都渴望做正确的事。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['penʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə][bɑːbwiːnoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

In	the	little	Pension	in	the	Via	Babuino	she	had	a	sense	of	her	own
在	这	小的	养老金	在	这	通过	巴布伊诺	她	有	一个	感觉	的	她	自己的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .

importance	and	the	importance	of	her	father	and	mother	.
重要性	和	这	重要性	的	她	父亲	和	母亲	.

在巴布伊诺大街的小旅馆里，她感受到了自己的重要性，也感受到了父母的重要性。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɪltən] [friːn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hæriət] [friːn] , ['siːɪŋ] [rəʊm] .

They	were	Mr	.	and	Mrs	.	Hilton	Frean	,	and	Miss	Harriett	Frean	,	seeing	Rome	.
他们	是	先生	.	和	太太	.	希尔顿酒店	弗里安	,	和	错过	哈丽特	弗里安	,	看到	罗马	.

他们是希尔顿·弗里安先生和夫人，以及哈里特·弗里安小姐，正在游览罗马。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)] .

After	their	return	in	the	summer	he	began	to	write	his	book	,	The	Social	Order	.
后	他们的	返回	在	这	夏天	他	开始	到	写	他的	书	,	这	社会的	命令	.

夏天他们回来后，他开始写他的书《社会秩序》。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] ;

There	were	things	that	had	to	be	said	;
那里	是	事物	那	有	到	是	说	;

有些话不得不说；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [huː] [sed] [ðem; ðəm][prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ['pleɪnli] .

it	did	not	much	matter	who	said	them	provided	they	were	said	plainly	.
它	做过	不是	很多	事情	WHO	说	他们	假如	他们	是	说	显然	.

只要说得清楚清楚，是谁说的并不重要。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['səʊʃ(ə)l] [steɪt] , [sə'saɪəti] ['gʌvənɪŋ] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .

He	dreamed	of	a	new	Social	State	,	society	governing	itself	without	representatives	.
他	梦见	的	一个	新的	社会的	状态	,	社会	治理	本身	没有	代表	.

他梦想建立一个全新的社会国家，一个无需代表即可自我管理的社会。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

For	a	long	time	they	lived	on	the	interest	and	excitement	of	the	book	,
为了	一个	长的	时间	他们	居住地	在	这	兴趣	和	激动	的	这	书	,

很长一段时间里，他们靠着对这本书的兴趣和兴奋感生活着。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['hæriət] ['peɪstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'vjuːz] ['veri] ['niːtli] ['ɪntuː][æn; ən]['ælbəm] .

and	when	it	came	out	Harriett	pasted	all	his	reviews	very	neatly	into	an	album
和	什么时候	它	来了	出去	哈丽特	粘贴	全部	他的	评论	非常	整齐地	进入	一个	专辑

:

书出版后，哈丽特把他的所有评论都整齐地粘贴到一本相册里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

He	had	the	air	of	not	taking	them	quite	seriously	;	but	he	subscribed	to	The	Spectator	,
他	有	这	空气	的	不是	采取	他们	相当	严重地	;	但	他	已订阅	到	这	旁观者	,

他表面上看起来并不把他们当回事；但他却订阅了《旁观者》杂志。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

and	sometimes	an	article	appeared	there	understood	to	have	been	written	by
和	有时	一个	文章	出现	那里	理解	到	有	到过	书面	经过

['hɪltən] [friːn] .

Hilton	Frean	.
希尔顿酒店	弗里安	.

有时那里还会出现一些文章，据信是希尔顿·弗雷恩写的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'brɔːd] [ə'gen] ['evri] [jɪə(r)] .

And	they	went	abroad	again	every	year	.
和	他们	去	国外	再次	每一个	年	.

他们每年都出国旅行。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [riːd] [rə'məulə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ]

They	went	to	Florence	and	came	home	and	read	Romola	and	Mrs	.	Browning
他们	去	到	佛罗伦萨	和	来了	家	和	读	罗莫拉	和	太太	.	勃朗宁

[ænd; ənd] ['dænti] [ænd; ənd][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ;

and	Dante	and	The	Spectator	;
和	但丁	和	这	旁观者	;

他们去了佛罗伦萨，回来后读了《罗莫拉》和《勃朗宁夫人》、但丁的《旁观者》;

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ə'siːzi] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['frɑːnsɪs] ;

they	went	to	Assisi	and	read	the	Little	Flowers	of	Saint	Francis	;
他们	去	到	阿西西	和	读	这	小的	花朵	的	圣	弗朗西斯	;

他们去了阿西西，阅读了《圣方济各小花》;

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['venɪs] [ænd; ənd] [riːd] ['rʌskɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ;

they	went	to	Venice	and	read	Ruskin	and	The	Spectator	;
他们	去	到	威尼斯	和	读	拉斯金	和	这	旁观者	;

他们去了威尼斯，读了罗斯金的作品和《旁观者》杂志;

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rəʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [riːd] ['gɪbənz] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['empaɪə(r)] .

they	went	to	Rome	again	and	read	Gibbon's	Decline	and	Fall	of	the	Roman	Empire	.
他们	去	到	罗马	再次	和	读	长臂猿	衰退	和	落下	的	这	罗马	帝国	.

他们再次前往罗马，阅读了吉本的《罗马帝国衰亡史》。

['hæriət] [sed] , “ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [rəʊm] [mɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] ['gɪbən] ,

Harriett	said	,	“	We	should	have	enjoyed	Rome	more	if	we	had	read	Gibbon	,
哈丽特	说	,	“	我们	应该	有	享受	罗马	更多的	如果	我们	有	读	长臂猿	,

哈丽特说：“如果我们读过吉本的书，我们应该会更享受罗马之旅。”

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['gɪbən] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪf]

”	and	her	mother	replied	that	they	would	not	have	enjoyed	Gibbon	so	much	if
”	和	她	母亲	回复	那	他们	会	不是	有	享受	长臂猿	所以	很多	如果

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [rəʊm] .

they	had	not	seen	Rome	.
他们	有	不是	已见	罗马	.

她的母亲回答说，如果没有去过罗马，他们就不会那么喜欢吉本的作品了。

['hæriət] [dɪd][nɒt] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][hɪm] ;

Harriett	did	not	really	enjoy	him	;
哈丽特	做过	不是	真的	享受	他	;

哈丽特其实并不喜欢他;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] ['ri:dɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] ['sentənsɪz]

but	she	enjoyed	the	sound	of	her	own	voice	reading	out	the	great	sentences
但	她	享受	这	声音	的	她	自己的	嗓音	阅读	出去	这	伟大的	句子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['lætɪn] [nems] .

and	the	rolling	Latin	names	.
和	这	滚动	拉丁	姓名	.

但她喜欢听自己的声音朗读那些优美的句子和流畅的拉丁文名字。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒlə'si:əm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rəm] [ænd; ənd]

She	had	brought	back	photographs	of	the	Colosseum	and	the	Forum	and
她	有	带来	后退	照片	的	这	罗马斗兽场	和	这	论坛	和

[ɒv; əv] [ˌbɑ:ti'tʃɛliz] [sprɪŋ] ,

of	Botticelli's	Spring	,
的	波提切利的	春天	,

她带回了罗马斗兽场、古罗马广场和波提切利的《春天》的照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɛlla] ['rəubiə] [mə'dɒnə] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

and	a	della	Robbia	Madonna	in	a	shrine	of	fruit	and	flowers	,
和	一个	德拉	罗比亚	麦当娜	在	一个	神社	的	水果	和	花朵	,

还有一尊罗比亚圣母像，置于水果和鲜花组成的圣龛中。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	hung	them	in	the	drawing	-	room	.
和	悬挂	他们	在	这	绘画	-	房间	.

然后把它们挂在客厅里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] [eg] [ɪn][ɪts] [gɪlt] [freɪm] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] - [t'ɒpt]

And	when	she	saw	the	blue	egg	in	its	gilt	frame	standing	on	the	marble	-	topped
和	什么时候	她	锯	这	蓝色的	蛋	在	它是	镀金	框架	常设	在	这	大理石	-	顶峰

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

当她看到那枚镶嵌在镀金画框里的蓝色彩蛋摆放在大理石桌面上时，

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

she	wondered	how	she	had	ever	loved	it	,	and	wished	it	were	not	there	.
她	想知道	如何	她	有	曾经	喜爱	它	,	和	希望	它	是	不是	那里	.

她纳闷自己当初怎么会喜欢它，真希望它从未存在过。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] ['mɑ:məz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .

It	had	been	one	of	Mamma's	wedding	presents	.
它	有	到过	一	的	妈妈的	婚礼	礼物	.

这是妈妈的结婚礼物之一。

['mɪsɪz] . ['hænkɔk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hænkɔk] [mʌst; məst][hæv; həv]

Mrs	.	Hancock	had	given	it	her	;	but	Mr	.	Hancock	must	have
太太	.	汉考克	有	给定	它	她	;	但	先生	.	汉考克	必须	有

[bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

bought	it	.
买	它	.

那是汉考克太太送给她的；但汉考克先生一定是买了它。

- [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn] [ə'gen] [ɪts] ['ærəgənt] [lɪft] .

Harriett's	face	had	taken	on	again	its	arrogant	lift	.
-	脸	有	已采取	在	再次	它是	傲慢的	举起	.

哈丽特的脸上又浮现出那副傲慢的神情。

[ʃi:; ʃi] [ɪs'ti:md] [hɜ:'self] ['dʒʌstli] .

She	esteemed	herself	justly	.
她	尊敬的	她自己	公正地	.

她对自己的评价是合理的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hæn,kɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd]

She	knew	she	was	superior	to	the	Hancocks	and	the	Pennefathers	and
她	知道	她	曾是	优越的	到	这	汉考克斯	和	这	-	和

[tuː; tə] ['lɪzi] [pɪəs] [ænd; ənd] ['seərə] ['bɑrmbi] ;

to	Lizzie	Pierce	and	Sarah	Barmby	;
到	莉齐	刺穿	和	莎拉	巴姆比	;

她知道自己比汉考克一家、彭尼法瑟一家、莉齐·皮尔斯和莎拉·巴姆比都优秀；

['iːv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'sɪlə] .

even	to	Priscilla	.
甚至	到	普里西拉	.

甚至对普里西拉也是如此。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl]

When	she	thought	of	Robin	and	how	she	had	given	him	up	she	felt	a	thrill
什么时候	她	想法	的	罗宾	和	如何	她	有	给定	他	向上	她	毛毡	一个	刺激

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

of	pleasure	in	her	beautiful	behavior	,
的	乐趣	在	她	美丽的	行为	,

每当她想起罗宾，想起自己是如何放弃他的，她就为自己美好的行为感到一阵愉悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]

and	a	thrill	of	pride	in	remembering	that	he	had	loved	her	more
和	一个	刺激	的	自豪	在	记住	那	他	有	喜爱	她	更多的

[ðæn; ðən] [prɪ'sɪlə] .

than	Priscilla	.
比	普里西拉	.

想起自己曾经更爱她而不是普里西拉，心中涌起一股自豪感。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] ['mærid] .

Her	mind	refused	to	think	of	Robin	married	.
她	头脑	拒绝	到	思考	的	罗宾	已婚	.

她不愿去想罗宾结婚这件事。

[tuː] , [θriː] , [faɪv] [j'iəz] [pɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hæriət] [wɒz; wəz]

Two	,	three	,	five	years	passed	,	with	a	perceptible	acceleration	,	and	Harriett	was
二	,	三	,	五	年	通过了	,	和	一个	可感知的	加速度	,	和	哈丽特	曾是

[naʊ] ['θɜːti] .

now	thirty	.
现在	三十	.

两年、三年、五年过去了，时间飞逝，哈丽特已经三十岁了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] .

She	had	not	seen	them	since	the	wedding	day	.
她	有	不是	已见	他们	自从	这	婚礼	天	.

自婚礼那天起，她就再也没见过他们。

['rɒbɪn] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kæ'ʃɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][bæŋk][ðeə(r)]

Robin	had	gone	back	to	his	own	town	;	he	was	cashier	in	a	big	bank	there
罗宾	有	已消失	后退	到	他的	自己的	镇	;	他	曾是	出纳员	在	一个	大的	银行	那里

.

:

.

罗宾回到了自己的家乡；他在那里的一家大银行当出纳员。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] - ['lɛtəz] [keɪm] ['regjələli] ['evri] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] , [ðen] [siːst]

For	four	years	Prissie's	letters	came	regularly	every	month	or	so	,	then	ceased
为了	四	年	-	信件	来了	经常	每一个	月	或者	所以	,	然后	停止

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

在长达四年的时间里，普里茜的信件大约每月定期寄到一次，然后突然停止了。

[ðen] ['rɒbɪn] [rəʊt] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] - ['ɪlnəs] .

Then	Robin	wrote	and	told	her	of	Prissie's	illness	.
然后	罗宾	写道	和	讲述	她	的	-	疾病	.

然后罗宾写信告诉她普里茜生病了。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [pə'ræləsɪs] .

A	mysterious	paralysis	.
一个	神秘	麻痹	.

一种神秘的瘫痪症。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [fɪts] [ɒv; əv] ['gɪdinəs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

It	had	begun	with	fits	of	giddiness	in	the	street	;
它	有	开始	和	适合	的	眩晕	在	这	街道	;

这一切始于在街头突然出现的一阵阵眩晕；

['prisi] [wʊd] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [ðen] ['fɔːlɪŋ] [fɪts] ;

Prissie	would	turn	round	and	round	on	the	pavement	;	then	falling	fits	;
普里西	会	转动	圆形的	和	圆形的	在	这	路面	;	然后	坠落	适合	;

普里西会在人行道上不停地转圈；然后突然晕倒；

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] ,

and	now	both	legs	were	paralyzed	,
和	现在	两个都	腿	是	瘫痪	,

现在，他的双腿都瘫痪了。

[bʌt; bət] ['rɒbɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

but	Robin	thought	she	was	gradually	recovering	the	use	of	her	hands	.
但	罗宾	想法	她	曾是	逐步地	恢复中	这	使用	的	她	双手	.

但罗宾觉得她的手部功能正在逐渐恢复。

['hæriət] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] .

Harriett	did	not	cry	.
哈丽特	做过	不是	哭	.

哈丽特没有哭。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

The	shock	of	it	stopped	her	tears	.
这	震惊	的	它	停止	她	眼泪	.

震惊让她止住了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] .

She	tried	to	see	it	and	couldn't	.
她	尝试	到	看	它	和	不能	.

她想看，但没看成。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['prisi] .

Poor	little	Prissie	.
贫穷的	小的	普里西	.

可怜的小普莉茜。

[haʊ] ['terəb(ə)l] .

How	terrible	.
如何	糟糕的	.

太糟糕了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['prisi] ['pærəlaɪzd] .

She	kept	on	saying	to	herself	she	couldn't	bear	to	think	of	Prissie	paralyzed	.
她	保留	在	说	到	她自己	她	不能	熊	到	思考	的	普里西	瘫痪	.

她不停地告诉自己，她无法忍受想象普里西瘫痪的样子。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['prisi] .

Poor	little	Prissie	.
贫穷的	小的	普里西	.

可怜的小普莉茜。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] — —

And	poor	Robin	—	—
和	贫穷的	罗宾	—	—

可怜的罗宾——

[pə'ræləsɪs] .

Paralysis	.
麻痹	.

麻痹。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][pə'ræləsɪs] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['sepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɹɪn'saɪd]

She	saw	the	paralysis	coming	between	them	,	separating	them	,	and	inside
她	锯	这	麻痹	未来	之间	他们	,	分离	他们	,	和	里面

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['siːkrət] [peɪn][wɒz; wəz] [suːðd] .

her	the	secret	pain	was	soothed	.
她	这	秘密	疼痛	曾是	舒缓	.

她看到麻木感笼罩着他们，将他们分开，而她内心深处的秘密痛苦也得到了慰藉。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] ['mærid] ['eni] [mɔː(r)] .

She	need	not	think	of	Robin	married	any	more	.
她	需要	不是	思考	的	罗宾	已婚	任何	更多的	.

她不必再去想罗宾结婚的事了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

She	was	going	to	stay	with	them	.
她	曾是	去	到	停留	和	他们	.

她打算和他们一起住。

['rɒbɪn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['letə(r)] .

Robin	had	written	the	letter	.
罗宾	有	书面	这	信	.

信是罗宾写的。

[hiː; hi] [sed] ['prisi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	said	Prissie	wanted	her	.
他	说	普里西	通缉	她	.

他说普里茜想要她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒk] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [tʃeɪndʒd]

When	she	met	him	on	the	platform	she	had	a	little	shock	at	seeing	him	changed
什么时候	她	遇见	他	在	这	平台	她	有	一个	小的	震惊	在	看到	他	已更改

.

:

.

当她在站台上见到他时，看到他变化很大，不禁有些惊讶。

[tʃeɪndʒd] .

Changed	.
已更改	.

已更改。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['fʊlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][hɪd][ðə; ði] ['sensətɪv] , [ʌn'iːv(ə)n] ,

His	face	was	fuller	,	and	a	dark	moustache	hid	the	sensitive	,	uneven	,
他的	脸	曾是	更丰满	,	和	一个	黑暗的	胡子	隐藏	这	敏感的	,	不均匀	,

['pʌlsɪŋ] [lɪp] .

pulsing	lip	.
脉动	唇	.

他的脸更圆润了，浓密的胡须遮住了敏感、凹凸不平、脉动的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [drægd] [daʊn] ['fɜːðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

His	mouth	was	dragged	down	further	at	the	corners	.
他的	嘴	曾是	拖拽	向下	更远	在	这	角落	.

他的嘴角被拉得更低了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['rɒbɪn] .

But	he	was	the	same	Robin	.
但	他	曾是	这	相同的	罗宾	.

但他还是原来的罗宾。

[ɪn][ðə; ði][kæb] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] ;

In	the	cab	,	going	to	the	house	,	he	sat	silent	,	breathing	hard	;
在	这	出租车	,	去	到	这	房子	,	他	卫星	沉默的	,	呼吸	难的	;

在出租车上，去往他家的路上，他沉默不语，呼吸急促；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

she	felt	the	tremor	of	his	consciousness	and	knew	that	he	still	loved	her	;
她	毛毡	这	震颤	的	他的	意识	和	知道	那	他	仍然	喜爱	她	;

她感受到他意识的颤抖，知道他仍然爱着她；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvd] [prɪ'sɪlə] .

more	than	he	loved	Priscilla	.
更多的	比	他	喜爱	普里西拉	.

他爱普莉希拉胜过爱她。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['prisi] .

Poor	little	Prissie	.
贫穷的	小的	普里西	.

可怜的小普莉茜。

[haʊ] ['terəb(ə)l] !

How	terrible	!
如何	糟糕的	!

太糟糕了！

[prɪ'sɪlə] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] [tʃeə(r)] .

Priscilla	sat	by	the	fireplace	in	a	wheel	chair	.
普里西拉	卫星	经过	这	壁炉	在	一个	车轮	椅子	.

普里西拉坐在轮椅上，靠在壁炉旁。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hæriət] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]

She	became	agitated	when	she	saw	Harriett	;	her	arms	shook	as	she	lifted
她	成为	激动	什么时候	她	锯	哈丽特	;	她	武器	摇晃	作为	她	抬起

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'breɪs] .

them	for	the	embrace	.
他们	为了	这	拥抱	.

她见到哈丽特时变得激动起来；她抬起手臂拥抱她时，手臂都在颤抖。

“ ['hæti] — [juːv] ['hɑːdli] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] .

“	Hatty	—	you've	hardly	changed	a	bit	.
“	哈蒂	—	你已经	几乎	已更改	一个	少量	.

“哈蒂——你一点都没变。”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] .

”	Her	voice	shook	.
”	她	嗓音	摇晃	.

她的声音颤抖了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['prisi] .

Poor	little	Prissie	.
贫穷的	小的	普里西	.

可怜的小普莉茜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɪn] , ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪðəd] .

She	was	thin	,	thinner	than	ever	,	and	stiff	as	if	she	had	withered	.
她	曾是	薄的	,	更薄	比	曾经	,	和	僵硬的	作为	如果	她	有	干枯	.

她很瘦，比以往任何时候都瘦，身体僵硬，仿佛已经枯萎了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sæləʊ] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lʌstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm]

Her	face	was	sallow	and	dry	,	and	the	luster	had	gone	from
她	脸	曾是	黄褐色	和	干燥	,	和	这	光泽	有	已消失	从

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] .

her	black	hair	.
她	黑色的	头发	.

她的脸色蜡黄干涩，黑发也失去了光泽。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [maʊθ] [twɪtʃt] [ænd; ənd] ['weivə] , ['weivə] [ænd; ənd] [twɪtʃt] .

Her	wide	mouth	twitched	and	wavered	,	wavered	and	twitched	.
她	宽的	嘴	抽搐	和	犹豫不决	,	犹豫不决	和	抽搐	.

她那张大嘴抽搐着，颤抖着，颤抖着，抽搐着。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [bɪ'haɪnd]

Though	it	was	warm	summer	she	sat	by	a	blazing	fire	with	the	windows	behind
尽管	它	曾是	温暖的	夏天	她	卫星	经过	一个	炽烈	火	和	这	视窗	在后面

[hɜː(r); hə(r)] [ʃʌt] .

her	shut	.
她	关闭	.

虽然是炎热的夏天，她却坐在熊熊燃烧的炉火旁，身后的窗户紧闭着。

[θruː] ['dɪnə(r)] ['hæriət] [ænd; ənd] ['rɒbɪn] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'streɪnd] .

Through	dinner	Harriett	and	Robin	were	silent	and	constrained	.
通过	晚餐	哈丽特	和	罗宾	是	沉默的	和	受限	.

晚餐期间，哈丽特和罗宾沉默不语，神情拘谨。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] ['prisi] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [suːp] [daʊn] [ðə; ðɪ]

She	tried	not	to	see	Prissie	shaking	and	jerking	and	spilling	soup	down	the
她	尝试	不是	到	看	普里西	摇晃	和	抽搐	和	溢出	汤	向下	这

[frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

front	of	her	gown	.
正面	的	她	袍	.

她尽量不去注意普里西颤抖抽搐、汤汁洒在礼服前面的样子。

['rɑːbɪnz] [feɪs] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][blæŋk] ; [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Robin's	face	was	smooth	and	blank	;	he	pretended	to	be	absorbed	in	his
罗宾的	脸	曾是	光滑的	和	空白的	;	他	假装	到	是	吸收	在	他的

[fuːd] ,

food	,
食物	,

罗宾面无表情，装作专心致志地吃着东西。

[səʊ][æz; əz] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['prisi] .

so	as	not	to	look	at	Prissie	.
所以	作为	不是	到	看	在	普里西	.

所以不敢去看普莉茜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [əʊld] ['restləsnəs] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['siːsləs] [dʒɜːrkɪŋ]

It	was	as	if	Prissie's	old	restlessness	had	grown	into	that	ceaseless	jerking
它	曾是	作为	如果	-	老的	躁动不安	有	生长	进入	那	不停歇	抽搐

[ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] .

and	twitching	.
和	抽搐	.

仿佛普里茜以前的躁动不安已经演变成了不停的抽搐和痉挛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn] ['rɒbɪn] ; [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm]

And	her	eyes	fastened	on	Robin	;	they	clung	to	him	and	wouldn't	let	him
和	她	眼睛	系紧	在	罗宾	;	他们	紧紧抓住	到	他	和	不会	让	他

[gəʊ] .

go	.
去	.

她的目光紧紧地锁定在罗宾身上；她的目光紧紧地盯着他，不肯放开他。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	kept	on	asking	him	to	do	things	for	her	.
她	保留	在	问	他	到	做	事物	为了	她	.

她不停地求他为她做这做那。

“ ['rɒbɪn] , [juː; jʊ] [mait] [get] [ˌem 'iː] [maɪ] [ʃɔːl] ;

“	Robin	,	you	might	get	me	my	shawl	;
”	罗宾	,	你	可能	得到	我	我的	披肩	;

“罗宾，你帮我拿一下我的披肩吧；

” [ænd; ənd] ['rɒbɪn] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	and	Robin	would	go	and	get	the	shawl	and	put	it	round	her	.
”	和	罗宾	会	去	和	得到	这	披肩	和	放	它	圆形的	她	.

罗宾会去拿披肩，披在她身上。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] - [feɪs] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Whenever	he	did	anything	for	her	Prissie's	face	would	settle	down	into	a
每当	他	做过	任何事物	为了	她	-	脸	会	定居	向下	进入	一个

['kwɪvərɪŋ] , [diːp] ['kɒntent] .

quivering	,	deep	content	.
颤抖	,	深的	内容	.

每当他为她做任何事，普里茜的脸上就会浮现出颤抖的、深深的满足感。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [tʃeə(r)] .

At	nine	o'clock	he	lifted	her	out	of	her	wheel	chair	.
在	九	点钟	他	抬起	她	出去	的	她	车轮	椅子	.

九点钟，他把她从轮椅上抱了起来。

['hæriət] [sɔː] [hɪz; ɪz] [stuːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːt] , [breɪst] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi]

Harriett	saw	his	stoop	,	and	the	taut	,	braced	power	of	his	back	as	he
哈丽特	锯	他的	哈腰	,	和	这	紧绷	,	支撑	力量	的	他的	后退	作为	他

['lɪftɪd] .

lifted	.
抬起	.

哈丽特看到了他佝偻的身子，以及他起身时背部紧绷有力的肌肉。

['prisi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] ['rɪdʒɪd] [lɪmz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [luːs] [ə'tætʃmənts] , [ɪ'nɜːt] , [laɪk]

Prissie	lay	in	his	arms	with	rigid	limbs	hanging	from	loose	attachments	,	inert	,	like
普里西	躺	在	他的	武器	和	死板的	四肢	绞刑	从	松动的	附件	,	惰性	,	喜欢

[ə; eɪ] [dɒl] .

a	doll	.
一个	玩具娃娃	.

普里西躺在他怀里，四肢僵硬地挂在松动的关节上，一动不动，像个玩偶。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [bed] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ,

As	he	carried	her	upstairs	to	bed	her	face	had	a	queer	,
作为	他	携带	她	楼上	到	床	她	脸	有	一个	酷儿	,

当他抱着她上楼去睡觉时，她的脸上露出一种奇怪的表情。

[ɪg'zɔːltɪd] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

exalted	look	of	pleasure	and	of	triumph	.
崇高	看	的	乐趣	和	的	胜利	.

脸上洋溢着喜悦和胜利的神情。

['hæriət] [ænd; ənd] ['rɒbɪn] [sæt] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Harriett	and	Robin	sat	alone	together	in	his	study	.
哈丽特	和	罗宾	卫星	独自的	一起	在	他的	学习	.

哈丽特和罗宾独自坐在他的书房里。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wɪv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? ”

“	How	long	is	it	since	we've	seen	each	other	?	”
”	如何	长的	是	它	自从	我们已经	已见	每个	其他	?	”

“我们有多久没见面了？”

“ [faɪv] [j'iəz] , ['rɒbɪn] . ”
“ Five years , Robin . ”
” 五 年 , 罗宾 . ”

“五年了，罗宾。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
“ It isn't .
” 它 不是 .

“不是的。”

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] . ”
It can't be . ”
它 不能 是 . ”

不可能。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ It is . ”
” 它 是 . ”

“这是。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ I suppose it is .
” 我 认为 它 是 .

我想应该是这样。

[bʌt; bət][ai][kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
But I can't believe it .
但 我 不能 相信 它 .

但我简直不敢相信。

[ai][kænt] [bɪ'liːv] [aɪm] ['mærid] .
I can't believe I'm married .
我 不能 相信 我是 已婚 .

我简直不敢相信自己结婚了。

[ai][kænt] [bɪ'liːv] - [ɪl] .
I can't believe Prissie's ill .
我 不能 相信 - 患病的 .

我简直不敢相信普里茜生病了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['riːəl] [wɪð] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] . ”
It doesn't seem real with you sitting there . ”
它 不 似乎 真实的 和 你 坐着 那里 . ”

你坐在那里，让我觉得这一切都不真实。

“ ['nʌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] , ['rɒbɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] [jʊr; jər] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] . ”
“ Nothing's changed , Robin , except that you're more serious . ”
” 没什么。 已更改 , 罗宾 , 除了 那 你是 更多的 严肃的 . ”

“罗宾，一切都没变，只是你更严肃了。”

“ ['nʌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] . . . .
“ Nothing's changed , except that I'm more serious than ever . . . .
” 没什么。 已更改 , 除了 那 我是 更多的 严肃的 比 曾经 . . . .

“一切都没变，只是我比以往任何时候都更加认真了……”

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ?
Do you still do the same things ?
做 你 仍然 做 这 相同的 事物 ?

你现在还做同样的事情吗?

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɜːli] [tʃeə(r)] ,
Do you still sit in the curly chair ,
做 你 仍然 坐 在 这 卷曲 椅子 ,

你还坐在那把卷发椅上吗?

['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ]

holding	your	work	up	to	your	chin	with	your	little	pointed	hands	like	a
保持	你的	工作	向上	到	你的	下巴	和	你的	小的	尖	双手	喜欢	一个

['skwɪrəl] ?

squirrel	?
松鼠	?

像松鼠一样，用你那双尖尖的小手把作品举到下巴底下?

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ? ”

Do	you	still	see	the	same	people	?	”
做	你	仍然	看	这	相同的	人们	?	”

你现在还和以前那些人见面吗?

“ [aɪ][doʊnt] [meɪk] [njuː] [frendz] , ['rɒbɪn] .

“	I	don't	make	new	friends	,	Robin	.
“	我	不	制作	新的	朋友们	,	罗宾	.

“我不交新朋友，罗宾。”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [ə'piːzd] .

”	He	seemed	to	settle	down	after	that	,	smiling	at	his	own	thoughts	,	appeased	.
”	他	似乎	到	定居	向下	后	那	,	微笑	在	他的	自己的	想法	,	安抚	.

. . .

:	:	:
.	.	.

“之后他似乎平静了下来，脸上带着微笑，似乎很满足……”

['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] , ['hæriət] [hɜːd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ]

Lying	in	her	bed	in	the	spare	room	,	Harriett	heard	the	opening	and	shutting
说谎	在	她	床	在	这	空闲的	房间	,	哈丽特	听到	这	开幕	和	关闭

[ɒv; əv] ['rɑːbɪnz] [dɔː(r)] .

of	Robin's	door	.
的	罗宾的	门	.

哈丽特躺在客房的床上，听到罗宾的房门开着又关上。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ɒv; əv] - [pə'ræləsɪs][æz; əz] ['sepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [stɪl] [felt] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)]

She	still	thought	of	Prissie's	paralysis	as	separating	them	,	still	felt	inside	her
她	仍然	想法	的	-	麻痹	作为	分离	他们	,	仍然	毛毡	里面	她

[ə; eɪ] ['siːkrət] , [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

a	secret	,	unacknowledged	satisfaction	.
一个	秘密	,	未被承认	满意	.

她仍然认为普里茜的瘫痪使她们分离，内心深处仍然感到一种秘密的、未被承认的满足感。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['prisi] .

Poor	little	Prissie	.
贫穷的	小的	普里西	.

可怜的小普莉茜。

[haʊ] ['terəb(ə)l] .

How	terrible	.
如何	糟糕的	.

太糟糕了。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'sɪlə] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv]

Her	pity	for	Priscilla	went	through	and	through	her	in	wave	after	wave
她	遗憾	为了	普里西拉	去	通过	和	通过	她	在	海浪	后	海浪

.

:
.

她对普里西拉的怜悯之情一波又一波地涌上心头。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːzd]

Her	pity	was	sad	and	beautiful	and	at	the	same	time	it	appeased
她	遗憾	曾是	伤心	和	美丽的	和	在	这	相同的	时间	它	安抚

[hɜː(r); hə(r)] [peɪn] .

her	pain	.
她	疼痛	.

她的怜悯之心既悲伤又美好，同时也抚慰了她内心的痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [prɪ'sɪlə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

In	the	morning	Priscilla	told	her	about	her	illness	.
在	这	早晨	普里西拉	讲述	她	关于	她	疾病	.

早上，普里西拉告诉她自己生病了。

[ðə; ði]['dɑːktərz]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	doctors	didn't	understand	it	.
这	医生	没有	理解	它	.

医生们不明白。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd][wʌn] .

She	ought	to	have	had	a	stroke	and	she	hadn't	had	one	.
她	应该	到	有	有	一个	中风	和	她	之前没有	有	一	.

她本该中风的，但她并没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [wɔːk] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] .

There	was	no	reason	why	she	shouldn't	walk	except	that	she	couldn't	.
那里	曾是	不	原因	为什么	她	不应该	走	除了	那	她	不能	.

她没有任何理由不能走路，只是她走不动而已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

It	seemed	to	give	her	pleasure	to	go	over	it	,
它	似乎	到	给	她	乐趣	到	去	超过	它	,

她似乎很享受重温这些内容的过程。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ([wɪð] ['helpləs] ,

from	her	first	turning	round	and	round	in	the	street	(	with	helpless	,
从	她	第一的	转弯	圆形的	和	圆形的	在	这	街道	(	和	无助	,

从她第一次在街上无助地转圈开始，

['ʃeɪkɪŋ] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪənəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) , [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['rɒbɪn] [bɔːt]

shaking	laughter	at	the	queerness	of	it	)	,	to	the	moment	when	Robin	bought
摇晃	笑声	在	这	酷儿	的	它	)	,	到	这	片刻	什么时候	罗宾	买

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wiːl] [tʃeə(r)] . . . .

her	the	wheel	chair	.	.	.	.
她	这	车轮	椅子	.	.	.	.

从她对这件事的古怪之处捧腹大笑，到罗宾给她买轮椅的那一刻……

['rɒbɪn] . . .

Robin	.	.	.
罗宾	.	.	.

罗宾……

['rɒbɪn] . . .

Robin	.	.	.
罗宾	.	.	.

罗宾……

“ [aɪ]['maɪndɪd][məʊst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['rɒbɪn] .

“	I	minded	most	because	of	Robin	.
“	我	有思想	最多	因为	的	罗宾	.

“我最在意的是罗宾。”

[ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɪlnəs] , ['hæti] .

It's	such	an	awful	illness	,	Hatty	.
它是	这样的	一个	可怕	疾病	,	哈蒂	.

哈蒂，这病太可怕了。

[ai] [kænt] [muːv] [wen] [aɪm][ɪn] [bed] .

I	can't	move	when	I'm	in	bed	.
我	不能	移动	什么时候	我是	在	床	.

我躺在床上时动弹不得。

['rɒbɪn] [hæz; həz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [wʌn] [naɪt] . . . .

Robin	has	to	get	up	and	turn	me	a	dozen	times	in	one	night	.	.	.	.
罗宾	有	到	得到	向上	和	转动	我	一个	打	时代	在	一	夜晚	.	.	.	.

罗宾一晚上要起来帮我翻身十几次.....

['rɑːbɪnz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [seɪnt] .

Robin's	a	perfect	saint	.
罗宾的	一个	完美的	圣	.

罗宾简直是个完美的圣人。

[hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	does	everything	for	me	.
他	做	一切	为了	我	.

他为我做了一切。

" - [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [wɪð] [və'lʌptʃuəs] ['kɒntent] .

"	Prissie's	voice	and	her	face	softened	and	thickened	with	voluptuous	content	.
"	-	嗓音	和	她	脸	软化	和	增稠	和	丰满的	内容	.

“普莉茜的声音和脸色都变得柔和起来，充满了丰满的满足感。”

“ . . . [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['hæti] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

“	. . .	Do	you	know	,	Hatty	,	I	had	a	little	baby	.
"	. . .	做	你	知道	,	哈蒂	,	我	有	一个	小的	婴儿	.

“.....你知道吗，哈蒂，我生了个小宝宝。”

[ˌaɪ 'tiː][daɪd][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] . . . .

It	died	the	day	it	was	born	.	.	.	.
它	死亡	这	天	它	曾是	出生	.	.	.	.

它生于死于出生之日.....

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] .

Perhaps	some	day	I	shall	have	another	.
也许	一些	天	我	将	有	其他	.

或许有一天我会再拥有一个。

" ['hæriət] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

"	Harriett	was	aware	of	a	sudden	tightening	of	her	heart	,
"	哈丽特	曾是	意识到的	的	一个	突然	收紧	的	她	心	,

哈丽特突然感到心脏一阵紧缩，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [dɪ'preʃn] [ðæt] [wei] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] ['wʌrid] [ˌaɪ 'tiː] .

of	a	creeping	depression	that	weighed	on	her	brain	and	worried	it	.
的	一个	爬行	沮丧	那	称重	在	她	脑	和	担心	它	.

一种挥之不去的抑郁情绪压在她的心头，令她忧心忡忡。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'sɪlə] .

She	thought	this	was	her	pity	for	Priscilla	.
她	想法	这	曾是	她	遗憾	为了	普里西拉	.

她以为这是她对普里西拉的怜悯。

[hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [naɪt] .

Her	third	night	.
她	第三	夜晚	.

她的第三晚。

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] ['rɒbɪn] [hæd; həd] [biːn] ['muːdi] [ænd; ənd] [mə'rəʊs] .

All	**evening**	**Robin**	**had**	**been**	**moody**	**and**	**morose**	**.**
全部	晚上	罗宾	有	到过	情绪化	和	忧郁	.

整个晚上，罗宾都闷闷不乐，情绪低落。

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [spiːk] [tuː; tə]['aɪðə(r)] ['hæriət] [ɔː(r)] [prɪ'sɪlə] .

He	**would**	**hardly**	**speak**	**to**	**either**	**Harriett**	**or**	**Priscilla**	**.**
他	会	几乎	说话	到	任何一个	哈丽特	或者	普里西拉	.

他几乎不跟哈丽特或普里西拉说话。

[wen] [prɪ'sɪlə] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['hevɪli] ,

When	**Priscilla**	**asked**	**him**	**to**	**do**	**anything**	**for**	**her**	**he**	**got**	**up**	**heavily**	**,**
什么时候	普里西拉	问	他	到	做	任何事物	为了	她	他	得到	向上	重度	,

当普里西拉让他为她做任何事时，他沉重地站了起来。

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪəri] , ['ɪrɪteɪtɪd] ['peɪʃ(ə)ns] .

pulling	**himself**	**together**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**weary**	**,**	**irritated**	**patience**	**.**
拉	他自己	一起	和	一个	叹	,	和	一个	看	的	厌倦	,	受刺激	耐心	.

他叹了口气，强作镇定，脸上带着疲惫、恼怒和耐心。

['prisi] [wiːld] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['bekənɪŋ] ['hæriət]

Prissie	**wheeled**	**herself**	**out**	**of**	**the**	**study**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**beckoning**	**Harriett**
普里西	带轮子的	她自己	出去	的	这	学习	进入	这	绘画	-	房间	,	招手	哈丽特

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	**follow**	**.**
到	跟随	.

普里茜推着轮椅从书房来到客厅，示意哈丽特跟上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['rɒbɪn] [frɒm; frəm] ['hæriət] , [ɒv; əv][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt]

She	**had**	**the**	**air**	**of**	**saving**	**Robin**	**from**	**Harriett**	**,**	**of**	**intimating**	**that**
她	有	这	空气	的	保存	罗宾	从	哈丽特	,	的	暗示	那

[hɪz; ɪz] [gɹ'ʌmpɪnəs] [wɒz; wəz] - [fɔːlt] .

his	**grumpiness**	**was**	**Harriett's**	**fault**	**.**
他的	暴躁	曾是	-	过错	.

她一副要把罗宾从哈丽特身边救出来的样子，暗示罗宾的坏脾气都是哈丽特的错。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**He**	**doesn't**	**want**	**to**	**be**	**bothered**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	他	不	想	到	是	烦恼	,	”	她	说	.

“他不想被打扰，”她说。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] , [səʊ] [ðæt] ['rɒbɪn] ['ʃudnt] [biː; bi] [θrəʊn] [wɪð] ['hæriət] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]

She	**sat**	**up**	**till**	**eleven**	**,**	**so**	**that**	**Robin**	**shouldn't**	**be**	**thrown**	**with**	**Harriett**	**in**	**the**	**last**
她	卫星	向上	直到	十一	,	所以	那	罗宾	不应该	是	抛掷	和	哈丽特	在	这	最后的

['aʊəz] .

hours	**.**
小时	.

她一直熬到十一点，这样罗宾在生命的最后几个小时就不会和哈丽特待在一起。

[hɑːf][ðə; ði] [naɪt] - [θɔːts] [ræn][ɒn] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːknəs] , [naʊ] [ɪn] [θɪn] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]

Half	**the**	**night**	**Harriett's**	**thoughts**	**ran**	**on**	**,**	**now**	**in**	**a**	**darkness**	**,**	**now**	**in**	**thin**	**flashes**	**of**
一半	这	夜晚	-	想法	跑	在	,	现在	在	一个	黑暗	,	现在	在	薄的	闪光灯	的

[laɪt] .

light	**.**
光	.

半夜里，哈丽特的思绪纷乱不堪，时而陷入黑暗，时而闪过一丝微光。

“ [sə'pəʊzɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['rɒbɪn] ['wʌznt] ['hæpi] ?

“	**Supposing**	**,**	**after**	**all**	**,**	**Robin**	**wasn't**	**happy**	**?**
“	假如	,	后	全部	,	罗宾	不是	快乐的	?

“假设罗宾最终并不开心呢？”

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Supposing	**he**	**can't**	**stand**	**it**	**?**
假如	他	不能	站立	它	?

假设他受不了呢?

[sə'pəʊzɪŋ] . . . .

Supposing	**.**	**.**	**.**	**.**
假如	.	.	.	.

假如....

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

But	**why**	**is**	**he**	**angry**	**with**	**me**	**?**
但	为什么	是	他	生气的	和	我	?

但他为什么生我的气?

" [ðen] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [θɔːt] : " [hiːz] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð]

"	**Then**	**a**	**clear**	**thought**	**:**	**"**	**He's**	**angry**	**with**	**me**	**because**	**he**	**can't**	**be**	**angry**	**with**
"	然后	一个	清除	想法	:	"	他是	生气的	和	我	因为	他	不能	是	生气的	和

[prɪ'sɪlə] .

Priscilla	**.**
普里西拉	.

"然后一个清晰的念头浮现在脑海:'他生我的气,是因为他不能生普里西拉的气。'

" [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] .

"	**And**	**clearer**	**.**
"	和	更清晰	.

"而且更清晰。"

" [hiːz] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [meɪd] [hɪm] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**He's**	**angry**	**with**	**me**	**because**	**I**	**made**	**him**	**marry**	**her**	**.**
"	他是	生气的	和	我	因为	我	制成	他	结婚	她	.

"他生我的气,因为我让他娶了她。"

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['mediteit] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] , [hɑːd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	**She**	**stopped**	**the**	**running**	**and**	**meditated**	**with**	**a**	**steady**	**,**	**hard**	**deliberation**	**.**
"	她	停止	这	跑步	和	冥想	和	一个	稳定的	,	难的	审议	.

她停止奔跑,开始专注而认真地冥想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] , ['spɪrɪtʃuəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪn] ; [ɒv; əv] ['rɑːbɪnz] [diːp] ['spɪrɪtʃuəl]

She	**thought**	**of**	**her**	**deep**	**,**	**spiritual**	**love**	**for**	**Robin**	**;**	**of**	**Robin's**	**deep**	**spiritual**
她	想法	的	她	深的	,	精神	爱	为了	罗宾	;	的	罗宾的	深的	精神

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

love	**for**	**her**	**;**
爱	为了	她	;

她想起了自己对罗宾深沉的精神之爱;也想起了罗宾对她深沉的精神之爱;

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] ['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] .

of	**his**	**strength**	**in**	**shouldering**	**his**	**burden**	**.**
的	他的	力量	在	肩部	他的	负担	.

他肩负重任,展现出强大的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] [pjʊə(r)]

It	**was**	**through**	**her**	**renunciation**	**that**	**he**	**had**	**grown**	**so**	**strong**	**,**	**so**	**pure**
它	曾是	通过	她	放弃	那	他	有	生长	所以	强的	,	所以	纯的

, [səʊ] [gʊd] .

,	**so**	**good**	**.**
,	所以	好的	.

正是因为她的舍弃,他才变得如此强大、如此纯洁、如此善良。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] ['prisi] .

Something	**had**	**gone**	**wrong**	**with**	**Prissie**	**.**
某物	有	已消失	错误的	和	普里西	.

普莉茜出事了。

['rɒbɪn] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] ['ɜːli] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [hæd; həd]['teɪkən] ['hæriət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Robin	**,**	**coming**	**home**	**early**	**on**	**Saturday**	**afternoon**	**,**	**had**	**taken**	**Harriett**	**for**	**a**
罗宾	,	未来	家	早期的	在	周六	下午	,	有	已采取	哈丽特	为了	一个

[wɔːk] .

walk	**.**
走	.

星期六下午，罗宾提前回家，带哈丽特出去散步了。

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'sɪlə] [huː] [sʌlk] [ænd; ənd] [snæpt]

All	**evening**	**and**	**all**	**through**	**Sunday**	**it**	**was**	**Priscilla**	**who**	**sulked**	**and**	**snapped**
全部	晚上	和	全部	通过	星期日	它	曾是	普里西拉	WHO	生闷气	和	啪啪

[wen] ['hæriət] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

when	**Harriett**	**spoke**	**to**	**her**	**.**
什么时候	哈丽特	辐	到	她	.

整个晚上以及整个星期天，每当哈丽特和普里西拉说话时，普里西拉都会闷闷不乐、大发脾气。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] ['rɒbɪn] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]

On	**Monday**	**morning**	**she**	**was**	**ill**	**,**	**and**	**Robin**	**ordered**	**her**	**to**	**stay**	**in**
在	周一	早晨	她	曾是	患病的	,	和	罗宾	订购	她	到	停留	在

[bed] .

bed	**.**
床	.

星期一早上她生病了，罗宾命令她卧床休息。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɒz; wəz] - [lɑːst] [naɪt] .

Monday	**was**	**Harriett's**	**last**	**night**	**.**
周一	曾是	-	最后的	夜晚	.

星期一是哈丽特的最后一晚。

[prɪ'sɪlə] [steɪd] [ɪn][bed] [tɪl] [sɪks] [ə'klɑːk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['rɒbɪn] [kʌm] [ɪn] ;

Priscilla	**stayed**	**in**	**bed**	**till**	**six**	**o'clock**	**,**	**when**	**she**	**heard**	**Robin**	**come**	**in**	**;**
普里西拉	入住	在	床	直到	六	点钟	,	什么时候	她	听到	罗宾	来	在	;

普莉希拉一直躺在床上，直到六点钟，才听到罗宾进来的声音；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [drest] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌdaʊn'steəz] .

then	**she**	**insisted**	**on**	**being**	**dressed**	**and**	**carried**	**downstairs**	**.**
然后	她	坚持	在	存在	穿着	和	携带	楼下	.

然后她坚持要人帮她穿好衣服，抱她下楼。

['hæriət] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['rɒbɪn] , [ænd; ənd] ['rɒbɪn] ['seɪɪŋ] ,

Harriett	**heard**	**her**	**calling**	**to**	**Robin**	**,**	**and**	**Robin**	**saying**	**,**
哈丽特	听到	她	呼叫	到	罗宾	,	和	罗宾	说	,

哈丽特听到她喊罗宾的名字，罗宾回答说：

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [wɜːrnt] [tuː; tə][get] [ʌp] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]

“	**I**	**told**	**you**	**you**	**weren't**	**to**	**get**	**up**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**and**	**a**	**sound**	**like**
“	我	讲述	你	你	不是	到	得到	向上	直到	到	-	明天	,	”	和	一个	声音	喜欢

['prisi] ['kraɪɪŋ] .

Prissie	**crying**	**.**
普里西	哭泣	.

“我告诉过你明天之前不许起床，”然后传来像普里西哭泣的声音。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [spɪlt] [θɪŋz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

At	**dinner**	**she**	**shook**	**and**	**jerked**	**and**	**spilt**	**things**	**worse**	**than**	**ever**	**.**
在	晚餐	她	摇晃	和	猛地一抖	和	洒了	事物	更糟	比	曾经	.

晚餐时，她浑身颤抖、抽搐，把东西洒得比以往更厉害。

['rɒbɪn] [gluːmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Robin	**gloomed**	**at**	**her**	**.**
罗宾	阴郁	在	她	.

罗宾阴沉地看着她。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .
“ You know you ought to be in bed .
” 你 知道 你 应该 到 是 在 床 .

“你知道你应该上床睡觉了。”

[jʊl] [gəʊ][æt; ət][naɪn] . ”
You'll go at nine . ”
你会 去 在 九 . ”

你九点出发。

“ [ɪf] [ai][gəʊ] , [jʊl] [gəʊ] .
“ If I go , you'll go .
” 如果 我 去 , 你会 去 .

“如果我走，你也得走。”

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”
You've got a headache . ”
你已经 得到 一个 头痛 . ”

你头疼。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fɜːnɪs] .
“ I should think I had , sitting in this furnace .
” 我 应该 思考 我 有 , 坐着 在 这 炉 .

“我想我应该已经做到了，毕竟我坐在这个火炉里。”

” [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ə'prest] [hɪm] ,
“ The heat of the dining room oppressed him ,
” 这 热 的 这 用餐 房间 受压迫者 他 ,

餐厅里的热浪让他感到压抑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][ɒn] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['prisi] [lʌvd] [ðə; ði] [hiːt] .
but they sat on there after dinner because Prissie loved the heat .
但 他们 卫星 在 那里 后 晚餐 因为 普里西 喜爱 这 热 .

但晚饭后他们就坐在那里，因为普里茜喜欢温暖的环境。

['rɑːbɪnz] [peɪl] , [blæŋk] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] , [ə; eɪ] ['dedli] ['smuːðnəs] .
Robin's pale , blank face had a sick look , a deadly smoothness .
罗宾的 苍白 , 空白的 脸 有 一个 生病的 看 , 一个 致命 平滑度 .

罗宾苍白而茫然的脸上透着一股病态的冷漠，一种致命的麻木感。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He had to lie down on the sofa in the window .
他 有 到 说谎 向下 在 这 沙发 在 这 窗户 .

他只好躺在窗边的沙发上。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn][hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd][gɒt][ʌp] ,
When the clock struck nine he sighed and got up ,
什么时候 这 钟 击 九 他 叹了口气 和 得到 向上 ,

时钟敲响九点时，他叹了口气，起身离开。

['drægɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
dragging himself as if the weight of his body was more than he could
拖拽 他自己 作为 如果 这 重量 的 他的 身体 曾是 更多的 比 他 可以
[beə(r)] .
bear .
熊 .

他拖着沉重的身躯，仿佛身体的重量已经超过了他所能承受的极限。

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] ['prisi] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
He stooped over Prissie , and lifted her .
他 弯腰 超过 普里西 , 和 抬起 她 .

他弯下腰，把普里茜抱了起来。

“ ['rɒbɪn] — [juː; jʊ][kænt] .
“ Robin — you can't .
“ 罗宾 — 你 不能 .

“罗宾——你不能。”

[jʊr; jər] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] . ”
You're dropping to pieces . ”
你是 下降 到 件 . ”

你快崩溃了。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
“ I'm all right .
“ 我是 全部 正确的 .

“我没事。”

” [hiː; hi] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [wʌn] [trə'mendəs] , ['ɪrɪteɪtɪd] ['efət] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]
” He heaved her up with one tremendous , irritated effort , and carried her
” 他 喘息 她 向上 和 一 巨大的 , 受刺激 努力 , 和 携带 她
[ˌʌp'steəz] , [fɑːst] ,
upstairs , fast ,
楼上 , 快速地 ,

他用尽全力，恼怒地把她拽了起来，然后迅速地把她抱上楼去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
as if he wanted to be done with it .
作为 如果 他 通缉 到 是 完毕 和 它 .

仿佛他想尽快结束这件事似的。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] ['hæriət] [kʊd; kəd][hɪə(r)] - ['pliːdɪŋ] [waɪn] , [ænd; ənd] ['rɑːbɪnz]
Through the open doors Harriett could hear Prissie's pleading whine , and Robin's
通过 这 打开 门 哈丽特 可以 听到 - 恳求 抱怨 , 和 罗宾的
[vɔɪs] , [hɑːd][ænd; ənd] [kən'trəʊld] .
voice , hard and controlled .
嗓音 , 难的 和 受控 .

透过敞开的门，哈丽特能听到普里茜哀求的呜咽声，以及罗宾强硬而克制的声音。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
Presently he came back to her and they went into his study .
目前 他 来了 后退 到 她 和 他们 去 进入 他的 学习 .

随后他回到她身边，他们一起进了他的书房。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [sed] .
They could breathe there , he said .
他们 可以 呼吸 那里 , 他 说 .

他说，他们在那里可以呼吸。

[ðeɪ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
They sat without speaking for a little time .
他们 卫星 没有 请讲 为了 一个 小的 时间 .

他们沉默地坐了一会儿。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] - [ruːm] [ˌəʊvə'hed] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
The silence of Prissie's room overhead came between them .
这 沉默 的 - 房间 开销 来了 之间 他们 .

楼上普莉茜房间的寂静横亘在他们之间。

['rɒbɪn] [spəʊk] [fɜːst] .
Robin spoke first .
罗宾 辐 第一的 .

罗宾先开了口。

“	[aɪm]	[əˈfreɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈhæznt]	[biːn]	[ˈveri]	[geɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[wɪð]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈprisi]	[ɪn]	[ðɪs]	[steɪt]	.	”
“	**I'm**	**afraid**	**it**	**hasn't**	**been**	**very**	**gay**	**for**	**you**	**with**	**poor**	**Prissie**	**in**	**this**	**state**	**.**	**”**
”	我是	害怕的	它	还没有	到过	非常	同性恋	为了	你	和	贫穷的	普里西	在	这	状态	.	”

“恐怕你和可怜的普里茜在这种情况下过得不太愉快。”

“	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈprisi]	?
“	**Poor**	**Prissie**	**?**
”	贫穷的	普里西	?

“可怜的普里茜？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈丽雅特·弗里安的生与死(Life and Death of Harriett Frean)
第3/5页

[ʃiːz] ['veri] ['hæpi] , ['rɒbɪn] .
She's very happy , Robin .
她是 非常 快乐的 , 罗宾 .

罗宾，她非常高兴。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] ['stedi] , [tæks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fɔːlshʊd] , [wɪð]
His eyes , round and full and steady , taxed her with falsehood , with
他的 眼睛 , 圆形的 和 满的 和 稳定的 , 已征税 她 和 谬误 , 和
[hɪ'pɒkrəsi] .
hypocrisy .
虚伪 .

他那双圆而饱满、目光炯炯的眼睛，仿佛在质问她什么是谎言，什么是虚伪。

" [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪm][nɒt] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" You don't suppose I'm not , do you ? "
" 你 不 认为 我是 不是 , 做 你 ? "

"你不会以为我不是吧？"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] ['sʌmθɪŋ]
" There was a movement in her throat as though she swallowed something
" 那里 曾是 一个 移动 在 她 喉 作为 尽管 她 吞咽 某物
[hɑːd] .
hard .
难的 .

"她的喉咙好像动了一下，好像吞下了什么硬东西。"

" [nəʊ] . [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . "
" No . I want you to be happy . "
" 不 . 我 想 你 到 是 快乐的 . "

"不，我希望你幸福。"

" [juː; jʊ][doʊnt] .
" You don't .
" 你 不 .

"你没有。"

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['mɪzrəbl] . "
You want me to be rather miserable . "
你 想 我 到 是 相当 悲惨的 . "

你想让我过得很痛苦。

" ['rɒbɪn] !
" Robin !
" 罗宾 !

"罗宾！"

〃 [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['lɑːftə(r)] .
〃 **She contrived a sound like laughter .**
〃 她 人为的 一个 声音 喜欢 笑声 .

她装出一副笑声的样子。

[bʌt; bət] ['rɒbɪn] ['dɪd(ə)nt] [lɑːf] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [mə'rəʊs] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
But Robin didn't laugh ; his eyes , morose and cynical , held her there .
但 罗宾 没有 笑 ; 他的 眼睛 , 忧郁 和 愤世嫉俗 , 握住 她 那里 .

但罗宾没有笑；他那阴郁而愤世嫉俗的眼神让她愣在了那里。

“ [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] . . . .
“ **That's what you want . . . .**
〃 那就是 什么 你 想 . . . .

“这就是你想要的……”

[æt; ət] [liːst] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [duː; də] .
At least I hope you do .
在 至少 我 希望 你 做 .

至少我希望你这么想。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] — —
If you didn't — —
如果 你 没有 — —

如果你没有——

〃 [ʃiː; ʃi] [fenst] [ɒf] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] .
〃 **She fenced off the danger .**
〃 她 围栏 离开 这 危险 .

她用栅栏将危险隔离开来。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪzrəbl] , [ðen] ?
“ **Do you want me to be miserable , then ?**
〃 做 你 想 我 到 是 悲惨的 , 然后 ?

“那你就是想让我痛苦吗？”

〃 [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] .
〃 **At that he laughed out .**
〃 在 那 他 笑了 出去 .

“说完，他哈哈大笑起来。”

“ [nəʊ] . [ai] [doʊnt] .
“ **No . I don't .**
〃 不 . 我 不 .

“不，我没有。”

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
I don't care how happy you are .
我 不 关心 如何 快乐的 你 是 .

我不在乎你有多开心。

〃 [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
〃 **She took the pain of it : the pain he meant to give her .**
〃 她 采取 这 疼痛 的 它 : 这 疼痛 他 意思是 到 给 她 .

她承受了痛苦：他本想带给她的痛苦。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [prɪ'sɪlə] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['tendənəs] .
That evening he hung over Priscilla with a deliberate , exaggerated tenderness .
那 晚上 他 悬挂 超过 普里西拉 和 一个 商榷 , 夸张的 压痛 .

那天晚上，他故意用一种夸张的温柔语气俯身在普里西拉身边。

“ [dɪə(r)] . . . . ['dɪərɪst] . . . .
“ **Dear . . . . Dearest . . . .**
〃 亲爱的 . . . . 亲爱的 . . . .

“亲爱的……最亲爱的……”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [prɪ'sɪlə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['hæriət] .

"	**He**	**spoke**	**the**	**words**	**to**	**Priscilla**	**,**	**but**	**he**	**sent**	**out**	**his**	**voice**	**to**	**Harriett**	**.**
"	他	辐	这	字	到	普里西拉	,	但	他	发送	出去	他的	嗓音	到	哈丽特	.

“他把话告诉了普里西拉，但他的声音却传给了哈丽特。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] [fɔːls] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪts] [rɪ'pʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She	**could**	**feel**	**its**	**false**	**precision**	**,**	**its**	**intention**	**,**	**its**	**repulse**	**of**	**her**	**.**
她	可以	感觉	它是	错误的	精确	,	它是	意图	,	它是	击退	的	她	.

她能感受到它虚假的精准、它的意图以及它对她的排斥。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .

She	**was**	**glad**	**to**	**be**	**gone**	**.**
她	曾是	高兴的	到	是	已消失	.

她很高兴终于离开了。

[sevn]

VII

七

第七章

[ˌeɪ'tiːn] ['sev(ə)nti] - [naɪn] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Eighteen	**seventy**	**-**	**nine**	**:**	**it**	**was**	**the**	**year**	**her**	**father**	**lost**	**his**	**money**	**.**
十八	七十	-	九	:	它	曾是	这	年	她	父亲	丢失的	他的	钱	.

1879年：那一年她父亲破产了。

['hæriət] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['θɜːti] - [faɪv] .

Harriett	**was**	**nearly**	**thirty**	**-**	**five**	**.**
哈丽特	曾是	几乎	三十	-	五	.

哈丽特快三十五岁了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] , [leɪt] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [həʊm]

She	**remembered**	**the**	**day**	**,**	**late**	**in**	**November**	**,**	**when**	**they**	**heard**	**him**	**coming**	**home**
她	记得	这	天	,	晚的	在	十一月	,	什么时候	他们	听到	他	未来	家

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['ɜːli] .

from	**the**	**office**	**early**	**.**
从	这	办公室	早期的	.

她记得11月下旬的一天，他们听到他提前下班回家的声音。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['hæriət] .

Her	**mother**	**raised**	**her**	**head**	**and**	**said**	**,**	**"**	**That's**	**your**	**father**	**,**	**Harriett**	**.**
她	母亲	提高	她	头	和	说	,	"	那就是	你的	父亲	,	哈丽特	.

她母亲抬起头说：“那是你父亲，哈丽特。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .

He	**must**	**be**	**ill**	**.**
他	必须	是	患病的	.

他一定是生病了。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] - [naɪn] [æz; əz][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [nəʊ'vembə(r)] .

"	**She**	**always**	**thought**	**of**	**seventy**	**-**	**nine**	**as**	**one**	**continuous**	**November**	**.**
"	她	总是	想法	的	七十	-	九	作为	一	连续的	十一月	.

她一直把七十九年看作是一个连续的十一月。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

Her	**father**	**and**	**mother**	**were**	**alone**	**in**	**the**	**study**	**for**	**a**	**long**	**time**	**;**
她	父亲	和	母亲	是	独自的	在	这	学习	为了	一个	长的	时间	;

她的父母独自在书房里待了很久；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['æni] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

she	remembered	Annie	going	in	with	the	lamp	and	coming	out	and	whispering
她	记得	安妮	去	在	和	这	灯	和	未来	出去	和	耳语

[ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

that	they	wanted	her	.
那	他们	通缉	她	.

她记得安妮提着灯进去，出来后低声说他们想要她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ə'ləʊn] , [kləʊz] [tə'geðə(r)] , ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] ;

She	found	them	sitting	in	the	lamplight	alone	,	close	together	,	holding	each	other's	hands	;
她	成立	他们	坐着	在	这	灯光	独自的	,	关闭	一起	,	保持	每个	其他的	双手	;

她发现他们独自坐在路灯下，紧紧相依，手牵着手；

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪg'zɔːltɪd] [lʊk] .

their	faces	had	a	strange	,	exalted	look	.
他们的	面孔	有	一个	奇怪的	,	崇高	看	.

他们脸上带着一种奇异的、崇高的神情。

“ ['hæriət] , [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪv] [lɒst] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ai] [pə'zest] , [ænd; ənd] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] .

“	Harriett	,	my	dear	,	I've	lost	every	shilling	I	possessed	,	and	here's	your	mother	saying	she	doesn't	mind	.
“	哈丽特	,	我的	亲爱的	,	我已经丢失的		每一个	先令	我	拥有	,	和	这里是	你的	母亲	说	她	不	头脑	.

“哈丽雅特，亲爱的，我失去了我所有的积蓄，而你母亲却说她不在乎。”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

”	He	began	to	explain	in	his	quiet	voice	.
”	他	开始	到	解释	在	他的	安静的	嗓音	.

他用平静的声音开始解释。

“ [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

“	When	all	the	creditors	are	paid	in	full	there'll	be	nothing	but	your	mother's	two	hundred	a	year	.
“	什么时候	全部	这	债权人	是	有薪酬的	在	满的	将会	是	没有什么	但	你的	母亲的	二	百	一个	年	.

“当所有债权人都得到全额偿付后，你每年就只剩下你母亲的200块钱了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['mʌni] [wen] [aɪm] [gɒn] . ”

And	the	insurance	money	when	I'm	gone	.	”
和	这	保险	钱	什么时候	我是	已消失	.	”

还有我死后能拿到的保险金。”

“ [əʊ] , [pə'pɑː] , [haʊ] ['terəb(ə)l] — — ”

“	Oh	,	Papa	,	how	terrible	—	—	”
“	哦	,	爸爸	,	如何	糟糕的	—	—	”

“哦，爸爸，太可怕了——”

“ [jes] , ['hæti] . ”

“	Yes	,	Hatty	.	”
“	是的	,	哈蒂	.	”

“是的，哈蒂。”

“ [ai] [miːn] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] .

“	I	mean	the	insurance	.
“	我	意思是	这	保险	.

“我是指保险。”

[ɪts] ['gæmblɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] . ”
It's gambling with your life . ”
它是 赌博 和 你的 生活 . ”

这是拿自己的生命去赌博。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ'd] ['gæmbl] [wɪð] — —
“ My dear , if that was all I'd gambled with — —
“ 我的 亲爱的 , 如果 那 曾是 全部 ID 赌博 和 — —

“亲爱的，如果我赌博的筹码只有这些——”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɑːf][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['haɪə(r)]
” It seemed that half his capital had gone in what he called “ the higher
” 它 似乎 那 一半 他的 首都 有 已消失 在 什么 他 称为 “ 这 更高
[ˌmæθə'mætɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
mathematics of the game .
数学 的 这 游戏 .

“看来他一半的资金都投入到了他所谓的'游戏的高级数学'中。”

” [ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [wʊd] [get][ðə; ði][rest] .
” The creditors would get the rest .
” 这 债权人 会 得到 这 休息 .

“债权人将获得剩余的款项。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [wɜːs] [ɒf] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] , “ [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wen]
“ We shall be no worse off , ” her mother said , “ than we were when
“ 我们 将 是 不 更糟 离开 , ” 她 母亲 说 , “ 比 我们 是 什么时候
[wiː; wi][bɪ'gæn] .
we began .
我们 开始 .

“我们的处境不会比开始时更糟，”她母亲说。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [ðen] . ”
We were very happy then . ”
我们 是 非常 快乐的 然后 . ”

那时我们非常高兴。

“ [wiː; wi] .
“ We .
“ 我们 .

“我们。

[haʊ] [ə'baʊt] ['hæriət] ? ”
How about Harriett ? ”
如何 关于 哈丽特 ? ”

哈丽特怎么样?

“ ['hæriət] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪnd] . ”
“ Harriett isn't going to mind . ”
“ 哈丽特 不是 去 到 头脑 . ”

“哈丽特不会介意的。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] — ['gəʊɪŋ] — [tuː; tə][maɪnd] . . . .
“ You're not — going — to mind . . . .
“ 你是 不是 — 去 — 到 头脑 . . . .

“你不会介意的……”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn] .
We shall have to sell this house and live in a smaller one .
我们 将 有 到 卖 这 房子 和 居住 在 一个 较小的 一 .

我们得把这房子卖掉，搬进小一点的房子里住。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [teɪk] [maɪ] ['bɪznəs] [ʌp] [ə'gen] . ”

And	I	can't	take	my	business	up	again	.	”
和	我	不能	拿	我的	商业	向上	再次	.	”

我的生意再也做不下去了。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [juːv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] ['dredf(ə)l] , ['deɪndʒərəs] [geɪm] . ”

“	My	dear	,	I'm	glad	and	thankful	you've	done	with	that	dreadful	,	dangerous	game	.	”
”	我的	亲爱的	,	我是	高兴的	和	感恩	你已经	完毕	和	那	可怕	,	危险的	游戏	.	”

“亲爱的，我很高兴也很感激你终于不再玩那个可怕的、危险的游戏了。”

“ [aɪ'd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	I'd	no	business	to	play	it	.	.	.	.
”	ID	不	商业	到	玩	它	.	.	.	.

我没资格玩这个游戏.....

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['həʊldɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	,	after	holding	myself	in	all	those	years	,	there	was	a	sort	of	fascination	.
但	,	后	保持	我	在	全部	那些	年	,	那里	曾是	一个	种类	的	魅力	.

但是，在压抑了自己这么多年之后，我对它产生了一种莫名的迷恋。

” [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] , ['mɪstə(r)] . ['hɪtʃənz] , [geɪv] [hɪm] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

”	One	of	the	creditors	,	Mr	.	Hichens	,	gave	him	work	in	his	office	.
”	一	的	这	债权人	,	先生	.	希钦斯	,	给予	他	工作	在	他的	办公室	.

“其中一位债权人希钦斯先生给了他在自己办公室工作的机会。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪstə(r)] . - [klɑːk] .

He	was	now	Mr	.	Hichens's	clerk	.
他	曾是	现在	先生	.	-	职员	.

他现在是希钦斯先生的职员。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɪtʃənz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] ['bɪznəs] ,

He	went	to	Mr	.	Hichens	as	he	had	gone	to	his	own	great	business	,
他	去	到	先生	.	希钦斯	作为	他	有	已消失	到	他的	自己的	伟大的	商业	,

['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] ,

upright	and	alert	,
直立	和	警报	,

他像对待自己的大事一样，正直而机敏地去见了希钦斯先生。

['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] - [greɪ] ['əʊvəkəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['kɒlə(r)] , ['feɪntli] [ə'mjuːzd] [æt; ət]

handsome	in	his	dark	-	gray	overcoat	with	the	black	velvet	collar	,	faintly	amused	at
英俊的	在	他的	黑暗的	-	灰色的	大衣	和	这	黑色的	天鹅绒	衣领	,	淡淡的	觉得好笑	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他身穿深灰色大衣，领子是黑色天鹅绒的，显得英俊潇洒，脸上带着一丝自嘲的笑意。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

You	would	never	have	known	that	anything	had	happened	.
你	会	绝不	有	已知	那	任何事物	有	发生	.

你根本不会察觉到发生过任何事。

[streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['hænkɔk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒst] ['mʌni] , [ə; eɪ] [greɪt]

Strange	that	at	the	same	time	Mr	.	Hancock	should	have	lost	money	,	a	great
奇怪的	那	在	这	相同的	时间	先生	.	汉考克	应该	有	丢失的	钱	,	一个	伟大的

[diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

deal	of	money	,
交易	的	钱	,

奇怪的是，与此同时，汉考克先生竟然损失了一大笔钱。

[mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][pə'pɑː] .

more	money	than	Papa	.
更多的	钱	比	爸爸	.

比爸爸有钱。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] ['evribɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pɑːs] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

He	seemed	determined	that	everybody	should	know	it	;	you	couldn't	pass	him	in	the
他	似乎	决定	那	大家	应该	知道	它	;	你	不能	经过	他	在	这

[rəʊd] [wɪˈðaʊt] ['nəʊɪŋ] .

road	without	knowing	.
路	没有	会心	.

他似乎铁了心要让每个人都知道这件事；你走在路上，只要和他擦肩而过，就会知道。

[hiː; hi] [met] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['swəʊlən] , [red] [feɪs] ['hæŋɪŋ] ; [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,

He	met	you	with	his	swollen	,	red	face	hanging	;	ashamed	and	miserable	,
他	遇见	你	和	他的	肿	,	红色的	脸	绞刑	;	羞愧	和	悲惨的	,

他见到你时，脸涨得通红，垂头丧气，满脸羞愧和痛苦。

[ænd; ənd] ['æŋgri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

and	angry	as	if	it	had	been	your	fault	.
和	生气的	作为	如果	它	有	到过	你的	过错	.

而且他很生气，好像是你的错一样。

[wʌn] [deɪ] ['hæriət] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] .

One	day	Harriett	came	in	to	her	father	and	mother	with	the	news	.
一	天	哈丽特	来了	在	到	她	父亲	和	母亲	和	这	消息	.

一天，哈丽特带着这个消息来找她的父母。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hænˌkɑːks] [səʊld] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ?

“	Did	you	know	that	Mr	.	Hancock's	sold	his	horses	?
“	做过	你	知道	那	先生	.	汉考克的	卖	他的	马匹	?

你知道汉考克先生把他的马卖掉了吗?

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] .

And	he's	going	to	give	up	the	house	.
和	他是	去	到	给	向上	这	房子	.

他打算放弃这栋房子。

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [saɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] ,

”	Her	mother	signed	to	her	to	be	silent	,
”	她	母亲	签名	到	她	到	是	沉默的	,

她母亲示意她保持安静，

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

frowning	and	shaking	her	head	and	glancing	at	her	father	.
皱眉	和	摇晃	她	头	和	瞥了一眼	在	她	父亲	.

她皱着眉头，摇了摇头，瞥了一眼父亲。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	got	up	suddenly	and	left	the	room	.
他	得到	向上	突然	和	左边	这	房间	.

他突然起身离开了房间。

“ [hiːz] ['wʌrɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['hænkɔk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He's	worrying	himself	to	death	about	Mr	.	Hancock	,	”	she	said	.
“	他是	令人担忧	他自己	到	死亡	关于	先生	.	汉考克	,	”	她	说	.

“他为汉考克先生的事操碎了心，”她说。

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [laɪk] [ðæt] , ['mæmə; mə'mɑː] . ”

“	I	didn't	know	he	cared	for	him	like	that	,	Mamma	.	”
“	我	没有	知道	他	关心	为了	他	喜欢	那	,	妈妈	.	”

“妈妈，我不知道他这么关心他。”

“ [əʊ] , [wel] , [hiːz] [nəʊn] [hɪm] ['θɜːti] [j'iəz] ,

“	Oh	,	well	,	he's	known	him	thirty	years	,
“	哦	,	出色地	,	他是	已知	他	三十	年	,

“哦，他认识他三十年了。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haʊs] . ”

and	it's	a	very	dreadful	thing	he	should	have	to	give	up	his	house	.	”
和	它是	一个	非常	可怕	事物	他	应该	有	到	给	向上	他的	房子	.	”

让他放弃自己的房子，这真是一件非常糟糕的事情。

“ [ɪts] [nɒt] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'pɑː] . ”

“	It's	not	worse	for	him	than	it	is	for	Papa	.	”
”	它是	不是	更糟	为了	他	比	它	是	为了	爸爸	.	”

“他的情况并不比爸爸更糟。”

“ [ɪts] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] .

“	It's	ever	so	much	worse	.
”	它是	曾经	所以	很多	更糟	.

情况变得更糟了。

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

He	isn't	like	your	father	.
他	不是	喜欢	你的	父亲	.

他跟你父亲不一样。

[hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .

He	can't	be	happy	without	his	big	house	and	his	carriages	and	horses	.
他	不能	是	快乐的	没有	他的	大的	房子	和	他的	马车	和	马匹	.

没有了他的大房子、马车和骏马，他就无法快乐。

[hiːl] [fiːl] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] . ”

He'll	feel	so	small	and	unimportant	.	”
地狱	感觉	所以	小的	和	不重要	.	”

他会觉得自己渺小而微不足道。

“ [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [hɪm] [raɪt] . ”

“	Well	,	then	,	it	serves	him	right	.	”
”	出色地	,	然后	,	它	服务	他	正确的	.	”

“那真是他咎由自取。”

“ [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

“	Don't	say	that	.
”	不	说	那	.

别这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [hiːz] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	is	what	he	cares	for	and	he's	lost	it	.	”
它	是	什么	他	关心	为了	和	他是	丢失的	它	.	”

这是他最珍视的东西，但他失去了它。

“ [hiːz] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːpəz] [fɔːlt] , ” [sed] ['hæriət] .

“	He's	no	business	to	behave	as	if	it	was	Papa's	fault	,	”	said	Harriett	.
”	他是	不	商业	到	表现	作为	如果	它	曾是	爸爸的	过错	,	”	说	哈丽特	.

“他没资格表现得好像是爸爸的错一样，”哈丽特说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

She	had	no	patience	with	the	odious	little	man	.
她	有	不	耐心	和	这	令人厌恶的	小的	男人	.

她对那个令人厌恶的小个子男人毫无耐心。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] , [streɪt] [ænd; ənd] [kɑːm] ,

She	thought	of	her	father's	face	,	her	father's	body	,	straight	and	calm	,
她	想法	的	她	父亲的	脸	,	她	父亲的	身体	,	直的	和	冷静的	,

她想起了父亲的脸庞，父亲的身躯，笔直而沉稳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [miːn] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæn,kɑːks] , [ðæt] ['vʌlgə(r)]

and	his	soul	so	far	above	that	mean	trouble	of	Mr	.	Hancock's	,	that	vulgar
和	他的	灵魂	所以	远的	多于	那	意思是	麻烦	的	先生	.	汉考克的	,	那	庸俗

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

他的灵魂远远高于汉考克先生的卑鄙烦恼和庸俗耻辱。

[jet] [ɹɪn'saɪd] [hɪm] [hiː; hi] ['fretɪd] .

Yet	inside	him	he	fretted	.
然而	里面	他	他	有格纹的	.

然而，他内心却忧心忡忡。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] .

And	,	suddenly	,	he	began	to	sink	.
和	,	突然	,	他	开始	到	下沉	.

突然，他开始下沉。

[hiː; hi] [tɜːnd] [feɪnt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

He	turned	faint	after	the	least	exertion	and	had	to	leave	off	going	to
他	转向	头晕的	后	这	至少	用力	和	有	到	离开	离开	去	到

['mɪstə(r)] . ['hɪtʃənz] .

Mr	.	Hichens	.
先生	.	希钦斯	.

他稍微活动一下就晕倒了，不得不停止去见希钦斯先生。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['eɪti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

And	by	the	spring	of	eighteen	eighty	he	was	upstairs	in	his	room	,
和	经过	这	春天	的	十八	八十	他	曾是	楼上	在	他的	房间	,

到了1880年春天，他已经待在楼上的房间里了。

[tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

too	ill	to	be	moved	.
也	患病的	到	是	已搬	.

病得太重，无法移动。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɪtʃənz] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

That	was	just	after	Mr	.	Hichens	had	bought	the	house	and	wanted	to
那	曾是	只是	后	先生	.	希钦斯	有	买	这	房子	和	通缉	到

[kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

come	into	it	.
来	进入	它	.

那是在希钦斯先生买下房子并想搬进去住之后不久。

[hiː; hi] [leɪ] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [bed] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪnt] ,

He	lay	,	patient	,	in	the	big	white	bed	,	smiling	his	faint	,
他	躺	,	病人	,	在	这	大的	白色的	床	,	微笑	他的	头晕的	,

他耐心地躺在白色的大床上，微微一笑，神情恍惚。

[ə'mjuːzd] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪtʃənz] .

amused	smile	when	he	thought	of	Mr	.	Hichens	.
觉得好笑	微笑	什么时候	他	想法	的	先生	.	希钦斯	.

想到希钦斯先生，他不禁露出了会心的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] ['hæriət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət]

It	was	awful	to	Harriett	that	her	father	should	be	ill	,	lying	there	at
它	曾是	可怕	到	哈丽特	那	她	父亲	应该	是	患病的	,	说谎	那里	在

[ðeə(r)] ['mɜːsi] .

their	mercy	.
他们的	怜悯	.

哈丽特觉得父亲生病躺在那里任他们摆布，真是太可怕了。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peərənthʊd] , [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .

She	couldn't	get	over	her	sense	of	his	parenthood	,	his	authority	.
她	不能	得到	超过	她	感觉	的	他的	为人父母	,	他的	权威	.

她始终无法摆脱对他的父爱和权威的感受。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .

When	he	was	obstinate	,	and	insisted	on	exerting	himself	,	she	gave	in	.
什么时候	他	曾是	顽固	,	和	坚持	在	施力	他自己	,	她	给予	在	.

当他固执己见，坚持要努力时，她只好妥协了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [nɜːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [set] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

She	was	a	bad	nurse	,	because	she	couldn't	set	herself	against	his	will	.
她	曾是	一个	坏的	护士	,	因为	她	不能	放	她自己	反对	他的	将要	.

她是个糟糕的护士，因为她无法违背他的意愿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][strɪp][ænd; ənd] [wɒʃ] [hɪm] ,

And	when	she	had	him	under	her	hands	to	strip	and	wash	him	,
和	什么时候	她	有	他	在下面	她	双手	到	条	和	洗	他	,

当她把他按在手上，要脱光他的衣服给他洗澡时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ;

she	felt	that	she	was	doing	something	outrageous	and	impious	;
她	毛毡	那	她	曾是	正在做	某物	令人愤慨	和	不敬	;

她觉得自己正在做一件荒唐可耻、亵渎神灵的事情；

[ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [hændz] .

she	set	about	it	with	a	flaming	face	and	fumbling	hands	.
她	放	关于	它	和	一个	炽盛	脸	和	笨拙	双手	.

她满脸通红，笨手笨脚地开始动手。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Your	mother	does	it	better	,	”	he	said	gently	.
“	你的	母亲	做	它	更好的	,	”	他	说	轻轻地	.

“你妈妈做得更好，”他温和地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][get][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] ,

But	she	could	not	get	her	mother's	feeling	of	him	as	a	helpless	,
但	她	可以	不是	得到	她	母亲的	感觉	的	他	作为	一个	无助	,

[dɪ'pendənt] [θɪŋ] .

dependent	thing	.
依赖	事物	.

但她无法理解母亲对他的那种无助、依赖的感受。

['mɪstə(r)] . ['hɪtʃənz] [kɔːld] ['evri] [wiːk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

Mr	.	Hichens	called	every	week	to	inquire	.
先生	.	希钦斯	称为	每一个	星期	到	查询	.

希钦斯先生每周都会打电话来询问。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

“	Poor	man	,	he	wants	to	know	when	he	can	have	his	house	.
“	贫穷的	男人	,	他	想要	到	知道	什么时候	他	能	有	他的	房子	.

“可怜的人，他想知道什么时候才能拥有自己的房子。”

[waɪ] [wɪl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ɒn][maɪ] [gʊd] [deɪz] ?

Why	will	he	always	come	on	my	good	days	?
为什么	将要	他	总是	来	在	我的	好的	天	?

为什么他总是在我心情好的时候出现?

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

He	isn't	giving	himself	a	chance	.
他	不是	给予	他自己	一个	机会	.

他没有给自己机会。

" [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [gʊd] [deɪz] ,
" He still had good days ,
" 他 仍然 有 好的 天 ,

"他仍然会有状态好的时候，

[deɪz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] [aʊt][ɒv; əv][bed][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
days when he could be helped out of bed to sit in his chair .
天 什么时候 他 可以 是 帮助 出去 的 床 到 坐 在 他的 椅子 .

有些日子，他可以有人搀扶着从床上起来，坐到椅子上。

" [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪm] [meɪ] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" This sort of game may go on for ever , " he said .
" 这 种类 的 游戏 可能 去 在 为了 曾经 , " 他 说 .

"这种游戏可能会永远持续下去，"他说。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] ['sɪəriəsli] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɪtʃənz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
He began to worry seriously about keeping Mr . Hichens out of his house .
他 开始 到 担心 严重地 关于 保持 先生 . 希钦斯 出去 的 他的 房子 .

他开始认真担心如何才能阻止希钦斯先生进入他的房子。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['diːsnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" It isn't decent of me .
" 它 不是 体面的 的 我 .

"我这样做很不体面。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['diːsnt] .
It isn't decent .
它 不是 体面的 .

这太不体面了。

" ['hæriət] [wɒz; wəz] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Harriett was ill with the strain of it .
" 哈丽特 曾是 患病的 和 这 拉紧 的 它 .

"哈丽特因为压力过大而生病了。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wɪð] ['lɪzi] [pɪəs] ,
She had to go away for a fortnight with Lizzie Pierce ,
她 有 到 去 离开 为了 一个 两星期 和 莉齐 刺穿 ,

她要和莉齐·皮尔斯一起离开两周。

[ænd; ənd] ['seərə] ['bɑrmbi] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
and Sarah Barmby stayed with her mother .
和 莎拉 巴姆比 入住 和 她 母亲 .

莎拉·巴姆比则和她母亲待在一起。

['mɪsɪz] . ['bɑrmbi] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
Mrs . Barmby had died the year before .
太太 . 巴姆比 有 死亡 这 年 前 .

巴姆比夫人于前一年去世。

[wen] ['hæriət] [gɒt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] .
When Harriett got back her father was making plans for his removal .
什么时候 哈丽特 得到 后退 她 父亲 曾是 制作 计划 为了 他的 移动 .

哈丽特回来时，她父亲正在计划撤离她。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [ðæt] ['itl] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] ?
" Why have you all made up your minds that it'll kill me to remove me ?
" 为什么 有 你 全部 制成 向上 你的 思想 那 它将 杀 我 到 消除 我 ?

"你们为什么都认定，把我赶走会要了我的命？"

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .
It won't .
它 惯于 .

不会。

[ðə; ði] [men] [kæn; kən] [teɪk] ['evriθɪŋ] [aʊt] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [ðæt] [tʃeə(r)] .

The	men	can	take	everything	out	but	me	and	my	bed	and	that	chair	.
这	男人	能	拿	一切	出去	但	我	和	我的	床	和	那	椅子	.

男人们可以把所有东西都搬走，除了我和我的床和那把椅子。

[ænd; ənd] [wen] [ðev] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [haʊs] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk]

And	when	they've	got	all	the	things	into	the	other	house	they	can	come	back
和	什么时候	他们有	得到	全部	这	事物	进入	这	其他	房子	他们	能	来	后退

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

for	the	chair	and	me	.
为了	这	椅子	和	我	.

等他们把所有东西都搬到另一栋房子里之后，他们就可以回来接我和椅子了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [waɪl] ['ðer] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bed] .

And	I	can	sit	in	the	chair	while	they're	bringing	the	bed	.
和	我	能	坐	在	这	椅子	尽管	它们是	带来	这	床	.

我可以坐在椅子上，等他们把床搬过来。

[ɪts] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .

It's	quite	simple	.
它是	相当	简单的	.

很简单。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] .

It	only	wants	a	little	system	.
它	仅有的	想要	一个	小的	系统	.

它只需要一个简单的系统。

〞 [ðen] , [waɪl] [ðeɪ] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [gɒt] [wɜːs] .

〞	Then	,	while	they	wondered	whether	they	might	risk	it	,	he	got	worse	.
〞	然后	,	尽管	他们	想知道	无论	他们	可能	风险	它	,	他	得到	更糟	.

“然后，当他们还在犹豫是否要冒险时，他的病情却恶化了。”

[hiː; hi] [leɪ] [prɒpt] [ʌp] , ['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [stretʃt] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

He	lay	propped	up	,	rigid	,	his	arms	stretched	out	by	his	side	,
他	躺	支撑	向上	,	死板的	,	他的	武器	拉伸	出去	经过	他的	边	,

他僵硬地靠在椅背上，双臂伸向身体两侧。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [hænd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

afraid	to	lift	a	hand	because	of	the	violent	movements	of	his	heart	.
害怕的	到	举起	一个	手	因为	的	这	暴力	移动	的	他的	心	.

他心跳剧烈，不敢抬手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪk'spektənt] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

His	face	had	a	patient	,	expectant	look	,	as	if	he	waited	for	them
他的	脸	有	一个	病人	,	怀孕	看	,	作为	如果	他	等待	为了	他们

[tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

to	do	something	.
到	做	某物	.

他脸上带着耐心和期待的神情，仿佛在等待他们采取行动。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

They	couldn't	do	anything	.
他们	不能	做	任何事物	.

他们什么也做不了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ræliz] .

There	would	be	no	more	rallies	.
那里	会	是	不	更多的	集会	.

不会再有集会了。

[hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ['eni] [deɪ] [nəʊ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .

He	might	die	any	day	now	,	the	doctor	said	.
他	可能	死	任何	天	现在	,	这	医生	说	.

医生说，他随时都可能去世。

“ [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] ['eni] ['mɪnɪt] .

“	He	may	die	any	minute	.
”	他	可能	死	任何	分钟	.

他随时都可能死去。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt][ɪk'spekt] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

I	certainly	don't	expect	him	to	live	through	the	night	.
我	当然	不	预计	他	到	居住	通过	这	夜晚	.

我当然不认为他能活过今晚。

” ['hæriət] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

”	Harriett	followed	her	mother	back	into	the	room	.
”	哈丽特	随后	她	母亲	后退	进入	这	房间	.

哈丽特跟着母亲回到了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [ɪk'spektənsi] ;

He	was	sitting	up	in	his	attitude	of	rigid	expectancy	;
他	曾是	坐着	向上	在	他的	态度	的	死板的	预期	;

他笔直地坐着，一副充满期待的姿态；

[nəʊ] ['muːvmənt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

no	movement	but	the	quivering	of	his	night	-	shirt	above	his	heart	.
不	移动	但	这	颤抖	的	他的	夜晚	-	衬衫	多于	他的	心	.

除了睡衣在胸前微微颤动之外，他一动不动。

“ [ðə; ði] ['dɒktəz] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['hæznt][hiː; hi] ?

“	The	doctor's	been	gone	a	long	time	,	hasn't	he	?
”	这	医生的	到过	已消失	一个	长的	时间	,	还没有	他	?

“医生已经离开很久了，是吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['hæriət] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Harriett	was	silent	.
哈丽特	曾是	沉默的	.

哈丽特沉默不语。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

She	didn't	understand	.
她	没有	理解	.

她没听懂。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Her	mother	was	looking	at	her	with	a	serene	comprehension	and
她	母亲	曾是	寻找	在	她	和	一个	安详	理解	和

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

她的母亲正用平静、理解和怜悯的目光看着她。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [kænt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] . ”

“	Poor	Hatty	,	”	he	said	,	“	she	can't	tell	a	lie	to	save	my	life	.	”
“	贫穷的	哈蒂	,	”	他	说	,	“	她	不能	告诉	一个	说谎	到	节省	我的	生活	.	”

“可怜的哈蒂，”他说，“她就算给我命也不会说谎。”

“ [əʊ] — [pə'pɑː] — —
“ Oh — Papa — —
“ 哦 — 爸爸 — —

“哦——爸爸——

” [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'mjuːzd] [hɪm] .
” He smiled as if he was thinking of something that amused him .
” 他 微笑 作为 如果 他 曾是 思维 的 某物 那 觉得好笑 他 .

他脸上露出笑容，仿佛在想着什么让他觉得有趣的事情。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ You should consider other people , my dear .
” 你 应该 考虑 其他 人们 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你应该考虑一下其他人。

[nɒt] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋz] . . . .
Not just your own selfish feelings . . . .
不是 只是 你的 自己的 自私 情怀 . . . .

不仅仅是你自己的自私感受.....

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['mɪstə(r)] . ['hɪtʃənz] .
You ought to write and tell Mr . Hichens .
你 应该 到 写 和 告诉 先生 . 希钦斯 .

你应该写信告诉希钦斯先生。

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɒbɪŋ] [lɑːf] .
” Her mother gave a short sobbing laugh .
” 她 母亲 给予 一个 短的 啜泣 笑 .

她母亲发出了一声短暂的、带着抽泣的笑声。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , you darling , ” she said .
” 哦 , 你 亲爱的 , ” 她 说 .

“哦，亲爱的，”她说。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] .
He lay still .
他 躺 仍然 .

他一动不动地躺着。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['presɪŋ] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['mætrəs] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,
Then suddenly he began pressing hard on the mattress with both hands ,
然后 突然 他 开始 紧迫 难的 在 这 床垫 和 两个都 双手 ,

然后他突然双手用力按压床垫，

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed] .
bracing himself up in the bed .
支撑 他自己 向上 在 这 床 .

他挺直身子，靠在床上。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [liːnd] ['kləuzə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
Her mother leaned closer towards him .
她 母亲 倾斜 更近 向 他 .

她母亲向他靠近了一些。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] ['slɑːntweɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
He threw himself over slantways , and with his head bent as if it was
['brəʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

他斜身扑倒在地，头低垂着，仿佛断了似的。

[drɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

dropped	into	her	arms	.
掉落	进入	她	武器	.

跌入她怀里。

['hæriət] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [kwɪə(r)] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [nɔɪz] .

Harriett	wondered	why	he	was	making	that	queer	grating	and	coughing	noise	.
哈丽特	想知道	为什么	他	曾是	制作	那	酷儿	格栅	和	咳嗽	噪音	.

哈丽特很纳闷，他为什么会发出那种奇怪的刺耳咳嗽声。

[θriː] [taɪmz] .

Three	times	.
三	时代	.

三次。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːld] ['sɒftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — “ ['hæriət] .

Her	mother	called	softly	to	her	—	“	Harriett	.
她	母亲	称为	轻轻	到	她	—	“	哈丽特	.

她的母亲轻声呼唤她——“哈丽特。”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

”	She	began	to	tremble	.
”	她	开始	到	颤抖	.

她开始颤抖。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ʃeə(r)] .

Her	mother	had	some	secret	that	she	couldn't	share	.
她	母亲	有	一些	秘密	那	她	不能	分享	.

她母亲藏着一个不能说的秘密。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] , [haɪ] [sə'renəti] .

She	was	wonderful	in	her	pure	,	high	serenity	.
她	曾是	精彩的	在	她	纯的	,	高的	宁静	.

她纯净、高尚的宁静令人赞叹。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] .

Surely	she	had	some	secret	.
一定	她	有	一些	秘密	.

她肯定有什么秘密。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

She	said	he	was	closer	to	her	now	than	he	had	ever	been	.
她	说	他	曾是	更近	到	她	现在	比	他	有	曾经	到过	.

她说，现在他和她的关系比以往任何时候都更亲近。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kə'rekt] , [prɪ'saɪs] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [kən'dəʊləns] ['hæriət]

And	in	her	correct	,	precise	answers	to	the	letters	of	condolence	Harriett
和	在	她	正确的	,	精确的	答案	到	这	信件	的	慰问	哈丽特

[rəʊt] :

wrote	:
写道	:

在对慰问信的回复中，哈丽特写道：

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)][wɒz; wəz] .

“	I	feel	that	he	is	closer	to	us	now	than	he	ever	was	.
“	我	感觉	那	他	是	更近	到	我们	现在	比	他	曾经	曾是	.

“我觉得他现在比以往任何时候都更贴近我们了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	she	didn't	really	feel	it	.
"	但	她	没有	真的	感觉	它	.

但她其实并没有这种感觉。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [θɪŋ] .

She	only	felt	that	to	feel	it	was	the	beautiful	and	proper	thing	.
她	仅有的	毛毡	那	到	感觉	它	曾是	这	美丽的	和	恰当的	事物	.

她只觉得有这种感觉是美好而恰当的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

She	looked	for	her	mother's	secret	and	couldn't	find	it	.
她	看起来	为了	她	母亲的	秘密	和	不能	寻找	它	.

她想找到母亲的秘密，却一无所获。

['miːnwaɪl] ['mɪstə(r)] . ['hɪtʃənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][sɪks] [wiːks] .

Meanwhile	Mr	.	Hichens	had	given	them	six	weeks	.
同时	先生	.	希钦斯	有	给定	他们	六	周	.

与此同时，希钦斯先生给了他们六周时间。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] :

They	had	to	decide	where	they	would	go	:
他们	有	到	决定	在哪里	他们	会	去	:

他们必须决定要去哪里：

['ɪntuː] ['devənʃə] [ɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['hæmpstɪd] [weə(r)] ['seərə] ['bɑrmbi] [lɪvd; 'laɪvd] [naʊ] .

into	Devonshire	or	into	a	cottage	at	Hampstead	where	Sarah	Barmby	lived	now	.
进入	德文郡	或者	进入	一个	小屋	在	汉普斯特德	在哪里	莎拉	巴姆比	居住地	现在	.

搬到德文郡，或者搬到汉普斯特德的一间小屋，莎拉·巴姆比现在就住在那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪdˌmaʊθ] , [nɪə(r)] [ɑːnt] ['hæriət] ?

Her	mother	said	,	"	Do	you	think	you'd	like	to	live	in	Sidmouth	,	near	Aunt	Harriett	?
她	母亲	说	,	"	做	你	思考	你会	喜欢	到	居住	在	西德茅斯	,	靠近	阿姨	哈丽特	?

她母亲说："你觉得你想住在锡德茅斯，离哈里特阿姨近些吗？"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [wʌn] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['sɪdˌmaʊθ] [wɪð] [ɑːnt] ['hæriət] .

"	They	had	stayed	one	summer	at	Sidmouth	with	Aunt	Harriett	.
"	他们	有	入住	一	夏天	在	西德茅斯	和	阿姨	哈丽特	.

"他们曾在锡德茅斯和哈丽特姨妈一起度过了一个夏天。"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [red] [klɪfs] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ɑːnt] - ['gɑːd(ə)n] [stʌft] [wɪð] ['flaʊəz] .

She	remembered	the	red	cliffs	,	the	sea	,	and	Aunt	Harriett's	garden	stuffed	with	flowers	.
她	记得	这	红色的	悬崖	,	这	海	,	和	阿姨	-	花园	填充	和	花朵	.

她记得红色的悬崖、大海，还有哈丽特姨妈种满鲜花的花园。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [ðeə(r)] .

They	had	been	happy	there	.
他们	有	到过	快乐的	那里	.

他们在那里过得很开心。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ðæt] :

She	thought	she	would	love	that	:
她	想法	她	会	爱	那	:

她觉得她会喜欢那样：

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [klɪfs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [laɪk] [ɑːnt] - .

the	sea	and	the	red	cliffs	and	a	garden	like	Aunt	Harriett's	.
这	海	和	这	红色的	悬崖	和	一个	花园	喜欢	阿姨	-	.

大海、红色的悬崖，还有像哈丽特阿姨家那样的花园。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['riːəli] ['wɒntɪd] .

But	she	was	not	sure	whether	it	was	what	her	mother	really	wanted	.
但	她	曾是	不是	当然	无论	它	曾是	什么	她	母亲	真的	通缉	.

但她不确定这是否是她母亲真正想要的。

['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] ['nevə(r)] [seɪ] .

Mamma	would	never	say	.
妈妈	会	绝不	说	.

妈妈永远不会说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

She	would	have	to	find	out	somehow	.
她	会	有	到	寻找	出去	不知何故	.

她总得想办法弄清楚。

“ [wel] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	Well	—	what	do	you	think	?	”
“	出色地	—	什么	做	你	思考	?	”

“嗯——你觉得怎么样？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ['hæti] . ”

“	It	would	be	leaving	all	your	friends	,	Hatty	.	”
“	它	会	是	离开	全部	你的	朋友们	,	哈蒂	.	”

“哈蒂，那样你就等于离开了你所有的朋友。”

“ [maɪ] [frendz] — [jes] .

“	My	friends	—	yes	.
“	我的	朋友们	—	是的	.

“我的朋友们——是的。

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

但 -

” ['lɪzi] [ænd; ənd] ['seərə] [ænd; ənd] ['kɒni] ['pɛniˌfɑːðər] .

”	Lizzie	and	Sarah	and	Connie	Pennefather	.
”	莉齐	和	莎拉	和	康妮	彭尼法瑟	.

“莉齐、莎拉和康妮·彭尼法瑟。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

She	could	live	without	them	.
她	可以	居住	没有	他们	.

没有他们她也能活下去。

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['hænkɔk] . ”

“	Oh	,	there's	Mrs	.	Hancock	.	”
“	哦	,	有	太太	.	汉考克	.	”

“哦，那是汉考克夫人。”

“ [wel] — — ” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]

“	Well	—	—	”	Her	mother's	voice	suggested	that	if	she	were	put	to	it	she
“	出色地	—	—	”	她	母亲的	嗓音	建议	那	如果	她	是	放	到	它	她

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . ['hænkɔk] .

could	live	without	Mrs	.	Hancock	.
可以	居住	没有	太太	.	汉考克	.

“嗯——”她母亲的声音暗示，如果让她这么做，她可以没有汉考克太太也能活下去。

[ænd; ənd] ['hæriət] [θɔ:t] : [ʃi:; ʃi] [dʌz] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['sɪdˌmaʊθ] [ðen] .

And	Harriett	thought	:	She	does	want	to	go	to	Sidmouth	then	.
和	哈丽特	想法	:	她	做	想	到	去	到	西德茅斯	然后	.

哈丽特心想：看来她确实想去西德茅斯。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] [tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)] [ɑ:nt] ['hæriət] .

"	It	would	be	very	nice	to	be	near	Aunt	Harriett	.
"	它	会	是	非常	好的	到	是	靠近	阿姨	哈丽特	.

“能和哈丽特阿姨住在一起真是太好了。”

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][seɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðæt][lest][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɪʃ]

"	She	was	afraid	to	say	more	than	that	lest	she	should	show	her	own	wish
"	她	曾是	害怕的	到	说	更多的	比	那	免得	她	应该	展示	她	自己的	希望

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

before	she	knew	her	mother's	.
前	她	知道	她	母亲的	.

她不敢说更多，以免在知道母亲的意愿之前就透露了自己的想法。

" [ɑ:nt] ['hæriət] .

"	Aunt	Harriett	.
"	阿姨	哈丽特	.

“哈丽特阿姨。”

[jes] . . . .

Yes	.	.	.	.
是的	.	.	.	.

是的....

[bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , ['hæti] .

But	it's	very	far	away	,	Hatty	.
但	它是	非常	远的	离开	,	哈蒂	.

但那里很远，哈蒂。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] .

We	should	be	cut	off	from	everything	.
我们	应该	是	切	离开	从	一切	.

我们应该与世隔绝。

['lektʃəz] [ænd; ənd] ['kɔnsəts] .

Lectures	and	concerts	.
讲座	和	音乐会	.

讲座和音乐会。

[wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] . "

We	couldn't	afford	to	come	up	and	down	.	"
我们	不能	买得起	到	来	向上	和	向下	.	"

我们负担不起来回往返的费用。

" [nəʊ] . [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] .

"	No	.	We	couldn't	.
"	不	.	我们	不能	.

不，我们做不到。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑ:][dɪd] [nɒt] ['ri:əli] [wɒnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪdˌmaʊθ] ;

"	She	could	see	that	Mamma	did	not	really	want	to	live	in	Sidmouth	;
"	她	可以	看	那	妈妈	做过	不是	真的	想	到	居住	在	西德茅斯	;

她看得出来，妈妈其实并不想住在锡德茅斯；

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)] [ɑ:nt] ['hæriət] ;

she	didn't	want	to	be	near	Aunt	Harriett	;
她	没有	想	到	是	靠近	阿姨	哈丽特	;

她不想靠近哈丽特阿姨；

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['hæmpstɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)][fə'mɪliə(r)] ,

she	wanted	the	cottage	at	Hampstead	and	all	the	things	of	their	familiar	,
她	通缉	这	小屋	在	汉普斯特德	和	全部	这	事物	的	他们的	熟悉的	,

她想要汉普斯特德的那栋小屋，以及所有她熟悉的东西。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

intellectual	life	going	on	and	on	.
知识分子	生活	去	在	和	在	.

学术活动持续不断。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)][tuː; tə][pə'pɑː] ,

After	all	,	that	was	the	way	to	keep	near	to	Papa	,
后	全部	,	那	曾是	这	方式	到	保持	靠近	到	爸爸	,

毕竟，那是留在爸爸身边的办法。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tə'geðə(r)] .

to	go	on	doing	the	things	they	had	done	together	.
到	去	在	正在做	这	事物	他们	有	完毕	一起	.

继续做他们以前一起做过的事情。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] .

Her	mother	agreed	that	it	was	the	way	.
她	母亲	同意	那	它	曾是	这	方式	.

她母亲也认为这是正确的方法。

“ [aɪ][kænt] [help] ['fiːlɪŋ] , ” ['hæriət] [sed] , “ [ɪts] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

“	I	can't	help	feeling	,	”	Harriett	said	,	“	it's	what	he	would	have	wished	.
“	我	不能	帮助	感觉	,	”	哈丽特	说	,	“	它是	什么	他	会	有	希望	.

“我忍不住觉得，”哈里特说，“这正是他所希望的。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['kɒntent] .

”	Her	mother's	face	was	quiet	and	content	.
”	她	母亲的	脸	曾是	安静的	和	内容	.

“她母亲的脸上带着平静和满足的表情。”

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gest] .

She	hadn't	guessed	.
她	之前没有	猜对了	.

她没想到。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['bælkəni] [hʌŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːdkeɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ,

They	left	the	white	house	with	the	green	balcony	hung	out	like	a	birdcage	at	the	side	,
他们	左边	这	白色的	房子	和	这	绿色的	阳台	悬挂	出去	喜欢	一个	鸟笼	在	这	边	,

他们离开了那栋白色的房子，绿色的阳台像鸟笼一样悬挂在一旁。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['hæmpstɪd] .

and	turned	into	the	cottage	at	Hampstead	.
和	转向	进入	这	小屋	在	汉普斯特德	.

然后变成了汉普斯特德的小屋。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [skwiːzd] - [ʌp] ,

The	rooms	were	small	and	rather	dark	,	and	the	furniture	they	had	brought	had	a	squeezed	-	up	,
这	房间	是	小的	和	相当	黑暗的	,	和	这	家具	他们	有	带来	有	一个	挤压	-	向上	,

房间很小，光线也比较暗，他们带来的家具摆放得十分拥挤。

[ʌn'hæpi] [lʊk] .
unhappy **look** **.**
不开心 看 .

一脸不高兴。

[ðə; ði] [bluː] [eg] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - ['tɒpt] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [æz; əz]
The **blue** **egg** **on** **the** **marble** **-** **topped** **table** **was** **conspicuous** **and** **hateful** **as**
这 蓝色的 蛋 在 这 大理石 - 顶峰 桌子 曾是 显眼的 和 可恶 作为
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['blæks] [leɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
it **had** **never** **been** **in** **the** **Black's** **Lane** **drawing** **-** **room** **.**
它 有 绝不 到过 在 这 布莱克的 车道 绘画 - 房间 .

大理石桌面上的那枚蓝色鸡蛋显得格外显眼，令人厌恶，因为它从未出现在布莱克巷的客厅里。

['hæriət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Harriett **and** **her** **mother** **looked** **at** **it** **.**
哈丽特 和 她 母亲 看起来 在 它 .

哈丽特和她母亲一起看了看。

“ [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ðeə(r)] ? ”
“ **Must** **it** **stay** **there** **?** **”**
“ 必须 它 停留 那里 ? ”

“它一定要待在那里吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
“ **I** **think** **so** **.**
“ 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

['fæni] ['hænkɔk] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . ”
Fanny **Hancock** **gave** **it** **me** **.** **”**
舢 汉考克 给予 它 我 . ”

是范妮·汉考克给我的。

“ ['mæmə; mə'mɑː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **Mamma** **—** **you** **know** **you** **don't** **like** **it** **.** **”**
“ 妈妈 — 你 知道 你 不 喜欢 它 . ”

“妈妈——你知道你不喜欢这样。”

“ [nəʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ə'weɪ] .
But **after** **all** **these** **years** **I** **couldn't** **turn** **the** **poor** **thing** **away** **.**
但 后 全部 这些 年 我 不能 转动 这 贫穷的 事物 离开 .

但这么多年过去了，我还是无法拒绝这个可怜的孩子。

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ,
” **Her** **mother** **was** **an** **old** **woman** **,** **clinging** **with** **an** **old** **,**
” 她 母亲 曾是 一个 老的 女士 , 依恋 和 一个 老的 ,

“她的母亲是一位老妇人，紧紧依偎着一位老人，

['stʌbən] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .
stubborn **fidelity** **to** **the** **little** **things** **of** **her** **past** **.**
固执的 忠诚 到 这 小的 事物 的 她 过去的 .

她对过去的小事有着固执的忠诚。

[bʌt; bət] ['hæriət] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But **Harriett** **denied** **it** **.**
但 哈丽特 否认 它 .

但哈丽特否认了这一点。

“ [ji:z] [nɒt][əʊld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

“	She's	not	old	,	”	she	said	to	herself	.
”	她是	不是	老的	,	”	她	说	到	她自己	.

“她并不老，”她自言自语道。

“ [nɒt] ['ri:əli] [əʊld] . ”

“	Not	really	old	.	”
”	不是	真的	老的	.	”

“其实不算老。”

“ ['hæriət] , ” [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [wʌn] [deɪ] .

“	Harriett	,	”	her	mother	said	one	day	.
”	哈丽特	,	”	她	母亲	说	一	天	.

“哈丽特，”她母亲有一天说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] . ”

“	I	think	you	ought	to	do	the	housekeeping	.	”
”	我	思考	你	应该	到	做	这	家政	.	”

“我觉得你应该去做家务。”

“ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [waɪ] ?

“	Oh	,	Mamma	,	why	?
”	哦	,	妈妈	,	为什么	?

“哦，妈妈，为什么？”

” [ʃi:; ʃi] [heit] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

“	She	hated	the	idea	of	this	change	.
”	她	憎恨	这	主意	的	这	改变	.

她讨厌这种改变。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] .

“	Because	you'll	have	to	do	it	some	day	.
”	因为	你会	有	到	做	它	一些	天	.

“因为你总有一天会去做这件事。”

” [ʃi:; ʃi] [əu'bei] .

“	She	obeyed	.
”	她	服从	.

她服从了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊndz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dərs] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

But	as	she	went	her	rounds	and	gave	her	orders	she	felt	that	she
但	作为	她	去	她	回合	和	给予	她	订单	她	毛毡	那	她

[wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] ['ri:əl] ,

was	doing	something	not	quite	real	,
曾是	正在做	某物	不是	相当	真实的	,

但当她巡视岗位、下达命令时，她感觉自己做的事情不太真实。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ji:; ji][hæd; həd] [pleɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

playing	at	being	her	mother	as	she	had	played	when	she	was	a	child	.
玩耍	在	存在	她	母亲	作为	她	有	玩	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.

她扮演着自己母亲的角色，就像她小时候玩过的那样。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] .

Then	her	mother	had	another	thought	.
然后	她	母亲	有	其他	想法	.

然后她母亲又想到了另一个主意。

“ ['hæriət] , [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] , [dɪə(r)] . ”

“	Harriett	,	I	think	you	ought	to	see	more	of	your	friends	,	dear	.	”
”	哈丽特	,	我	思考	你	应该	到	看	更多的	的	你的	朋友们	,	亲爱的	.	”

“哈丽特，亲爱的，我觉得你应该多和朋友们聚聚。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊl] [wɒnt] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][aɪm] [gɒn] . ”
“ Because you'll want them after I'm gone . ”
” 因为 你会 想 他们 后 我是 已消失 . ”

“因为我走了之后，你会想要它们的。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
“ I shall never want anybody but you .
” 我 将 绝不 想 任何人 但 你 .

我除了你之外，永远不会想要任何人。

” [ænd; ənd][ðeə(r)] [taɪm] [went] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] : [ɪn] ['səʊɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['riːdɪŋ]
” And their time went as it had gone before : in sewing together , reading
” 和 他们的 时间 去 作为 它 有 已消失 前 : 在 缝纫 一起 , 阅读
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“他们的时光就这样像以前一样过去了：一起缝纫，一起读书，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['lektʃəz] [ænd; ənd] ['kɔnsəts] [tə'geðə(r)] .
listening to lectures and concerts together .
聆听 到 讲座 和 音乐会 一起 .

一起听讲座和音乐会。

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld] ['seərə] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['enibɒdi] [tuː; tə] [kɔːl] .
They had told Sarah that they didn't want anybody to call .
他们 有 讲述 莎拉 那 他们 没有 想 任何人 到 称呼 .

他们曾告诉莎拉，他们不希望任何人打电话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪltən] - [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .
They were Hilton Frean's wife and daughter .
他们 是 希尔顿酒店 - 妻子 和 女儿 .

她们是希尔顿·弗雷恩的妻子和女儿。

“ ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [laɪf] [wɪð] [hɪm] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [jʊl] [ˌʌndə'stænd] , ['seərə] , [ðæt] [wiː; wi]
“ After our wonderful life with him , ” they said , “ you'll understand , Sarah , that we
” 后 我们的 精彩的 生活 和 他 , ” 他们 说 , “ 你会 理解 , 莎拉 , 那 我们
[doʊnt] [wɒnt] ['piːp(ə)l] .
don't want people .
不 想 人们 .

“和他一起度过了美好的生活之后，”他们说，“莎拉，你会明白，我们不想再和别人在一起了。”

” [ænd; ənd] [ɪf] ['hæriət] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['eni] ['streɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]
” And if Harriett was introduced to any stranger she accounted for herself
” 和 如果 哈丽特 曾是 介绍 到 任何 陌生人 她 已记录 为了 她自己
['ærəgəntli] :
arrogantly :
傲慢地 :

“如果哈丽特被介绍给任何陌生人，她都会傲慢地自我介绍：

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['hɪltən] [friːn] .
“ My father was Hilton Frean .
” 我的 父亲 曾是 希尔顿酒店 弗里安 .

“我的父亲是希尔顿·弗里安。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
” They were collecting his Remains for publication .
” 他们 是 收集 他的 遗迹 为了 发布 .

“他们正在收集他的遗骸，准备出版。”

[mʌnθs] [pɑːst] , [j'iəz] [pɑːst] , ['gəʊɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .

Months	passed	,	years	passed	,	going	each	one	a	little	quicker	than	the	last	.
几个月	通过了	,	年	通过了	,	去	每个	一	一个	小的	更快	比	这	最后的	.

几个月过去了，几年过去了，每一年都比上一年过得更快。

[ænd; ənd] ['hæriət] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [naɪn] .

And	Harriett	was	thirty	-	nine	.
和	哈丽特	曾是	三十	-	九	.

哈丽特当时39岁。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['feɪntɪd] .

One	evening	,	coming	out	of	church	,	her	mother	fainted	.
一	晚上	,	未来	出去	的	教会	,	她	母亲	昏厥	.

一天晚上，她母亲从教堂出来时晕倒了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , ['februəri] , [ˌeɪ'tiːn] ['eɪti] - [θriː] .

That	was	the	beginning	of	her	illness	,	February	,	eighteen	eighty	-	three	.
那	曾是	这	开始	的	她	疾病	,	二月	,	十八	八十	-	三	.

那是她生病的开始，1883年2月。

[fɜːst] [keɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ; [ðen] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɒv; əv]

First	came	the	long	months	of	weakness	;	then	the	months	and	months	of
第一的	来了	这	长的	几个月	的	弱点	;	然后	这	几个月	和	几个月	的

['sɪknəs] ; [ðen] [ðə; ði][peɪn] ;

sickness	;	then	the	pain	;
疾病	;	然后	这	疼痛	;

首先是漫长的虚弱期；然后是连续数月的疾病；最后是疼痛；

[ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [haɪd] ['eni] [mɔː(r)] .

the	pain	she	had	been	hiding	,	that	she	couldn't	hide	any	more	.
这	疼痛	她	有	到过	隐藏	,	那	她	不能	隐藏	任何	更多的	.

她一直隐藏的痛苦，现在再也无法隐藏了。

[ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] : [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)]

They	knew	what	it	was	now	:	that	horrible	thing	that	even	the	doctors	were
他们	知道	什么	它	曾是	现在	:	那	可怕	事物	那	甚至	这	医生	是

[ə'freɪd] [tuː; tə] [neɪm] .

afraid	to	name	.
害怕的	到	姓名	.

他们现在终于明白那是什么了：那种连医生都不敢说出口的可怕东西。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ ['sʌmθɪŋ] [mə'lɪgnənt] .

They	called	it	“	something	malignant	.
他们	称为	它	“	某物	恶性	.

他们称之为“某种恶性的东西”。

” [wen] [ðə; ði] [frendz] — ['mɪsɪz] . ['hænkɔk] , ['kɒni] ['pɛniˌfɑːðər] , ['lɪzi] , [ænd; ənd] ['seərə] —

” When	the	friends	—	Mrs	.	Hancock	,	Connie	Pennefather	,	Lizzie	,	and	Sarah	—
” 什么时候	这	朋友们	—	太太	.	汉考克	,	康妮	彭尼法瑟	,	莉齐	,	和	莎拉	—

[kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

called	to	inquire	,
称为	到	查询	,

“当朋友们——汉考克夫人、康妮·彭尼法瑟、莉齐和莎拉——打电话来询问时，

['hæriət] [ˌwʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

Harriett	wouldn't	tell	them	what	it	was	;	she	pretended	that	she	didn't	know	,
哈丽特	不会	告诉	他们	什么	它	曾是	;	她	假装	那	她	没有	知道	,

哈丽特不肯告诉他们那是什么；她假装不知道。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktərz] [wɜːrnt] [ʃʊə(r)] ;

that	the	doctors	weren't	sure	;
那	这	医生	不是	当然	;

医生们也不确定；

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['siːkrət] [ʃeɪm] .

she	covered	it	up	from	them	as	if	it	had	been	a	secret	shame	.
她	涵盖	它	向上	从	他们	作为	如果	它	有	到过	一个	秘密	耻辱	.

她对他们隐瞒了这件事，仿佛那是一件难以启齿的耻辱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

And	they	pretended	that	they	didn't	know	.
和	他们	假装	那	他们	没有	知道	.

他们假装不知情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] .

But	they	knew	.
但	他们	知道	.

但他们心知肚明。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

They	were	talking	now	about	an	operation	.
他们	是	说	现在	关于	一个	手术	.

他们现在正在讨论一项行动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][sɜː(r)][dʒeɪmz]

There	was	one	chance	for	her	in	a	hundred	if	they	had	Sir	James
那里	曾是	一	机会	为了	她	在	一个	百	如果	他们	有	先生	詹姆斯

['pɑːdʒɪt] : [wʌn] [tʃɑːns] .

Pargeter	:	one	chance	.
帕吉特	:	一	机会	.

如果他们有詹姆斯·帕杰特爵士，她只有一百次机会中的一次：一次机会。

[ʃiː; ʃi] [mait] [daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [mait] [daɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ; [ʃiː; ʃi] [mait] [daɪ][ɒv; əv] [ʃɒk]

She	might	die	of	it	;	she	might	die	under	the	anæsthetic	;	she	might	die	of	shock
她	可能	死	的	它	;	她	可能	死	在下面	这	麻药	;	她	可能	死	的	震惊

;

;

;

她可能会因此丧命；她可能会死于麻醉；她可能会死于休克；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][əʊld][ænd; ənd] [wiːk] .

she	was	so	old	and	weak	.
她	曾是	所以	老的	和	虚弱的	.

她年纪大了，身体也很虚弱。

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [tʃɑːns] , [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	there	was	that	one	chance	,	if	only	she	would	take	it	.
仍然	,	那里	曾是	那	一	机会	,	如果	仅有的	她	会	拿	它	.

然而，她还有一次机会，只要她愿意抓住它。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

But	her	mother	wouldn't	listen	.
但	她	母亲	不会	听	.

但她母亲根本不听。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] . ”

“	My	dear	,	it	would	cost	a	hundred	pounds	.	”
“	我的	亲爱的	,	它	会	成本	一个	百	磅	.	”

“亲爱的，这要一百英镑。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] ? ”

“	How	do	you	know	what	it	would	cost	?	”
“	如何	做	你	知道	什么	它	会	成本	?	”

“你怎么知道要花多少钱？”

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [nəʊ] .
“ Oh , ” she said , “ I know .
“ 哦 , ” 她 说 , “ 我 知道 .

“哦，”她说，“我知道。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʌkt] [kləʊz] [ʌp] , [taɪt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
” She was smiling above the sheet that was tucked close up , tight under her
” 她 曾是 微笑 多于 这 床单 那 曾是 塞进去 关闭 向上 , 紧的 在下面 她
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

她面带微笑，床单紧紧地掖在下巴底下。

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] .
shutting it all down .
关闭 它 全部 向下 .

全部关闭。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] ['pɑːdʒɪt] [wʊd] [kɒst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
Sir James Pargeter would cost a hundred pounds .
先生 詹姆斯 帕吉特 会 成本 一个 百 磅 .

詹姆斯·帕杰特爵士的身价是一百英镑。

['hæriət] ['kʊd(ə)nt] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] ['mʌni] [ɔː(r)][ɒn][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
Harriett couldn't lay her hands on the money or on half of it or a quarter .
哈丽特 不能 躺 她 双手 在 这 钱 或者 在 一半 的 它 或者 一个 四分之一 .

哈丽特找不到那笔钱，也找不到一半，甚至四分之一。

“ [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] ['itl] [seɪv] [juː; jʊ] . ”
“ That doesn't matter if they think it'll save you . ”
“ 那 不 事情 如果 他们 思考 它将 节省 你 . ”

“如果他们认为这样做能救你，那又怎样呢？”

“ [ðeɪ] [θɪŋk] ; [ðeɪ] [θɪŋk] .
“ They think ; they think .
“ 他们 思考 ; 他们 思考 .

“他们会思考；他们会思考。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] .
But I know .
但 我 知道 .

但我知道。

[ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz] . ”
I know better than all the doctors . ”
我 知道 更好的 比 全部 这 医生 . ”

我比所有医生都更懂。

“ [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] , ['dɑːlɪŋ] — —
“ But Mamma , darling — —
“ 但 妈妈 , 亲爱的 — —

“但是妈妈，亲爱的——”

” [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
” She urged the operation .
” 她 敦促 这 手术 .

她力主进行手术。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd]

Just	because	it	would	be	so	difficult	to	raise	the	hundred	pounds	she	urged
只是	因为	它	会	是	所以	难的	到	增加	这	百	磅	她	敦促

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

正因为筹集这100英镑如此困难，她才极力劝说。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

She	wanted	to	feel	that	she	had	done	everything	that	could	be	done	,
她	通缉	到	感觉	那	她	有	完毕	一切	那	可以	是	完毕	,

她想感觉自己已经竭尽所能了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] ['nʌθɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][nəʊ]

that	she	had	let	nothing	stand	in	the	way	,	that	she	had	shrunk	from	no
那	她	有	让	没有什么	站立	在	这	方式	,	那	她	有	缩小	从	不

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

她没有让任何事物阻挡她前进的步伐，也没有畏惧任何牺牲。

[wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

One	chance	in	a	hundred	.
一	机会	在	一个	百	.

百分之一的概率。

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wei] [ə'genst] [ðæt] [wʌn] [tʃɑːns] ?

What	was	a	hundred	pounds	weighed	against	that	one	chance	?
什么	曾是	一个	百	磅	称重	反对	那	一	机会	?

与那一次机会相比，一百英镑又算得了什么呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .

If	it	had	been	one	in	a	thousand	she	would	have	said	the	same	.
如果	它	有	到过	一	在	一个	千	她	会	有	说	这	相同的	.

即使是千分之一的概率，她也会这么说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] , ['hæti] .

“	It	would	be	no	good	,	Hatty	.
“	它	会	是	不	好的	,	哈蒂	.

“那样做不好，哈蒂。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .

I	know	it	wouldn't	.
我	知道	它	不会	.

我知道不会。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][traɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ðəʊz] ['dɑːktərz] .

They	just	love	to	try	experiments	,	those	doctors	.
他们	只是	爱	到	尝试	实验	,	那些	医生	.

这些医生就喜欢做实验。

['ðer] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðeə(r)] [naɪvz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

They're	dying	to	get	their	knives	into	me	.
它们是	垂死	到	得到	他们的	刀具	进入	我	.

他们恨不得把刀子刺进我身体里。

[dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] .

Don't	let	them	.
不	让	他们	.

别让他们得逞。

〃 ['grædʒuəli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['hæriət] ['wiːkənd] .

〃	Gradually	,	day	by	day	,	Harriett	weakened	.
〃	逐步地	,	天	经过	天	,	哈丽特	减弱	.

“渐渐地，哈丽特的身体一天比一天虚弱。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [tɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

Her	mother's	frightened	voice	tore	at	her	,	broke	her	down	.
她	母亲的	害怕	嗓音	撕裂	在	她	,	打破	她	向下	.

母亲惊恐的声音撕裂了她，击垮了她。

[səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [daɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ?

Supposing	she	really	died	under	the	operation	?
假如	她	真的	死亡	在下面	这	手术	?

假设她真的死于手术中呢?

[səˈpəʊzɪŋ] — — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

Supposing	—	—	It	was	cruel	to	excite	and	upset	her	just	for	that	;
假如	—	—	它	曾是	残忍的	到	激发	和	沮丧的	她	只是	为了	那	;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [peɪn] [wɜːs] .

it	made	the	pain	worse	.
它	制成	这	疼痛	更糟	.

假设——仅仅因为这件事就激怒她、让她难过，这太残忍了；这只会让她更加痛苦。

['aɪðə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [peɪn] , ['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['stæbɪŋ] [wɪð] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd]

Either	the	operation	or	the	pain	,	going	on	and	on	,	stabbing	with	sharper	and
任何一个	这	手术	或者	这	疼痛	,	去	在	和	在	,	刺	和	更锐利	和

['ʃɑːpə(r)] [naɪvz] ;

sharper	knives	;
更锐利	刀具	;

要么是手术，要么是疼痛，没完没了，就像被越来越锋利的刀子刺一样；

['kʌtɪŋ] [ɪn] [diːpə(r)] ; [ɔːl][ðeə(r)][keə(r)] , [ðə; ði] [ˌæntə'septɪk] , [ðə; ði][rɪ'stɔrətɪv, -'stɔː-] , ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

cutting	in	deeper	;	all	their	care	,	the	antiseptics	,	the	restoratives	,	dragging	it	out
切割	在	更深	;	全部	他们的	关心	,	这	消毒剂	,	这	修复剂	,	拖拽	它	出去

,

;

,

切得更深；他们所有的护理，消毒剂，修复剂，都在拖延时间。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

giving	it	more	time	to	torture	her	.
给予	它	更多的	时间	到	酷刑	她	.

给它更多时间来折磨她。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [frendz] [keɪm] , ['hæriət] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wen]

When	the	three	friends	came	,	Harriett	said	,	“	I	shall	be	glad	and	thankful	when
什么时候	这	三	朋友们	来了	,	哈丽特	说	,	“	我	将	是	高兴的	和	感恩	什么时候

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

it's	all	over	.
它是	全部	超过	.

当三个朋友到来时，哈丽特说：“当这一切结束时，我将感到高兴和感激。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

I	couldn't	want	to	keep	her	with	me	,	just	for	this	.
我	不能	想	到	保持	她	和	我	,	只是	为了	这	.

我不想仅仅因为这件事就把她留在我身边。

〃 [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

〃	Yet	she	did	want	it	.
〃	然而	她	做过	想	它	.

但她确实想要它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [bed][ænd; ənd]

She	was	thankful	every	morning	that	she	came	to	her	mother's	bed	and
她	曾是	感恩	每一个	早晨	那	她	来了	到	她	母亲的	床	和

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪv] ,

found	her	alive	,
成立	她	活	,

每天早上，她来到母亲的床边，发现母亲还活着，她都心存感激。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] .

lying	there	,	looking	at	her	with	her	wonderful	smile	.
说谎	那里	,	寻找	在	她	和	她	精彩的	微笑	.

躺在那里，看着她灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] .

She	was	glad	because	she	still	had	her	.
她	曾是	高兴的	因为	她	仍然	有	她	.

她很高兴，因为她还有她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːfiə] .

And	now	they	were	giving	her	morphia	.
和	现在	他们	是	给予	她	吗啡	.

现在他们给她用了吗啡。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['tɔːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ['luːs(ə)nd] , [ðə; ði]

Under	the	torpor	of	the	drug	her	face	changed	;	the	muscles	loosened	,	the
在下面	这	麻木	的	这	药品	她	脸	已更改	;	这	肌肉	松动	,	这

[fleʃ] [sægd] ,

flesh	sagged	,
肉	下垂	,

药物的麻醉作用使她面容发生变化；肌肉松弛，皮肤下垂。

[ðə; ði] ['waɪdnd] , ['swəʊlən] [maʊθ] [hʌŋ] ['əʊpən] ; ['əʊnli][ðə; ði] [brɔːd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

the	widened	,	swollen	mouth	hung	open	;	only	the	broad	beautiful	forehead	,
这	扩大	,	肿	嘴	悬挂	打开	;	仅有的	这	广阔	美丽的	前额	,

肿胀的嘴巴张开着；只有宽阔美丽的额头，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːm] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [feɪs] , ['sæləʊ] [waɪt] , [hɑːf] ['ɪmbəsiːl]

the	beautiful	calm	eyebrows	were	the	same	;	the	face	,	sallow	white	,	half	imbecile
这	美丽的	冷静的	眉毛	是	这	相同的	;	这	脸	,	黄褐色	白色的	,	一半	白痴

,

,

,

那双美丽而平静的眉毛依旧如故；脸色蜡黄苍白，半傻乎乎的。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk] [flʌŋ] [ə'saɪd] .

was	a	mask	flung	aside	.
曾是	一个	面具	扔	旁边	.

面具被扔到了一边。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] ;

She	couldn't	bear	to	look	at	it	;	it	wasn't	her	mother's	face	;
她	不能	熊	到	看	在	它	;	它	不是	她	母亲的	脸	;

她不忍心看那张照片；那不是她母亲的脸；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ɔːl'redi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɔːfiə] .

her	mother	had	died	already	under	the	morphia	.
她	母亲	有	死亡	已经	在下面	这	吗啡	.

她的母亲当时已经死于吗啡中毒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ðeə(r)] .

She	had	a	shock	every	time	she	came	in	and	found	it	still	there	.
她	有	一个	震惊	每一个	时间	她	来了	在	和	成立	它	仍然	那里	.

她每次进来发现它还在那里都会感到震惊。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] .

On	the	day	her	mother	died	she	told	herself	she	was	glad	and	thankful	.
在	这	天	她	母亲	死亡	她	讲述	她自己	她	曾是	高兴的	和	感恩	.

母亲去世那天，她告诉自己她感到高兴和感激。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] , [kəm'pəʊzd] [feɪs] , ['seɪɪŋ] ,

She	met	her	friends	with	a	little	quiet	,	composed	face	,	saying	,
她	遇见	她	朋友们	和	一个	小的	安静的	,	由	脸	,	说	,

她面带一丝平静沉着的神情与朋友们见面，说道：

“ [aɪm] [glæd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ʃiːz] [æt; ət] [piːs] .

“	I'm	glad	and	thankful	she's	at	peace	.
”	我是	高兴的	和	感恩	她是	在	和平	.

“我很高兴也很感激她安息了。”

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['θæŋkfl] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [glæd] .

”	But	she	wasn't	thankful	;	she	wasn't	glad	.
”	但	她	不是	感恩	;	她	不是	高兴的	.

但她并不感激，也不高兴。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] .

She	wanted	her	back	again	.
她	通缉	她	后退	再次	.

她想让她回来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] [hɜː'self] , [wʌn] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [glæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst]

And	she	reproached	herself	,	one	minute	for	having	been	glad	,	and	the	next
和	她	受责备	她自己	,	一	分钟	为了	拥有	到过	高兴的	,	和	这	下一个

[fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

for	wanting	her	.
为了	想要	她	.

她一会儿责备自己高兴，一会儿又责备自己想要她。

[ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜː'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	consoled	herself	by	thinking	of	the	sacrifices	she	had	made	,	how	she	had
她	安慰	她自己	经过	思维	的	这	牺牲	她	有	制成	,	如何	她	有

['gɪv(ə)n] [ʌp] ['sɪdˌmaʊθ] ,

given	up	Sidmouth	,
给定	向上	西德茅斯	,

她安慰自己，想起自己做出的牺牲，想起自己放弃了西德茅斯。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

and	how	willingly	she	would	have	paid	the	hundred	pounds	.
和	如何	心甘情愿	她	会	有	有薪酬的	这	百	磅	.

她多么愿意支付那一百英镑啊。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , ['hæti] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænkɔk] , ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [kən'dəʊlɪŋ] ,

“	I	sometimes	think	,	Hatty	,	”	said	Mrs	.	Hancock	,	melancholy	and	condoling	,
”	我	有时	思考	,	哈蒂	,	”	说	太太	.	汉考克	,	忧郁	和	表示慰问	,

“我有时会想，哈蒂，”汉考克夫人忧郁而又安慰地说，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

“	that	it	would	have	been	very	different	if	your	poor	mother	could	have
”	那	它	会	有	到过	非常	不同的	如果	你的	贫穷的	母亲	可以	有

[hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] . ”

had	her	wish	.	”
有	她	希望	.	”

“如果你的母亲能够如愿以偿，结果将会截然不同。”

“ [wɒt] — [wɒt] [wɪʃ] ? ”

“	What	—	what	wish	?	”
”	什么	—	什么	希望	?	”

“什么……什么愿望？”

“ [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪdˌmaʊθ] , [nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['hæriət] .

“	Her	wish	to	live	in	Sidmouth	,	near	your	Aunt	Harriett	.
”	她	希望	到	居住	在	西德茅斯	,	靠近	你的	阿姨	哈丽特	.

“她希望住在锡德茅斯，离你哈丽特阿姨近一些。”

” [ænd; ənd] ['seərə] ['bɑrmbi] , ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['hevɪli] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] , ['traɪɪŋ]

”	And	Sarah	Barmby	,	sympathizing	heavily	,	stopping	short	and	brooding	,	trying
”	和	莎拉	巴姆比	,	同情的	重度	,	停止	短的	和	沉思	,	尝试

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :

to	think	of	something	to	say	:
到	思考	的	某物	到	说	:

“莎拉·巴姆比深表同情，她突然停住脚步，陷入沉思，努力想着该说些什么：

“ [ɪf] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [dʌn] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

“	If	the	operation	had	only	been	done	three	years	ago	when	they	knew	it	would
”	如果	这	手术	有	仅有的	到过	完毕	三	年	前	什么时候	他们	知道	它	会

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — — ”

save	her	—	—	”
节省	她	—	—	”

“如果三年前他们就知道手术能救她，就去做了——”

“ [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

“	Three	years	ago	?
”	三	年	前	?

“三年前？”

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . ”

But	we	didn't	know	anything	about	it	then	.	”
但	我们	没有	知道	任何事物	关于	它	然后	.	”

但当时我们对此一无所知。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] . . . .

“	She	did	.	.	.	.
”	她	做过	.	.	.	.

她确实做到了……

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

It	was	when	I	stayed	with	her	.	.	.	.
它	曾是	什么时候	我	入住	和	她	.	.	.	.

那是我和她住在一起的那段时间……

[əʊ] , ['hæti] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? ”

Oh	,	Hatty	,	didn't	she	tell	you	?	”
哦	,	哈蒂	,	没有	她	告诉	你	?	”

哦，哈蒂，她没告诉你吗?

“ [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] . ”

“	She	never	said	a	word	.	”
”	她	绝不	说	一个	单词	.	”

“她一句话也没说。”

“ [əʊ] , [wel] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Oh	,	well	,	she	wouldn't	hear	of	it	,
”	哦	,	出色地	,	她	不会	听到	的	它	,

“哦，她肯定不会同意的。”

['i:v(ə)n] [ðen] [wen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [j'iəz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

even	then	when	they	didn't	give	her	two	years	to	live	.
甚至	然后	什么时候	他们	没有	给	她	二	年	到	居住	.

即使当时医生们也没预言她能活两年。

〞 [θri:] [j'iəz] ?

〞	Three	years	?
〞	三	年	?

三年?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

She	had	had	it	three	years	ago	.
她	有	有	它	三	年	前	.

她三年前就得过这个病。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .

She	had	known	about	it	all	that	time	.
她	有	已知	关于	它	全部	那	时间	.

她一直都知道这件事。

[θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

Three	years	ago	the	operation	would	have	saved	her	;	she	would	have	been
三	年	前	这	手术	会	有	已保存	她	;	她	会	有	到过

[hɪə(r)] [naʊ] .

here	now	.
这里	现在	.

三年前，如果做这个手术，她就能活下来；她现在本该在这里。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Why	had	she	refused	it	when	she	knew	it	would	save	her	?
为什么	有	她	拒绝	它	什么时候	她	知道	它	会	节省	她	?

她明明知道那能救她，为什么还要拒绝呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

She	had	been	thinking	of	the	hundred	pounds	.
她	有	到过	思维	的	这	百	磅	.

她一直在想着那一百英镑。

[tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [θri:] [j'iəz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn]

To	have	known	about	it	three	years	and	said	nothing	—	to	have	gone
到	有	已知	关于	它	三	年	和	说	没有什么	—	到	有	已消失

[bɪ'li:vɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [tu:] [j'iəz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — —

believing	she	hadn't	two	years	to	live	—	—
相信	她	之前没有	二	年	到	居住	—	—

明知此事三年却什么也没说——一直以为自己活不过两年——

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] .

That	was	her	secret	.
那	曾是	她	秘密	.

那是她的秘密。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ][kɑ:m] [wen] [pə'pɑ:][daɪd] .

That	was	why	she	had	been	so	calm	when	Papa	died	.
那	曾是	为什么	她	有	到过	所以	冷静的	什么时候	爸爸	死亡	.

这就是为什么爸爸去世时她那么平静的原因。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [ə'gen] [səʊ] [su:n] .

She	had	known	she	would	have	him	again	so	soon	.
她	有	已知	她	会	有	他	再次	所以	很快	.

她早就知道她很快就会再次拥有他。

[nɒt] [tuː] [jˈiəz] — —
Not two years — —
不是 二 年 — —

不到两年——

“ [ɪf] [aɪˈd] [biːn] [ðem; ðəm] , ” [ˈlɪzi] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
“ If I'd been them , ” Lizzie was saying ,
“ 如果 ID 到过 他们 , ” 莉齐 曾是 说 ,

“如果我是他们，”莉齐说道，

“ [aɪˈd][hæv; həv] [ˈbɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ai][təʊld][juː; jʊ] .
“ I'd have bitten my tongue out before I told you .
“ ID 有 被咬 我的 舌头 出去 前 我 讲述 你 .

“我宁愿咬掉自己的舌头也不会告诉你。”

[ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈwʌrɪɪŋ] , [ˈhæti] .
It's no use worrying , Hatty .
它是 不 使用 令人担忧 , 哈蒂 .

别担心，哈蒂。

[juː; jʊ][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] . ”
You did everything that could be done . ”
你 做过 一切 那 可以 是 完毕 . ”

你已经尽力了。

“ [ai] [nəʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ;
” She held up her face against them ;
” 她 握住 向上 她 脸 反对 他们 ;

她把脸贴在他们身上；

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dʌn] .
but to herself she said that everything had not been done .
但 到 她自己 她 说 那 一切 有 不是 到过 完毕 .

但她心里却说，一切都还没有完成。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .
Her mother had never had her wish .
她 母亲 有 绝不 有 她 希望 .

她母亲的愿望从未实现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ˈægəni] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈhæriət] , [mait] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌndrəd]
And she had died in agony , so that she , Harriett , might keep her hundred
和 她 有 死亡 在 痛苦 , 所以 那 她 , 哈丽特 , 可能 保持 她 百
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

她死得痛苦不堪，只为了让哈丽特能保住她的一百英镑。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pri'viʒən, ˌpriː-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː'self] [sə'vaɪvɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

In	all	her	previsions	of	the	event	she	had	seen	herself	surviving	as	the
在	全部	她	预告	的	这	事件	她	有	已见	她自己	幸存	作为	这

[seɪm] [ˈhæriət] [friːn] [wɪð] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [griːf] .

same	Harriett	Frean	with	the	addition	of	an	overwhelming	grief	.
相同的	哈丽特	弗里安	和	这	添加	的	一个	压倒	悲伤	.

在她对这件事的所有预想中，她都认为自己会像以前一样幸存下来，只是多了难以承受的悲痛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhɒrɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [pərˈsɪst] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [pleɪs]

She	was	horrified	at	this	image	of	herself	persisting	beside	her	mother's	place
她	曾是	惊恐万分	在	这	图像	的	她自己	持续	旁	她	母亲的	地方

[ˈempti] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

empty	in	space	and	time	.
空的	在	空间	和	时间	.

她对自己独自一人留在母亲空荡荡的时空住所旁的景象感到恐惧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

But	she	was	not	there	.
但	她	曾是	不是	那里	.

但她不在那里。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əbˈzɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [sʌm; səm] [lɑːdʒ] , [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv]

Through	her	absorption	in	her	mother	,	some	large	,	essential	part	of
通过	她	吸收	在	她	母亲	,	一些	大的	,	基本的	部分	的

[hɜː'self] [hæd; həd] [gɒn] .

herself	had	gone	.
她自己	有	已消失	.

由于她对母亲的依恋，她自身很大一部分重要的东西消失了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [daɪd] ;

It	had	not	been	so	when	her	father	died	;
它	有	不是	到过	所以	什么时候	她	父亲	死亡	;

她父亲去世时并非如此；

[wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əbˈzɔːbd] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [træns'fəːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

what	he	had	absorbed	was	given	back	to	her	,	transferred	to	her
什么	他	有	吸收	曾是	给定	后退	到	她	,	转移	到	她

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他吸收的一切又回到了她身上，转移到了她的母亲身上。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðɪs]

All	her	memories	of	her	mother	were	joined	to	the	memory	of	this
全部	她	回忆	的	她	母亲	是	加入	到	这	记忆	的	这

[naʊ] [ˌɪrɪˈkʌvərəbl] [self] .

now	irrecoverable	self	.
现在	无法挽回	自己	.

她所有关于母亲的记忆都与这个如今已无法挽回的自我记忆交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈsteɪt] [hɜː'self] [θruː] [griːf] ; [ʃiː; ʃi] [ˈʃeltəd] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈriːvmənt] ,

She	tried	to	reinstate	herself	through	grief	;	she	sheltered	behind	her	bereavement	,
她	尝试	到	恢复	她自己	通过	悲伤	;	她	避难所	在后面	她	丧亲之痛	,

[əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [prəˈfaʊnd] [sɪˈkluːʒ(ə)n] ,

affecting	a	more	profound	seclusion	,
影响	一个	更多的	深刻的	隔离	,

她试图通过悲痛来重塑自我；她躲在丧亲之痛的背后，表现得更加孤僻。

[əb'hɔːrɪŋ] ['strendʒər] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] , [fæ'stɪdiəs] ['dɔːtə(r)]

abhorring	strangers	;	she	was	more	than	ever	the	reserved	,	fastidious	daughter
令人厌恶	陌生人	;	她	曾是	更多的	比	曾经	这	预订的	,	挑剔	女儿

[ɒv; əv] ['hɪltən] [friːn] .

of	Hilton	Frean	.
的	希尔顿酒店	弗里安	.

她厌恶陌生人；她比以往任何时候都更加内向、一丝不苟，是希尔顿·弗兰的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['kɒni] [ænd; ənd] ['seərə] ,

She	had	always	thought	of	herself	as	different	from	Connie	and	Sarah	,
她	有	总是	想法	的	她自己	作为	不同的	从	康妮	和	莎拉	,

['lɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ,

living	with	a	superior	,
活的	和	一个	优越的	,

她一直觉得自己和康妮、莎拉不一样，因为她和一位上级住在一起。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

intellectual	life	.
知识分子	生活	.

精神生活。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['dænti] , ['braʊnɪŋ] ,

She	turned	to	the	books	she	had	read	with	her	mother	,	Dante	,	Browning	,
她	转向	到	这	图书	她	有	读	和	她	母亲	,	但丁	,	勃朗宁	,

[kɑː'laɪl] , [ænd; ənd] ['rʌskɪn] ,

Carlyle	,	and	Ruskin	,
凯雷集团	,	和	拉斯金	,

她翻开了小时候和母亲一起读过的书，但丁、勃朗宁、卡莱尔和罗斯金的作品。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] [greɪt] [men] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst]

the	biographies	of	Great	Men	,	trying	to	retrace	the	footsteps	of	her	lost
这	传记	的	伟大的	男人	,	尝试	到	回溯	这	脚步声	的	她	丢失的

[self] ,

self	,
自己	,

她试图通过阅读伟人传记来找回迷失的自己。

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [θrɪl] .

to	revive	the	forgotten	thrill	.
到	复活	这	被遗忘的	刺激	.

重拾被遗忘的刺激感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]

One	day	she	found	herself	reading	the	Dedication	of	The	Ring	and	the	Book
一	天	她	成立	她自己	阅读	这	奉献	的	这	戒指	和	这	书

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

over	and	over	again	,
超过	和	超过	再次	,

有一天，她发现自己一遍又一遍地阅读《指环王》和《魔戒》的献词。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɪts] ['pɔɪnjənt] ['siːkrət] . “

without	taking	in	its	meaning	,	without	any	remembrance	of	its	poignant	secret	.	“
没有	采取	在	它是	意义	,	没有	任何	纪念	的	它是	令人心酸的	秘密	.	“

没有领会它的含义，也没有记住它那令人心酸的秘密。

- [ænd; ənd][ɔ:l][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)] - — ['mæmə; mə'mɑ:] [lʌvd] [ðæt] .

'	And	all	a	wonder	and	a	wild	desire	'	—	Mamma	loved	that	.
-	和	全部	一个	想知道	和	一个	荒野	欲望	-	—	妈妈	喜爱	那	.

“一切都充满了惊奇和狂野的渴望”——妈妈很喜欢这句话。

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ;

"	She	thought	she	loved	it	too	;
"	她	想法	她	喜爱	它	也	;

她也以为自己很喜欢它；

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑ:k] - [gri:n] [bʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

but	what	she	loved	was	the	dark	-	green	book	she	had	seen	in	her
但	什么	她	喜爱	曾是	这	黑暗的	-	绿色的	书	她	有	已见	在	她

['mʌðərz] [lɒŋ] ,

mother's	long	,
母亲的	长的	,

但她最喜欢的是她在母亲的长篇书架上看到的那本深绿色的书。

[waɪt] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] ['ri:dɪŋ] .

white	hands	,	and	the	sound	of	her	mother's	voice	reading	.
白色的	双手	,	和	这	声音	的	她	母亲的	嗓音	阅读	.

白皙的双手，以及她母亲朗读的声音。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [maɪnd] [wɪð] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

She	had	followed	her	mother's	mind	with	strained	attention	and	anxiety	,
她	有	随后	她	母亲的	头脑	和	紧张	注意力	和	焦虑	,

['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,

smiling	when	she	smiled	,
微笑	什么时候	她	微笑	,

她全神贯注、焦虑不安地追随着母亲的思绪，母亲一笑，她也跟着笑。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][nəʊ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

but	with	no	delight	and	no	admiration	of	her	own	.
但	和	不	喜	和	不	钦佩	的	她	自己的	.

但她自己却没有丝毫喜悦和赞赏之情。

[ɪf] ['əʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membəd] .

If	only	she	could	have	remembered	.
如果	仅有的	她	可以	有	记得	.

如果她能记起来就好了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [θru:] ['meməri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌri:ɪn'steɪt] [hɜ:'self] .

It	was	only	through	memory	that	she	could	reinstate	herself	.
它	曾是	仅有的	通过	记忆	那	她	可以	恢复	她自己	.

她只能通过记忆来重塑自我。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

She	had	a	horror	of	the	empty	house	.
她	有	一个	恐怖	的	这	空的	房子	.

她对空荡荡的房子感到恐惧。

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [əd'vaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv]

Her	friends	advised	her	to	leave	it	,	but	she	had	a	horror	of
她	朋友们	建议	她	到	离开	它	,	但	她	有	一个	恐怖	的

[rɪ'mu:v(ə)l] , [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

removal	,	of	change	.
移动	,	的	改变	.

朋友们劝她留下，但她害怕搬家，害怕改变。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði][tʃeə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt]

She	loved	the	rooms	that	had	held	her	mother	,	the	chair	she	had	sat
她	喜爱	这	房间	那	有	握住	她	母亲	,	这	椅子	她	有	卫星

[ɒn] ,

on	,
在	,

她喜欢母亲曾经居住过的房间，喜欢母亲曾经坐过的椅子。

[ðə; ði] [waɪt] , ['fluːtɪd] [kʌp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [frɒm; frəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

the	white	,	fluted	cup	she	had	drunk	from	in	her	illness	.
这	白色的	,	凹槽	杯子	她	有	醉	从	在	她	疾病	.

她生病时一直用的是那只白色的波纹杯。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃædəʊi]

She	clung	to	the	image	of	her	mother	;	and	always	beside	it	,	shadowy
她	紧紧抓住	到	这	图像	的	她	母亲	;	和	总是	旁	它	,	阴暗的

[ænd; ənd] [pə'θetɪk] ,

and	pathetic	,
和	可怜的	,

她紧紧抓住母亲的形象不放；而始终在她身边，一个阴影笼罩、令人怜悯的身影，

[ʃiː; ʃi] [di'səːnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [self] .

she	discerned	the	image	of	her	lost	self	.
她	辨别	这	图像	的	她	丢失的	自己	.

她辨认出了自己失去的模样。

[wen] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['emptɪnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

When	the	horror	of	emptiness	came	over	her	,	she	dressed	herself	in	her
什么时候	这	恐怖	的	空虚	来了	超过	她	,	她	穿着	她自己	在	她

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

当空虚的恐惧袭来时，她穿上了黑色的衣服。

[wɪð] ['delɪkət] [keə(r)][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

with	delicate	care	and	precision	,	and	visited	her	friends	.
和	精美的	关心	和	精确	,	和	到访	她	朋友们	.

她小心翼翼、一丝不苟地拜访了她的朋友们。

['iːv(ə)n][ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː'self] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] ['lɪzɪz] [dɔː(r)][ɔː(r)]

Even	in	moments	of	no	intention	she	would	find	herself	knocking	at	Lizzie's	door	or
甚至	在	时刻	的	不	意图	她	会	寻找	她自己	敲门	在	莉齐的	门	或者

['sɛərəz] [ɔː(r)] ['kɒni] - .

Sarah's	or	Connie	Pennefather's	.
莎拉的	或者	康妮	-	.

即使没有其他意图，她也会发现自己在敲莉齐、莎拉或康妮·彭尼法瑟的门。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

If	they	were	not	in	she	would	call	again	and	again	,	till	she	found	them	.
如果	他们	是	不是	在	她	会	称呼	再次	和	再次	,	直到	她	成立	他们	.

如果他们不在家，她会一遍又一遍地打电话，直到找到他们为止。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['tɔːkɪŋ] , ['spɪnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][taɪm] .

She	would	sit	for	hours	,	talking	,	spinning	out	the	time	.
她	会	坐	为了	小时	,	说	,	旋转	出去	这	时间	.

她会一坐就是几个小时，不停地说话，虚度光阴。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɪzɪts] .

She	began	to	look	forward	to	these	visits	.
她	开始	到	看	向前	到	这些	访问	.

她开始期待这些探访。

['wʌndəf(ə)l] .

Wonderful	**.**
精彩的	.

精彩的。

[ðə; ði] [swiːt] ['piːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['plɑːntɪd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

The	**sweet**	**peas**	**she**	**had**	**planted**	**had**	**come**	**up**	**.**
这	甜的	豌豆	她	有	已种植	有	来	向上	.

她种下的香豌豆发芽了。

[ˌhɪðə'tuː] ['hæriət] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][æz; əz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Hitherto	**Harriett**	**had**	**looked**	**on**	**the**	**house**	**and**	**garden**	**as**	**parts**	**of**	**the**
迄今为止	哈丽特	有	看起来	在	这	房子	和	花园	作为	部分	的	这

[speɪs] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

space	**that**	**contained**	**her**	**without**	**belonging**	**to**	**her**	**.**
空间	那	包含	她	没有	属于	到	她	.

此前，哈丽特一直把房子和花园视为包含她自身空间的一部分，但并不属于她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .

She	**had**	**had**	**no**	**sense**	**of**	**possession**	**.**
她	有	有	不	感觉	的	拥有	.

她没有占有欲。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [plɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plɑːntɪd]

This	**morning**	**she**	**was**	**arrested**	**by**	**the**	**thought**	**that**	**the**	**plot**	**she**	**had**	**planted**
这	早晨	她	曾是	被捕	经过	这	想法	那	这	阴谋	她	有	已种植

[wɒz; wəz] [hɜːz] .

was	**hers**	**.**
曾是	她的	.

今天早上，她突然意识到自己策划的阴谋是她自己的，这让她感到非常不安。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] .

The	**house**	**and**	**garden**	**were**	**hers**	**.**
这	房子	和	花园	是	她的	.

房子和花园都是她的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

She	**began**	**to**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**them**	**.**
她	开始	到	拿	一个	兴趣	在	他们	.

她开始对他们产生兴趣。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['pʌŋktʃuəl] ['muːvmənts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	**found**	**that**	**by**	**a**	**system**	**of**	**punctual**	**movements**	**she**	**could**	**give**	**to**	**her**
她	成立	那	经过	一个	系统	的	准时	移动	她	可以	给	到	她

[ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['riːznəbl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən][eɪm] .

existence	**the**	**reasonable**	**appearance**	**of**	**an**	**aim**	**.**
存在	这	合理的	外貌	的	一个	目的	.

她发现，通过有条不紊的行动，她可以让自己的生活看起来有目标。

[nekst] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [veɪg] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv]

Next	**spring**	**,**	**a**	**year**	**after**	**her**	**mother's**	**death**	**,**	**she**	**felt**	**the**	**vague**	**stirring**	**of**
下一个	春天	,	一个	年	后	她	母亲的	死亡	,	她	毛毡	这	模糊的	搅拌	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl] .

her	**individual**	**soul**	**.**
她	个人	灵魂	.

母亲去世一年后的第二年春天，她感到自己灵魂深处隐隐涌动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪkə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['dɑːktər; draɪv] .

She	was	free	to	choose	her	own	vicar	;	she	left	her	mother's	Dr	.
她	曾是	自由的	到	选择	她	自己的	牧师	;	她	左边	她	母亲的	博士	.

['breɪθˌweɪt] ,

Braithwaite	,
布雷思韦特	,

她可以自由选择自己的牧师；她离开了她母亲的牧师布雷思韦特医生。

[huː] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [twaɪs] ['mærid] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['kænən] [rentʃ] , [huː] [wɒz; wəz]

who	was	broad	and	twice	married	,	and	went	to	Canon	Wrench	,	who	was
WHO	曾是	广阔	和	两次	已婚	,	和	去	到	佳能	扳手	,	WHO	曾是

[ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [haɪ] .

unmarried	and	high	.
未婚	和	高的	.

他身材魁梧，结过两次婚，后来嫁给了未婚且地位显赫的坎农·温奇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] , ['hæpi] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði]

There	was	something	stimulating	in	the	short	,	happy	service	,	the	rich	music	,	the
那里	曾是	某物	刺激性的	在	这	短的	,	快乐的	服务	,	这	富有的	音乐	,	这

['ɪnsens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəu'seʃən] .

incense	,	and	the	processions	.
香	,	和	这	游行	.

短暂而欢快的仪式、悠扬的音乐、袅袅升起的香火和庄严肃穆的游行队伍，都给人一种振奋人心的感觉。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [njuː] ['kʌvəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [kreˈtɒn] , [ə; eɪ] [geɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]

She	made	new	covers	for	the	drawing	-	room	,	in	cretonne	,	a	gay	pattern	of
她	制成	新的	封面	为了	这	绘画	-	房间	,	在	克雷顿	,	一个	同性恋	图案	的

['pɒmɪgrænɪt] [ænd; ənd] [bluː] - [griːn] [liːvz] .

pomegranate	and	blue	-	green	leaves	.
石榴	和	蓝色的	-	绿色的	树叶	.

她用印花棉布为客厅制作了新的床罩，床罩上印着石榴和蓝绿色叶子的明快图案。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌtlits] [brɔɪld] [pleɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]

And	as	she	had	always	had	the	cutlets	broiled	plain	because	her
和	作为	她	有	总是	有	这	肉饼	烤制	清楚的	因为	她

['mʌðə(r)] [laɪkt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] ,

mother	liked	them	that	way	,
母亲	喜欢	他们	那	方式	,

而且她一直都点烤肉排，就用原味烤，因为她妈妈喜欢那样吃。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['bredɪd] .

now	she	had	them	breaded	.
现在	她	有	他们	裹面包屑的	.

现在她已经把它们裹上面包屑了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hænkɔk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] ['hæriət] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]

And	Mrs	.	Hancock	wanted	to	know	why	Harriett	had	forsaken	her	dear
和	太太	.	汉考克	通缉	到	知道	为什么	哈丽特	有	被遗弃的	她	亲爱的

['mʌðərz] [tʃɜːtʃ] ;

mother's	church	;
母亲的	教会	;

汉考克夫人想知道哈丽特为什么背弃了她亲爱的母亲的教会；

[ænd; ənd] [wen] ['kɒni] ['pɛniˌfɑːðər] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ʃiː; ʃi][təʊld] ['hæriət] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə]

and	when	Connie	Pennefather	saw	the	covers	she	told	Harriett	she	was	lucky	to
和	什么时候	康妮	彭尼法瑟	锯	这	封面	她	讲述	哈丽特	她	曾是	幸运的	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [njuː] [kreˈtɒn] .

be	able	to	afford	new	cretonne	.
是	有能力的	到	买得起	新的	克雷顿	.

康妮·彭尼法瑟看到这些床罩后告诉哈丽特，她很幸运能够买得起新的印花棉布。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hæriət] [hæd; həd][nəʊ]

It	was	more	than	she	could	;	she	seemed	to	think	Harriett	had	no
它	曾是	更多的	比	她	可以	;	她	似乎	到	思考	哈丽特	有	不

['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

business	to	afford	it	.
商业	到	买得起	它	.

这超出了她的能力范围；她似乎认为哈丽特根本没资格负担得起。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bredɪd] ['kʌtlits] , ['hænə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ,

As	for	the	breaded	cutlets	,	Hannah	opened	her	eyes	and	said	,
作为	为了	这	裹面包屑的	肉饼	,	汉娜	打开	她	眼睛	和	说	,

至于炸肉排，汉娜睁开眼睛说：

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [mæm] , [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz]

“	That	was	how	the	mistress	always	had	them	,	ma'am	,	when	you	was
“	那	曾是	如何	这	情妇	总是	有	他们	,	女士	,	什么时候	你	曾是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“夫人，您不在家的时候，女主人总是这样对待她们。”

” [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bluː] [eg] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

”	One	day	she	took	the	blue	egg	out	of	the	drawing	-	room	and	stuck	it	on
”	一	天	她	采取	这	蓝色的	蛋	出去	的	这	绘画	-	房间	和	卡住	它	在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] .

the	chimney	-	piece	in	the	spare	room	.
这	烟囱	-	片	在	这	空闲的	房间	.

“有一天，她把那枚蓝色的鸡蛋从客厅里拿出来，放在客房的壁炉架上。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

When	she	remembered	how	she	used	to	love	it	she	felt	that	she	had	done
什么时候	她	记得	如何	她	用过的	到	爱	它	她	毛毡	那	她	有	完毕

['sʌmθɪŋ] ['kruːəl][ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] ,

something	cruel	and	iniquitous	,
某物	残忍的	和	不义的	,

当她想起自己曾经多么喜爱它时，她觉得自己做了一件残忍而邪恶的事情。

[bʌt; bət] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] .

but	necessary	to	the	soul	.
但	必要的	到	这	灵魂	.

但却是灵魂所必需的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['nɒv(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] [naʊ] .

She	was	taking	out	novels	from	the	circulating	library	now	.
她	曾是	采取	出去	小说	从	这	循环	图书馆	现在	.

她现在正在从流通图书馆借阅小说。

[nɒt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] ['riːdɪŋ] .

Not	,	she	explained	,	for	her	serious	reading	.
不是	,	她	解释	,	为了	她	严肃的	阅读	.

她解释说，不是为了进行严肃的阅读。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] ['riːdɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['dænti] , [hɜː(r); hə(r)] ['braʊnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [mæn] ,

Her	serious	reading	,	her	Dante	,	her	Browning	,	her	Great	Man	,
她	严肃的	阅读	,	她	但丁	,	她	勃朗宁	,	她	伟大的	男人	,

她严肃的阅读，她的但丁，她的勃朗宁，她笔下的伟人，

[leɪ] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['redi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] ([bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

lay	always	on	the	table	ready	to	her	hand	(	beside	a	copy	of	The	Social
躺	总是	在	这	桌子	准备好	到	她	手	(	旁	一个	复制	的	这	社会的

['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['hɪltən] [friːn]) [waɪl] ['siːkrətli] [ænd; ənd][hɑːf] - [ə'ʃeɪmd] [ʃiː; ʃi]

Order	and	the	Remains	of	Hilton	Frean	)	while	secretly	and	half	-	ashamed	she
命令	和	这	遗迹	的	希尔顿酒店	弗里安	)	尽管	偷偷	和	一半	-	羞愧	她

[pleɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['frɪvələs] [teɪl] .

played	with	some	frivolous	tale	.
玩	和	一些	轻浮	故事	.

她总是把书放在桌子上，随时可以拿在手里（旁边还有一本《社会秩序》和《希尔顿·弗兰的遗作》），同时偷偷地、半羞愧地翻阅着一些轻浮的故事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] [endid] ['hæpɪli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

She	was	satisfied	with	anything	that	ended	happily	and	had	nothing	in	it	that
她	曾是	使满意	和	任何事物	那	结束	快乐地	和	有	没有什么	在	它	那

[wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ,

was	unpleasant	,
曾是	令人不快的	,

只要故事结局圆满，没有不愉快的情节，她就感到满意。

[ɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [θɔːt] .

or	difficult	,	demanding	thought	.
或者	难的	,	要求	想法	.

或者困难的、需要技巧的思考。

[ʃiː; ʃi][ɪg'zɔːltɪd][hɜː(r); hə(r)] ['pref(ə)rənsɪz] ['ɪntuː] [haɪ] ['kænənz] .

She	exalted	her	preferences	into	high	canons	.
她	崇高	她	偏好	进入	高的	教规	.

她将自己的喜好奉为圭臬。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] .

A	novel	ought	to	conform	to	her	requirements	.
一个	小说	应该	到	符合	到	她	要求	.

小说应该符合她的要求。

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] ([ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti]) [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

A	novelist	(	she	thought	of	him	with	some	asperity	)	had	no	right	to	be
一个	小说家	(	她	想法	的	他	和	一些	粗糙度	)	有	不	正确的	到	是

[əb'skjʊə(r)] ,

obscure	,
朦胧	,

一个小说家（她带着几分愠怒想到他）没有权利默默无闻。

[ɔː(r)] [dɪ'presɪŋ] , [ɔː(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['niːdləs] [ʌn'plezntnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ðæt]

or	depressing	,	or	to	add	needless	unpleasantness	to	the	unpleasantness	that
或者	沉闷	,	或者	到	添加	不必要	不愉快	到	这	不愉快	那

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

had	to	be	.
有	到	是	.

或者令人沮丧，或者在原本就令人不快的事情上又增添了不必要的不快。

[ðə; ði] [greɪt] [men] ['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

The	Great	Men	didn't	do	it	.
这	伟大的	男人	没有	做	它	.

伟人们并没有这样做。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['θækəri] .

She	spoke	of	George	Eliot	and	Dickens	and	Mr	.	Thackeray	.
她	辐	的	乔治	艾略特	和	狄更斯	和	先生	.	萨克雷	.

她谈到了乔治·艾略特、狄更斯和萨克雷先生。

['lɪzi] [pɪəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['hæriət] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

Lizzie	Pierce	had	a	provoking	way	of	smiling	at	Harriett	,	as	if	she	found
莉齐	刺穿	有	一个	挑衅	方式	的	微笑	在	哈丽特	,	作为	如果	她	成立

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dɪkjələs] .

her	ridiculous	.
她	荒谬的	.

莉齐·皮尔斯总是带着挑衅的笑容看着哈丽特，仿佛觉得她很可笑。

[ænd; ənd] ['hæriət] [hæd; həd][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['lɪzɪz] [ˌæfek'teɪʃn] [ɪn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒd(ə)n]

And	Harriett	had	no	patience	with	Lizzie's	affectation	in	wanting	to	be	modern
和	哈丽特	有	不	耐心	和	莉齐的	做作	在	想要	到	是	现代的

,

,

,

哈丽特对莉齐想要装时髦的做派毫无耐心。

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ,

her	vanity	in	trying	to	be	young	,
她	虚荣	在	尝试	到	是	年轻的	,

她虚荣心作祟，想要保持年轻。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] — ['ɒf(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] — [ɒv; əv] ['raɪtər]

her	middle	-	aged	raptures	over	the	work	—	often	unpleasant	—	of	writers
她	中间	-	老年人	狂喜	超过	这	工作	—	经常	令人不快的	—	的	作家

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

too	young	to	be	worth	serious	consideration	.
也	年轻的	到	是	值得	严肃的	考虑	.

她中年时对一些年轻作家的作品（这些作品往往令人不快）表现出极大的热情，而这些作家还太年轻，不值得认真对待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn] [wɪtʃ] ['hæriət] , ['biːt(ə)n] , [rɪ'taɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)]

They	had	long	arguments	in	which	Harriett	,	beaten	,	retired	behind	The	Social	Order
他们	有	长的	论点	在	哪个	哈丽特	,	被打败	,	退休	在后面	这	社会的	命令

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

and	the	Remains	.
和	这	遗迹	.

他们进行了长时间的争论，哈里特在争论中落败，退到了《社会秩序》和《遗迹》的后面。

“ [ɪts] ['sɪli] , ” ['lɪzi] [sed] ,

“	It's	silly	,	”	Lizzie	said	,
“	它是	愚蠢的	,	”	莉齐	说	,

“这太荒谬了，”莉齐说。

“ [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [njuː] .

“	not	to	be	able	to	look	at	a	new	thing	because	it's	new	.
“	不是	到	是	有能力的	到	看	在	一个	新的	事物	因为	它是	新的	.

“不能因为事物是新的就去欣赏它。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [grəʊ] [əʊld] . ”

That's	the	way	you	grow	old	.	”
那就是	这	方式	你	生长	老的	.	”

这就是你变老的方式。

“ [ɪts] [s'ɪlɪe] , ” ['hæriət] [sed] ,

“	It's	sillier	,	”	Harriett	said	,
“	它是	更愚蠢	,	”	哈丽特	说	,

“这更荒谬，”哈里特说。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [njuː] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
“ to be always running after new things because you think that's the way to
” 到 是 总是 跑步 后 新的 事物 因为 你 思考 那就是 这 方式 到
[lʊk] [jʌŋ] .
look young .
看 年轻的 .

“总是追求新鲜事物，因为你认为这样才能显得年轻。”

[aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] . ”
I've no wish to appear younger than I am . ”
我已经 不 希望 到 出现 年轻 比 我 是 . ”

我并不想看起来比实际年龄年轻。

“ [aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['siːnaɪl] [dɪ'keɪ] . ”
“ I've no wish to appear suffering from senile decay . ”
” 我已经 不 希望 到 出现 痛苦 从 衰老 衰变 . ”

“我不想看起来像是老态龙钟。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stændəd] .
“ There is a standard .
” 那里 是 一个 标准 .

“是有标准的。”

” ['hæriət] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [tʃɪn] .
” Harriett lifted her obstinate and arrogant chin .
” 哈丽特 抬起 她 顽固 和 傲慢的 下巴 .

哈丽特抬起她那固执傲慢的下巴。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪm] ['hɪltən] - ['dɔːtə(r)] . ”
“ You forget that I'm Hilton Frean's daughter . ”
” 你 忘记 那 我是 希尔顿酒店 - 女儿 . ”

“你忘了我是希尔顿·弗兰的女儿吗？”

“ [aɪm] ['wɪljəm] ['pɪrsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hæznt] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['biːɪŋ] [maɪ'self] .
“ I'm William Pierce's , but that hasn't prevented my being myself .
” 我是 威廉 皮尔斯的 , 但 那 还没有 阻止 我的 存在 我 .

“我是威廉·皮尔斯的，但这并没有阻止我做我自己。”

” ['lɪzɪz] [maɪnd][hæd; həd] [grəʊn] ['kiːnə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
” Lizzie's mind had grown keener in her sharp middle age .
” 莉齐的 头脑 有 生长 更敏锐 在 她 锋利的 中间 年龄 .

“莉齐的头脑在她敏锐的中年时期变得更加清晰了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['hæriət] ['kaʊəd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd] ,
As it played about her , Harriett cowered ; it was like being exposed ,
作为 它 玩 关于 她 , 哈丽特 畏缩 ; 它 曾是 喜欢 存在 裸露 ,
['neɪkɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] .
naked , to a cutting wind .
裸 , 到 一个 切割 风 .

当狂风在她周围肆虐时，哈丽特瑟瑟发抖；感觉就像赤身裸体地暴露在凛冽的寒风中。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , ['lɒŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Her mind ran back to her father and mother , longing , like a child ,
她 头脑 跑 后退 到 她 父亲 和 母亲 , 渴望 , 喜欢 一个 孩子 ,

她的思绪回到了父母身边，像个孩子一样充满渴望。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
for their shelter and support , for the blessed assurance of herself .
为了 他们的 庇护所 和 支持 , 为了 这 蒙福 保证 的 她自己 .

为了他们的庇护和支持，为了她自己所获得的幸福的保证。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt]

At	her	worst	she	could	still	think	with	pleasure	of	the	beauty	of	the	act
在	她	最差	她	可以	仍然	思考	和	乐趣	的	这	美丽	的	这	行为

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['rɒbɪn] [tuː; tə] [prɪ'sɪlə] .

which	had	given	Robin	to	Priscilla	.
哪个	有	给定	罗宾	到	普里西拉	.

即使在她最虚弱的时候，她仍然会欣喜地想起让罗宾与普里西拉结合的那件美好的事情。

[eks]

X
X

X

“ [maɪ][dɪə(r)] ['hæriət] : [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['letə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

“	My	dear	Harriett	:	Thank	you	for	your	kind	letter	of	sympathy	.
“	我的	亲爱的	哈丽特	:	感谢	你	为了	你的	种类	信	的	同情	.

“我亲爱的哈丽特：谢谢你的慰问信。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [pɔː(r); pʊə(r)] - [deθ]

Although	we	had	expected	the	end	for	many	weeks	poor	Prissie's	death
虽然	我们	有	预期的	这	结尾	为了	许多	周	贫穷的	-	死亡

[keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] .

came	to	us	as	a	great	shock	.
来了	到	我们	作为	一个	伟大的	震惊	.

虽然我们几周以来都预料到了可怜的普里西的结局，但她的去世仍然让我们感到非常震惊。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli]

But	for	her	it	was	a	blessed	release	,	and	we	can	only
但	为了	她	它	曾是	一个	蒙福	发布	,	和	我们	能	仅有的

[biː; bi] ['θæŋkfl] .

be	thankful	.
是	感恩	.

但对她来说，这是一种解脱，我们只能为此感到庆幸。

[juː; jʊ] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'riːvmənt] .

You	who	knew	her	will	realize	the	depth	and	extent	of	my	bereavement	.
你	WHO	知道	她	将要	意识到	这	深度	和	程度	的	我的	丧亲之痛	.

认识她的人都会明白我失去她的悲痛有多么深切。

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [mæn]['evə(r)][hæd; həd] . . . .

I	have	lost	the	dearest	and	most	loving	wife	man	ever	had	.	.	.	.
我	有	丢失的	这	亲爱的	和	最多	爱	妻子	男人	曾经	有	.	.	.	.

我失去了我生命中最亲爱的、最爱我的妻子……

” [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['prisi] .

”	Poor	little	Prissie	.
”	贫穷的	小的	普里西	.

可怜的小普里西。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

She	couldn't	bear	to	think	she	would	never	see	her	again	.
她	不能	熊	到	思考	她	会	绝不	看	她	再次	.

她无法忍受再也见不到她的想法。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ['rɒbɪn] [rəʊt] [ə'gen] , [frɒm; frəm] ['sɪdˌmaʊθ] .

Six	months	later	Robin	wrote	again	,	from	Sidmouth	.
六	几个月	之后	罗宾	写道	再次	,	从	西德茅斯	.

六个月后，罗宾从锡德茅斯再次写信来。

“ [dɪə(r)] ['hæriət] : [prɪ'sɪlə] [left] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɒkɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] .

“	Dear	Harriett	:	Priscilla	left	you	this	locket	in	her	will	as	a	remembrance	.
“	亲爱的	哈丽特	:	普里西拉	左边	你	这	吊坠	在	她	将要	作为	一个	纪念	.

“亲爱的哈丽特：普里西拉在遗嘱中把这枚小盒坠留给了你作为纪念。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

I	would	have	sent	it	before	but	that	I	couldn't	bear	to	part	with	her
我	会	有	发送	它	前	但	那	我	不能	熊	到	部分	和	她

[θɪŋz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

things	all	at	once	.
事物	全部	在	一次	.

我本来早就想寄出去了，但我实在舍不得一下子把她的遗物全部处理掉。

“ [ai] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ə'gen] —

“	I	take	this	opportunity	of	telling	you	that	I	am	going	to	be	married	again	—
”	我	拿	这	机会	的	讲述	你	那	我	是	去	到	是	已婚	再次	—

—

—

—

“我借此机会告诉大家，我要再婚了——”

” [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hiːv] [ænd; ənd] [kləʊzd] .

”	Her	heart	heaved	and	closed	.
”	她	心	喘息	和	关闭	.

她的心脏剧烈地跳动了一下，然后又闭合了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] .

She	could	never	have	believed	she	could	have	felt	such	a	pang	.
她	可以	绝不	有	相信	她	可以	有	毛毡	这样的	一个	疼痛	.

她做梦也想不到自己会感受到如此剧烈的疼痛。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [mɪs] ['bɪətrɪs] ['wɔːkə(r)] ,

“	The	lady	is	Miss	Beatrice	Walker	,
”	这	女士	是	错过	贝娅特丽丝	沃克	,

这位女士是比阿特丽斯·沃克小姐，

[ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [nɜːs] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] [ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['ɪlnəs] .

the	devoted	nurse	who	was	with	my	dear	wife	all	through	her	last	illness	.
这	奉献	护士	WHO	曾是	和	我的	亲爱的	妻子	全部	通过	她	最后的	疾病	.

在我亲爱的妻子生命的最后阶段，一直陪伴在她身边的尽职护士。

[ðɪs] [step] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] , ['kʌmɪŋ] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ;

This	step	may	seem	strange	and	precipitate	,	coming	so	soon	after	her	death	;
这	步	可能	似乎	奇怪的	和	沉淀	,	未来	所以	很快	后	她	死亡	;

在她去世后不久就采取这一步骤，可能会显得奇怪和仓促；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [prɪ'keəriəs] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [helθ]

but	I	am	urged	to	do	it	by	the	precarious	state	of	my	own	health
但	我	是	敦促	到	做	它	经过	这	岌岌可危	状态	的	我的	自己的	健康

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl'fɪlɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['daɪɪŋ] [wɪʃ] . . . .

and	by	the	knowledge	that	we	are	fulfilling	poor	Prissie's	dying	wish	.	.	.	.
和	经过	这	知识	那	我们	是	满足	贫穷的	-	垂死	希望	.	.	.	.

但我自身健康状况堪忧，而且我知道我们正在实现可怜的普里西的临终遗愿，所以我才不得不这样做.....

” [pɔː(r); pʊə(r)] - ['daɪɪŋ] [wɪʃ] .

”	Poor	Prissie's	dying	wish	.
”	贫穷的	-	垂死	希望	.

“可怜的普里茜的临终遗愿。”

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['prisi] ,

After	what	she	had	done	for	Prissie	,
后	什么	她	有	完毕	为了	普里西	,

在她为普里茜做了那么多事之后，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] — [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]

if	she	had	a	dying	wish	—	But	neither	of	them	had	thought	of
如果	她	有	一个	垂死	希望	—	但	两者都不	的	他们	有	想法	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果她临终前有什么愿望——但他们俩都没想过她。

['rɒbɪn] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

Robin	had	forgotten	her	.	.	.	.
罗宾	有	被遗忘的	她	.	.	.	.

罗宾已经把她忘了.....

[fə'gɒtn] . . . .

Forgotten	.	.	.	.
被遗忘的	.	.	.	.

被遗忘.....

[fə'gɒtn] .

Forgotten	.
被遗忘的	.

被遗忘。

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [rɪ'membəd] .

Priscilla	had	remembered	.
普里西拉	有	记得	.

普莉希拉想起来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['lɒkɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	left	her	the	locket	with	his	hair	in	it	.
她	有	左边	她	这	吊坠	和	他的	头发	在	它	.

她把装有他头发的吊坠留给了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] ; ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	remembered	and	she	had	been	afraid	;	jealous	of	her	.
她	有	记得	和	她	有	到过	害怕的	;	嫉妒的	的	她	.

她记得这件事，她感到害怕；她嫉妒她。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['rɒbɪn] [mait] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	couldn't	bear	to	think	that	Robin	might	marry	her	,	even	after	she	was
她	不能	熊	到	思考	那	罗宾	可能	结婚	她	,	甚至	后	她	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

她无法忍受罗宾可能会在她死后娶她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['mæri] [ðɪs] ['wɔːkə(r)] ['wʊmən] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃudnt] — —

She	had	made	him	marry	this	Walker	woman	so	that	he	shouldn't	—	—
她	有	制成	他	结婚	这	沃克	女士	所以	那	他	不应该	—	—

她逼他娶了沃克家的女人，这样他就不应该——

[əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

Oh	,	but	he	wouldn't	.
哦	,	但	他	不会	.

哦，但他不会的。

[nɒt] ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

Not	after	twenty	years	.
不是	后	二十	年	.

二十年后也未必。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] .

“	I	didn't	really	think	he	would	.
”	我	没有	真的	思考	他	会	.

“我真没想到他会这么做。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [faɪv] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

”	She	was	forty	-	five	,	her	face	was	lined	and	pitted	and	her
”	她	曾是	四十	-	五	,	她	脸	曾是	衬里	和	凹坑	和	她

[heə(r)][wɒz; wəz] [dʌst] ['kʌlə(r)] ,

hair	was	dust	color	,
头发	曾是	灰尘	颜色	,

她四十五岁，脸上布满皱纹和凹坑，头发呈灰褐色。

[striːkt] [wɪð] [greɪ] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [siːn]

streaked	with	gray	:	and	she	could	only	think	of	Robin	as	she	had	last	seen
条纹	和	灰色的	:	和	她	可以	仅有的	思考	的	罗宾	作为	她	有	最后的	已见

[hɪm] ,

him	,
他	,

夹杂着灰色的条纹：她满脑子都是罗宾最后一次出现时的情景。

[jʌŋ] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɒdi] ; [jʌŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

young	:	a	young	face	;	a	young	body	;	young	,	shining	eyes	.
年轻的	:	一个	年轻的	脸	;	一个	年轻的	身体	;	年轻的	,	灼灼	眼睛	.

年轻：年轻的脸庞；年轻的身体；年轻闪亮的眼睛。

[hiː; hi] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

He	would	want	to	marry	a	young	woman	.
他	会	想	到	结婚	一个	年轻的	女士	.

他想娶一位年轻女子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['wɔːkə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['prisi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	been	in	love	with	this	Walker	woman	,	and	Prissie	had	known	it	.
他	有	到过	在	爱	和	这	沃克	女士	,	和	普里西	有	已知	它	.

他一直爱着沃克家的这个女人，普里茜也知道这一点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['prisi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , ['helpləs] ,

She	could	see	Prissie	lying	in	her	bed	,	helpless	,
她	可以	看	普里西	说谎	在	她	床	,	无助	,

她看到普莉茜无助地躺在床上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt] .

looking	at	them	over	the	edge	of	the	white	sheet	.
寻找	在	他们	超过	这	边缘	的	这	白色的	床单	.

透过白床单的边缘看着他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sɒd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)]

She	had	known	that	as	soon	as	she	was	dead	,	before	the	sods	closed	over
她	有	已知	那	作为	很快	作为	她	曾是	死的	,	前	这	草皮	关闭	超过

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

her	grave	,
她	严重	,

她知道，在她死后，在她坟墓上的草皮覆盖之前，

[ðeɪ] [wʊd] ['mæri] .

they	would	marry	.
他们	会	结婚	.

他们会结婚。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɒp] [ðem; ðəm] .

Nothing	**could**	**stop**	**them**	**.**
没有什么	可以	停止	他们	.

没有什么能阻止他们。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜː'self] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] , [hɜ:(r); hə(r)]

And	**she**	**had**	**tried**	**to**	**make**	**herself**	**believe**	**it**	**was**	**her**	**wish**	**,**	**her**
和	她	有	尝试	到	制作	她自己	相信	它	曾是	她	希望	,	她

['du:ɪŋ] , [nɒt] [ðeəz] .

doing	**,**	**not**	**theirs**	**.**
正在做	,	不是	他们的	.

她努力让自己相信这是她自己的意愿，是她自己的选择，而不是他们的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈丽雅特·弗里安的生与死(Life and Death of Harriett Frean)
第4/5页

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['prisi] .
Poor **little** **Prissie** **.**
贫穷的 小的 普里西 .

可怜的小普莉茜。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['rɒbɪn] [hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] ['sɪdˌmaʊθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .
She **understood** **that** **Robin** **had** **been** **staying** **in** **Sidmouth** **for** **his** **health** **.**
她 理解 那 罗宾 有 到过 入住 在 西德茅斯 为了 他的 健康 .

她了解到罗宾一直待在锡德茅斯是为了养病。

[ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] , ['hæriət] , [rʌn] [daʊn] , [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] .
A **year** **later** **,** **Harriett** **,** **run** **down** **,** **was** **ordered** **to** **the** **seaside** **.**
一个 年 之后 , 哈丽特 , 跑步 向下 , 曾是 订购 到 这 海滨 .

一年后，疲惫不堪的哈丽特被派往海边。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['sɪdˌmaʊθ] .
She **went** **to** **Sidmouth** **.**
她 去 到 西德茅斯 .

她去了锡德茅斯。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi]
She **told** **herself** **that** **she** **wanted** **to** **see** **the** **place** **where** **she** **had** **been** **so** **happy**
她 讲述 她自己 那 她 通缉 到 看 这 地方 在哪里 她 有 到过 所以 快乐的
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
with **her** **mother** **,**
和 她 母亲 ,

她告诉自己，她想看看曾经和母亲一起度过美好时光的地方。

[weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['hæriət] [hæd; həd][daɪd] .
where **poor** **Aunt** **Harriett** **had** **died** **.**
在哪里 贫穷的 阿姨 哈丽特 有 死亡 .

可怜的哈丽特姨妈就是在那里去世的。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][lɪst][ɒv; əv] ['rezɪdənts] :
Looking **through** **the** **local** **paper** **she** **found** **in** **the** **list** **of** **residents** **:**
寻找 通过 这 当地的 纸 她 成立 在 这 列表 的 居民 :

她在当地报纸上翻阅居民名单时，发现了以下内容：

- — ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['leθbrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːkə(r)] .
Sidcote **—** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Robert** **Lethbridge** **and** **Miss** **Walker** **.**
- — 先生 . 和 太太 . 罗伯特 莱斯布里奇 和 错过 沃克 .

西德科特——罗伯特·莱斯布里奇先生和夫人以及沃克小姐。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] .
She **wrote** **to** **Robin** **and** **asked** **if** **she** **might** **call** **on** **his** **wife** **.**
她 写道 到 罗宾 和 问 如果 她 可能 称呼 在 他的 妻子 .

她写信给罗宾，询问她是否可以拜访他的妻子。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [hɒt] [rəʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
A **mile** **of** **hot** **road** **through** **the** **town** **and** **inland** **brought** **her** **to** **a**
一个 英里 的 热的 路 通过 这 镇 和 内陆 带来 她 到 一个
[dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
door **in** **a** **lane** **and** **a** **thatched** **cottage** **with** **a** **little** **lawn** **behind** **it** **.**
门 在 一个 车道 和 一个 茅草屋顶 小屋 和 一个 小的 草地 在后面 它 .

沿着城镇和内陆一条炎热的道路走了一英里，她来到一条小巷里的一扇门前，门后是一间茅草屋，屋后有一小片草坪。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːstep] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] ['fɪgəz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

From	the	doorstep	she	could	see	two	figures	,	a	man	and	a	woman	,
从	这	家门口	她	可以	看	二	数据	,	一个	男人	和	一个	女士	,

从门口她可以看到两个人影，一男一女。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn]['gɑːd(ə)n] [tʃeəz] .

lying	back	in	garden	chairs	.
说谎	后退	在	花园	椅子	.

斜倚在花园椅上。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] , [ˌenə'dʒetɪk] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hæmərɪŋ] .

Inside	the	house	she	heard	the	persistent	,	energetic	sound	of	hammering	.
里面	这	房子	她	听到	这	执着的	,	精力充沛	声音	的	锤击	.

她听到屋内传来持续不断的、有力的敲击声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	woman	got	up	and	came	to	her	.
这	女士	得到	向上	和	来了	到	她	.

女人起身走到她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [pɪŋk] - [feɪst] [ænd; ənd]['gəʊldən] - [heəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	was	young	,	pink	-	faced	and	golden	-	haired	,	and	she	said	she	was
她	曾是	年轻的	,	粉色的	-	面对	和	金的	-	头发	,	和	她	说	她	曾是

[mɪs] ['wɔːkə(r)] , ['mɪsɪz] . - ['sɪstə(r)] .

Miss	Walker	,	Mrs	.	Lethbridge's	sister	.
错过	沃克	,	太太	.	-	姐姐	.

她年轻貌美，脸颊红润，一头金发，她说她是沃克小姐，莱斯布里奇太太的妹妹。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] , [greɪ] [mæn] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tʃeə(r)] , ['sləʊli] , ['drægɪŋ] [hɪm'self] [wɪð]

A	tall	,	lean	,	gray	man	rose	from	the	garden	chair	,	slowly	,	dragging	himself	with
一个	高的	,	倾斜	,	灰色的	男人	玫瑰	从	这	花园	椅子	,	缓慢地	,	拖拽	他自己	和

[æn; ən][ɪn'vælɪd][eə(r)] .

an	invalid	air	.
一个	无效的	空气	.

一个身材高瘦、皮肤灰白的男人从花园椅上缓缓起身，一副病恹恹的样子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] , ['grəʊpɪŋ] , [blɜːd] [fɪlmz] [ðæt] ['trembld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paʊtʃ] [ænd; ənd] [druːp]

His	eyes	stared	,	groping	,	blurred	films	that	trembled	between	the	pouch	and	droop
他的	眼睛	凝视	,	摸索	,	模糊	电影	那	颤抖	之间	这	小袋	和	下垂

[ɒv; əv][ðə; ði][lɪdz] ;

of	the	lids	;
的	这	盖子	;

他的眼睛呆滞地盯着前方，模糊的影像在眼睑下垂和眼袋之间颤抖着；

[lɒŋ] [tʃiːks] , [diːp] [gruːvd] , [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːm] [maʊθ] [ðæt] [sægd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lɪmp]

long	cheeks	,	deep	grooved	,	dropped	to	the	infirm	mouth	that	sagged	under	the	limp
长的	脸颊	,	深的	带槽	,	掉落	到	这	虚弱	嘴	那	下垂	在下面	这	跛行

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

moustache	.
胡子	.

长长的脸颊，深深的沟壑，垂到无力的嘴巴，嘴巴在耷拉的胡须下显得下垂。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['rɒbɪn] .

That	was	Robin	.
那	曾是	罗宾	.

那是罗宾。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

He	became	agitated	when	he	saw	her	.
他	成为	激动	什么时候	他	锯	她	.

他见到她时变得焦躁不安。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
“ **Poor** **Robin** **,** ” **she** **thought** **.**
” 贫穷的 罗宾 , ” 她 想法 .

“可怜的罗宾，”她心想。

“ [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ **All** **these** **years** **,** **and** **it's** **too** **much** **for** **him** **,** **seeing** **me** **.**
” 全部 这些 年 , 和 它是 也 很多 为了 他 , 看到 我 .

“这么多年了，每次看到我，他都觉得难以承受。”

” ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
” **Presently** **he** **dragged** **himself** **from** **the** **lawn** **to** **the** **house** **and** **disappeared**
” 目前 他 拖拽 他自己 从 这 草地 到 这 房子 和 消失
[θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] .
through **the** **French** **window** **where** **the** **hammering** **came** **from** **.**
通过 这 法语 窗户 在哪里 这 锤击 来了 从 .

“这时，他拖着疲惫的身体从草坪上走到房子前，从传来敲击声的落地窗消失了。”

“ [hæv; həv] [ai] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [ə'weɪ] ?
“ **Have** **I** **frightened** **him** **away** **?**
” 有 我 害怕 他 离开 ?

“我把他吓跑了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [siːz] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] . ”
“ **Oh** **,** **no** **,** **he's** **always** **like** **that** **when** **he** **sees** **strange** **faces** **.** **”**
” 哦 , 不 , 他是 总是 喜欢 那 什么时候 他 看到 奇怪的 面孔 . ”

“哦，不，他一看到陌生人就总是这样。”

“ [maɪ] [feɪs] ['ɪz(ə)nt] [ɪg'zæktli] [streɪndʒ] . ”
“ **My** **face** **isn't** **exactly** **strange** **.** **”**
” 我的 脸 不是 确切地 奇怪的 . ”

“我的长相其实并不算奇怪。”

“ [wel] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
“ **Well** **,** **he** **must** **have** **thought** **it** **was** **.**
” 出色地 , 他 必须 有 想法 它 曾是 .

“嗯，他肯定以为是这样。”

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [krept] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
” **A** **sudden** **chill** **crept** **through** **her** **.**
” 一个 突然 寒意 悄悄地爬 通过 她 .

一阵寒意突然袭遍全身。

“ [hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [gets] [juːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [mɪs] ['wɔːkə(r)] [sed] .
“ **He'll** **be** **all** **right** **when** **he** **gets** **used** **to** **you** **,** **”** **Miss** **Walker** **said** **.**
” 地狱 是 全部 正确的 什么时候 他 获得 用过的 到 你 , ” 错过 沃克 说 .

“等他习惯了你，就没事了。”沃克小姐说。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɔːkə(r)] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
The **strange** **face** **of** **Miss** **Walker** **chilled** **her** **.**
这 奇怪的 脸 的 错过 沃克 冷藏 她 .

沃克小姐那张怪异的脸让她不寒而栗。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['lɪvɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] ['rɒbɪn] , [prə'tektɪŋ] [hɪm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['rɑːbɪnz]
A **strange** **young** **woman** **,** **living** **close** **to** **Robin** **,** **protecting** **him** **,** **explaining** **Robin's**
一个 奇怪的 年轻的 女士 , 活的 关闭 到 罗宾 , 保护 他 , 解释 罗宾的
[weɪz] .
ways **.**
方式 .

一位住在罗宾附近的神秘年轻女子，保护着他，并向他解释罗宾的行事方式。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hæmərɪŋ] [siːst] .
The **sound** **of** **hammering** **ceased** **.**
这 声音 的 锤击 停止 .

敲击声停止了。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
Through **the** **long** **,**
通过 这 长的 ,

漫长的

['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [waɪt]
open **window** **she** **saw** **a** **woman** **rise** **up** **from** **the** **floor** **and** **shed** **a** **white**
打开 窗户 她 锯 一个 女士 上升 向上 从 这 地面 和 棚 一个 白色的
['eɪprən] .
apron **.**
围裙 .

她打开窗户，看到一个女人从地上站起来，脱下白色围裙。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [wɪð] [reɪzd] [ɑːmz] , ['pætɪŋ] [dɪs'ɔːdəd] [heə(r)] ;
She **came** **down** **the** **lawn** **to** **them** **,** **with** **raised** **arms** **,** **patting** **disordered** **hair** **;**
她 来了 向下 这 草地 到 他们 , 和 提高 武器 , 轻拍 混乱 头发 ;
[lɑːdʒ] , [ə; eɪ] [fʊl] ,
large **,** **a** **full** **,**
大的 , 一个 满的 ,

她从草坪上走下来，向他们走来，举起双臂，轻轻拍打着凌乱的头发；身材高大，丰满，

[fɜːm] ['fɪgə(r)] [klɪpt] [ɪn] [bluː] ['lɪnɪn] .
firm **figure** **clipped** **in** **blue** **linen** **.**
公司 数字 剪辑 在 蓝色的 亚麻布 .

身形挺拔，被蓝色亚麻布夹着发夹。

[ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [feɪs] , ['bluːɪʃ] [pɪŋk] ; [θɪk] [greɪ] [aɪz] ['slaɪtli] [prə'truːdɪŋ] ; [ə; eɪ] [θɪk] [maʊθ] ,
A **full** **-** **blown** **face** **,** **bluish** **pink** **;** **thick** **gray** **eyes** **slightly** **protruding** **;** **a** **thick** **mouth** **,**
一个 满的 - 吹 脸 , 蓝蓝色 粉色的 ; 厚的 灰色的 眼睛 轻微地 突出 ; 一个 厚的 嘴 ,

一张饱满的脸，呈蓝粉色；浓密的灰色眼睛略微突出；一张厚厚的嘴，

['sɒlɪd] [ænd; ənd] [fɜːm] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
solid **and** **firm** **and** **kind** **.**
坚硬的 和 公司 和 种类 .

坚实、稳重、和善。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['rɑːbɪnz] [waɪf] .
That **was** **Robin's** **wife** **.**
那 曾是 罗宾的 妻子 .

那是罗宾的妻子。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['slaɪtə(r)] , ['freʃə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] , ['hæriət] [θɔːt] .
Her **sister** **was** **slighter** **,** **fresher** **,** **a** **good** **ten** **years** **younger** **,** **Harriett** **thought** **.**
她 姐姐 曾是 略微 , 更清新 , 一个 好的 十 年 年轻 , 哈丽特 想法 .

哈丽特心想，她妹妹比她娇小，更年轻，至少比她小十岁。

“ [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [wɪr] ['əʊnli] [dʒʌst] ['set(ə)lɪŋ] [ɪn] .
“ **Excuse** **me** **,** **we're** **only** **just** **settling** **in** **.**
“ 原谅 我 , 是 仅有的 只是 安顿 在 .

“不好意思，我们还在安顿中。”

[ai][wɒz; wəz] ['neɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn] ['rɑːbɪnz] ['stʌdi] .

I	was	nailing	down	the	carpet	in	Robin's	study	.
我	曾是	钉钉子	向下	这	地毯	在	罗宾的	学习	.

我当时正在罗宾的书房里铺地毯。

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [θɪk] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] ['stɪfli] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɔː(r)] [smaɪld] .

"	Her	lips	were	so	thick	that	they	moved	stiffly	when	she	spoke	or	smiled	.
"	她	嘴唇	是	所以	厚的	那	他们	已搬	僵硬地	什么时候	她	辐	或者	微笑	.

"她的嘴唇很厚，说话或微笑时嘴唇都会僵硬地动一下。"

[ʃiː; ʃi] [pænt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ɪk'striːm] [ɪg'zɜːʃn] .

She	panted	a	little	as	if	from	extreme	exertion	.
她	喘息	一个	小的	作为	如果	从	极端	用力	.

她微微喘着气，像是剧烈运动过后留下的痕迹。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['siːtɪd] ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

When	they	were	all	seated	Mrs	.	Lethbridge	addressed	her	sister	.
什么时候	他们	是	全部	坐着	太太	.	莱斯布里奇	已解决	她	姐姐	.

众人落座后，莱斯布里奇夫人向她妹妹讲话。

" ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

"	Robin	was	quite	right	.
"	罗宾	曾是	相当	正确的	.

"罗宾说得完全正确。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] . "

It	looks	much	better	turned	the	other	way	.	"
它	看起来	很多	更好的	转向	这	其他	方式	.	"

换个角度看更好看。"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ?

"	Do	you	mean	to	say	he	made	you	take	it	all	up	and	put	it	down	again	?
"	做	你	意思是	到	说	他	制成	你	拿	它	全部	向上	和	放	它	向下	再次	?

"你是说他让你把所有东西都拿起来又放下来吗？"

[wel] — — "

Well	—	—	"
出色地	—	—	"

出色地 - "

" [wʌts] [ðə; ði][juːz] ? . . .

"	What's	the	use	?	.	.	.
"	是什么	这	使用	?	.	.	.

"有什么用呢？....."

[mɪs] [friːn] ,

Miss	Frean	,
错过	弗里安	,

弗里安小姐

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [θɪŋz] [dʒʌst][səʊ] .

you	don't	know	what	it	is	to	have	a	husband	who	will	have	things	just	so	.	"
你	不	知道	什么	它	是	到	有	一个	丈夫	WHO	将要	有	事物	只是	所以	.	"

"

你根本不知道拥有一个事事都安排得井井有条的丈夫是什么感觉。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [məʊ] [ðə; ði] [lɔːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['rɒbɪn] [kænt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [wʌn]
“ She had to mow the lawn this morning because Robin can't bear to see one
“ 她 有 到 刈 这 草地 这 早晨 因为 罗宾 不能 熊 到 看 一
[bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] . ”
blade of grass higher than another . ”
刀刃 的 草 更高 比 其他 . ”

“她今天早上不得不割草，因为罗宾无法忍受看到一根草比其他草高。”

“ [ɪz][hiː; hi][æz; əz][pə'tɪkjələ(r)][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? ”
“ Is he as particular as all that ? ”
“ 是 他 作为 特别的 作为 全部 那 ? ”

“他真有那么挑剔吗？”

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] [friːn] , [hiː; hi][ɪz] , ” [mɪs] ['wɔːkə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I assure you , Miss Frean , he is , ” Miss Walker informed her .
“ 我 保证 你 , 错过 弗里安 , 他 是 , ” 错过 沃克 知情的 她 .

“我向你保证，弗里安小姐，他确实是，”沃克小姐告诉她。

“ [hiː; hi] ['wʌznt] [wen] [ai] [njuː] [hɪm] , ” ['hæriət] [sed] .
“ He wasn't when I knew him , ” Harriett said .
“ 他 不是 什么时候 我 知道 他 , ” 哈丽特 说 .

“我认识他的时候，他不是这样的，”哈丽特说。

“ [ɑː] — [maɪ]['sɪstə(r)] [spɔɪlz] [hɪm] .
“ Ah — my sister spoils him .
“ 啊 — 我的 姐姐 战利品 他 .

“啊——我姐姐把他宠坏了。”

” ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .
” Mrs . Lethbridge wondered why he hadn't come out again .
” 太太 . 莱斯布里奇 想知道 为什么 他 之前没有 来 出去 再次 .

莱斯布里奇太太想知道他为什么还没有出来。

“ [ai] [θɪŋk] , ” ['hæriət] [sed] , “ [pə'hæps] [hiːl] [kʌm] [ɪf] [ai][gəʊ] . ”
“ I think , ” Harriett said , “ perhaps he'll come if I go . ”
“ 我 思考 , ” 哈丽特 说 , “ 也许 地狱 来 如果 我 去 . ”

“我想，”哈丽特说，“如果我去的话，他也许会来。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] .
“ Oh , you mustn't go .
“ 哦 , 你 不得 去 .

“哦，你千万不能去。”

[ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] .
It's good for him to see people .
它是 好的 为了 他 到 看 人们 .

让他多见见人是件好事。

[teɪks] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] . ”
Takes him out of himself . ”
需要 他 出去 的 他自己 . ”

让他暂时忘却自我。

“ [hiːl] [tɜːn] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , ” [mɪs] ['wɔːkə(r)] [sed] , “ [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['tiːkʌp] .
“ He'll turn up all right , ” Miss Walker said , “ when he hears the teacups .
“ 地狱 转动 向上 全部 正确的 , ” 错过 沃克 说 , “ 什么时候 他 听到 这 茶杯 .

“他肯定会来的，”沃克小姐说，“当他听到茶杯的声音时。”

” [ænd; ənd][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [keɪm] , ['rɒbɪn] [tɜːnd] [ʌp] ,
” And at four o'clock when the teacups came , Robin turned up ,
” 和 在 四 点钟 什么时候 这 茶杯 来了 , 罗宾 转向 向上 ,

“四点钟茶水上桌的时候，罗宾出现了。”

['drægɪŋ] [hɪm'self] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .

dragging	himself	slowly	from	the	house	to	the	lawn	.
拖拽	他自己	缓慢地	从	这	房子	到	这	草地	.

他拖着沉重的身躯，缓缓地从房子里走到草坪上。

[hiː; hi] [blɪŋk] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; ['hæriət] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	blinked	and	quivered	with	agitation	;	Harriett	saw	he	was	annoyed	,	not	with	her	,
他	眨眼	和	颤抖	和	搅动	;	哈丽特	锯	他	曾是	恼怒	,	不是	和	她	,

他眨了眨眼，激动得浑身颤抖；哈丽特看出他是在生气，但不是生她的气。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [mɪs] ['wɔːkə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	not	with	Miss	Walker	,	but	with	his	wife	.
和	不是	和	错过	沃克	,	但	和	他的	妻子	.

而且不是和沃克小姐，而是和他的妻子。

“ ['bɪətrɪs] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [maɪ] [njuː] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ? ”

“	Beatrice	,	what	have	you	done	with	my	new	bottle	of	medicine	?	”
”	贝娅特丽丝	,	什么	有	你	完毕	和	我的	新的	瓶子	的	药品	?	”

“贝娅特丽丝，你把我的新药瓶放哪儿了？”

“ ['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] . ”

“	Nothing	,	dear	.	”
”	没有什么	,	亲爱的	.	”

“没什么，亲爱的。”

“ [juːv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [pɔː] [aʊt][maɪ][lɑːst][dəʊs][æt; ət] [twelv] ? ”

“	You've	done	nothing	,	when	you	know	you	poured	out	my	last	dose	at	twelve	?	”
”	你已经	完毕	没有什么	,	什么时候	你	知道	你	倾倒	出去	我的	最后的	剂量	在	十二	?	”

“你明明知道是你中午十二点把我的最后一剂药倒掉了，却什么都没做？”

“ [waɪ] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ? ”

“	Why	,	hasn't	it	come	?	”
”	为什么	,	还没有	它	来	?	”

“怎么还没来？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] . ”

It	hasn't	.	”
它	还没有	.	”

没有。

“ [bʌt; bət] ['sɪsi] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	But	Cissy	ordered	it	this	morning	.	”
”	但	茜茜	订购	它	这	早晨	.	”

“但茜茜今天早上订的。”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] , ” ['sɪsi] [sed] .

“	I	didn't	,	”	Cissy	said	.
”	我	没有	,	”	茜茜	说	.

“我没有，”茜茜说。

“ [aɪ] [fə'gɒt] . ”

“	I	forgot	.	”
”	我	忘了	.	”

“我忘了。”

“ [əʊ] , ['sɪsi] — — ”
“ Oh , Cissy — — ”
“ 哦 , 茜茜 — — ”

“哦，茜茜——”

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [bleɪm] ['sɪsi] .
“ You needn't blame Cissy .
“ 你 不必 责备 茜茜 .

“你不必责怪茜茜。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . . . .
You ought to have seen to it yourself . . . .
你 应该 到 有 已见 到 它 你自己 . . . .

你应该自己去处理这件事……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːs] , ['hæriət] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [waɪf] . ”
She was a good nurse , Harriett , before she was my wife . ”
她 曾是 一个 好的 护士 , 哈丽特 , 前 她 曾是 我的 妻子 . ”

哈丽特在我妻子之前就是一名优秀的护士。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
“ My dear , your nurse had nothing else to do .
“ 我的 亲爱的 , 你的 护士 有 没有什么 别的 到 做 .

“亲爱的，你的护士当时也没别的事可做。”

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz][tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] [mend] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Your wife has to clean and mend for you ,
你的 妻子 有 到 干净的 和 修补 为了 你 ,

你妻子得为你做家务和缝补。

[ænd; ənd] [kʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [məʊ] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [neɪl] [ðə; ði] [kˈɑːpɪts] [daʊn] .
and cook your dinner and mow the lawn and nail the carpets down .
和 厨师 你的 晚餐 和 刈 这 草地 和 指甲 这 地毯 向下 .

然后做晚饭，修剪草坪，把地毯钉好。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['rɒbɪn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [hɪm] .
” While she said it she looked at Robin as if she adored him .
” 尽管 她 说 它 她 看起来 在 罗宾 作为 如果 她 受人喜爱 他 .

“她说这话的时候，看着罗宾的眼神就像在崇拜他一样。”

[ɔːl] [θruː] [tiː] [taɪm] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sænət(ə)ri] ['dʌstbɪn]
All through tea time he talked about his health and about the sanitary dustbin
全部 通过 茶 时间 他 谈话 关于 他的 健康 和 关于 这 卫生 垃圾桶
[ðeɪ] ['hædnt] [gɒt] .
they hadn't got .
他们 之前没有 得到 .

整个下午茶时间，他都在谈论自己的健康状况，以及他们家没有的卫生垃圾桶。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .
Something had happened to him .
某物 有 发生 到 他 .

他出事了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dʌstˌbɪnz] .
It wasn't like him to be wrapped up in himself and to talk about dustbins .
它 不是 喜欢 他 到 是 包装 向上 在 他自己 和 到 讲话 关于 垃圾桶 .

他不像是那种沉浸在自己世界里，谈论垃圾桶的人。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] .
He spoke to his wife as if she had been his valet .
他 辐 到 他的 妻子 作为 如果 她 有 到过 他的 代客泊车 .

他跟妻子说话的口气，就好像她是他的贴身男仆一样。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'spaɪərɪŋ] , [wɔːn] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

He	didn't	see	that	she	was	perspiring	,	worn	out	by	her	struggle	with	the
他	没有	看	那	她	曾是	出汗	,	磨损	出去	经过	她	斗争	和	这

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

他没有看到她汗流浃背，显然是被她与地毯的搏斗弄得筋疲力尽。

“ [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['kʊʃ(ə)n] , ['bɪətrɪs] .

“	Just	go	and	fetch	me	another	cushion	,	Beatrice	.
”	只是	去	和	拿来	我	其他	软垫	,	贝娅特丽丝	.

“贝娅特丽丝，你去给我拿另一个靠垫来。”

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] ['taɪəd] ['peɪʃ(ə)ns] .

”	She	rose	with	tired	patience	.
”	她	玫瑰	和	疲劳的	耐心	.

她带着疲惫的耐心站了起来。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ɪn] [piːs] , ” [mɪs] ['wɔːkə(r)] [sed] ,

“	You	might	let	her	have	her	tea	in	peace	,	”	Miss	Walker	said	,
”	你	可能	让	她	有	她	茶	在	和平	,	”	错过	沃克	说	,

“你或许应该让她安安静静地喝杯茶，”沃克小姐说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

but	she	was	gone	before	they	could	stop	her	.
但	她	曾是	已消失	前	他们	可以	停止	她	.

但他们来得及阻止她，她就已经离开了。

[wen] ['hæriət] [left] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , ['pæntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

When	Harriett	left	she	went	with	her	to	the	garden	gate	,	panting	as	she
什么时候	哈丽特	左边	她	去	和	她	到	这	花园	门	,	喘息	作为	她

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

哈丽特离开时，她跟着她走到花园门口，边走边气喘吁吁。

['hæriət] ['nəʊtɪst] [peɪl] , [blɜːd] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Harriett	noticed	pale	,	blurred	lines	on	the	edges	of	her	lips	.
哈丽特	注意到	苍白	,	模糊	线条	在	这	边缘	的	她	嘴唇	.

哈丽特注意到她嘴唇边缘出现了苍白模糊的线条。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [strɒŋ] .

She	thought	:	She	isn't	a	bit	strong	.
她	想法	:	她	不是	一个	少量	强的	.

她心想：她一点也不强壮。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

She	praised	the	garden	.
她	赞扬	这	花园	.

她称赞了这座花园。

['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [smaɪld] .

Mrs	.	Lethbridge	smiled	.
太太	.	莱斯布里奇	微笑	.

莱斯布里奇夫人笑了。

“ ['rɒbɪn] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	Robin	loves	it	.	.	.	.
”	罗宾	爱	它	.	.	.	.

“罗宾很喜欢它……”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][faɪv] [əˈklɑːk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . ”

But	you	should	have	seen	it	at	five	o'clock	this	morning	.	”
但	你	应该	有	已见	它	在	五	点钟	这	早晨	.	”

但你应该看看今天早上五点钟的情况。

“ [faɪv] [əˈklɑːk] ? ”

“	Five	o'clock	?	”
”	五	点钟	?	”

“五点钟？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [get] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ˈrɒbɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

I	always	get	up	at	five	to	make	Robin	a	cup	of	tea	.
我	总是	得到	向上	在	五	到	制作	罗宾	一个	杯子	的	茶	.

我总是早上五点起床，给罗宾泡杯茶。

” - [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] .

”	Harriett's	last	evening	.
”	-	最后的	晚上	.

“哈丽特的最后一个晚上。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈdaɪnɪŋ][æt; ət] - .

She	was	dining	at	Sidcote	.
她	曾是	用餐	在	-	.

她当时正在西德科特酒店用餐。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvərˈteɪkən][ˈrɑːbɪnz] [waɪf] [ˈwiːlɪŋ] [ˈrɒbɪn][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ]

On	her	way	there	she	had	overtaken	Robin's	wife	wheeling	Robin	in	a	bath
在	她	方式	那里	她	有	被超越	罗宾的	妻子	惠灵	罗宾	在	一个	洗澡

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

在去那里的路上，她超过了罗宾的妻子，她正推着坐在轮椅上的罗宾。

[ˈbɪətrɪs] [hæd; həd] [pænt] [ænd; ənd] [pəsˈpaɪə] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [mjuːt] [saɪnz][tuː; tə] [ˈhæriət]

Beatrice	had	panted	and	perspired	and	had	made	mute	signs	to	Harriett
贝娅特丽丝	有	喘息	和	汗流浃背	和	有	制成	沉默的	标志	到	哈丽特

[nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] .

not	to	take	any	notice	.
不是	到	拿	任何	注意	.

碧翠丝气喘吁吁，汗流浃背，她无声地向哈丽雅特示意不要理会她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [tɪl] [ˈrɒbɪn] [sent][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd]

She	had	had	to	go	and	lie	down	till	Robin	sent	for	her	to	find
她	有	有	到	去	和	说谎	向下	直到	罗宾	发送	为了	她	到	寻找

[hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [keɪs] .

his	cigarette	case	.
他的	卷烟	案件	.

她只好躺下休息，直到罗宾叫她去找他的烟盒。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkʊkɪŋ] [ˈrɑːbɪnz] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn]

Now	she	was	in	the	kitchen	cooking	Robin's	part	of	the	dinner	while	he	lay	down
现在	她	曾是	在	这	厨房	烹饪	罗宾的	部分	的	这	晚餐	尽管	他	躺	向下

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .

in	his	study	.
在	他的	学习	.

现在她正在厨房里做罗宾那份晚餐，而罗宾则躺在书房里。

['hæriət] [tɔ:kt] [tu:; tə] [mɪs] ['wɔ:kə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

Harriett	talked	to	Miss	Walker	in	the	garden	.
哈丽特	谈话	到	错过	沃克	在	这	花园	.

哈丽特在花园里和沃克小姐交谈。

" [ɪts] [bi:n] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ˌju: 'es][səʊ] [mʌtʃ] . "

"	It's	been	very	kind	of	you	to	have	us	so	much	.	"
"	它是	到过	非常	种类	的	你	到	有	我们	所以	很多	.	"

"非常感谢你们一直以来对我们的热情款待。"

" [əʊ] , [bʌt; bət] [wɪv] [lʌvd] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] .

"	Oh	,	but	we've	loved	having	you	.
"	哦	,	但	我们已经	喜爱	拥有	你	.

"哦，我们非常喜欢有你陪伴。"

[ɪts] [səʊ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ti] .

It's	so	good	for	Beatie	.
它是	所以	好的	为了	比蒂	.

这对碧蒂来说太好了。

[gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [rest] [frɒm; frəm] ['rɒbɪn] . . . .

Gives	her	a	rest	from	Robin	.	.	.	.
给予	她	一个	休息	从	罗宾	.	.	.	.

让她从罗宾那里得到休息.....

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [rest] .

I	don't	mean	that	she	wants	a	rest	.
我	不	意思是	那	她	想要	一个	休息	.

我的意思是她不是想休息。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:z] [nɒt] [wel] .

But	,	you	see	,	she's	not	well	.
但	,	你	看	,	她是	不是	出色地	.

但是，你知道，她身体不太好。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ][bɪg] , [strɒŋ] , ['baʊnsɪŋ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] .

She	looks	a	big	,	strong	,	bouncing	thing	,	but	she	isn't	.
她	看起来	一个	大的	,	强的	,	弹跳	事物	,	但	她	不是	.

她看起来高大、强壮、活泼，但实际上并非如此。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:rts] [wi:k] .

Her	heart's	weak	.
她	心脏的	虚弱的	.

她心脏不好。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] . "

She	oughtn't	to	be	doing	what	she	does	.	"
她	不应该	到	是	正在做	什么	她	做	.	"

她不应该做她现在做的事。

" ['dʌznt] ['rɒbɪn] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Doesn't	Robin	see	it	?	"
"	不	罗宾	看	它	?	"

"罗宾难道看不出来吗？"

" [hi:; hi] ['dʌznt] [si:] ['eniθɪŋ] .

"	He	doesn't	see	anything	.
"	他	不	看	任何事物	.

"他什么也看不见。"

[hi:; hi]['nevə(r)] [nəʊz] [wen] [ʃi:z] ['taɪəd][ɔ:(r)][gɒt][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

He	never	knows	when	she's	tired	or	got	a	headache	.
他	绝不	知道	什么时候	她是	疲劳的	或者	得到	一个	头痛	.

他从不知道她什么时候累了或者头疼。

[ʃɪl] [drɒp] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [hiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

She'll	drop	dead	before	he'll	see	it	.
壳	降低	死的	前	地狱	看	它	.

她会在他看到之前就猝死。

[hiːz] ['ʌtəli] ['selfɪʃ] , [mɪs] [friːn] .

He's	utterly	selfish	,	Miss	Frean	.
他是	完全地	自私	,	错过	弗里安	.

弗兰小姐，他真是太自私了。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['eɪlmənts] .

Wrapt	up	in	himself	and	his	horrid	little	ailments	.
包裹	向上	在	他自己	和	他的	可怕的	小的	疾病	.

他沉浸在自己的世界里，被那些可怕的小毛病缠身。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə] ['biːti] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['swiːtbred] ,

Whatever	happens	to	Beatie	he	must	have	his	sweetbread	,
任何	发生	到	比蒂	他	必须	有	他的	甜面包	,

无论比蒂遭遇什么，他都必须吃到他的甜面包。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [suːp] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiː] [æt; ət] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . .

and	his	soup	at	eleven	and	his	tea	at	five	in	the	morning	.	.
和	他的	汤	在	十一	和	他的	茶	在	五	在	这	早晨	.	.

他上午十一点喝汤，早上五点喝茶。

“ . . . [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [help] [mɔː(r)] ? ”

“	.	.	.	I	suppose	you	think	I	might	help	more	?	”
”	.	.	.	我	认为	你	思考	我	可能	帮助	更多的	?	”

“……我想你觉得我或许能帮上更多忙吧？”

“ [wel] — — ” ['hæriət] [dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	—	—	”	Harriett	did	think	it	.
”	出色地	—	—	”	哈丽特	做过	思考	它	.

“嗯——”哈丽特确实这么想的。

“ [wel] , [aɪ] [dʒʌst] [woʊnt] .

“	Well	,	I	just	won't	.
”	出色地	,	我	只是	惯于	.

“好吧，我就是不肯。”

[aɪ] [woʊnt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['rɒbɪn] .

I	won't	encourage	Robin	.
我	惯于	鼓励	罗宾	.

我不会鼓励罗宾。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]

He	ought	to	get	her	a	proper	servant	and	a	man	for	the	garden
他	应该	到	得到	她	一个	恰当的	仆人	和	一个	男人	为了	这	花园

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] [tʃeə(r)] .

and	the	bath	chair	.
和	这	洗澡	椅子	.

他应该给她找个合适的仆人，再找个人负责花园和浴室的维护。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] .

I	wish	you'd	give	him	a	hint	.
我	希望	你会	给	他	一个	暗示	.

我希望你能给他一些提示。

[tel] [hɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [strɒŋ] .

Tell	him	she	isn't	strong	.
告诉	他	她	不是	强的	.

告诉他她并不强壮。

[ai] [kænt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[ʃɪd] [snæp][maɪ] [hed] [ɒf] .

She'd	snap	my	head	off	.
棚	折断	我的	头	离开	.

她会把我脑袋拧下来。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ?

Would	you	mind	?
会	你	头脑	?

你会介意的?

〞 ['hæriət] ['dɪd(ə)nt][maɪnd] .

〞	Harriett	didn't	mind	.
〞	哈丽特	没有	头脑	.

哈丽特并不介意。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	didn't	mind	what	she	said	.
她	没有	头脑	什么	她	说	.

她并不在意自己说了什么。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɒbɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kən'temptəbl] [θɪŋ] [ðæt]

She	wouldn't	be	saying	it	to	Robin	,	but	to	the	contemptible	thing	that
她	不会	是	说	它	到	罗宾	,	但	到	这	可鄙	事物	那

[hæd; həd]['teɪkən] ['rɑːbɪnz] [pleɪs] .

had	taken	Robin's	place	.
有	已采取	罗宾的	地方	.

她不会对罗宾说这些话，而是会对取代罗宾位置的那个卑鄙的东西说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɔː] ['rɒbɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [jʌŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

She	still	saw	Robin	as	a	young	man	,	with	young	,	shining	eyes	,
她	仍然	锯	罗宾	作为	一个	年轻的	男人	,	和	年轻的	,	灼灼	眼睛	,

她仍然把罗宾看作一个年轻男子，有着年轻闪亮的眼睛。

[huː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [nəʊn] .

who	came	rushing	to	give	himself	up	at	once	,	to	make	himself	known	.
WHO	来了	匆忙	到	给	他自己	向上	在	一次	,	到	制作	他自己	已知	.

他急忙赶来投降，表明自己的身份。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['selfɪʃ] [ɪn'vælɪd] , [ðɪs] [wiːk] , ['piːvɪʃ] ['bʊli] .

She	had	no	affection	for	this	selfish	invalid	,	this	weak	,	peevish	bully	.
她	有	不	感情	为了	这	自私	无效的	,	这	虚弱的	,	易怒的	欺负	.

她对这个自私的残疾人、这个软弱无能、脾气暴躁的恶霸没有丝毫好感。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪətrɪs] .

Poor	Beatrice	.
贫穷的	贝娅特丽丝	.

可怜的贝阿特丽斯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪətrɪs] .

She	was	sorry	for	Beatrice	.
她	曾是	对不起	为了	贝娅特丽丝	.

她为贝娅特丽丝感到难过。

[ʃiː; ʃi] [ri'zent] [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][tuː; tə] ['bɪətrɪs] .

She	resented	his	behavior	to	Beatrice	.
她	怨恨	他的	行为	到	贝娅特丽丝	.

她对他对待贝娅特丽丝的行为感到愤慨。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈbɪətrɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈrɑːbɪnz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

She	told	herself	she	wouldn't	be	Beatrice	,	she	wouldn't	be	Robin's	wife	for	the	world	.
她	讲述	她自己	她	不会	是	贝娅特丽丝	,	她	不会	是	罗宾的	妻子	为了	这	世界	.

她告诉自己，她绝不会成为比阿特丽斯，她绝不会成为罗宾的妻子。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪətrɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

Her	pity	for	Beatrice	gave	her	a	secret	pleasure	and	satisfaction	.
她	遗憾	为了	贝娅特丽丝	给予	她	一个	秘密	乐趣	和	满意	.

她对贝阿特丽斯的怜悯给她带来了一种隐秘的愉悦和满足。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɑːbɪnz] [waɪf] ,

After	dinner	she	sat	out	in	the	garden	talking	to	Robin's	wife	,
后	晚餐	她	卫星	出去	在	这	花园	说	到	罗宾的	妻子	,

晚饭后，她坐在花园里和罗宾的妻子聊天。

[waɪl] [ˈsɪsi] [ˈwɔːkə(r)] [pleɪd] [drɑːfts] [wɪð] [ˈrɒbɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈbɪətrɪs] [ə; eɪ] [rest] [frɒm; frəm] [hɪm] .

while	Cissy	Walker	played	draughts	with	Robin	in	his	study	,	giving	Beatrice	a	rest	from	him	.
尽管	茜茜	沃克	玩	起草	和	罗宾	在	他的	学习	,	给予	贝娅特丽丝	一个	休息	从	他	.

西西·沃克在罗宾的书房里和他下跳棋，让比阿特丽斯得以休息，不用再打扰他。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈrɒbɪn] .

They	talked	about	Robin	.
他们	谈话	关于	罗宾	.

他们谈论了罗宾。

“ [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

“	You	knew	him	when	he	was	young	,	didn't	you	?
“	你	知道	他	什么时候	他	曾是	年轻的	,	没有	你	?

“你认识他的时候他还年轻，对吧？”

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] ?

What	was	he	like	?
什么	曾是	他	喜欢	?

他是个什么样的人？

” [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

”	She	didn't	want	to	tell	her	.
”	她	没有	想	到	告诉	她	.

她不想告诉她。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɒbɪn] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

She	wanted	to	keep	the	young	,	shining	Robin	to	herself	.
她	通缉	到	保持	这	年轻的	,	灼灼	罗宾	到	她自己	.

她想把年轻貌美的罗宾据为己有。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsəʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ,

She	also	wanted	to	show	that	she	had	known	him	,
她	还	通缉	到	展示	那	她	有	已知	他	,

她也想表明她认识他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [ˈrɒbɪn] [ðæt] [ˈbɪətrɪs] [wʊd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] .

that	she	had	known	a	Robin	that	Beatrice	would	never	know	.
那	她	有	已知	一个	罗宾	那	贝娅特丽丝	会	绝不	知道	.

她认识一个罗宾，而碧翠丝永远不会认识他。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

Therefore	**she**	**told**	**her**	**.**
所以	她	讲述	她	.

所以她告诉了她。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] .

“	**My**	**poor**	**Robin**	**.**
”	我的	贫穷的	罗宾	.

“我可怜的罗宾。”

” ['bɪətrɪs] [geɪzd] ['wɪstfəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['rɒbɪn] [ðæt] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm]

”	**Beatrice**	**gazed**	**wistfully**	**,**	**trying**	**to**	**see**	**this**	**Robin**	**that**	**Priscilla**	**had**	**taken**	**from**
”	贝娅特丽丝	凝视	怅然地	,	尝试	到	看	这	罗宾	那	普里西拉	有	已采取	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

“碧翠丝怅然若失地凝望着，试图看清这只被普里西拉从她身边夺走的罗宾。”

[ðæt] ['hæriət] [hæd; həd] [nəʊn] .

that	**Harriett**	**had**	**known**	**.**
那	哈丽特	有	已知	.

哈丽特知道这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

Then	**she**	**turned**	**her**	**back**	**.**
然后	她	转向	她	后退	.

然后她转过身去。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

“	**It**	**doesn't**	**matter**	**.**
”	它	不	事情	.

“没关系。

[aɪv] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ai] ['wɒntɪd] .

I've	**married**	**the**	**man**	**I**	**wanted**	**.**
我已经	已婚	这	男人	我	通缉	.

我嫁给了我心仪的男人。

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː'self] [gəʊ] .

”	**She**	**let**	**herself**	**go**	**.**
”	她	让	她自己	去	.

她放任自己。

“ ['sɪsi] [sez] [aɪv] [spɔɪld] [hɪm] .

“	**Cissy**	**says**	**I've**	**spoiled**	**him**	**.**
”	茜茜	说道	我已经	被宠坏了	他	.

“茜茜说我把他宠坏了。”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [truː] .

That	**isn't**	**true**	**.**
那	不是	真的	.

那不是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] [huː] [spɔɪld] [hɪm] .

It	**was**	**his**	**first**	**wife**	**who**	**spoiled**	**him**	**.**
它	曾是	他的	第一的	妻子	WHO	被宠坏了	他	.

是他的第一任妻子宠坏了他。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [rek] [ɒv; əv][hɪm] . ”

She	**made**	**a**	**nervous**	**wreck**	**of**	**him**	**.**	**”**
她	制成	一个	紧张的	破坏	的	他	.	”

她把他吓得魂飞魄散。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	He	was	devoted	to	her	.	”
”	他	曾是	奉献	到	她	.	”

“他非常爱她。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [hiːz] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [naʊ] .

And	he's	paying	for	his	devotion	now	.
和	他是	付费	为了	他的	虔诚	现在	.

现在他要为自己的奉献付出代价了。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɪm] [aʊt] . . . .

She	wore	him	out	.	.	.	.
她	穿着	他	出去	.	.	.	.

她把他累坏了.....

['sɪsi] [sez] [hiːz] ['selfɪʃ] .

Cissy	says	he's	selfish	.
茜茜	说道	他是	自私	.

茜茜说他很自私。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [juːst] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] .

If	he	is	,	it's	because	he's	used	up	all	his	unselfishness	.
如果	他	是	,	它是	因为	他是	用过的	向上	全部	他的	无私	.

如果真是这样，那是因为他已经用尽了所有的无私奉献。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['kæpɪt(ə)l] . . . .

He	was	living	on	his	moral	capital	.	.	.	.
他	曾是	活的	在	他的	道德	首都	.	.	.	.

他靠的是道德资本过日子.....

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

I	feel	as	if	I	couldn't	do	too	much	for	him	after	what	he	did	.
我	感觉	作为	如果	我	不能	做	也	很多	为了	他	后	什么	他	做过	.

他做了那样的事之后，我觉得我能为他做的实在太少了。

['sɪsi] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [wɪð] [prɪ'sɪlə] .

Cissy	doesn't	know	how	awful	his	life	was	with	Priscilla	.
茜茜	不	知道	如何	可怕	他的	生活	曾是	和	普里西拉	.

茜茜不知道他和普里西拉的生活有多么糟糕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] — — ”

She	was	the	most	exacting	—	—	”
她	曾是	这	最多	严格	—	—	”

她是最苛刻的——”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] . ”

“	She	was	my	friend	.	”
”	她	曾是	我的	朋友	.	”

“她是我朋友。”

“ ['wʌznt] ['rɒbɪn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [tuː] ? ”

“	Wasn't	Robin	your	friend	,	too	?	”
”	不是	罗宾	你的	朋友	,	也	?	”

“罗宾不也是你的朋友吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['prisi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] . ”

But	poor	Prissie	,	she	was	paralyzed	.	”
但	贫穷的	普里西	,	她	曾是	瘫痪	.	”

可怜的普里茜，她瘫痪了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [pə'ræləsɪs] . ”

“	It	wasn't	paralysis	.	”
“	它	不是	麻痹	.	”

“那不是瘫痪。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”

“	What	was	it	then	?	”
“	什么	曾是	它	然后	?	”

“那到底是什么呢？”

“ [pjʊə(r)] [hɪ'stɪəriə] .

“	Pure	hysteria	.
“	纯的	歇斯底里	.

纯粹是歇斯底里。

['rɒbɪn] ['wʌznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Robin	wasn't	in	love	with	her	,	and	she	knew	it	.
罗宾	不是	在	爱	和	她	,	和	她	知道	它	.

罗宾并不爱她，她自己也知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['ɪlnəs] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][həʊld][ɒn] [hɪm] ,

She	developed	that	illness	so	that	she	might	have	a	hold	on	him	,
她	发达	那	疾病	所以	那	她	可能	有	一个	抓住	在	他	,

她故意患上那种病，以便能控制他。

[get] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['fɑːsənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] .

get	his	attention	fastened	on	her	somehow	.
得到	他的	注意力	系紧	在	她	不知何故	.

想办法让他把注意力集中在她身上。

[aɪ] [doʊnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	say	she	could	help	it	.
我	不	说	她	可以	帮助	它	.

我并不是说她无法控制。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] .

She	couldn't	.
她	不能	.

她做不到。

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”

But	that's	what	it	was	.	”
但	那就是	什么	它	曾是	.	”

但事实就是如此。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	,	she	died	of	it	.	”
“	出色地	,	她	死亡	的	它	.	”

“她死于这种病。”

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] ['ɑːftə(r)] [ˌɪnflu'enzə] .

She	died	of	pneumonia	after	influenza	.
她	死亡	的	肺炎	后	流感	.

她先是患了流感，之后又死于肺炎。

[aɪm] [nɒt] ['bleɪmɪŋ] ['prisi] .

I'm	not	blaming	Prissie	.
我是	不是	指责	普里西	.

我不是在责怪普里西。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɪtiəbl] .

She	was	pitiable	.
她	曾是	可怜的	.

她真可怜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɔːt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] . ”

But	he	ought	never	to	have	married	her	. ”
但	他	应该	绝不	到	有	已婚	她	. ”

但他根本就不该娶她。

“ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . ”

“	I	don't	think	you	ought	to	say	that	. ”
“	我	不	思考	你	应该	到	说	那	. ”

“我觉得你不应该这么说。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ” [sed] ['rɑːbɪnz] [waɪf] .

“	You	know	what	he	was	, ”	said	Robin's	wife	.
“	你	知道	什么	他	曾是	, ”	说	罗宾的	妻子	.

“你知道他是什么样的人，”罗宾的妻子说。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] .

“	And	look	at	him	now	.
“	和	看	在	他	现在	.

“看看他现在。”

” [bʌt; bət] - [maɪnd] [rɪ'fjuːzd] , ['ɒbstɪnətli] , [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [tuː] ['rəubinz] [ænd; ənd]

”	But	Harriett's	mind	refused	,	obstinately	,	to	connect	the	two	Robins	and
”	但	-	头脑	拒绝	,	顽固地	,	到	连接	这	二	知更鸟	和

[prɪ'sɪlə] .

Priscilla	.
普里西拉	.

“但是哈丽特的脑子却固执地拒绝将两个罗宾和普里西拉联系起来。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['rɒbɪn] .

She	remembered	that	she	had	to	speak	to	Robin	.
她	记得	那	她	有	到	说话	到	罗宾	.

她想起自己得和罗宾谈谈。

[ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

They	went	together	into	his	study	.
他们	去	一起	进入	他的	学习	.

他们一起走进了他的书房。

['sɪsi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [rəʊz] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Cissy	sent	her	a	look	,	a	signal	,	and	rose	;	she	stood	by	the	doorway	.
茜茜	发送	她	一个	看	,	一个	信号	,	和	玫瑰	;	她	站立	经过	这	门口	.

茜茜朝她看了一眼，打了个手势，然后站了起来；她站在门口。

“ ['biːti] , [juː; jʊ] [mait] [kʌm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Beatie	,	you	might	come	here	a	minute	.
“	比蒂	,	你	可能	来	这里	一个	分钟	.

“比蒂，你稍等一下过来。”

” ['hæriət] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] ['rɒbɪn] .

”	Harriett	was	alone	with	Robin	.
”	哈丽特	曾是	独自的	和	罗宾	.

“哈丽特和罗宾单独待在一起。”

“ [wel] , ['hæriət] , [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ **Well , Harriett , we haven't been able to do much for you .**
“ 出色地 , 哈丽特 , 我们 还没有 到过 有能力的 到 做 很多 为了 你 .

“哈丽特，我们没能为你做太多事。”

[ɪn][maɪ] ['biːstli] [steɪt] — — ”
In my beastly state — — ”
在 我的 兽 状态 — — ”

在我野兽般的状态下——”

“ [jʊl] [get] ['betə(r)] . ”
“ You'll get better . ”
“ 你会 得到 更好的 . ”

“你会好起来的。”

“ ['nevə(r)] .
“ Never .
“ 绝不 .

“绝不。

[aɪm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , ['hæriət] .
I'm done for , Harriett .
我是 完毕 为了 , 哈丽特 .

哈丽特，我完了。

[aɪ][doʊnt] [kəm'pleɪn] . ”
I don't complain . ”
我 不 抱怨 . ”

我不抱怨。

“ [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [waɪf] , ['rɒbɪn] . ”
“ You've got a devoted wife , Robin . ”
“ 你已经 得到 一个 奉献 妻子 , 罗宾 . ”

“罗宾，你有个贤惠的妻子。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . ”
Poor girl , she does what she can . ”
贫穷的 女孩 , 她 做 什么 她 能 . ”

可怜的女孩，她已经尽力了。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː] [mʌtʃ] . ”
“ She does too much . ”
“ 她 做 也 很多 . ”

“她做得太多了。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] . ”
“ My dear woman , she wouldn't be happy if she didn't . ”
“ 我的 亲爱的 女士 , 她 不会 是 快乐的 如果 她 没有 . ”

“我亲爱的女士，如果她不这样做，她就不会快乐。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
“ It isn't good for her .
“ 它 不是 好的 为了 她 .

“这对她不好。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiːz] [nɒt] [strɒŋ] ? ”
Does it never strike you that she's not strong ? ”
做 它 绝不 罢工 你 那 她是 不是 强的 ? ”

你难道从来没觉得她不坚强吗?

“ [nɒt] [strɒŋ] ?
“ Not strong ?
” 不是 强的 ?

“不够强壮吗？”

[ʃiːz] — [ʃiːz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'diːsntli] [rəʊ'bʌst] .
She's — she's almost indecently robust .
她是 — 她是 几乎 不雅的 强壮的 .

她——她简直健壮得有点过分了。

[wɒt] [ˌwʊdnt] [ai] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] !
What wouldn't I give to have her strength !
什么 不会 我 给 到 有 她 力量 !

我多么希望拥有她那样的力量!

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [liːn] ['fɪgə(r)] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [drægd] ,
” She looked at him , at the lean figure sunk in the armchair , at the dragged ,
” 她 看起来 在 他 , 在 这 倾斜 数字 沉没 在 这 扶手椅 , 在 这 拖拽 ,

她看着他，看着瘫坐在扶手椅里的瘦削身影，看着被拖拽着的……

[ɪn'fɜːm] [feɪs] , [ðə; ði] [blɜːd] , ['aʊlɪʃ] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æbdʒekt][self] - ['pɪti] , [ɒv; əv]
infirm face , the blurred , owlish eyes , the expression of abject self - pity , of
虚弱 脸 , 这 模糊 , 猫头鹰般的 眼睛 , 这 表达 的 卑贱 自己 - 遗憾 , 的
[self] - [əb'zɔːpʃ(ə)n] .
self - absorption .
自己 - 吸收 .

面容憔悴，眼神迷离，带着自怜自艾和自我沉溺的神情。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['rɒbɪn] .
That was Robin .
那 曾是 罗宾 .

那是罗宾。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] [hɪm] , ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn] ['biːɪŋ] ['feɪθf(ə)l] .
The awful thing was that she couldn't love him , couldn't go on being faithful .
这 可怕 事物 曾是 那 她 不能 爱 他 , 不能 去 在 存在 忠实 .

最糟糕的是，她无法再爱他，无法继续对他忠诚。

[ðɪs] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪ'stiːm] .
This injured her self - esteem .
这 受伤 她 自己 - 尊重 .

这伤害了她的自尊心。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['sɜːvənt] , ['hænə] , [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['sɜːvənt] , ['mægi] ,
Her old servant , Hannah , had gone , and her new servant , Maggie ,
她 老的 仆人 , 汉娜 , 有 已消失 , 和 她 新的 仆人 , 玛吉 ,
[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .
had had a baby .
有 有 一个 婴儿 .

她以前的女仆汉娜已经走了，而她的新女仆玛吉生了个孩子。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] - [lɒs] [ɒv; əv] ['mægi] ,
After the first shock and three months ' loss of Maggie ,
后 这 第一的 震惊 和 三 几个月 - 损失 的 玛吉 ,

在经历了最初的打击和失去玛吉三个月的痛苦之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['hæriət] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] ['mægi] [bæk]

it	occurred	to	Harriett	that	the	beautiful	thing	would	be	to	take	Maggie	back
它	发生	到	哈丽特	那	这	美丽的	事物	会	是	到	拿	玛吉	后退

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	let	her	have	the	baby	with	her	,
和	让	她	有	这	婴儿	和	她	,

哈丽特突然想到，最好的办法就是把玛吉带回去，让她和自己一起生孩子。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

since	she	couldn't	leave	it	.
自从	她	不能	离开	它	.

因为她无法离开那里。

[ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [blæk] - [aɪd] [ænd; ənd]['rəʊzi] , ['dʌblɪŋ] [ʌp]

The	baby	lay	in	his	cradle	in	the	kitchen	,	black	-	eyed	and	rosy	,	doubling	up
这	婴儿	躺	在	他的	摇篮	在	这	厨房	,	黑色的	-	眼睛	和	红润	,	翻倍	向上

[hɪz; ɪz][fæt] ,

his	fat	,
他的	胖的	,

婴儿躺在厨房的摇篮里，黑眼睛，脸颊红润，胖乎乎的。

['neɪkɪd] [niːz] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

naked	knees	,	smiling	his	crooked	smile	,	and	saying	things	to	himself	.
裸	膝盖	,	微笑	他的	歪	微笑	,	和	说	事物	到	他自己	.

他露出裸露的双膝，咧嘴露出歪斜的笑容，自言自语道。

['hæriət] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Harriett	had	to	see	him	every	time	she	came	into	the	kitchen	.
哈丽特	有	到	看	他	每一个	时间	她	来了	进入	这	厨房	.

哈丽特每次走进厨房都要见到他。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm][kraɪ] , [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l][kraɪ] , ['teərɪŋ] [ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd] [hɑːt] .

Sometimes	she	heard	him	cry	,	an	intolerable	cry	,	tearing	the	nerves	and	heart	.
有时	她	听到	他	哭	,	一个	无法容忍	哭	,	撕裂	这	神经	和	心	.

有时她会听到他哭泣，那是一种令人难以忍受的哭泣，撕裂着她的神经和心脏。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mægi] [ˌʌn'bʌtn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [gaʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd]

And	sometimes	she	saw	Maggie	unbutton	her	black	gown	in	a	hurry	and
和	有时	她	锯	玛吉	解开	她	黑色的	袍	在	一个	匆忙	和

[pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ,

put	out	her	white	,
放	出去	她	白色的	,

有时她会看到玛吉匆忙解开黑色长袍的扣子，拿出她的白色.....

[rəʊz] - ['pɔɪntɪd] [brest] [tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz][kraɪ] .

rose	-	pointed	breast	to	still	his	cry	.
玫瑰	-	尖	胸部	到	仍然	他的	哭	.

她用玫瑰般尖挺的胸脯止住了他的哭声。

['hæriət] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Harriett	couldn't	bear	it	.
哈丽特	不能	熊	它	.

哈丽特无法忍受。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	bear	it	.
她	可以	不是	熊	它	.

她无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mægi] [mʌst; məst][gəʊ] .

She	decided	that	Maggie	must	go	.
她	决定	那	玛吉	必须	去	.

她决定玛吉必须离开。

['mægi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['prɒpəli] .

Maggie	was	not	doing	her	work	properly	.
玛吉	曾是	不是	正在做	她	工作	适当地	.

玛吉没有认真完成工作。

['hæriət] [faʊnd] [fluː] ['ʌndə(r)] [ðə; ðiː] [bed] .

Harriett	found	flue	under	the	bed	.
哈丽特	成立	烟道	在下面	这	床	.

哈丽特在床底下发现了烟囱。

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] , ” ['mægi] [sed] , “ [aɪm] ['duːɪŋ] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] , [mæm] ,

“	I'm	sure	,	”	Maggie	said	,	“	I'm	doing	no	worse	than	I	did	,	ma'am	,
”	我是	当然	,	”	玛吉	说	,	“	我是	正在做	不	更糟	比	我	做过	,	女士	,

“我确信，”玛吉说，“我的情况不会比以前更糟，夫人。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['juːsn̩t] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] . ”

and	you	usedn't	to	complain	.	”
和	你	未使用	到	抱怨	.	”

你以前从不抱怨。

“ [nəʊ] [wɜːs] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['mægi] .

“	No	worse	isn't	good	enough	,	Maggie	.
”	不	更糟	不是	好的	足够的	,	玛吉	.

“玛吉，仅仅‘不更糟’是不够的。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

I	think	you	might	have	tried	to	please	me	.
我	思考	你	可能	有	尝试	到	请	我	.

我觉得你可能想讨好我。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sɜːkəmstənsɪz] . ”

It	isn't	every	one	who	would	have	taken	you	in	the	circumstances	.	”
它	不是	每一个	一	WHO	会	有	已采取	你	在	这	情况	.	”

在这种情况下，并不是每个人都会收留你。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [mæm] , [ɪts] ['veri] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]

“	If	you	think	that	,	ma'am	,	it's	very	cruel	and	unkind	of	you	to	send	me
”	如果	你	思考	那	,	女士	,	它是	非常	残忍的	和	不友善	的	你	到	发送	我

[ə'weɪ] . ”

away	.	”
离开	.	”

“夫人，如果您这么想，那您把我赶走就太残忍、太不人道了。”

“ [juːv] ['əʊnli] [jɔː'self] [tuː; tə] [θæŋk] .

“	You've	only	yourself	to	thank	.
”	你已经	仅有的	你自己	到	感谢	.

“你只能感谢你自己。”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] . ”

There's	no	more	to	be	said	.	”
有	不	更多的	到	是	说	.	”

没什么好说的了。

“ [nəʊ] , [mæm] .

“	No	,	ma'am	.
”	不	,	女士	.

“不，女士。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪm] ['liːvɪŋ] .

I	understand	why	I'm	leaving	.
我	理解	为什么	我是	离开	.

我明白我为什么要离开。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['beɪbi] .

It's	because	of	Baby	.
它是	因为	的	婴儿	.

都是因为宝宝。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [sed] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

You	don't	want	to	'	ave	'	im	,	and	I	think	you	might	have	said	so	before	.
你	不	想	到	-	大道	-	我是	,	和	我	思考	你	可能	有	说	所以	前	.

你不想拥有他，我想你以前可能也说过。

〞 [ðæt] [deɪ] [mʌnθ] ['mægi] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] - ['peɪntɪd] ['wʊdn] [bɒks][ænd; ənd][ðə; ði]

〞	That	day	month	Maggie	packed	her	brown	-	painted	wooden	box	and	the
〞	那	天	月	玛吉	包装	她	棕色的	-	绘	木制的	盒子	和	这

['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)] .

cradle	and	the	perambulator	.
摇篮	和	这	婴儿车	.

“那天，玛吉把她的棕色木箱、摇篮和婴儿车都打包好了。

[ðə; ði]['griːngrəʊsə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ]['hændkɑːt] .

The	greengrocer	took	them	away	on	a	handcart	.
这	蔬菜水果店	采取	他们	离开	在	一个	手推车	.

菜贩用手推车把它们拉走了。

[θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ['hæriət] [sɔː] ['mægi] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi]

Through	the	drawing	-	room	window	Harriett	saw	Maggie	going	away	,	carrying	the	baby
通过	这	绘画	-	房间	窗户	哈丽特	锯	玛吉	去	离开	,	携带	这	婴儿

,

,

,

哈丽特透过客厅的窗户看到玛吉抱着孩子走开了。

[pɪŋk] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] - ['nɪtɪd] [kæp] ,

pink	and	round	in	his	white	-	knitted	cap	,
粉色的	和	圆形的	在	他的	白色的	-	针织	帽	,

他戴着白色针织帽，脸色粉红圆润。

[hɪz; ɪz][fæt] [hɪps] ['bʌldʒɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɔːl] .

his	fat	hips	bulging	over	her	arm	under	his	white	shawl	.
他的	胖的	臀部	凸起	超过	她	手臂	在下面	他的	白色的	披肩	.

他肥胖的臀部从白色披肩下凸出，盖住了她的手臂。

[ðə; ði] [geɪt] [fel] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	gate	fell	to	behind	them	.
这	门	跌倒	到	在后面	他们	.

他们身后的大门倒塌了。

[ðə; ði] [klɪk] [strʌk] [æt; ət] - [hɑːt] .

The	click	struck	at	Harriett's	heart	.
这	点击	击	在	-	心	.

这声咔哒声深深触动了哈丽特的心。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ['mægi] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [hæt][ænd; ənd] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)] [best] ,

Three	months	later	Maggie	turned	up	again	in	a	black	hat	and	gown	for	best	,
三	几个月	之后	玛吉	转向	向上	再次	在	一个	黑色的	帽子	和	袍	为了	最好的	,

三个月后，玛吉再次出现，这次她戴着黑色礼帽，穿着黑色礼服，出席了最佳着装活动。

[red] - [aɪd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .

red	-	eyed	and	humble	.
红色的	-	眼睛	和	谦逊的	.

眼睛通红，谦卑。

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] , [mæm] , [ˈweðə(r)] [jʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] , [æz; əz][ai] - [ˈævənt] [gɒt] [ˈbeɪbi] [naʊ]
“ I came to see , ma'am , whether you'd take me back , as I ' aven't got Baby now
” 我 来了 到 看 , 女士 , 无论 你会 拿 我 后退 , 作为 我 - 还没有 得到 婴儿 现在
. ”
. ”
. ”

“夫人，我来是想看看您是否愿意接纳我，因为我现在没有宝贝了。”

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɒt] [hɪm] ? ” “
“ You haven't got him ? ” “
” 你 还没有 得到 他 ? ” ”

“你还没抓到他吗？”

- [iː][daɪd] , [mæm] , [lɑːst] [mʌnθ] .
' E died , ma'am , last month .
- E 死亡 , 女士 , 最后的 月 .

“他上个月去世了，女士。”

[aɪˈd] [pʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
I'd put him with a woman in the country .
ID 放 他 和 一个 女士 在 这 国家 .

我会把他安排和乡下的女人在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
She was highly recommended to me .
她 曾是 高度 受到推崇的 到 我 .

有人强烈推荐她。

[ˈveri] [ˈhaɪli] [ˌrekəˈmendɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪks] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
Very highly recommended she was , and I paid her six shillings a week .
非常 高度 受到推崇的 她 曾是 , 和 我 有薪酬的 她 六 先令 一个 星期 .

她备受好评，我每周付给她六先令。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [ˈɑːveɪ] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈʃudnt] . ”
But I think she must ' ave done something she shouldn't . ”
但 我 思考 她 必须 - 大道 完毕 某物 她 不应该 . ”

但我认为她肯定做了什么不该做的事。

“ [əʊ] , [ˈmægi] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə][hɪm] ? ”
“ Oh , Maggie , you don't mean she was cruel to him ? ”
” 哦 , 玛吉 , 你 不 意思是 她 曾是 残忍的 到 他 ? ”

“哦，玛吉，你的意思是说她对他很残忍吗？”

“ [nəʊ] , [mæm] .
“ No , ma'am .
” 不 , 女士 .

“不，女士。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
She was very fond of him .
她 曾是 非常 喜爱 的 他 .

她非常喜欢他。

[ˈevribɒdi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈbeɪbi] .
Everybody was fond of Baby .
大家 曾是 喜爱 的 婴儿 .

大家都喜欢Baby。

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ɔː(r)] [wɒt] ,
But whether it was the food she gave him or what ,
但 无论 它 曾是 这 食物 她 给予 他 或者 什么 ,

但究竟是她给他的食物还是什么原因，

- [iː][wɒz; wəz] [ðæt] ['weɪstɪd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] .

'	e	was	that	wasted	you	wouldn't	have	known	him	.
-	e	曾是	那	浪费	你	不会	有	已知	他	.

他当时醉得不省人事，你根本认不出他来。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] . ”

You	remember	what	he	was	like	when	he	was	here	.	”
你	记住	什么	他	曾是	喜欢	什么时候	他	曾是	这里	.	”

你还记得他以前在这里的时候是什么样子吗?

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

“	I	remember	.
”	我	记住	.

“我记得。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .

”	She	remembered	.
”	她	记得	.

她想起来了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .

She	remembered	.
她	记得	.

她想起来了。

[fæt][ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [kæp] [wen] ['mægi] ['kærid] [hɪm] [daʊn]

Fat	and	round	in	his	white	shawl	and	knitted	cap	when	Maggie	carried	him	down
胖的	和	圆形的	在	他的	白色的	披肩	和	针织	帽	什么时候	玛吉	携带	他	向下

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] .

the	garden	path	.
这	花园	小路	.

玛吉抱着他沿着花园小路走的时候，他胖乎乎的，披着白色披肩，戴着针织帽。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃɪd] [ə; eɪ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] , ['ʃudnt] [juː; jʊ] , [mæm] ?

“	I	should	think	she'd	a	done	something	,	shouldn't	you	,	ma'am	?
“	我	应该	思考	棚	一个	完毕	某物	,	不应该	你	,	女士	?

“我以为她肯定做了什么，您不觉得吗，女士？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [nəʊ] .

”	She	thought	:	No	.
”	她	想法	:	不	.

她心想：不。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] .

It	was	I	who	did	it	when	I	sent	him	away	.
它	曾是	我	WHO	做过	它	什么时候	我	发送	他	离开	.

是我把他送走的。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ['mægi] .

“	I	don't	know	,	Maggie	.
“	我	不	知道	,	玛吉	.

“我不知道，玛吉。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [biːn] ['veri] ['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

I'm	afraid	it's	been	very	terrible	for	you	.	”
我是	害怕的	它是	到过	非常	糟糕的	为了	你	.	”

恐怕你的遭遇非常糟糕。

“ [jes] , [mæm] . . . .
“ Yes , ma'am . . . .
” 是的 , 女士 . . . .

“是的，女士……”

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [jʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] , [mæm] . ”
I wondered whether you'd give me another trial , ma'am . ”
我 想知道 无论 你会 给 我 其他 审判 , 女士 . ”

我想知道您是否愿意再给我一次机会，女士。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mægi] ? ”
“ Are you quite sure you want to come to me , Maggie ? ”
” 是 你 相当 当然 你 想 到 来 到 我 , 玛吉 ? ”

“玛吉，你确定要来找我吗？”

“ [jɛzm] . . . .
“ Yes'm . . . .
” 是的 . . . .

“是的，女士……”

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊd] [ə; eɪ] [kept] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'baʊt] . ”
I'm sure you'd a kept him if you could have borne to see him about . ”
我是 当然 你会 一个 保留 他 如果 你 可以 有 出生 到 看 他 关于 . ”

我相信，如果你能忍受看到他到处走动，你一定会把他留下的。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mægi] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [left] .
“ You know , Maggie , that was not the reason why you left .
” 你 知道 , 玛吉 , 那 曾是 不是 这 原因 为什么 你 左边 .

“你知道吗，玛吉，那并不是你离开的原因。”

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['keələs] [ænd; ənd] [fə'getfl] . ”
If I take you back you must try not to be careless and forgetful . ”
如果 我 拿 你 后退 你 必须 尝试 不是 到 是 粗心 和 健忘 . ”

如果我带你回去，你一定要尽量不要粗心大意，也不要健忘。

“ [aɪ] [ʃænt] - ['ɑːveɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] .
“ I shan't ' ave nothing to make me .
” 我 不会 - 大道 没有什么 到 制作 我 .

“我不会有任何东西来让我……”

[bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɜːst] ['beɪbiz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðen] - [ɪm] .
Before , it was first Baby's father and then ' im .
前 , 它 曾是 第一的 婴儿的 父亲 和 然后 - 我是 .

之前，先是Baby的父亲，然后是他。

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['mægi] ['dɪd(ə)nt][həʊld][hɜː(r); hə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
” She could see that Maggie didn't hold her responsible .
” 她 可以 看 那 玛吉 没有 抓住 她 负责任的 .

她看得出来，玛吉并没有责怪她。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
After all , why should she ?
后 全部 , 为什么 应该 她 ?

毕竟，她为什么要这么做呢?

[ɪf] ['mægi] [hæd; həd] [meɪd] [bæd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] , ['mægi] [wɒz; wəz]
If Maggie had made bad arrangements for her baby , Maggie was
如果 玛吉 有 制成 坏的 安排 为了 她 婴儿 , 玛吉 曾是
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
responsible .
负责任的 .

如果玛吉对她的孩子做出了错误的安排，那么玛吉应该为此负责。

[ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['seərə] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] .

She	went	round	to	Lizzie	and	Sarah	to	see	what	they	thought	.
她	去	圆形的	到	莉齐	和	莎拉	到	看	什么	他们	想法	.

她去找莉齐和莎拉，想听听她们的意见。

['seərə] [θɔːt] :

Sarah	thought	:
莎拉	想法	:

莎拉心想：

[wel] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['hæriət] [ri'zent] [hɜː(r); hə(r)]

Well	—	it	was	rather	a	difficult	question	,	and	Harriett	resented	her
出色地	—	它	曾是	相当	一个	难的	问题	,	和	哈丽特	怨恨	她

[ˌhezɪ'teɪʃn] .

hesitation	.
犹豫	.

嗯——这的确是个难题，哈丽特对自己的犹豫感到不满。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð] ['mægi] [tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] .

It	rested	with	Maggie	to	go	or	stay	.
它	休息	和	玛吉	到	去	或者	停留	.

去还是留，由玛吉来决定。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'kɒmpɪtənt] [ai] ['wʌznt] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd]

If	she	was	incompetent	I	wasn't	bound	to	keep	her	just	because	she'd
如果	她	曾是	不称职的	我	不是	边界	到	保持	她	只是	因为	棚

[hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .

had	a	baby	.
有	一个	婴儿	.

如果她能力不足，我没有义务因为她生了孩子就留用她。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

At	that	rate	I	should	have	been	completely	in	her	power	.
在	那	速度	我	应该	有	到过	完全地	在	她	力量	.

照那样下去，我应该完全落入她的掌控之中了。

” ['lɪzi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mægiz] ['beɪbi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

”	Lizzie	said	she	thought	Maggie's	baby	would	have	died	in	any	case	,
”	莉齐	说	她	想法	玛吉的	婴儿	会	有	死亡	在	任何	案件	,

莉齐说她觉得玛吉的孩子无论如何都会夭折。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [həʊpt] [ðæt] ['hæriət] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɔːbɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	both	hoped	that	Harriett	wasn't	going	to	be	morbid	about	it	.
和	他们	两个都	希望	那	哈丽特	不是	去	到	是	病态的	关于	它	.

他们都希望哈丽特不会对此感到悲观。

['hæriət] [felt] [sə'steɪnd] .

Harriett	felt	sustained	.
哈丽特	毛毡	持续	.

哈丽特感到精神振奋。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɔːbɪd] .

She	wasn't	going	to	be	morbid	.
她	不是	去	到	是	病态的	.

她不会那么悲观。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊərətɪ] .

All	the	same	,	the	episode	left	her	with	a	feeling	of	insecurity	.
全部	这	相同的	,	这	插曲	左边	她	和	一个	感觉	的	不安全感	.

尽管如此，这件事还是让她感到缺乏安全感。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['rɑːbɪnz] [niːs] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [braɪt] - [aɪd] , ['iːgə(r)] , [ænd; ənd]

The	young	girl	,	Robin's	niece	,	had	come	again	,	bright	-	eyed	,	eager	,	and
这	年轻的	女孩	,	罗宾的	侄女	,	有	来	再次	,	明亮的	-	眼睛	,	渴望的	,	和

['hʌŋgrɪ] , ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ['sʌpə(r)] .

hungry	,	grateful	for	Sunday	supper	.
饥饿的	,	感激的	为了	星期日	晚餐	.

罗宾的侄女，那个小女孩又来了，她眼神明亮，兴致勃勃，饥肠辘辘，对周日晚餐感激不尽。

['hæriət] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [ɐp'iəɹənsɪz] , [spred] ['əʊvə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

Harriett	was	getting	used	to	these	appearances	,	spread	over	three	years	,
哈丽特	曾是	获得	用过的	到	这些	外貌	,	传播	超过	三	年	,

哈丽特渐渐习惯了这些持续三年的露面。

[sɪns] ['rɑːbɪnz] [waɪf] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] ['məʊnə] [flɔɪd] .

since	Robin's	wife	had	asked	her	to	be	kind	to	Mona	Floyd	.
自从	罗宾的	妻子	有	问	她	到	是	种类	到	莫娜	弗洛伊德	.

因为罗宾的妻子曾要求她善待莫娜·弗洛伊德。

['məʊnə] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['dʒefrɪ]

Mona	had	come	this	time	to	tell	her	of	her	engagement	to	Geoffrey
莫娜	有	来	这	时间	到	告诉	她	的	她	订婚	到	杰弗里

['kɑːtə(r)] .

Carter	.
卡特	.

莫娜这次来是要告诉她自己与杰弗里·卡特订婚的消息。

[ðə; ði] [njuːz] [ʃɒkt] ['hæriət] [ɪn'tensli] .

The	news	shocked	Harriett	intensely	.
这	消息	震惊	哈丽特	强烈地	.

这个消息让哈丽特震惊不已。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

“	But	,	my	dear	,	you	told	me	he	was	going	to	marry	your	little	friend	,
“	但	,	我的	亲爱的	,	你	讲述	我	他	曾是	去	到	结婚	你的	小的	朋友	,

['eɪmi] — ['eɪmi] ['læmbət] .

Amy	—	Amy	Lambert	.
艾米	—	艾米	兰伯特	.

“但是，亲爱的，你告诉我他要娶你的小闺蜜艾米——艾米·兰伯特。”

[wɒt] [dʌz] ['eɪmi] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	does	Amy	say	to	it	?	”
什么	做	艾米	说	到	它	?	”

艾米对此说了什么?

“ [wɒt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

“	What	can	she	say	?
“	什么	能	她	说	?

她还能说什么呢?

[ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [rʌf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] — — ”

I	know	it's	a	bit	rough	on	her	—	—	”
我	知道	它是	一个	少量	粗糙的	在	她	—	—	”

我知道这对她来说有点难熬——”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [jʊl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz]

“	You	know	,	and	yet	you'll	take	your	happiness	at	the	poor	child's
”	你	知道	,	和	然而	你会	拿	你的	幸福	在	这	贫穷的	孩子的

[ɪk'spens] . ”

expense	.	”
费用	.	”

“你知道吗，你却为了自己的幸福而牺牲可怜的孩子。”

“ [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] .

“	We've	got	to	.
”	我们已经	得到	到	.

我们必须这样做。

[wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . ”

We	can't	do	anything	else	.	”
我们	不能	做	任何事物	别的	.	”

我们别无选择。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] — — ” [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	Oh	,	my	dear	—	—	”	If	she	could	stop	it	.	.	.	.
”	哦	,	我的	亲爱的	—	—	”	如果	她	可以	停止	它	.	.	.	.

“哦，亲爱的——”如果她能阻止这一切.....

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] .

An	inspiration	came	.
一个	灵感	来了	.

灵感乍现。

“ [aɪ] [njuː] [ə; eɪ][gɜːl] [wʌns] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .

“	I	knew	a	girl	once	who	might	have	done	what	you're	doing	,	only	she	wouldn't	.
”	我	知道	一个	女孩	一次	WHO	可能	有	完毕	什么	你是	正在做	,	仅有的	她	不会	.

“我曾经认识一个女孩，她可能会做你正在做的事情，但她不会。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [ʌp] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

She	gave	the	man	up	rather	than	hurt	her	friend	.
她	给予	这	男人	向上	相当	比	伤害	她	朋友	.

她宁愿放弃那个男人，也不愿伤害她的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . ”

She	couldn't	do	anything	else	.	”
她	不能	做	任何事物	别的	.	”

她别无选择。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	How	much	was	he	in	love	with	her	?	”
”	如何	很多	曾是	他	在	爱	和	她	?	”

他究竟有多爱她?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .

“	I	don't	know	how	much	.
”	我	不	知道	如何	很多	.

我不知道具体有多少。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] . ”

He	was	never	in	love	with	any	other	woman	.	”
他	曾是	绝不	在	爱	和	任何	其他	女士	.	”

他从未爱过其他任何女人。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

“	Then	she	was	a	fool	.
”	然后	她	曾是	一个	傻子	.

“那她真是个傻瓜。”

[ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] .

A	silly	fool	.
一个	愚蠢的	傻子	.

一个傻瓜。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ? ”

Didn't	she	think	of	him	?	”
没有	她	思考	的	他	?	”

她难道没想过他吗?

“ ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ! ”

“	Didn't	she	think	!	”
”	没有	她	思考	!	”

她难道就没想过吗!

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

She	didn't	.
她	没有	.

她没有。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

She	thought	of	herself	.
她	想法	的	她自己	.

她想到了自己。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɒrəl] ['bjuːti] .

Of	her	own	moral	beauty	.
的	她	自己的	道德	美丽	.

她自身拥有高尚的品德。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [fuːl] . ”

She	was	a	selfish	fool	.	”
她	曾是	一个	自私	傻子	.	”

她是个自私的傻瓜。

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['waɪzɪst][mæn][ʃiː; ʃi] [njuː] ,

“	She	asked	the	best	and	wisest	man	she	knew	,
”	她	问	这	最好的	和	最明智的	男人	她	知道	,

她问了她认识的最优秀、最睿智的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . ”

and	he	told	her	she	couldn't	do	anything	else	.	”
和	他	讲述	她	她	不能	做	任何事物	别的	.	”

他还告诉她，她别无选择。

“ [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['waɪzɪst][mæn] — [əʊ] , [lɔːd] ! ”

“	The	best	and	wisest	man	—	oh	,	Lord	!	”
”	这	最好的	和	最明智的	男人	—	哦	,	主	!	”

“最优秀、最睿智的人——哦，我的天哪！”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , ['məʊnə] , ['hɪltən] [friːn] . ”

“	That	was	my	own	father	,	Mona	,	Hilton	Frean	.	”
”	那	曾是	我的	自己的	父亲	,	莫娜	,	希尔顿酒店	弗里安	.	”

“那是我自己的父亲，莫娜，希尔顿·弗里安。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

“	Then	it	was	you	.
”	然后	它	曾是	你	.

“然后就是你了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['prisi] .

You	and	Uncle	Robin	and	Aunt	Prissie	.
你	和	叔叔	罗宾	和	阿姨	普里西	.

你和罗宾叔叔、普里西阿姨。

" - [feɪs] [smaɪld] [ɪts] [streɪt] , [θɪn] - ['lɪpt] [smaɪl] , [ðə; ði] [wɔːn] , [gruːvd] [tʃɪn]

"	Harriett's	face	smiled	its	straight	,	thin	-	lipped	smile	,	the	worn	,	grooved	chin
"	-	脸	微笑	它是	直的	,	薄的	-	嘴唇	微笑	,	这	磨损	,	带槽	下巴

['ærəgəntli] ['lɪftɪd] .

arrogantly	lifted	.
傲慢地	抬起	.

"哈丽特的脸上露出了她那笔直的、薄唇般的笑容，饱经风霜、布满皱纹的下巴傲然地抬起。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

"	How	could	you	?	"
"	如何	可以	你	?	"

你怎么能这样?

" [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)]

"	I	could	because	I	was	brought	up	not	to	think	of	myself	before	other
"	我	可以	因为	我	曾是	带来	向上	不是	到	思考	的	我	前	其他

['piːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

"我能做到，是因为我从小就被教育要先人后己。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə] .

"	Then	it	wasn't	even	your	own	idea	.
"	然后	它	不是	甚至	你的	自己的	主意	.

"那甚至都不是你自己的想法。"

[juː; jʊ] ['sækrɪfaɪst] [hɪm][tuː; tə] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] .

You	sacrificed	him	to	somebody	else's	.
你	牺牲	他	到	某人	其他人的	.

你把他牺牲给了别人。

[juː; jʊ] [meɪd] [θriː] ['piːp(ə)l] ['mɪzrəbl] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

You	made	three	people	miserable	just	for	that	.
你	制成	三	人们	悲惨的	只是	为了	那	.

你仅仅因为这件事就让三个人痛苦不堪。

[fɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ɑːnt] ['biːti] . "

Four	,	if	you	count	Aunt	Beatie	.	"
四	,	如果	你	数数	阿姨	比蒂	.	"

如果算上贝蒂阿姨，那就是四个了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prisi] .

"	There	was	Prissie	.
"	那里	曾是	普里西	.

"还有普里西。"

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

I	did	it	for	her	.	"
我	做过	它	为了	她	.	"

我这么做都是为了她。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

"	What	did	you	do	for	her	?
"	什么	做过	你	做	为了	她	?

你为她做了什么?

[juː; jʊ] [ɪn'sʌlt] [ɑːnt] ['prɪsi] . ”
You insulted Aunt Prissie . ”
你 受辱 阿姨 普里西 . ”

你侮辱了普里茜阿姨。

“ [ɪn'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Insulted her ?
” 受辱 她 ?

“侮辱她？”

[maɪ][dɪə(r)]['məʊnə] ! ”
My dear Mona ! ”
我的 亲爱的 莫娜 ! ”

我亲爱的莫娜！

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
“ It was an insult ,
” 它 曾是 一个 侮辱 ,

“这是一种侮辱，

['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
handing her over to a man who couldn't love her even with his body .
处理 她 超过 到 一个 男人 WHO 不能 爱 她 甚至 和 他的 身体 .

把她交给一个连身体都无法爱她的男人。

[ɑːnt] ['prɪsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
Aunt Prissie was the miserablest of the lot .
阿姨 普里西 曾是 这 最悲惨的 的 这 很多 .

普里西阿姨是这群人中最悲惨的一个。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ”
Do you suppose he didn't take it out of her ? ”
做 你 认为 他 没有 拿 它 出去 的 她 ? ”

你觉得他没从她身上取走吗?

“ [hiː; hi]['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] . ”
“ He never let her know . ”
” 他 绝不 让 她 知道 . ”

他从未让她知道。

“ [əʊ] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] !
“ Oh , didn't he !
” 哦 , 没有 他 !

“哦，他不是吗！”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [raɪt] .
She knew all right .
她 知道 全部 正确的 .

她当然知道。

[ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .
That's how she got her illness .
那就是 如何 她 得到 她 疾病 .

她就是这样得病的。

[ænd; ənd] [ɪts] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] .
And it's how he got his .
和 它是 如何 他 得到 他的 .

他就是这样得到的。

[ænd; ənd] [hiːl] [kɪl] [ɑːnt] ['biːti] .
And he'll kill Aunt Beatie .
和 地狱 杀 阿姨 比蒂 .

他会杀了比蒂阿姨。

[hiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

He's	taking	it	out	of	her	now	.
他是	采取	它	出去	的	她	现在	.

他现在正在把东西从她身上取下来。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

Look	at	the	awful	suffering	.
看	在	这	可怕	痛苦	.

看看这可怕的苦难。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn] [ˌsenti'mentəlaiz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	can	go	on	sentimentalizing	about	it	.
和	你	能	去	在	感伤主义	关于	它	.

你还可以继续沉浸在感伤之中。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [rəʊz] , [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt]

"	The	young	girl	rose	,	flinging	her	scarf	over	her	shoulders	with	a	violent
"	这	年轻的	女孩	玫瑰	,	投掷	她	围巾	超过	她	肩膀	和	一个	暴力

['dʒestʃə(r)] .

gesture	.
手势	.

“小女孩站起身，用力地将围巾甩到肩上。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['kɒmən] [sens] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	There's	no	common	sense	in	it	.	"
"	有	不	常见的	感觉	在	它	.	"

“这完全不符合常理。”

" [nəʊ] ['kɒmən] [sens] , [pə'hæps] . "

"	No	common	sense	,	perhaps	.	"
"	不	常见的	感觉	,	也许	.	"

“或许是缺乏常识吧。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [saɪt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['sentɪmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['mæriɪŋ] .

"	It's	a	jolly	sight	better	than	sentiment	when	it	comes	to	marrying	.
"	它是	一个	快乐的	视线	更好的	比	情绪	什么时候	它	来	到	结婚	.

“在婚姻这件事上，这比感伤更令人高兴。”

" [ðeɪ] [kɪst] .

"	They	kissed	.
"	他们	亲吻	.

他们接吻了。

['məʊnə] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Mona	turned	at	the	doorway	.
莫娜	转向	在	这	门口	.

莫娜在门口转过身。

" [aɪ] [seɪ] — [dɪd] [hiː; hi] [gəʊ] [ɒn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "

"	I	say	—	did	he	go	on	caring	for	you	?	"
"	我	说	—	做过	他	去	在	关怀	为了	你	?	"

“我说——他后来还继续照顾你吗？”

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] .

"	Sometimes	I	think	he	did	.
"	有时	我	思考	他	做过	.

“有时候我觉得他确实这么做了。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [heit] [ˌem 'iː] . "

Sometimes	I	think	he	hated	me	.	"
有时	我	思考	他	憎恨	我	.	"

有时我觉得他恨我。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [heit] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [jʊd] [let] [hɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] .

“	Of	course	he	hated	you	,	after	what	you'd	let	him	in	for	.
”	的	课程	他	憎恨	你	,	后	什么	你会	让	他	在	为了	.

“他当然恨你，毕竟是你让他进来的。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

”	She	paused	.
”	她	暂停	.

她停顿了一下。

“ [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [duː; də][juː; jʊ] ? ” . . .

“	You	don't	mind	my	telling	you	the	truth	,	do	you	?	”	.	.	.
”	你	不	头脑	我的	讲述	你	这	真相	,	做	你	?	”	.	.	.

“你不介意我告诉你真相吧？”

['hæriət] [sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['steərɪŋ]

Harriett	sat	a	long	time	,	her	hands	folded	on	her	lap	,	her	eyes	staring
哈丽特	卫星	一个	长的	时间	,	她	双手	折叠	在	她	膝	,	她	眼睛	凝视

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

哈丽特久久地坐着，双手交叠放在膝上，目光呆滞地望着房间。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] .

trying	to	see	the	truth	.
尝试	到	看	这	真相	.

试图看清真相。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] , ['rɑːbɪnz] [niːs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)]

She	saw	the	girl	,	Robin's	niece	,	in	her	young	indignation	,	her	tender
她	锯	这	女孩	,	罗宾的	侄女	,	在	她	年轻的	愤慨	,	她	投标

['brɪliəns] ['sʌd(ə)nli] [hɑːd] ,

brilliance	suddenly	hard	,
辉煌	突然	难的	,

她看到罗宾的侄女，那个女孩，在年轻的愤慨中，她原本柔美的光芒突然变得冷峻。

['sʌd(ə)nli] ['kruːəl] , ['flæʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .

suddenly	cruel	,	flashing	out	the	truth	.
突然	残忍的	,	闪烁	出去	这	真相	.

突然变得残酷，真相一闪而出。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [tuː; tə]

Was	it	true	that	she	had	sacrificed	Robin	and	Priscilla	and	Beatrice	to
曾是	它	真的	那	她	有	牺牲	罗宾	和	普里西拉	和	贝娅特丽丝	到

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɒrəl] ['bjuːti] ?

her	parents	'	idea	of	moral	beauty	?
她	父母	-	主意	的	道德	美丽	?

她是否真的为了满足父母对道德美的定义而牺牲了罗宾、普里西拉和比阿特丽斯？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [rɒŋ] ?

Was	it	true	that	this	idea	had	been	all	wrong	?
曾是	它	真的	那	这	主意	有	到过	全部	错误的	?

难道这个想法完全错了？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærɪd] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [biːn] ['hæpi] [ænd; ənd] [biːn] [raɪt] ?

That	she	might	have	married	Robin	and	been	happy	and	been	right	?
那	她	可能	有	已婚	罗宾	和	到过	快乐的	和	到过	正确的	?

她或许应该嫁给罗宾，那样她会幸福快乐，而且她的选择是对的？

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] .

“	I	don't	care	.
”	我	不	关心	.

我不在乎。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

If	it	was	to	be	done	again	to	-	morrow	I'd	do	it	.
如果	它	曾是	到	是	完毕	再次	到	-	明天	ID	做	它	.

如果明天再做一次，我还是会做。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] [ju'niːk] [ækt][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	But	the	beauty	of	that	unique	act	no	longer	appeared	to	her	as	it
"	但	这	美丽	的	那	独特的	行为	不	更长	出现	到	她	作为	它

[wʌns][wɒz; wəz] ,

once	was	,
一次	曾是	,

“但她不再像以前那样欣赏那独特行为的美妙之处了。”

[ˌʌp'lɪftɪŋ] , [kən'soʊlɪŋ] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

uplifting	,	consoling	,	incorruptible	.
令人振奋	,	安慰	,	廉洁奉公	.

令人振奋的，令人安慰的，廉洁的。

[ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] .

The	years	passed	.
这	年	通过了	.

岁月流逝。

[ðeɪ] [went] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] ['hæriət] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɪfti] .

They	went	with	an	incredible	rapidity	,	and	Harriett	was	now	fifty	.
他们	去	和	一个	极好的	快速	,	和	哈丽特	曾是	现在	五十	.

他们以惊人的速度过去了，哈丽特现在已经五十岁了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪnsɪ'kjʊərəti][hæd; həd] [grəʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

The	feeling	of	insecurity	had	grown	on	her	.
这	感觉	的	不安全感	有	生长	在	她	.

她越来越感到不安全。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['məʊnə] , [wɪð] ['mægi] [ænd; ənd] ['mægiz] ['beɪbi] .

It	had	something	to	do	with	Mona	,	with	Maggie	and	Maggie's	baby	.
它	有	某物	到	做	和	莫娜	,	和	玛吉	和	玛吉的	婴儿	.

这事跟莫娜、玛吉和玛吉的孩子有关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][klɪə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fjuː'tɪlətɪ]

She	had	no	clear	illumination	,	only	a	mournful	acquiescence	in	her	own	futility
她	有	不	清除	照明	,	仅有的	一个	悲哀	默认	在	她	自己的	无用

,

,
,

她心中毫无头绪，只有对自身徒劳的悲哀默许。

[æn; ən]['ɔːlməʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['ʃrɪŋkɪdʒ] , [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ə'weɪ] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

an	almost	physical	sense	of	shrinkage	,	the	crumbling	away	,	bit	by	bit	,
一个	几乎	身体的	感觉	的	收缩	,	这	摇摇欲坠	离开	,	少量	经过	少量	,

一种近乎生理上的萎缩感，一种一点点崩塌的感觉。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [self] , ['daɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɪts] [θriː]

of	her	beautiful	and	honorable	self	,	dying	with	the	objects	of	its	three
的	她	美丽的	和	光荣的	自己	,	垂死	和	这	对象	的	它是	三

[prə'faʊnd] [ə'fekʃən] :

profound	affections	:
深刻的	情感	:

她美丽而高贵的灵魂，与她所深爱的三个对象一同死去：

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['rɒbɪn] .

her	father	,	her	mother	,	Robin	.
她	父亲	,	她	母亲	,	罗宾	.

她的父亲，她的母亲，罗宾。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['rɒbɪn] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

Gradually	the	image	of	the	middle	-	aged	Robin	had	effaced	his	youth	.
逐步地	这	图像	的	这	中间	-	老年人	罗宾	有	抹去	他的	青年	.

渐渐地，中年罗宾的形象抹去了他年轻时的模样。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['nɒv(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [l'aɪbɹəɹiz] ,

She	read	more	and	more	novels	from	the	circulating	libraries	,
她	读	更多的	和	更多的	小说	从	这	循环	图书馆	,

她从流动图书馆借阅了越来越多的小说。

[ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['efət] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	a	kind	demanding	less	and	less	effort	of	attention	.
的	一个	种类	要求	较少的	和	较少的	努力	的	注意力	.

一种越来越不需要集中注意力的类型。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst]

And	always	her	inability	to	concentrate	appeared	to	her	as	a	just
和	总是	她	无力	到	集中	出现	到	她	作为	一个	只是

[dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)]['klærətɪ] :

demand	for	clarity	:
要求	为了	明晰	:

她总是觉得自己无法集中注意力，这在她看来是对清晰表达的合理要求：

“ [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [raɪt] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

“	The	man	has	no	business	to	write	so	that	I	can't	understand	him	.
“	这	男人	有	不	商业	到	写	所以	那	我	不能	理解	他	.

“这个人没必要写出让我看不懂的文章。”

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːkli] [stɒk] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

”	She	laid	in	a	weekly	stock	of	opinions	from	The	Spectator	,
”	她	铺设	在	一个	每周	库存	的	意见	从	这	旁观者	,

她每周都会从《旁观者》杂志上摘录一些评论文章，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

and	by	this	means	contrived	a	semblance	of	intellectual	life	.
和	经过	这	方法	人为的	一个	外表	的	知识分子	生活	.

通过这种方式，人为地营造出一种知识生活的假象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'piːzd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] , [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	appeased	more	and	more	by	the	rhythm	of	the	seasons	,	of	the
她	曾是	安抚	更多的	和	更多的	经过	这	韵律	的	这	季节	,	的	这

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

她越来越被季节更迭、周而复始的节奏所抚慰。

[ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪn] - [braʊn]

of	day	and	night	,	by	the	first	coming	up	of	the	pink	and	wine	-	brown
的	天	和	夜晚	,	经过	这	第一的	未来	向上	的	这	粉色的	和	葡萄酒	-	棕色的

['velvɪt] ['prɪmjələ] ,

velvet	primulas	,
天鹅绒	报春花	,

日夜交替，伴随着粉红色和酒红色天鹅绒般的报春花初绽。

[baɪ][ðə; ði]['pʌndʒənt] , [bɜːnt] [smel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['kɒfi] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'deɪ]

by	the	pungent	,	burnt	smell	of	her	morning	coffee	,	the	smell	of	a	midday
经过	这	泼辣	,	烧焦的	闻	的	她	早晨	咖啡	,	这	闻	的	一个	正午

[stjuː] ,

stew	,
炖	,

早晨咖啡刺鼻的焦糊味，中午炖菜的香味，

[ɒv; əv][hɒt] [keɪks] ['beɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [taɪm] ; [baɪ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,

of	hot	cakes	baking	for	tea	time	;	by	the	lighting	of	the	lamp	,
的	热的	蛋糕	烘烤	为了	茶	时间	;	经过	这	灯光	的	这	灯	,

点亮油灯，热腾腾的蛋糕正在烘焙，准备享用下午茶。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['faɪərz] , [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] .

the	lighting	of	autumn	fires	,	the	round	of	her	visits	.
这	灯光	的	秋天	火灾	,	这	圆形的	的	她	访问	.

点燃秋日的篝火，她四处走访。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪnd] ,

She	waited	with	a	strained	,
她	等待	和	一个	紧张	,

她焦急地等待着，

[ɪk'spektənt] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['lɪzi] [ɔː(r)]

expectant	desire	for	the	moment	when	it	would	be	time	to	see	Lizzie	or
怀孕	欲望	为了	这	片刻	什么时候	它	会	是	时间	到	看	莉齐	或者

['seərə] [ɔː(r)] ['kɒni] ['pɛniˌfɑːðər] [ə'gen] .

Sarah	or	Connie	Pennefather	again	.
莎拉	或者	康妮	彭尼法瑟	再次	.

满怀期待地盼望着再次见到莉齐、莎拉或康妮·彭尼法瑟的那一刻。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['əʊvə(r)] .

Seeing	them	was	a	habit	she	couldn't	get	over	.
看到	他们	曾是	一个	习惯	她	不能	得到	超过	.

见到他们成了她无法克服的习惯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] ['pleʒə(r)] .

But	it	no	longer	gave	her	keen	pleasure	.
但	它	不	更长	给予	她	敏锐的	乐趣	.

但这已不再给她带来强烈的快乐。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

She	told	herself	that	her	three	friends	were	deteriorating	in	their	middle	age	.
她	讲述	她自己	那	她	三	朋友们	是	恶化	在	他们的	中间	年龄	.

她告诉自己，她的三个朋友在中年时期身体状况每况愈下。

['lɪzɪz] [ʃɑːp] [feɪs] [dɑːtɪd] ['mælɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['wɪpkɔːd] ; [ʃiː; ʃi] [nju:] [weə(r)] [tuː; tə]

Lizzie's	sharp	face	darted	malice	;	her	tongue	was	whipcord	;	she	knew	where	to
莉齐的	锋利的	脸	飞镖	恶意	;	她	舌头	曾是	鞭绳	;	她	知道	在哪里	到

[flɪk] ;

flick	;
轻弹	;

莉齐的脸上闪过一丝恶意；她的舌头像鞭子一样；她知道该如何反击；

[ðə; ði] [smɔːl] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði][snæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nʌtkrækə(r)] [dʒɔːz] ['ɪrɪteɪtɪd]

the	small	gleam	of	her	eyes	,	the	snap	of	her	nutcracker	jaws	irritated
这	小的	闪耀	的	她	眼睛	,	这	折断	的	她	胡桃夹子	下颚	受刺激

['hæriət] .

Harriett	.
哈丽特	.

她眼中闪烁的微光，以及她那像胡桃夹子一样咔嚓作响的下颚，都让哈丽特感到恼火。

['seərə] [wɒz; wəz] [sləʊ] ; [sləʊ] .

Sarah	was	slow	;	slow	.
莎拉	曾是	慢的	;	慢的	.

莎拉动作很慢，很慢。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

She	took	no	care	of	her	face	and	figure	.
她	采取	不	关心	的	她	脸	和	数字	.

她对自己的容貌和身材毫不在意。

[æz; əz] ['lɪzi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɛərəz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

As	Lizzie	put	it	,	Sarah's	appearance	was	an	outrage	on	her
作为	莉齐	放	它	,	莎拉的	外貌	曾是	一个	暴行	在	她

[kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

contemporaries	.
同时代人	.

正如莉齐所说，莎拉的外貌令她的同时代人感到震惊。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [səʊ] [əʊld] .

“	She	makes	us	feel	so	old	.
”	她	制作	我们	感觉	所以	老的	.

“她让我们觉得自己老了。”

” [ænd; ənd] ['kɒni] — [ðə; ði] ['veri] ['rʌkɪŋ] [ɒv; əv] ['kɑːniz] [kəʊt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [hɪps]

”	And	Connie	—	the	very	rucking	of	Connie's	coat	about	her	broad	hips
”	和	康妮	—	这	非常	负重行军	的	康妮的	外套	关于	她	广阔	臀部

['ɪrɪteɪtɪd] ['hæriət] .

irritated	Harriett	.
受刺激	哈丽特	.

“康妮——康妮的外套在她宽阔的臀部上摩擦的动作让哈丽特很恼火。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fæt] [tʃiːks] [æt; ət] - [əʊld] [suːts] ,

She	had	a	way	of	staring	over	her	fat	cheeks	at	Harriett's	old	suits	,
她	有	一个	方式	的	凝视	超过	她	胖的	脸颊	在	-	老的	西装	,

她总是喜欢越过她那肥嘟嘟的脸颊，盯着哈丽特以前穿过的那些衣服看。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]

mistaking	them	for	new	ones	,	and	saying	the	same	exasperating
误会	他们	为了	新的	一个	,	和	说	这	相同的	可气

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

把它们误认为是新来的，说着同样令人恼火的话。

“ [jʊr; jər] ['lʌki] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You're	lucky	to	be	able	to	afford	it	.
”	你是	幸运的	到	是	有能力的	到	买得起	它	.

“你能买得起真是幸运。”

[aɪ] [kænt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

” - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .

”	Harriett's	irritation	mounted	up	and	up	.
”	-	刺激	安装	向上	和	向上	.

哈丽特的恼怒与日俱增。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kwɒrəld] [wɪð] ['kɒni] .

And	one	day	she	quarreled	with	Connie	.
和	一	天	她	争吵	和	康妮	.

有一天，她和康妮吵架了。

['kɒni] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] ; ['liːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] ,

Connie	had	been	telling	one	of	her	stories	;	leaning	a	little	sideways	,
康妮	有	到过	讲述	一	的	她	故事	;	倾斜	一个	小的	侧身	,

康妮正在讲她的故事；她微微侧身，

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [stretʃt] [taɪt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][fæt] , ['pɑːtɪd] [niːz] , [ðə; ði] [brɔːd] [rəʊl][ɒv; əv]

her	skirt	stretched	tight	between	her	fat	,	parted	knees	,	the	broad	roll	of
她	裙子	拉伸	紧的	之间	她	胖的	,	分手了	膝盖	,	这	广阔	卷	的

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['slaɪdɪŋ] ['griːzɪli] .

her	smile	sliding	greasily	.
她	微笑	滑动	多脂	.

她的裙子紧紧地绷在她肥硕的、分开的双膝之间，她咧开的嘴角也泛起了油腻的笑意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [grəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] ,

She	had	“	grown	out	of	it	”	in	her	young	womanhood	,
她	有	“	生长	出去	的	它	”	在	她	年轻的	女性	,

她年轻时就“不再那样做了”，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	now	in	her	middle	age	she	had	come	back	to	it	again	.
和	现在	在	她	中间	年龄	她	有	来	后退	到	它	再次	.

如今她已步入中年，又重新拾起了这份爱好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

She	was	just	like	her	father	.
她	曾是	只是	喜欢	她	父亲	.

她和她父亲简直一模一样。

“ ['kɒni] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [kɔːs] ? ”

“	Connie	,	how	can	you	be	so	coarse	?	”
“	康妮	,	如何	能	你	是	所以	粗	?	”

“康妮，你怎么能这么粗鲁？”

“ [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] .

“	I	beg	pardon	.
“	我	求	赦免	.

“请原谅。”

[aɪ] [fə'gɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['evribɒdi] [els] . ”

I	forgot	you	were	always	better	than	everybody	else	.	”
我	忘了	你	是	总是	更好的	比	大家	别的	.	”

我忘了你一直都比其他人优秀。

“ [aɪm] [nɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['evribɒdi] [els] .

“	I'm	not	better	than	everybody	else	.
“	我是	不是	更好的	比	大家	别的	.

“我并不比其他人更优秀。”

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ['betə(r)] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

I've	only	been	brought	up	better	than	some	people	.
我已经	仅有的	到过	带来	向上	更好的	比	一些	人们	.

我只是比某些人受过更好的教育而已。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][təʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] . ”

My	father	would	have	died	rather	than	have	told	a	story	like	that	.	”
我的	父亲	会	有	死亡	相当	比	有	讲述	一个	故事	喜欢	那	.	”

我父亲宁愿死也不会讲那样的故事。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ə; eɪ][dɪg][æt; ət][maɪ]['peərənts] . ”

“	I	suppose	that's	a	dig	at	my	parents	.	”
“	我	认为	那就是	一个	挖	在	我的	父母	.	”

“我猜你是在暗讽我的父母。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] . ”

“	I	never	said	anything	about	your	parents	.	”
“	我	绝不	说	任何事物	关于	你的	父母	.	”

“我从来没说过你父母的事。”

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] . ”

“	I	know	the	things	you	think	about	my	father	.	”
”	我	知道	这	事物	你	思考	关于	我的	父亲	.	”

“我知道你对我父亲的看法。”

“ [wel] — [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [θɪŋks] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”

“	Well	—	I	daresay	he	thinks	things	about	me	.	”
”	出色地	—	我	敢说	他	思考	事物	关于	我	.	”

“嗯——我敢说他心里肯定在想我。”

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [əʊld] [meɪd] , [maɪ][dɪə(r)] . ”

“	He	thinks	you	were	always	an	incurable	old	maid	,	my	dear	.	”
”	他	思考	你	是	总是	一个	不治之症	老的	女佣	,	我的	亲爱的	.	”

“他认为你一直都是个无可救药的老处女，亲爱的。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [meɪd] ? ”

“	Did	he	think	my	father	was	an	old	maid	?	”
”	做过	他	思考	我的	父亲	曾是	一个	老的	女佣	?	”

“他是不是以为我父亲是个老处男？”

“ [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [wʌn] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . ”

“	I	never	heard	him	say	one	unkind	word	about	your	father	.	”
”	我	绝不	听到	他	说	一	不友善	单词	关于	你的	父亲	.	”

“我从未听他说过你父亲一句坏话。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] , [ɪn'diːd] . ”

“	I	should	hope	not	,	indeed	.	”
”	我	应该	希望	不是	,	的确	.	”

“我当然希望不会如此。”

“ [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] .

“	Unkind	things	were	said	.
”	不友善	事物	是	说	.

“有人说了些难听的话。”

[nɒt] [baɪ] [hɪm] .

Not	by	him	.
不是	经过	他	.

不是他。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [fə'givn] — — ”

Though	he	might	have	been	forgiven	—	—	”
尽管	他	可能	有	到过	已原谅	—	—	”

虽然他或许已被原谅——”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	don't	know	what	you	mean	.
”	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .

But	all	my	father's	creditors	were	paid	in	full	.
但	全部	我的	父亲的	债权人	是	有薪酬的	在	满的	.

但我父亲的所有债权人都得到了全额偿付。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . ”

You	know	that	.	”
你	知道	那	.	”

你知道的。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	didn't	know	it	.	”
”	我	没有	知道	它	.	”

“我不知道。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

“	**You**	**know**	**it**	**now**	**.**
”	你	知道	它	现在	.

你现在知道了。

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”

Was	**your**	**father**	**one**	**of**	**them**	**?**	**”**
曾是	你的	父亲	一	的	他们	?	”

你父亲是其中之一吗?

“ [nəʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ðəʊ] . ”

It	**was**	**as**	**bad**	**for**	**him**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**,**	**though**	**.**	**”**
它	曾是	作为	坏的	为了	他	作为	如果	他	有	到过	,	尽管	.	”

对他来说，情况和之前一样糟糕。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? ”

“	**How**	**do**	**you**	**make**	**that**	**out**	**?**	**”**
”	如何	做	你	制作	那	出去	?	”

“你怎么能得出这个结论呢? ”

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**,**
”	出色地	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)]['fɑː.ðərz] [əd'vaɪs][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ]

if	**he**	**hadn't**	**taken**	**your**	**father's**	**advice**	**he**	**might**	**have**	**been**	**a**	**rich**	**man**	**now**
如果	他	之前没有	已采取	你的	父亲的	建议	他	可能	有	到过	一个	富有的	男人	现在

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] . . . .

instead	**of**	**a**	**poor**	**one**	**.**	**.**	**.**	**.**
反而	的	一个	贫穷的	一	.	.	.	.

如果他当初没听你父亲的建议，现在可能已经是个富翁而不是穷人了.....

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɪm] . ”

He	**invested**	**all**	**his**	**money**	**as**	**he**	**told**	**him**	**.**	**”**
他	投资	全部	他的	钱	作为	他	讲述	他	.	”

他按照他说的，把所有的钱都投资了。

“ [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [θɪŋz] ? ”

“	**In**	**my**	**father's**	**things**	**?**	**”**
”	在	我的	父亲的	事物	?	”

“在我父亲的遗物里? ”

“ [ɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

“	**In**	**things**	**he**	**was**	**interested**	**in**	**.**
”	在	事物	他	曾是	感兴趣的	在	.

“在他感兴趣的事情上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

And	**he**	**lost**	**it**	**.**	**”**
和	他	丢失的	它	.	”

他崩溃了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm] . ”

“	**It**	**shows**	**how**	**he**	**must**	**have**	**trusted**	**him**	**.**	**”**
”	它	演出	如何	他	必须	有	可信	他	.	”

“这说明他一定非常信任他。”

“ [hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [trʌst] .

“	He	wasn't	the	only	one	who	was	ruined	by	his	trust	.
”	他	不是	这	仅有的	一	WHO	曾是	毁坏	经过	他的	相信	.

“他并不是唯一一个因为信任而遭受损失的人。”

” ['hæriət] [bliŋk] .

”	Harriett	blinked	.
”	哈丽特	眨眼	.

哈丽特眨了眨眼。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [swəːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] .

Her	mind	swerved	from	the	blow	.
她	头脑	急转弯	从	这	吹	.

一记重击让她神魂颠倒。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	you	must	be	mistaken	,	”	she	said	.
”	我	思考	你	必须	是	错误	,	”	她	说	.

“我想你一定是弄错了，”她说。

“ [aɪm] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]

“	I'm	less	likely	to	be	mistaken	than	you	,	my	dear	,	though	he	was	your
”	我是	较少的	可能	到	是	错误	比	你	,	我的	亲爱的	,	尽管	他	曾是	你的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“亲爱的，虽然他是你的父亲，但我出错的可能性比你小得多。”

” ['hæriət] [sæt][ʌp] , [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] .

”	Harriett	sat	up	,	straight	and	stiff	.
”	哈丽特	卫星	向上	,	直的	和	僵硬的	.

哈丽特坐直了身子，身体笔直僵硬。

“ [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [hiːz] [ded] . ”

“	Well	,	your	father's	alive	,	and	he's	dead	.	”
”	出色地	,	你的	父亲的	活	,	和	他是	死的	.	”

“嗯，你父亲既活着，又死了。”

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	don't	see	what	that	has	to	do	with	it	.	”
”	我	不	看	什么	那	有	到	做	和	它	.	”

“我不明白这跟这件事有什么关系。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
”	不	你	?

难道不是吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][daɪd] .

If	it	had	happened	the	other	way	about	,	your	father	wouldn't	have	died	.
如果	它	有	发生	这	其他	方式	关于	,	你的	父亲	不会	有	死亡	.

如果事情反过来发生，你父亲就不会死了。

” ['kɒni] [stɛərd] ['stjuːpɪdli][æt; ət] ['hæriət] , [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

”	Connie	stared	stupidly	at	Harriett	,	not	taking	it	in	.
”	康妮	凝视	愚蠢地	在	哈丽特	,	不是	采取	它	在	.

康妮呆呆地盯着哈丽特，没有反应过来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

Presently	she	got	up	and	left	her	.
目前	她	得到	向上	和	左边	她	.

她随即起身离开了她。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['klʌmzɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [hɪps] ['ʃeɪkɪŋ] .

She	moved	clumsily	,	her	broad	hips	shaking	.
她	已搬	笨拙地	,	她	广阔	臀部	摇晃	.

她动作笨拙，宽阔的臀部颤抖着。

['hæriət] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tuː; tə] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['seərə] [ɪn] [tɜːn] .

Harriett	put	on	her	hat	and	went	round	to	Lizzie	and	Sarah	in	turn	.
哈丽特	放	在	她	帽子	和	去	圆形的	到	莉齐	和	莎拉	在	转动	.

哈丽特戴上帽子，依次走到莉齐和莎拉面前。

[ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ɔː(r)] [nɒt] .

They	would	know	whether	it	were	true	or	not	.
他们	会	知道	无论	它	是	真的	或者	不是	.

他们会知道这是真是假。

[ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hænkɔk] [hæd; həd] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] [ɔː(r)] ['pɑːpəz] .

They	would	know	whether	Mr	.	Hancock	had	been	ruined	by	his	own	fault	or	Papa's	.
他们	会	知道	无论	先生	.	汉考克	有	到过	毁坏	经过	他的	自己的	过错	或者	爸爸的	.

他们会知道汉考克先生的破产是咎由自取还是父亲所为。

['seərə] [wɒz; wəz] ['sɒri] .

Sarah	was	sorry	.
莎拉	曾是	对不起	.

莎拉感到很抱歉。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fəʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

She	picked	up	a	fold	of	her	skirt	and	crumpled	it	in	her	fingers	,
她	挑选	向上	一个	折叠	的	她	裙子	和	皱巴巴的	它	在	她	手指	,

她拿起裙摆的一角，用手指揉成一团。

[ænd; ənd] [sed] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , “ [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] .

and	said	over	and	over	again	,	“	She	oughtn't	to	have	told	you	.
和	说	超过	和	超过	再次	,	“	她	不应该	到	有	讲述	你	.

她一遍又一遍地说：“她不应该告诉你。”

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] .

”	But	she	didn't	say	it	wasn't	true	.
”	但	她	没有	说	它	不是	真的	.

但她并没有说这不是真的。

['naɪðə(r)] [dɪd] ['lɪzi] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒni] .

Neither	did	Lizzie	,	though	her	tongue	was	a	whip	for	Connie	.
两者都不	做过	莉齐	,	尽管	她	舌头	曾是	一个	鞭	为了	康妮	.

莉齐也没有，尽管她对康妮的舌头就像鞭子一样厉害。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [kænt] [stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɜːti] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ] [ðɪs] .

“	Because	you	can't	stand	her	dirty	stories	she	goes	and	tells	you	this	.
“	因为	你	不能	站立	她	肮脏的	故事	她	去	和	讲述	你	这	.

“因为你受不了她讲的那些下流故事，所以她就跑来告诉你这些。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [wɒt] ['kɒni] [ɪz] .

It	shows	what	Connie	is	.
它	演出	什么	康妮	是	.

它展现了康妮的为人。

” [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [tuː] .

”	It	showed	her	father	as	he	was	,	too	.
”	它	显示	她	父亲	作为	他	曾是	,	也	.

“这也展现了她父亲的真实面貌。”

[nɒt] [waɪz] .

Not wise .

不是 明智的 .

不明智。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[nɒt] [waɪz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
Not wise all the time .
不是 明智的 全部 这 时间 .

并非总是明智之举。

[kə'reɪdʒəs] , ['ɔːlweɪz] , ['lʌvɪŋ] ['deɪndʒə(r)] , [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərətɪ] , [waɪld] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
Courageous , always , loving danger , intolerant of security , wild under all his
勇敢 , 总是 , 爱 危险 , 不宽容 的 安全 , 荒野 在下面 全部 他的
['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,
quietness and gentleness ,
寂静 和 温柔 ,

他总是勇敢无畏，热爱冒险，无法忍受安逸，在他平静温柔的外表下隐藏着野性。

['teɪkɪŋ] ['mædə(r)] [ænd; ənd] ['mædə(r)] [rɪsks] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , [kuːl]
taking madder and madder risks , playing his game with an awful , cool
采取 茜草 和 茜草 风险 , 玩耍 他的 游戏 和 一个 可怕 , 凉爽的
['rekləsnəs] .
recklessness .
鲁莽 .

他冒着越来越疯狂的风险，以一种可怕的、冷静的鲁莽态度进行游戏。

[ðen] ['letɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] ; ['ruːɪnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hænkɔk] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
Then letting other people in ; ruining Mr . Hancock , the little man he used to
然后 出租 其他 人们 在 ; 毁坏 先生 . 汉考克 , 这 小的 男人 他 用过的 到
[lɑːf] [æt; ət] .
laugh at .
笑 在 .

然后又让其他人进来；毁了汉考克先生，那个他以前嘲笑的小人物。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm] .
And it had killed him .
和 它 有 被杀 他 .

它夺走了他的生命。

[hiː; hi] ['hædnt] [biːn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ðə; ðɪ]
He hadn't been sorry for Mamma , because he knew she was glad the
他 之前没有 到过 对不起 为了 妈妈 , 因为 他 知道 她 曾是 高兴的 这
[mæd] [geɪm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ;
mad game was over ;
疯狂的 游戏 曾是 超过 ;

他并不为妈妈感到难过，因为他知道妈妈很高兴这场疯狂的游戏结束了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɜːti] [mæn] ,
but he had thought and thought about him , the little dirty man ,
但 他 有 想法 和 想法 关于 他 , 这 小的 肮脏的 男人 ,

但他却一直想着他，那个又小又脏的男人。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
until he had died of thinking .
直到 他 有 死亡 的 思维 .

直到他因思考而死。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

[nju:] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔ:(r)] .

New	people	had	come	to	the	house	next	door	.
新的	人们	有	来	到	这	房子	下一个	门	.

隔壁搬来了新住户。

['hæriət] [sɔ:] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l]['gəʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

Harriett	saw	a	pretty	girl	going	in	and	out	.
哈丽特	锯	一个	漂亮的	女孩	去	在	和	出去	.

哈丽特看到一个漂亮的女孩进进出出。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kɔ:ld] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] .

She	had	not	called	;	she	was	not	going	to	call	.
她	有	不是	称为	;	她	曾是	不是	去	到	称呼	.

她没有打电话，也不打算打电话。

[ðeə(r)][kæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɔ:l][ænd; ənd][bɪt] [ɒf] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪərɪsiz] .

Their	cat	came	over	the	garden	wall	and	bit	off	the	blades	of	the	irises	.
他们的	猫	来了	超过	这	花园	墙	和	少量	离开	这	刀片	的	这	鸢尾花	.

他们的猫翻过花园围墙，咬掉了鸢尾花的叶子。

[wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] ['hæriət] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [raʊnd] [baɪ] ['mægi] :

When	he	sat	down	on	the	mignonette	Harriett	sent	a	note	round	by	Maggie	:
什么时候	他	卫星	向下	在	这	小醋汁	哈丽特	发送	一个	笔记	圆形的	经过	玛吉	:

当他坐在小木凳上时，哈丽特让玛吉递给他一张纸条：

“ [mɪs] [fri:n] ['prez(ə)nts][hɜ:(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][nekst][dɔ:(r)][ænd; ənd]

“	Miss	Frean	presents	her	compliments	to	the	lady	next	door	and
”	错过	弗里安	礼物	她	赞美	到	这	女士	下一个	门	和

[wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)][kæt] .

would	be	glad	if	she	would	restrain	her	cat	.
会	是	高兴的	如果	她	会	抑制	她	猫	.

“弗里安小姐向隔壁的女士致以问候，并希望她能管好她的猫。”

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:l] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði][kæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

”	Five	minutes	later	the	pretty	girl	appeared	with	the	cat	in	her	arms	.
”	五	分钟	之后	这	漂亮的	女孩	出现	和	这	猫	在	她	武器	.

五分钟后，那位漂亮的女孩抱着猫出现了。

“ [aɪv] [brɔ:t] ['mimi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I've	brought	Mimi	,	”	she	said	.
“	我已经	带来	咪咪	,	”	她	说	.

“我把咪咪带来了，”她说。

“ [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] [hi:; hi][ɪz] .

“	I	want	you	to	see	what	a	darling	he	is	.
“	我	想	你	到	看	什么	一个	亲爱的	他	是	.

“我想让你看看他有多可爱。”

” ['mimi] , [ə; eɪ] ['pɜ:ʃn] , [ɔ:l] ['ɒrɪndʒ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [snəʊ] [waɪt] [ˌʌndə'ni:θ] ,

”	Mimi	,	a	Persian	,	all	orange	on	the	top	and	snow	white	underneath	,
”	咪咪	,	一个	波斯语	,	全部	橙子	在	这	顶部	和	雪	白色的	下	,

“咪咪，一只波斯猫，背部全是橙色，腹部全是雪白的毛。”

[klaɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] [tu:; tə] [hæŋ] ['flætnd] [aʊt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [lɒŋ] ,

climbed	her	breast	to	hang	flattened	out	against	her	shoulder	,	long	,
攀登	她	胸部	到	悬挂	扁平的	出去	反对	她	肩膀	,	长的	,

爬上她的胸部，平铺在肩上，长长的，

[ðə; ði] [greɪt] [plu:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ['fænɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	great	plume	of	his	tail	fanning	her	.
这	伟大的	羽	的	他的	尾巴	扇形	她	.

他那巨大的尾巴像扇子一样为她扇风。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æmbə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk] [ɑːtʃ]

She	swung	round	to	show	the	innocence	of	his	amber	eyes	and	the	pink	arch
她	摇摆	圆形的	到	展示	这	无辜	的	他的	琥珀色	眼睛	和	这	粉色的	拱

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪŋk] [nəʊz] .

of	his	mouth	supporting	his	pink	nose	.
的	他的	嘴	支持	他的	粉色的	鼻子	.

她转过身，展现他琥珀色眼睛的纯真，以及支撑着他粉红色鼻子的粉红色嘴角。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˌmɪnjə'net] , " [sed] ['hæriət] .

"	I	want	you	to	see	my	mignonette	,	"	said	Harriett	.
"	我	想	你	到	看	我的	小醋汁	,	"	说	哈丽特	.

"我想让你看看我的小酒馆，"哈丽特说。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [krʌʃt] [rɪŋ] [weə(r)] ['mimi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

They	stood	together	by	the	crushed	ring	where	Mimi	had	made	his	bed	.
他们	站立	一起	经过	这	碎	戒指	在哪里	咪咪	有	制成	他的	床	.

他们并肩站在被压扁的戒指旁，那里曾是咪咪的床。

[ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

The	pretty	girl	said	she	was	sorry	.
这	漂亮的	女孩	说	她	曾是	对不起	.

漂亮的女孩说她很抱歉。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kænt] [rɪ'streɪn] [hɪm] .

"	But	,	you	see	,	we	can't	restrain	him	.
"	但	,	你	看	,	我们	不能	抑制	他	.

"但是，你看，我们无法阻止他。"

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . . . .

I	don't	know	what's	to	be	done	.	.	.	.
我	不	知道	是什么	到	是	完毕	.	.	.	.

我不知道该怎么办.....

[ən'les] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ][kæt] [jɔː'self] ; [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] . "

Unless	you	kept	a	cat	yourself	;	then	you	won't	mind	.	"
除非	你	保留	一个	猫	你自己	;	然后	你	惯于	头脑	.	"

除非你自己养猫；那样的话你就不会介意了。

" [bʌt; bət] , " ['hæriət] [sed] , " [aɪ][dəʊnt][laɪk][kæts] . "

"	But	,	"	Harriett	said	,	"	I	don't	like	cats	.	"
"	但	,	"	哈丽特	说	,	"	我	不	喜欢	猫	.	"

"但是，"哈丽特说，"我不喜欢猫。"

" [əʊ] , [waɪ] [nɒt] ?

"	Oh	,	why	not	?
"	哦	,	为什么	不是	?

"哦，为什么不呢？"

" ['hæriət] [njuː] [waɪ] .

"	Harriett	knew	why	.
"	哈丽特	知道	为什么	.

哈丽特知道为什么。

[ə; eɪ][kæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] , [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , [ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] .

A	cat	was	a	compromise	,	a	substitute	,	a	subterfuge	.
一个	猫	曾是	一个	妥协	,	一个	代替	,	一个	托词	.

养猫是一种妥协，一种替代品，一种障眼法。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ['kʊd(ə)nt] [stuːp] .

Her	pride	couldn't	stoop	.
她	自豪	不能	哈腰	.

她的自尊心不允许她屈服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv]['mimi] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][spft] [waɪt] [fɜː(r)]
She **was** **afraid** **of** **Mimi** **,** **of** **his** **enchanting** **play** **,** **and** **the** **soft** **white** **fur**
她 曾是 害怕的 的 咪咪 , 的 他的 妖娆 玩 , 和 这 柔软的 白色的 毛皮
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
of **his** **stomach** **.**
的 他的 胃 .

她害怕咪咪，害怕他迷人的玩耍，也害怕他柔软的白色肚皮。

['mægiz] ['beɪbi] .
Maggie's **baby** **.**
玛吉的 婴儿 .

玛吉的孩子。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][bedz] .
So **she** **said** **,** **“** **Because** **they** **destroy** **the** **beds** **.**
所以 她 说 , “ 因为 他们 破坏 这 床 .

所以她说：“因为他们会毁坏床铺。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪl] [bɜːdz] .
And **they** **kill** **birds** **.**
和 他们 杀 鸟类 .

它们还会猎杀鸟类。

” [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrlz] [tʃɪn] ['bʌrəu, 'bəːrəu][ɪn]['miːmiz] [nek] .
” **The** **pretty** **girl's** **chin** **burrowed** **in** **Mimi's** **neck** **.**
” 这 漂亮的 女孩们 下巴 掘穴 在 咪咪的 脖子 .

“漂亮女孩的下巴埋进了咪咪的脖子里。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] [θrəʊ] [stəʊnz] [æt; ət][hɪm] ?
“ **You** **won't** **throw** **stones** **at** **him** **?**
“ 你 惯于 扔 石头 在 他 ?

“你不会向他扔石头吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [hɪm] . . . .
“ **No** **,** **I** **wouldn't** **hurt** **him** **.** **.** **.** **.**
“ 不 , 我 不会 伤害 他 . . . .

“不，我不会伤害他……”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ? ”
What **did** **you** **say** **his** **name** **was** **?** **”**
什么 做过 你 说 他的 姓名 曾是 ? ”

你刚才说他叫什么名字?

“ ['mimi] .
“ **Mimi** **.**
“ 咪咪 .

“咪咪。”

” ['hæriət] ['sɔfənd] .
” **Harriett** **softened** **.**
” 哈丽特 软化 .

哈丽特的语气缓和了下来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] .
She **remembered** **.**
她 记得 .

她想起来了。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ai][hæd; həd][ə; eɪ][kæt] [kɔːld] ['mimi] .

“	When	I	was	a	little	girl	I	had	a	cat	called	Mimi	.
”	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	我	有	一个	猫	称为	咪咪	.

“我小时候养过一只猫，名叫咪咪。”

[waɪt] [æŋ'gɔːrə] .

White	Angora	.
白色的	安哥拉	.

白色安哥拉兔。

['veri] ['hænsəm] .

Very	handsome	.
非常	英俊的	.

非常英俊。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] — — ”

And	your	name	is	—	—	”
和	你的	姓名	是	—	—	”

你的名字是——”

“ ['breɪlzfərd] .

“	Brailsford	.
”	布雷尔斯福德	.

“布雷尔斯福德。

[aɪm] ['dɒr(ə)θi] .

I'm	Dorothy	.
我是	多萝西	.

我是多萝西。

” [nekst] [taɪm] , [wen] ['mimi] [dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ði]['luːpɪnz][ænd; ənd] [brəʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

”	Next	time	,	when	Mimi	jumped	on	the	lupins	and	broke	them	down	,
”	下一个	时间	, 什么时候		咪咪	跳了起来	在	这	羽扇豆	和	打破	他们	向下	,

“下次咪咪跳到鲁冰花上把它们踩碎的时候，

['dɒr(ə)θi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

Dorothy	came	again	and	said	she	was	sorry	.
多萝西	来了	再次	和	说	她	曾是	对不起	.

多萝西又来了，说她很抱歉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] .

And	she	stayed	to	tea	.
和	她	入住	到	茶	.

她留下来喝茶。

['hæriət] [rɪ'viːld] [hɜː'self] .

Harriett	revealed	herself	.
哈丽特	揭晓	她自己	.

哈丽特现身了。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['hɪltən] [friːn] .

“	My	father	was	Hilton	Frean	.
”	我的	父亲	曾是	希尔顿酒店	弗里安	.

“我的父亲是希尔顿·弗里安。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃəʊd] [nəʊ] ['ɪntrəst] [wen]

”	She	had	noticed	for	the	last	fifteen	years	that	people	showed	no	interest	when
”	她	有	注意到	为了	这	最后的	十五	年	那	人们	显示	不	兴趣	什么时候

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] .

she	told	them	that	.
她	讲述	他们	那	.

“过去十五年来，她注意到，当她告诉别人这件事时，他们都毫无兴趣。”

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [stɛərd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

They	even	stared	as	though	she	had	said	something	that	had	no	sense	in	it	.
他们	甚至	凝视	作为	尽管	她	有	说	某物	那	有	不	感觉	在	它	.

他们甚至盯着她看，好像她说了什么莫名其妙的话似的。

['dɒr(ə)θi] [sed] , “ [haʊ] [naɪs] . ”

Dorothy	said	,	“	How	nice	.	”
多萝西	说	,	“	如何	好的	.	”

多萝西说：“真好。”

“ [naɪs] ? ”

“	Nice	?	”
”	好的	?	”

“好的？ ”

“ [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [naɪs][tu:; tə][hæv; həv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] . . . .

“	I	mean	it	must	have	been	nice	to	have	him	for	your	father	.	.	.	.
“	我	意思是	它	必须	有	到过	好的	到	有	他	为了	你的	父亲	.	.	.	.

“我的意思是，有他这样的父亲一定很好……”

[ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)]['gɑ:d(ə)n][lɑ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] ['mimi] ?

You	don't	mind	my	coming	into	your	garden	last	thing	to	catch	Mimi	?
你	不	头脑	我的	未来	进入	你的	花园	最后的	事物	到	抓住	咪咪	?

你不介意我最后到你家花园去抓咪咪吧?

” ['hæriət] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] .

”	Harriett	felt	a	sudden	yearning	for	Dorothy	.
”	哈丽特	毛毡	一个	突然	渴望	为了	多萝西	.

“哈丽特突然对多萝西产生了深深的思念。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [ə; eɪ] ['hæpinəs] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

She	saw	a	pleasure	,	a	happiness	,	in	her	coming	.
她	锯	一个	乐趣	,	一个	幸福	,	在	她	未来	.

她从她的到来中看到了快乐和幸福。

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] ,

She	wasn't	going	to	call	,
她	不是	去	到	称呼	,

她本来就没打算打电话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sent] ['lɪt(ə)l] [nəʊts] [ɪn][tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] .

but	she	sent	little	notes	in	to	Dorothy	asking	her	to	come	to	tea	.
但	她	发送	小的	笔记	在	到	多萝西	问	她	到	来	到	茶	.

但她会给多萝西递小纸条，邀请她来喝茶。

['dɒr(ə)θi] [dɪ'klaɪnd] .

Dorothy	declined	.
多萝西	拒绝	.

多萝西拒绝了。

[bʌt; bət] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [tə'wɔ:dz] ['bedtaɪm] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][tu:; tə] [kætʃ] ['mimi] .

But	every	evening	,	towards	bedtime	,	she	came	into	the	garden	to	catch	Mimi	.
但	每一个	晚上	,	向	就寝时间	,	她	来了	进入	这	花园	到	抓住	咪咪	.

但每天晚上，临近睡觉时间，她都会来到花园里去抓咪咪。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['hæriət] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:lɪŋ] : “ ['mimi] ! ['mimi] !

Through	the	window	Harriett	could	hear	her	calling	:	“	Mimi	!	Mimi	!
通过	这	窗户	哈丽特	可以	听到	她	呼叫	:	“	咪咪	!	咪咪	!

透过窗户，哈丽特能听到她喊道：“咪咪！咪咪！”

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] , ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , ['hɒvərɪŋ] ,

”	She	could	see	her	in	her	white	frock	,	moving	about	,	hovering	,
”	她	可以	看	她	在	她	白色的	连衣裙	,	移动	关于	,	悬停	,

她能看到她穿着白色连衣裙，走来走去，徘徊不定。

['redi] [tuː; tə] [paʊns] [æz; əz] ['mimi] [dæʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

ready	to	pounce	as	Mimi	dashed	from	the	bushes	.
准备好	到	猛扑	作为	咪咪	虚线	从	这	灌木丛	.

米米从灌木丛中冲出来，随时准备扑上去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : “ [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['ɪntuː] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

She	thought	:	“	She	walks	into	my	garden	as	if	it	was	her	own	.
她	想法	:	”	她	散步	进入	我的	花园	作为	如果	它	曾是	她	自己的	.

她心想：“她走进我的花园，就好像那是她自己的花园一样。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

But	she	won't	make	a	friend	of	me	.
但	她	惯于	制作	一个	朋友	的	我	.

但她不会和我做朋友。

[ʃiːz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [əʊld] .

She's	young	,	and	I'm	old	.
她是	年轻的	,	和	我是	老的	.

她年轻，我老了。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] ['netɪŋ] [pʊt] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [kiːp] ['mimi] [aʊt] .

”	She	had	a	piece	of	wire	netting	put	up	along	the	wall	to	keep	Mimi	out	.
”	她	有	一个	片	的	金属丝	网	放	向上	沿着	这	墙	到	保持	咪咪	出去	.

“她沿着墙安装了一块铁丝网，以防止咪咪进来。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That's	the	end	of	it	,	”	she	said	.
”	那就是	这	结尾	的	它	,	”	她	说	.

“事情就到此为止了。”她说。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

She	could	never	think	of	the	young	girl	without	a	pang	of	sadness	and	resentment	.
她	可以	绝不	思考	的	这	年轻的	女孩	没有	一个	疼痛	的	悲伤	和	怨恨	.

每当她想起那个小女孩，心中总会涌起一阵悲伤和怨恨。

['fɪfti] - [faɪv] .

Fifty	-	five	.
五十	-	五	.

五十五。

['sɪksti] .

Sixty	.
六十	.

六十。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪksti] - ['sekənd] [jɪə(r)] ['hæriət] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bæd] ['ɪlnəs] .

In	her	sixty	-	second	year	Harriett	had	her	first	bad	illness	.
在	她	六十	-	第二	年	哈丽特	有	她	第一的	坏的	疾病	.

哈丽特62岁那年第一次生了重病。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] ['seərə] ['bɑrmbi] .

It	was	so	like	Sarah	Barmby	.
它	曾是	所以	喜欢	莎拉	巴姆比	.

这简直太像莎拉·巴姆比了。

['seərə] [gɒt] [ˌɪnflu'enzə] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] [kəʊld][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Sarah	got	influenza	and	regarded	it	as	a	common	cold	and	gave	it	to
莎拉	得到	流感	和	认为	它	作为	一个	常见的	寒冷的	和	给予	它	到

['hæriət] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] [kəʊld][ænd; ənd][gɒt] ['plʊərəsi] .

Harriett	who	regarded	it	as	a	common	cold	and	got	pleurisy	.
哈丽特	WHO	认为	它	作为	一个	常见的	寒冷的	和	得到	胸膜炎	.

莎拉得了流感，却以为是普通感冒，结果传染给了哈丽特。哈丽特也以为是普通感冒，结果得了胸膜炎。

[wen] [ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [ɒv; əv]

When	the	pain	was	over	she	enjoyed	her	illness	,	the	peace	and	rest	of
什么时候	这	疼痛	曾是	超过	她	享受	她	疾病	,	这	和平	和	休息	的

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

lying	there	,
说谎	那里	,

疼痛过后，她反而享受起了生病的时光，享受躺在那里的平静和安宁。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] [ɑːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wɒʃt] [baɪ] ['mægi] ;

supported	by	the	bed	,	holding	out	her	lean	arms	to	be	washed	by	Maggie	;
有	经过	这	床	,	保持	出去	她	倾斜	武器	到	是	洗过	经过	玛吉	;

她靠在床上，伸出纤细的双臂让玛吉帮她洗澡；

['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [blɪs] [waɪl] ['mægi] [kəʊmd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['plætɪd]

closing	her	eyes	in	bliss	while	Maggie	combed	and	brushed	and	plaited
结束	她	眼睛	在	极乐	尽管	玛吉	梳理过的	和	刷过	和	编织

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [greɪ] [heə(r)] .

her	fine	gray	hair	.
她	美好的	灰色的	头发	.

她幸福地闭上眼睛，看着玛吉梳理、刷理、编起她那柔顺的灰发。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊəz] .

She	liked	having	the	same	food	at	the	same	hours	.
她	喜欢	拥有	这	相同的	食物	在	这	相同的	小时	.

她喜欢在固定的时间吃同样的食物。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] ['wiːkli] , [wen] ['mægi] [keɪm] [æt; ət] ['bedtaɪm] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ]

She	would	look	up	,	smiling	weakly	,	when	Maggie	came	at	bedtime	with	the	little	tray
她	会	看	向上	,	微笑	弱	,	什么时候	玛吉	来了	在	就寝时间	和	这	小的	托盘

.

:
.

每当玛吉在睡前端着小托盘来时，她都会抬起头，勉强地笑着。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mægi] ? ”

“	What	have	you	brought	me	now	,	Maggie	?	”
”	什么	有	你	带来	我	现在	,	玛吉	?	”

“玛吉，你这次又给我带来了什么？”

“ - [fuːd] , [mæm] .

“	Benger's	Food	,	ma'am	.
”	-	食物	,	女士	.

“本杰食品，女士。”

” [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] - [fuːd] [æt; ət] ['bedtaɪm] .

”	She	wanted	it	to	be	always	Benger's	Food	at	bedtime	.
”	她	通缉	它	到	是	总是	-	食物	在	就寝时间	.

“她希望睡前总是吃 Benger's Food。”

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][baɪ]['hæbɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

She	lived	by	habit	,	by	the	punctual	fulfillment	of	her	expectation	.
她	居住地	经过	习惯	,	经过	这	准时	履行	的	她	期待	.

她靠习惯生活，靠着期望的准时实现而活。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪts] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] , [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn]

She	loved	the	doctor's	visits	at	twelve	o'clock	,	his	air	of	brooding	absorption	in
她	喜爱	这	医生的	访问	在	十二	点钟	,	他的	空气	的	沉思	吸收	在

[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ,

her	case	,
她	案件	,

她喜欢医生中午十二点来查房，喜欢他那种全神贯注地关注她病情的神情。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð] ['mægi] , [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] ['sæŋktəti] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]

his	consultations	with	Maggie	,	the	seriousness	and	sanctity	he	attached	to	the
他的	咨询	和	玛吉	,	这	严肃	和	圣洁	他	随附的	到	这

['hʌmbl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

humblest	details	of	her	existence	.
最谦逊的	细节	的	她	存在	.

他与玛吉的交流，以及他对她生活中最卑微的细节所赋予的严肃性和神圣性。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mægi] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

Above	all	she	loved	the	comfort	and	protection	of	Maggie	,	the	sight	of
多于	全部	她	喜爱	这	舒适	和	保护	的	玛吉	,	这	视线	的

['mægiz] [brɔːd] ,

Maggie's	broad	,
玛吉的	广阔	,

她最爱的还是玛吉带给她的安慰和保护，以及玛吉宽阔的双腿。

['tendə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mægiz] [strɒŋ] [ɑːmz] [æz; əz]

tender	face	as	it	bent	over	her	,	the	feeling	of	Maggie's	strong	arms	as
投标	脸	作为	它	弯曲	超过	她	,	这	感觉	的	玛吉的	强的	武器	作为

[ðeɪ] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

they	supported	her	,
他们	有	她	,

她俯身看着他温柔的脸庞，感受到玛吉强壮的双臂支撑着她。

[ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] , [brɔːd] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [kliːn] [waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	hovering	pressure	of	the	firm	,	broad	body	in	the	clean	white	apron	and	the
这	悬停	压力	的	这	公司	,	广阔	身体	在	这	干净的	白色的	围裙	和	这

[kæp] .

cap	.
帽	.

身穿洁白围裙、头戴帽子的健壮宽阔的身躯，给人一种压迫感。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'fekʃn] ;

Her	eyes	rested	on	it	with	affection	;
她	眼睛	休息	在	它	和	感情	;

她的目光充满爱意地落在它上面；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [ɪn] ['mægi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

she	found	shelter	in	Maggie	as	she	had	found	it	in	her	mother	.
她	成立	庇护所	在	玛吉	作为	她	有	成立	它	在	她	母亲	.

她从玛吉身上找到了慰藉，就像她从母亲身上找到慰藉一样。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mægi] ?

One	day	she	said	,	“	Why	did	you	come	to	me	,	Maggie	?
一	天	她	说	,	“	为什么	做过	你	来	到	我	,	玛吉	?

有一天，她说：“玛吉，你为什么来找我？”

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pleɪs] ? ”

Couldn't	you	have	found	a	better	place	?	”
不能	你	有	成立	一个	更好的	地方	?	”

难道你就找不到更好的地方吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meni] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] .

"	There	was	many	wanted	me	.
"	那里	曾是	许多	通缉	我	.

"很多人都想要我。"

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [sɔːt] [ɒv; əv] [niːd] [ˌem 'iː]

But	I	came	to	you	,	ma'am	,	because	you	seemed	to	sort	of	need	me
但	我	来了	到	你	,	女士	,	因为	你	似乎	到	种类	的	需要	我

[məʊst] .

most	.
最多	.

但我来找您，夫人，是因为您似乎最需要我。

[ai] ['dɪəli] [lʌv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['piːp(ə)l] .

I	dearly	love	looking	after	people	.
我	亲爱的	爱	寻找	后	人们	.

我非常喜欢照顾别人。

[əʊld] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

Old	ladies	and	children	.
老的	女士们	和	孩子们	.

老太太和孩子们。

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ɪf] ['ðer] [ɪl] [ɪ'nʌf] , " ['mægi] [sed] .

And	gentlemen	,	if	they're	ill	enough	,	"	Maggie	said	.
和	先生们	,	如果	它们是	患病的	足够的	,	"	玛吉	说	.

"男士们，如果他们病得足够重的话，"玛吉说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['mægi] .

"	You're	a	good	girl	,	Maggie	.
"	你是	一个	好的	女孩	,	玛吉	.

"你是个好女孩，玛吉。"

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .

"	She	had	forgotten	.
"	她	有	被遗忘的	.

她忘记了。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['mægiz] ['beɪbi][wɒz; wəz] [ded] , ['hɪd(ə)n] , ['berid] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

The	image	of	Maggie's	baby	was	dead	,	hidden	,	buried	deep	down	in	her	mind
这	图像	的	玛吉的	婴儿	曾是	死的	,	隐	,	埋葬	深的	向下	在	她	头脑

.

:
.

玛吉孩子的影像已经死去，隐藏起来，深深埋藏在她的记忆深处。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	closed	her	eyes	.
她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] , ['məʊʃnləs] ,

Her	head	was	thrown	back	,	motionless	,
她	头	曾是	抛掷	后退	,	静止不动	,

她的头向后仰着，一动不动。

[ɪk'stætɪk] ['ʌndə(r)] ['mægiz] ['flɪkərɪŋ] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['plætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [wɪsps] [ɒv; əv][heə(r)] .

ecstatic	under	Maggie's	flickering	fingers	as	they	plaited	her	thin	wisps	of	hair	.
欣喜若狂	在下面	玛吉的	闪烁	手指	作为	他们	编织	她	薄的	缕缕	的	头发	.

玛吉灵巧的手指编织着她纤细的发丝，她感到无比欣喜。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['leɪbə(r)][ɒv; əv]

Out	of	the	peace	of	illness	she	entered	on	the	misery	and	long	labor	of
出去	的	这	和平	的	疾病	她	进入	在	这	苦难	和	长的	劳动	的

[ˌkɒnvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

她从疾病带来的平静中，进入了漫长而痛苦的康复期。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['mægi] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wept] .

The	first	time	Maggie	left	her	to	dress	herself	she	wept	.
这	第一的	时间	玛吉	左边	她	到	裙子	她自己	她	哭泣	.

玛吉第一次离开她独自穿衣服时，她哭了。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [wel] .

She	didn't	want	to	get	well	.
她	没有	想	到	得到	出色地	.

她不想康复。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'kʌvəri] [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [pre'stiːʒ] ,

She	could	see	nothing	in	recovery	but	the	end	of	privilege	and	prestige	,
她	可以	看	没有什么	在	恢复	但	这	结尾	的	特权	和	声望	,

她认为复苏除了意味着特权和声望的终结之外，没有任何其他意义。

[ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɑːsk][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

the	obligation	to	return	to	a	task	she	was	tired	of	,	a	difficult	and
这	义务	到	返回	到	一个	任务	她	曾是	疲劳的	的	,	一个	难的	和

['terɪfaɪɪŋ] [tɑːsk] .

terrifying	task	.
恐怖	任务	.

她不得不重新从事一项她已经厌倦的工作，一项艰巨而可怕的工作。

[baɪ] ['sʌmə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] (['tremjələsli]) [ə'baʊt] [ə'gen] .

By	summer	she	was	up	and	(	tremulously	)	about	again	.
经过	夏天	她	曾是	向上	和	(	颤抖地	)	关于	再次	.

到了夏天，她就起床了，（颤抖着）又开始四处走动了。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] , ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] [dɪ'pendəns] [ɒn] ['mægi] .

She	was	aware	of	her	drowsy	,	supine	dependence	on	Maggie	.
她	曾是	意识到的	的	她	昏昏欲睡	,	仰卧	依赖性	在	玛吉	.

她意识到自己昏昏欲睡、瘫软在地依赖着玛吉。

[æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)] ['perɪʃɪŋ] [self] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self][ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːst] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd]

At	first	her	perishing	self	asserted	itself	in	an	increased	reserve	and
在	第一的	她	消亡	自己	断言	本身	在	一个	增加	预订	和

['ærəgəns] .

arrogance	.
傲慢	.

起初，她垂死挣扎的自我表现为日益增强的矜持和傲慢。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [prə'tektɪd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['senʃə(r)] .

Thus	she	protected	herself	from	her	own	censure	.
因此	她	受保护	她自己	从	她	自己的	谴责	.

这样，她就保护了自己免受谴责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sklu:sɪvnəs] ,

She	had	still	a	feeling	of	satisfaction	in	her	exclusiveness	,
她	有	仍然	一个	感觉	的	满意	在	她	独家性	,

她仍然对自己的独一无二感到满意。

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [njuː] ['piːp(ə)l] .

her	power	not	to	call	on	new	people	.
她	力量	不是	到	称呼	在	新的	人们	.

她有能力不去召集新人。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” ['lɪzi] [pɪəs] [sed] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] . ”

“	I	think	,	”	Lizzie	Pierce	said	,	“	you	might	have	called	on	the	Brailsfords	.	”
”	我	思考	,	”	莉齐	刺穿	说	,	“	你	可能	有	称为	在	这	布雷尔斯福德	.	”

“我想，”莉齐·皮尔斯说，“你可能已经拜访过布雷尔斯福德一家了。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

“	Why	should	I	?
”	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] . ”

I	should	have	nothing	in	common	with	such	people	.	”
我	应该	有	没有什么	在	常见的	和	这样的	人们	.	”

我跟这种人根本不应该有任何共同之处。

“ [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['breɪlzfərd] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] — —

“	Well	,	considering	that	Mr	.	Brailsford	writes	in	The	Spectator	—	—
”	出色地	,	考虑	那	先生	.	布雷尔斯福德	写	在	这	旁观者	—	—

“嗯，考虑到布雷尔斯福德先生在《旁观者》杂志上撰稿——”

” ['hæriət] [kɔːld] .

”	Harriett	called	.
”	哈丽特	称为	.

“哈丽特打来了电话。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [sɪlk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [waɪt] ['məʊheə(r)] [ʃɔːl] ,

She	put	on	her	gray	silk	and	her	soft	white	mohair	shawl	,
她	放	在	她	灰色的	丝绸	和	她	柔软的	白色的	马海毛	披肩	,

她穿上灰色丝绸衣服，披上柔软的白色马海毛披肩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [blæk] [hæt] [taɪd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] .

and	her	wide	black	hat	tied	under	her	chin	,	and	called	.
和	她	宽的	黑色的	帽子	系	在下面	她	下巴	,	和	称为	.

她戴着宽大的黑色帽子，帽檐系在下巴底下，喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] .

It	was	on	a	Saturday	.
它	曾是	在	一个	周六	.

那天是星期六。

[ðə; ði] - [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

The	Brailsfords	'	room	was	full	of	visitors	,	men	and	women	,	talking	excitedly	.
这	布雷尔斯福德	-	房间	曾是	满的	的	访客	,	男人	和	女性	,	说	兴奋地	.

布雷尔斯福德夫妇的房间里挤满了来访者，男男女女都在兴奋地交谈。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] — ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['mærid] .

Dorothy	was	not	there	—	Dorothy	was	married	.
多萝西	曾是	不是	那里	—	多萝西	曾是	已婚	.

多萝西当时不在场——多萝西已经结婚了。

['mimi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] — ['mimi] [wɒz; wəz] [ded] .

Mimi	was	not	there	—	Mimi	was	dead	.
咪咪	曾是	不是	那里	—	咪咪	曾是	死的	.

米米不在那里——米米已经去世了。

['hæriət] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tʃeəz] , [dɪm] - [aɪd] , ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn]

Harriett	made	her	way	between	the	chairs	,	dim	-	eyed	,	upright	,	and	stiff	in
哈丽特	制成	她	方式	之间	这	椅子	,	暗淡	-	眼睛	,	直立	,	和	僵硬的	在

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ʃɔːl] .

her	white	shawl	.
她	白色的	披肩	.

哈丽特眼神迷离，身披白色披肩，挺直腰杆，僵硬地从椅子间走过来。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['kɔːlɪŋ] . . . .

She	apologized	for	having	waited	seven	years	before	calling	.	.	.	.
她	道歉	为了	拥有	等待	七	年	前	呼叫	.	.	.	.

她为七年后才打电话而道歉……

“ ['nevə(r)] [gəʊ] ['eniweə(r)] . . . .

“	Never	go	anywhere	.	.	.	.
”	绝不	去	任何地方	.	.	.	.

“永远不要去任何地方……”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [sɪns] [maɪ] ['fɑː..ðərz] [deθ] .

Quite	a	recluse	since	my	father's	death	.
相当	一个	隐士	自从	我的	父亲的	死亡	.

自从父亲去世后，我就一直过着隐居的生活。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɪltən] [friːn] . ”

He	was	Hilton	Frean	.	”
他	曾是	希尔顿酒店	弗里安	.	”

他就是希尔顿·弗里安。

“ [jes] ?

“	Yes	?
”	是的	?

“是的?

” ['mɪsɪz] . - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːtli] [ˌɪntə'rɒgətɪv] .

”	Mrs	.	Brailsford's	eyes	were	sweetly	interrogative	.
”	太太	.	-	眼睛	是	甜蜜地	疑问	.

布雷尔斯福德太太的眼神温柔而充满疑问。

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [nɪə(r)] ['neɪbəz] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [breɪk] [maɪ] [ruːl] .

“	But	as	we	are	such	near	neighbors	I	felt	that	I	must	break	my	rule	.
”	但	作为	我们	是	这样的	靠近	邻居	我	毛毡	那	我	必须	休息	我的	规则	.

“但由于我们是近邻，我觉得我必须打破我的规则。”

” ['mɪsɪz] . ['breɪlzfərd] [smaɪld] [ɪn] [veɪg] [bə'nevələns] ;

”	Mrs	.	Brailsford	smiled	in	vague	benevolence	;
”	太太	.	布雷尔斯福德	微笑	在	模糊的	仁	;

布雷尔斯福德夫人露出了淡淡的善意微笑；

[jet] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]

yet	as	if	she	thought	that	Miss	Frean's	feeling	and	her	action	were
然而	作为	如果	她	想法	那	错过	-	感觉	和	她	行动	是

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

unnecessary	.
不必要	.

然而，她似乎认为弗兰小姐的感受和行为都是不必要的。

['ɑːftə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] .

After	seven	years	.
后	七	年	.

七年后。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hæriət] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .

And	**presently**	**Harriett**	**found**	**herself**	**alone**	**in**	**her**	**corner**	**.**
和	目前	哈丽特	成立	她自己	独自的	在	她	角落	.

这时，哈丽特发现自己独自一人待在角落里。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['breɪlzfərd] [wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd]

She	**tried**	**to**	**talk**	**to**	**Mr**	**.**	**Brailsford**	**when**	**he**	**handed**	**her**	**the**	**tea**	**and**
她	尝试	到	讲话	到	先生	.	布雷尔斯福德	什么时候	他	递交	她	这	茶	和

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

bread	**and**	**butter**	**.**
面包	和	黄油	.

布雷尔斯福德先生递给她茶、面包和黄油时，她试图和他说话。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

“	**My**	**father**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**was**	**connected**	**with**	**The**	**Spectator**	**for**	**many**	**years**	**.**
“	我的	父亲	,	”	她	说	,	“	曾是	连接	和	这	旁观者	为了	许多	年	.

“我父亲，”她说，“与《旁观者》杂志有着多年的联系。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɪltən] [friːn] . ”

He	**was**	**Hilton**	**Frean**	**.**	**”**
他	曾是	希尔顿酒店	弗里安	.	”

他就是希尔顿·弗里安。

“ [ɪn'diːd] ?

“	**Indeed**	**?**
“	的确	?

“的确?

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] — [doʊnt] [rɪ'membə(r)] .

I'm	**afraid**	**I**	**—**	**don't**	**remember**	**.**
我是	害怕的	我	—	不	记住	.

恐怕我——不记得了。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] , [aɪ'rɑːnɪkl] [feɪs] ,

”	**She**	**could**	**get**	**nothing**	**out**	**of**	**him**	**,**	**out**	**of**	**his**	**lean**	**,**	**ironical**	**face**	**,**
”	她	可以	得到	没有什么	出去	的	他	,	出去	的	他的	倾斜	,	讽刺	脸	,

她从他那张瘦削而又充满讽刺意味的脸上什么也得不到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [skruːd] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [bə'nevələnt] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

his	**eyes**	**screwed**	**up**	**behind**	**his**	**glasses**	**,**	**benevolent**	**,**	**amused**	**at**	**her**	**.**
他的	眼睛	螺丝	向上	在后面	他的	眼镜	,	仁慈	,	觉得好笑	在	她	.

他透过眼镜眯起眼睛，带着和蔼和戏谑的神情看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn] [ðæt] ['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv] [kiːn] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['piːp(ə)l] ; ['nəʊbədi] ;

She	**was**	**nobody**	**in**	**that**	**roomful**	**of**	**keen**	**,**	**intellectual**	**people**	**;**	**nobody**	**;**
她	曾是	无人	在	那	满屋	的	敏锐的	,	知识分子	人们	;	无人	;

在一屋子才华横溢、知识分子中，她只是个无名小卒；一个无名小卒。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

nothing	**but**	**an**	**unnecessary**	**little**	**old**	**lady**	**who**	**had**	**come**	**there**	**uninvited**	**.**
没有什么	但	一个	不必要	小的	老的	女士	WHO	有	来	那里	不速之客	.

除了一个不请自来、多余无用的旧老太太之外，什么也没有。

[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [kɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

Her	**second**	**call**	**was**	**not**	**returned**	**.**
她	第二	称呼	曾是	不是	返回	.

她的第二个电话没有得到回复。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈskluːsɪv] ; [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˈenibɒdi] [aʊt] [ɒv; əv]

She	heard	that	the	Brailsfords	were	exclusive	;	they	wouldn't	know	anybody	out	of
她	听到	那	这	布雷尔斯福德	是	独家的	;	他们	不会	知道	任何人	出去	的

[ðeə(r)] [əʊn] [set] .

their	own	set	.
他们的	自己的	放	.

她听说布雷尔斯福德家族很排外，他们不认识自己圈子以外的人。

[ˈhæriət] [ɪkˈspleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðʌs] : “ [nəʊ] . [aiˈdɪd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

Harriett	explained	her	position	thus	:	“	No	.	I	didn't	keep	it	up	.
哈丽特	解释	她	位置	因此	:	“	不	.	我	没有	保持	它	向上	.

哈丽特这样解释她的立场：“不，我没有坚持下去。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] .

We	have	nothing	in	common	.
我们	有	没有什么	在	常见的	.

我们之间没有任何共同之处。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] — [əʊld] .

”	She	was	old	—	old	.
”	她	曾是	老的	—	老的	.

她年纪大了——真的很老了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [juːθ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð]

She	had	nothing	in	common	with	youth	,	nothing	in	common	with	middle	age	,	with
她	有	没有什么	在	常见的	和	青年	,	没有什么	在	常见的	和	中间	年龄	,	和

[ˌɪntəˈlektʃuəl] ,

intellectual	,
知识分子	,

她与年轻人毫无共同之处，与中年人毫无共同之处，与知识分子也毫无共同之处。

[ɪkˈskluːsɪv] [ˈpiːp(ə)l] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][spekˈteɪtə(r)] .

exclusive	people	connected	with	The	Spectator	.
独家的	人们	连接	和	这	旁观者	.

与《旁观者》杂志有联系的独家人士。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði][spekˈteɪtə(r)][ɪz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [taɪm] .

She	said	,	“	The	Spectator	is	not	what	it	used	to	be	in	my	father's	time	.
她	说	,	“	这	旁观者	是	不是	什么	它	用过的	到	是	在	我的	父亲的	时间	.

她说：“《旁观者》杂志已经不如我父亲那个年代了。”

” [ˈhæriət] [friːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

”	Harriett	Frean	was	not	what	she	used	to	be	.
”	哈丽特	弗里安	曾是	不是	什么	她	用过的	到	是	.

“哈丽特·弗里安已经不是以前的她了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [fret] , [ðə; ði] [ˈpɔɪznz] [ænd; ənd] [əbˈstrʌkʃnz] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] .

She	was	aware	of	the	creeping	fret	,	the	poisons	and	obstructions	of	decay	.
她	曾是	意识到的	的	这	爬行	烦恼	,	这	毒药	和	障碍物	的	衰变	.

她意识到了蔓延的焦虑、腐败带来的毒素和阻碍。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪt] , [ɪˈlæstɪk] [ˈbɒdi] ,

It	was	as	if	she	had	parted	with	her	own	light	,	elastic	body	,
它	曾是	作为	如果	她	有	分手了	和	她	自己的	光	,	松紧带	身体	,

仿佛她已经失去了自己轻盈而富有弹性的身体。

[ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmbədi] [ˈɛlsɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [bəʊn] , [ˈhevi] , [stɪf] , [ˌɪrɪˈspɒnsɪv]

and	succeeded	to	somebody	else's	that	was	all	bone	,	heavy	,	stiff	,	irresponsive
和	成功了	到	某人	其他人的	那	曾是	全部	骨	,	重的	,	僵硬的	,	无反应

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

to	her	will	.
到	她	将要	.

结果却继承了别人的遗物，那遗物全是骨头，沉重、僵硬，对她的意志毫无反应。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [felt] ['swəʊlən] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['taɪədnəs] [ɪn]

Her	brain	felt	swollen	and	brittle	,	she	had	a	feeling	of	tiredness	in
她	脑	毛毡	肿	和	脆	,	她	有	一个	感觉	的	疲倦	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她感觉大脑肿胀脆弱，脸上带着疲惫的神情。

[ɒv; əv] [ɪn'fɜːməti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

of	infirmity	about	her	mouth	.
的	虚弱	关于	她	嘴	.

她嘴部有疾病。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɔːlən] ['jeləʊ] [skɪn] , [ðə; ði] ['fʌrəʊd] [laɪnz] [ɒv; əv]

Her	looking	-	glass	showed	her	the	fallen	yellow	skin	,	the	furrowed	lines	of
她	寻找	-	玻璃	显示	她	这	倒下	黄色的	皮肤	,	这	沟壑	线条	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

她的镜子映照出她松弛泛黄的皮肤和岁月留下的深深皱纹。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] , ['draʊzi] , ['gɪdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːks] [ə'kaʊnts] .

Her	head	dropped	,	drowsy	,	giddy	over	the	week's	accounts	.
她	头	掉落	,	昏昏欲睡	,	头晕	超过	这	本周	账户	.

她垂下头，昏昏欲睡，对这周的账目感到一阵眩晕。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

She	gave	up	even	the	semblance	of	her	housekeeping	,	and	became
她	给予	向上	甚至	这	外表	的	她	家政	,	和	成为

['pɜːmənəntli] [dɪ'pendənt] [ɒn] ['mægi] .

permanently	dependent	on	Maggie	.
永久的	依赖	在	玛吉	.

她彻底放弃了做家务，完全依赖于玛吉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

She	was	happy	in	the	surrender	of	her	responsibility	,
她	曾是	快乐的	在	这	投降	的	她	责任	,

她乐于放弃自己的责任。

[ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] [self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['efət] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

of	the	grown	-	up	self	she	had	maintained	with	so	much	effort	,	clinging	to
的	这	生长	-	向上	自己	她	有	维持	和	所以	很多	努力	,	依恋	到

['mægi] , [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mægi] ,

Maggie	,	submitting	to	Maggie	,
玛吉	,	提交	到	玛吉	,

她费尽心力维持的成熟自我，依附于玛吉，顺从于玛吉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

as	she	had	clung	and	submitted	to	her	mother	.
作为	她	有	紧紧抓住	和	提交	到	她	母亲	.

因为她一直依附并顺从她的母亲。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [tuː] ['ɒbdʒɪkts] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['mægi] , ['mægi]

Her	affection	concentrated	on	two	objects	,	the	house	and	Maggie	,	Maggie
她	感情	集中	在	二	对象	,	这	房子	和	玛吉	,	玛吉

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	house	.
和	这	房子	.

她的感情集中在两件事上：房子和玛吉，玛吉和房子。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

The	house	had	become	a	part	of	herself	,	an	extension	of	her	body	,
这	房子	有	变得	一个	部分	的	她自己	,	一个	扩大	的	她	身体	,

[ə; eɪ] [prə'tektɪv] [ʃel] .

a	protective	shell	.
一个	保护的	壳	.

房子已经成为她身体的一部分，是她身体的延伸，是她的保护壳。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	uneasy	when	away	from	it	.
她	曾是	不安	什么时候	离开	从	它	.

离开那里时，她会感到不安。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] : [ðə; ði] [ləʊ] [braʊn] [wɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ]

The	thought	of	it	drew	her	with	passion	:	the	low	brown	wall	with	the	railing
这	想法	的	它	画	她	和	热情	:	这	低的	棕色的	墙	和	这	栏杆

,

,

,

想到它，她心中便涌起一股强烈的渴望：低矮的棕色墙壁和栏杆，

[ðə; ði] [flægd] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

the	flagged	path	from	the	little	green	gate	to	the	front	door	.
这	已标记	小路	从	这	小的	绿色的	门	到	这	正面	门	.

从绿色小门到前门的石板路。

[ðə; ði] [skweə(r)] [braʊn] [frʌnt] ; [ðə; ði] [tuː] ['ɒblɒŋ] , [waɪt] - [freɪmd] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [dɑːk] - [griːn]

The	square	brown	front	;	the	two	oblong	,	white	-	framed	windows	,	the	dark	-	green
这	正方形	棕色的	正面	;	这	二	长方形	,	白色的	-	框	视窗	,	这	黑暗的	-	绿色的

['trelɪs] [pɔːtʃ] [bɪ'twiːn] ;

trellis	porch	between	;
棚架	门廊	之间	;

方形的棕色正面；两扇长方形的白色窗框窗户，中间是深绿色的棚架门廊；

[ðə; ði] [θriː] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] .

the	three	windows	above	.
这	三	视窗	多于	.

上面的三扇窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪpt] ['prɪvɪt] [bʊʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['trelɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪ] [triː] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] .

And	the	clipped	privet	bush	by	the	trellis	and	the	may	tree	by	the	gate	.
和	这	剪辑	私生子	衬套	经过	这	棚架	和	这	可能	树	经过	这	门	.

还有棚架旁修剪过的女贞灌木和大门旁的五月树。

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

She	no	longer	enjoyed	visiting	her	friends	.
她	不	更长	享受	访问	她	朋友们	.

她不再喜欢拜访朋友了。

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɪn] ['piːvɪʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

She	set	out	in	peevish	resignation	,	leaving	her	house	,
她	放	出去	在	易怒的	辞职	,	离开	她	房子	,

她带着恼怒和无奈离开了家。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪð] ['lɪzi] [ɔː(r)] ['seərə] [ɔː(r)] ['kɒni] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	when	she	had	sat	half	an	hour	with	Lizzie	or	Sarah	or	Connie	she	would
和	什么时候	她	有	卫星	一半	一个	小时	和	莉齐	或者	莎拉	或者	康妮	她	会

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] ,

begin	to	fidget	,
开始	到	烦躁不安	,

当她和莉齐、莎拉或康妮坐了半个小时后，她就会开始坐立不安。

['mɪzrəbl] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ; [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['mægi] .

miserable	till	she	got	back	to	it	again	;	to	the	house	and	Maggie	.
悲惨的	直到	她	得到	后退	到	它	再次	;	到	这	房子	和	玛吉	.

直到她重新回到家，回到玛吉身边，她才又恢复了平静。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] ['lɪzi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [stɪl] [laɪkt] ['lɪzi] [best] .

She	was	glad	enough	when	Lizzie	came	to	her	;	she	still	liked	Lizzie	best	.
她	曾是	高兴的	足够的	什么时候	莉齐	来了	到	她	;	她	仍然	喜欢	莉齐	最好的	.

莉齐来找她时，她很高兴；她还是最喜欢莉齐。

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [tə'geðə(r)] , [wʌn][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['tɔ:kɪŋ] .

They	would	sit	together	,	one	on	each	side	of	the	fireplace	,	talking	.
他们	会	坐	一起	,	一	在	每个	边	的	这	壁炉	,	说	.

他们会并肩而坐，一人坐在壁炉的两侧，聊天。

- [vɔɪs] [keɪm] ['θɪnli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] , [prɪ'saɪs] [jet] ['pleɪntɪv] ,

Harriett's	voice	came	thinly	through	her	thin	lips	,	precise	yet	plaintive	,
-	嗓音	来了	薄薄的	通过	她	薄的	嘴唇	,	精确的	然而	哀怨	,

哈丽特的声音从她薄薄的嘴唇间透出，声音清晰却又带着一丝哀怨。

['lɪzɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] [bent] - [ɪn][dʒɔ:z] .

Lizzie's	finished	with	a	snap	of	the	bent	-	in	jaws	.
莉齐的	完成的	和	一个	折断	的	这	弯曲	-	在	下颚	.

莉齐的下颚弯曲了一下，就完成了。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæts][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][weə(r)] ?

“	Do	you	remember	those	little	round	hats	we	used	to	wear	?
”	做	你	记住	那些	小的	圆形的	帽子	我们	用过的	到	穿	?

你还记得我们以前戴的那种小圆帽子吗?

[ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn] [ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪn] .

You	had	one	exactly	like	mine	.
你	有	一	确切地	喜欢	矿	.

你有一个跟我一个一模一样的。

['kɒni] ['kʊd(ə)nt] [weə(r)][ðem; ðəm] . ”

Connie	couldn't	wear	them	.	”
康妮	不能	穿	他们	.	”

康妮穿不了它们。

“ [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][waɪld] [jʌŋ] [θɪŋz] , ” [sed] ['lɪzi] .

“	We	were	wild	young	things	,	”	said	Lizzie	.
”	我们	是	荒野	年轻的	事物	,	”	说	莉齐	.

“我们当时都是些狂野的年轻人，”莉齐说。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪldə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] . . . .

“	I	was	wilder	than	you	.	.	.	.
”	我	曾是	更狂野	比	你	.	.	.	.

我比你更狂野……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:'deɪʃəs] [θɪŋ] . ”

A	little	audacious	thing	.	”
一个	小的	大胆的	事物	.	”

一件有点大胆的事。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es] [naʊ] — [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] - [ˌbi: 'əʊ] - [tu:; tə][ə; eɪ] [gu:s] . . . .

“	And	look	at	us	now	—	we	couldn't	say	'	Bo	'	to	a	goose	.	.	.	.
”	和	看	在	我们	现在	—	我们	不能	说	-	波	-	到	一个	鹅	.	.	.	.

“看看我们现在——我们连跟鹅说声‘Bo’都做不到……”

[wel] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [wi:; wi] ['hævnt] [gɒn] [staʊt] [laɪk] ['kɒni] ['pɛniˌfɑ:ðər] . ”

Well	,	we	may	be	thankful	we	haven't	gone	stout	like	Connie	Pennefather	.	”
出色地	,	我们	可能	是	感恩	我们	还没有	已消失	肥硕	喜欢	康妮	彭尼法瑟	.	”

嗯，我们或许应该庆幸自己没有像康妮·彭尼法瑟那样变得肥胖。

“ [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['seərə] .
“ Or poor Sarah .
” 或者 贫穷的 莎拉 .

“或者可怜的莎拉。”

[ðæt] [stuːp] .
That stoop .
那 哈腰 .

那个弯腰。

” [ðeɪ] [druː] [ðəm'selvz] [ʌp] .
” They drew themselves up .
” 他们 画 他们自己 向上 .

他们挺直了腰杆。

[ðeə(r)] [streɪt] , ['slendə(r)] ['ʃəuldəz] [ri'bjuːk] ['kɑːniz] [əʊ'biːsəti] , [ænd; ənd] ['sɛərəz] [bent] [bæk] ,
Their straight , slender shoulders rebuked Connie's obesity , and Sarah's bent back ,
他们的 直的 , 苗条 肩膀 责备 康妮的 肥胖 , 和 莎拉的 弯曲 后退 ,

她们笔直纤细的肩膀衬托出康妮的肥胖和莎拉的驼背。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [stretʃt] [hʌmp] - [waɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stʌk] - [aʊt] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
her bodice stretched hump - wise from the stuck - out ridges of her
她 紧身胸衣 拉伸 驼峰 - 明智的 从 这 卡住 - 出去 山脊 的 她
[steɪz] .
stays .
停留 .

她的紧身胸衣从束腰带凸出的棱脊上隆起，呈驼峰状。

['hæriət] [wɒz; wəz][glæd] [wen] ['lɪzi] [went] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mægi] [ænd; ənd][ðə; ði]
Harriett was glad when Lizzie went and left her to Maggie and the
哈丽特 曾是 高兴的 什么时候 莉齐 去 和 左边 她 到 玛吉 和 这
[haʊs] .
house .
房子 .

莉齐离开后，哈丽特很高兴能把她留给玛吉和房子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
She always hoped she wouldn't stay for tea ,
她 总是 希望 她 不会 停留 为了 茶 ,

她一直希望自己不要留下来喝茶。

[səʊ] [ðæt] ['mægi] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [æn; ən]['ekstrə] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [tuː; tə] [wɒʃ] .
so that Maggie might not have an extra cup and plate to wash .
所以 那 玛吉 可能 不是 有 一个 额外的 杯子 和 盘子 到 洗 .

这样玛吉可能就不用多洗一个杯子和盘子了。

[ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] : [ðə; ði]['sɪksti] - [θɜːd] , ['sɪksti] - [fɔːθ] , ['sɪksti] - [fɪfθ] ;
The years passed : the sixty - third , sixty - fourth , sixty - fifth ;
这 年 通过了 : 这 六十 - 第三 , 六十 - 第四 , 六十 - 第五 ;

岁月流逝：六十三年、六十四年、六十五年；

[ðeə(r)] [mə'nɒtəni] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [lɒŋ] [spelz] [ɒv; əv]['tɔːpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [taɪm]
their monotony mitigated by long spells of torpor and the sheer rapidity of time
他们的 单调 缓解 经过 长的 咒语 的 麻木 和 这 透明 快速 的 时间
.
:
.

长时间的昏昏欲睡和时间飞逝缓解了他们的单调生活。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] , ['empti] , [ɪn] ['empti] , ['flaɪɪŋ] [taɪm] .
Her mind was carried on , empty , in empty , flying time .
她 头脑 曾是 携带 在 , 空的 , 在 空的 , 飞行 时间 .

她的思绪一片空白，在空虚、飞逝的时间中飘荡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['draɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stenʃn] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,

She	had	a	feeling	of	dryness	and	distension	in	all	her	being	,
她	有	一个	感觉	的	干燥	和	膨胀	在	全部	她	存在	,

她感到全身干涩、胀满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkrepɪ'teɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['jɔːnɪŋ] [fɪts] .

and	a	sort	of	crepitation	in	her	brain	,	irritating	her	to	yawning	fits	.
和	一个	种类	的	捻发音	在	她	脑	,	令人恼火的	她	到	打哈欠	适合	.

她感觉大脑里传来一阵咯咯声，烦躁得她不停地打哈欠。

['ɑːftə(r)] [miːlz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːmtʃeə(r)] ,

After	meals	,	sitting	in	her	armchair	,
后	餐	,	坐着	在	她	扶手椅	,

饭后，她坐在扶手椅里，

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wʊd] [drɒp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wʊd] [slɪp]

her	book	would	drop	from	her	hands	and	her	mind	would	slip
她	书	会	降低	从	她	双手	和	她	头脑	会	滑

[frɒm; frəm] ['draʊzɪnəs] ['ɪntuː]['stjuːpə(r)] .

from	drowsiness	into	stupor	.
从	睡意	进入	昏迷	.

她手中的书会滑落，她的意识也会从昏昏欲睡的状态逐渐消退，进入一种恍惚的状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [və'lʌptʃuəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] ;

There	was	something	voluptuous	about	the	beginning	of	this	state	;
那里	曾是	某物	丰满的	关于	这	开始	的	这	状态	;

这个州的开端充满了某种令人陶醉的气息；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['kɒntent] .

she	would	give	herself	up	to	it	with	an	animal	pleasure	and	content	.
她	会	给	她自己	向上	到	它	和	一个	动物	乐趣	和	内容	.

她会像动物一样沉溺其中，享受其中的乐趣和满足。

['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [pɪərɪədz] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wʊd] [gəʊ] ['bækwədz] , [rɪ'tɜːnɪŋ] , ['ɔːlweɪz]

Sometimes	,	for	long	periods	,	her	mind	would	go	backwards	,	returning	,	always
有时	,	为了	长的	时期	,	她	头脑	会	去	向后	,	返回	,	总是

[rɪ'tɜːnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

有时，她的思绪会长时间地倒流，回到过去，总是回到过去。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['blæks] [leɪn] .

to	the	house	in	Black's	Lane	.
到	这	房子	在	布莱克的	车道	.

去布莱克巷的房子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [elmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end] [wɪð] [ðə; ði] [griːn]

She	would	see	the	row	of	elms	and	the	white	wall	at	the	end	with	the	green
她	会	看	这	排	的	榆树	和	这	白色的	墙	在	这	结尾	和	这	绿色的

['bælkəni] [hʌŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːdkeɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [dɔː(r)] .

balcony	hung	out	like	a	birdcage	above	the	green	door	.
阳台	悬挂	出去	喜欢	一个	鸟笼	多于	这	绿色的	门	.

她会看到一排榆树，尽头是白墙，绿色的阳台像鸟笼一样悬挂在绿色的门上方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɜː'self] , [ə; eɪ][gɜːl] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['ʃiːnjɒn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] ;

She	would	see	herself	,	a	girl	wearing	a	big	chignon	and	a	little	round	hat	;
她	会	看	她自己	,	一个	女孩	穿着	一个	大的	发髻	和	一个	小的	圆形的	帽子	;

她会看到自己，一个梳着大发髻、戴着小圆帽的女孩；

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːli] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [rʌg] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

or	sitting	in	the	curly	chair	with	her	feet	on	the	white	rug	;	and	her
或者	坐着	在	这	卷曲	椅子	和	她	脚	在	这	白色的	小地毯	;	和	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

或者她坐在卷曲的椅子上，双脚放在白色地毯上；还有她的父亲，

['slendə(r)][ænd; ənd] [streɪt] , ['smaɪlɪŋ] [hɑːf] - [ə'mjuːzd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə]

slender	and	straight	,	smiling	half	-	amused	,	while	her	mother	read	aloud	to
苗条	和	直的	,	微笑	一半	-	觉得好笑	,	尽管	她	母亲	读	大声	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她身材苗条挺拔，面带一丝玩味的微笑，母亲正在给她们朗读故事。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]['eɪprən]['gəʊɪŋ] [ʌp] ['blæks] [leɪn] .

Or	she	was	a	child	in	a	black	silk	apron	going	up	Black's	Lane	.
或者	她	曾是	一个	孩子	在	一个	黑色的	丝绸	围裙	去	向上	布莱克的	车道	.

或者她是一个穿着黑色丝绸围裙的孩子，正沿着布莱克巷走去。

['lɪt(ə)l] [ɔː'deɪʃəs] [θɪŋ] .

Little	audacious	thing	.
小的	大胆的	事物	.

有点大胆的小东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'dæsəti]

She	had	a	fondness	and	admiration	for	this	child	and	her	audacity
她	有	一个	喜爱	和	钦佩	为了	这	孩子	和	她	大胆

.

:
.

她对这个孩子和她的胆识既喜爱又钦佩。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

And	always	she	saw	her	mother	,	with	her	sweet	face	between	the	long	,
和	总是	她	锯	她	母亲	,	和	她	甜的	脸	之间	这	长的	,

['hæŋɪŋ] [kɜːrlz] ,

hanging	curls	,
绞刑	卷发	,

她总能看到她的母亲，母亲甜美的脸庞垂在长长的卷发之间。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][pɑːθ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɪlvə(r)] - [greɪ] [gaʊn] [trɪmd] [wɪð] ['nærəʊ]

coming	down	the	garden	path	,	in	a	wide	silver	-	gray	gown	trimmed	with	narrow
未来	向下	这	花园	小路	,	在	一个	宽的	银	-	灰色的	袍	修剪过的	和	狭窄的

[bændz][ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] .

bands	of	black	velvet	.
乐队	的	黑色的	天鹅绒	.

她沿着花园小径走来，身穿宽大的银灰色长裙，裙边饰有黑色天鹅绒窄带。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] ,

And	she	would	wake	up	,	surprised	to	find	herself	sitting	in	a	strange	room	,
和	她	会	唤醒	向上	,	惊讶	到	寻找	她自己	坐着	在	一个	奇怪的	房间	,

她醒来后，惊讶地发现自己坐在一个陌生的房间里。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [wɪð] [streɪndʒ] [sliːvz] [ðæt] [endid] [ɪn][əʊld] ['rɪŋkld] [hændz] ;

dressed	in	a	gown	with	strange	sleeves	that	ended	in	old	wrinkled	hands	;
穿着	在	一个	袍	和	奇怪的	袖子	那	结束	在	老的	皱	双手	;

她身穿一件袖子奇特的长袍，袖子末端是布满皱纹的老手；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][wɒz; wəz] ['lɒŋˌfeləʊ] , ['əʊpən][æt; ət]

for	the	book	that	lay	in	her	lap	was	Longfellow	,	open	at
为了	这	书	那	躺	在	她	膝	曾是	朗费罗	,	打开	在

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .

Evangeline	.
伊万杰琳	.

她膝上放着的书是朗费罗的《伊万杰琳》，书页翻开着。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['mægi] [pʊl] [ɒf] [ðə; ði][əʊld] , [wɒʃt] - [aʊt] [kre'tɒn] ['kʌvəz] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði]

One	day	she	made	Maggie	pull	off	the	old	,	washed	-	out	cretonne	covers	,	exposing	the
一	天	她	制成	玛吉	拉	离开	这	老的	,	洗过	-	出去	克雷顿	封面	,	暴露	这

['feɪdɪd] [bluː] [rep] .

faded	blue	rep	.
褪色	蓝色的	代表	.

有一天，她让玛吉把旧的、褪色的棉布外套扯下来，露出了褪色的蓝色底布。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

She	was	back	in	the	drawing	-	room	of	her	youth	.
她	曾是	后退	在	这	绘画	-	房间	的	她	青年	.

她仿佛回到了年轻时的客厅。

['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Only	one	thing	was	missing	.
仅有的	一	事物	曾是	丢失的	.

只差一样东西了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bluː] [eg] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]

She	went	upstairs	and	took	the	blue	egg	out	of	the	spare	room	and	set	it
她	去	楼上	和	采取	这	蓝色的	蛋	出去	的	这	空闲的	房间	和	放	它

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - [t'ɒpt] ['teɪb(ə)l] .

in	its	place	on	the	marble	-	topped	table	.
在	它是	地方	在	这	大理石	-	顶峰	桌子	.

她上楼从客房里拿出那枚蓝色的蛋，把它放在大理石桌面上。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['hæpi] , [tʃaɪld] - [laɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

She	sat	gazing	at	it	a	long	time	in	happy	,	child	-	like	satisfaction	.
她	卫星	凝视	在	它	一个	长的	时间	在	快乐的	,	孩子	-	喜欢	满意	.

她坐在那里，久久地凝视着它，脸上洋溢着孩子般的满足感。

[ðə; ði] [bluː] [eg] [geɪv] [ri'æləti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

The	blue	egg	gave	reality	to	her	return	.
这	蓝色的	蛋	给予	现实	到	她	返回	.

那颗蓝色的蛋让她的回归成为现实。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mægi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['bʌtəd] [skɔnz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]

When	she	saw	Maggie	coming	in	with	the	tea	and	buttered	scones	she	thought	of
什么时候	她	锯	玛吉	未来	在	和	这	茶	和	涂黄油的	司康饼	她	想法	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

当她看到玛吉端着茶和涂了黄油的烤饼进来时，她想起了自己的母亲。

[θriː] [mɔː(r)] [j'iəz] .

Three	more	years	.
三	更多的	年	.

再过三年。

['hæriət] [wɒz; wəz]['sɪksti] - [eɪt] .

Harriett	was	sixty	-	eight	.
哈丽特	曾是	六十	-	八	.

哈丽特六十八岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [ˈmægi] [ˈnəʊtɪs] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ðeə(r)] , [ɪn]

She	had	a	faint	recollection	of	having	given	Maggie	notice	,	long	ago	,	there	,	in
她	有	一个	头晕的	回忆	的	拥有	给定	玛吉	注意	,	长的	前	,	那里	,	在

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .

the	dining	room	.
这	用餐	房间	.

她隐约记得很久以前，就在餐厅里，她曾通知过玛吉。

[ˈmægi] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɑːθrʌg] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [waɪt] [ˈeɪprən] , [ˈkraɪɪŋ] .

Maggie	had	stood	on	the	hearthrug	,	in	her	large	white	apron	,	crying	.
玛吉	有	站立	在	这	壁炉架	,	在	她	大的	白色的	围裙	,	哭泣	.

玛吉穿着她的大白色围裙，站在壁炉前的地毯上哭泣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] .

She	was	crying	now	.
她	曾是	哭泣	现在	.

她哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

She	said	she	must	leave	and	go	and	take	care	of	her	mother	.
她	说	她	必须	离开	和	去	和	拿	关心	的	她	母亲	.

她说她必须离开，去照顾她的母亲。

“ [ˈmʌðərz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] [naʊ] . ”

“	Mother's	getting	very	feeble	now	.	”
”	母亲的	获得	非常	微弱	现在	.	”

“母亲现在身体非常虚弱。”

“ [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] , [tuː] , [ˈmægi] .

“	I'm	getting	very	feeble	,	too	,	Maggie	.
”	我是	获得	非常	微弱	,	也	,	玛吉	.

“我也越来越虚弱了，玛吉。”

[ɪts] [ˈkruːəl][ænd; ənd][ˌʌnˈkaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] . ”

It's	cruel	and	unkind	of	you	to	leave	me	.	”
它是	残忍的	和	不友善	的	你	到	离开	我	.	”

你离开我，太残忍太无情了。

“ [aɪm] [ˈsɒri] , [mæm] .

“	I'm	sorry	,	ma'am	.
”	我是	对不起	,	女士	.

“对不起，女士。”

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈsnɪfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌst] .

”	She	moved	about	the	room	,	sniffing	and	sobbing	as	she	dusted	.
”	她	已搬	关于	这	房间	,	嗅闻	和	啜泣	作为	她	掸去灰尘	.

她一边在房间里走来走去，一边抽泣着掸去灰尘。

[ˈhæriət] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔː(r)] .

Harriett	couldn't	bear	it	any	more	.
哈丽特	不能	熊	它	任何	更多的	.

哈丽特再也无法忍受了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [kənˈtrəʊl] [jɔːˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

“	If	you	can't	control	yourself	,	”	she	said	,	“	go	into	the	kitchen	.
”	如果	你	不能	控制	你自己	,	”	她	说	,	“	去	进入	这	厨房	.

“如果你控制不住自己，”她说，“就去厨房。”

〃 ['mægi] [went] .
〃 Maggie went .
〃 玛吉 去 .

玛吉走了。

['hæriət] [sæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] .
Harriett sat before the fire in her chair , straight and stiff , making no sound .
哈丽特 卫星 前 这 火 在 她 椅子 , 直的 和 僵硬的 , 制作 不 声音 .

哈丽特笔直地坐在火炉前的椅子上，一动不动，没有发出任何声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ʃʊk] , ['flʌtə] [red] [rɪmz] ; [sləʊ] , ['skænti] [tɪəz] [u:z]
Now and then her eyelids shook , fluttered red rims ; slow , scanty tears oozed
现在 和 然后 她 眼睑 摇晃 , 飘动 红色的 轮辋 ; 慢的 , 稀少 眼泪 渗出
[ænd; ənd] [fel] ,
and fell ,
和 跌倒 ,

她的眼皮不时颤动，泛红的眼眶微微颤动；稀疏的泪水缓缓渗出，滑落下来。

[ðeə(r)] [treɪl] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['fɜ:rəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .
their trail glistening in the long furrows of her cheeks .
他们的 踪迹 闪闪发光 在 这 长的 沟壑 的 她 脸颊 .

它们的痕迹在她脸颊上长长的皱纹里闪闪发光。

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɛʃəlɪsts] [haʊs] [hæd; həd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] ,
The door of the specialist's house had shut behind them with a soft ,
这 门 的 这 专家的 房子 有 关闭 在后面 他们 和 一个 柔软的 ,
[rɪ'spektfl] [klɪk] .
respectful click .
尊重 点击 .

专家的家门在他们身后轻轻地、恭敬地关上了。

['lɪzi] [pɪəs] [ænd; ənd] ['hæriət] [sæt][ɪn][ðə; ði]['tæksi,kæb] , ['həʊldɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðərz] [hændz] .
Lizzie Pierce and Harriett sat in the taxicab , holding each other's hands .
莉齐 刺穿 和 哈丽特 卫星 在 这 出租车 , 保持 每个 其他的 双手 .

莉齐·皮尔斯和哈丽特坐在出租车里，手牵着手。

['hæriət] [spəʊk] .
Harriett spoke .
哈丽特 辐 .

哈丽特开口说话了。

“ [hi:; hi] [sez] [aɪv] [gɒt] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd] .
“ He says I've got what Mamma had .
〃 他 说道 我已经 得到 什么 妈妈 有 .

他说我继承了妈妈的基因。

〃 ['lɪzi] [bliŋk] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ; [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['lu:s(ə)nd] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn]
〃 Lizzie blinked away her tears ; her hand loosened and tightened on
〃 莉齐 眨眼 离开 她 眼泪 ; 她 手 松动 和 收紧 在
- [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [klʌtʃ] .
Harriett's with a nervous clutch .
- 和 一个 紧张的 离合器 .

莉齐眨了眨眼，努力不让眼泪流下来；她紧张地握紧哈丽特的手，时而松开，时而收紧。

['hæriət] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['spləm] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .
Harriett felt nothing but a strange , solemn excitement and exaltation .
哈丽特 毛毡 没有什么 但 一个 奇怪的 , 庄严 激动 和 提高 .

哈丽特心中只有一种奇特的、庄严的兴奋和激动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['emɪnəns] [ɪn][peɪn] .

She	was	raised	to	her	mother's	eminence	in	pain	.
她	曾是	提高	到	她	母亲的	卓越	在	疼痛	.

她在痛苦中被培养成与母亲一样杰出的人。

[wɪð] ['evri] [stæb][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

With	every	stab	she	would	live	again	in	her	mother	.
和	每一个	刺	她	会	居住	再次	在	她	母亲	.

每一次刺伤，她都会在母亲的体内重生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] .

She	had	what	her	mother	had	.
她	有	什么	她	母亲	有	.

她继承了她母亲的基因。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

Only	she	would	have	an	operation	.
仅有的	她	会	有	一个	手术	.

只有她愿意接受手术。

[ðɪs] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['hædnt][hæd; həd] ,

This	different	thing	was	what	she	dreaded	,	the	thing	her	mother	hadn't	had	,
这	不同的	事物	曾是	什么	她	令人恐惧的	,	这	事物	她	母亲	之前没有	有	,

她害怕的正是这种截然不同的事物，这是她母亲从未经历过的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪk'spəʊzd][ɪn][ðə; ði] [friː] [wɔːd] [ə'mʌŋ]

and	the	going	away	into	the	hospital	,	to	live	exposed	in	the	free	ward	among
和	这	去	离开	进入	这	医院	,	到	居住	裸露	在	这	自由的	病房	之中

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

然后被送进医院，在免费病房里和其他人一起暴露在外。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][məʊst] .

That	was	what	she	minded	most	.
那	曾是	什么	她	有思想	最多	.

那是她最在意的事情。

[ðæt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mægiz] ['liːvɪŋ] .

That	and	leaving	her	house	,	and	Maggie's	leaving	.
那	和	离开	她	房子	,	和	玛吉的	离开	.

还有她要离开家的事，玛吉也要离开了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mægi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['eɪprən][æz; əz]

She	cried	when	she	saw	Maggie	standing	at	the	gate	in	her	white	apron	as
她	哭	什么时候	她	锯	玛吉	常设	在	这	门	在	她	白色的	围裙	作为

[ðə; ði]['tæksiˌkæb] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

the	taxicab	took	her	away	.
这	出租车	采取	她	离开	.

当出租车载着玛吉离开时，她看到玛吉穿着白色围裙站在门口，不禁哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] .

She	thought	,	“	When	I	come	back	again	she	won't	be	there	.
她	想法	,	“	什么时候	我	来	后退	再次	她	惯于	是	那里	.

她心想：“当我再次回来时，她不会在那里了。”

” [jet] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['hæpən] ;

”	Yet	somehow	she	felt	that	it	wouldn't	happen	;
”	然而	不知何故	她	毛毡	那	它	不会	发生	;

“然而，她却觉得这件事不会发生；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [nɒt] [faɪnd] [ˈmægi] [ðeə(r)] .

it	was	impossible	that	she	should	come	back	and	not	find	Maggie	there	.
它	曾是	不可能的	那	她	应该	来	后退	和	不是	寻找	玛吉	那里	.

她回来后不可能找不到玛吉。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [bed] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [ˈkɜːt(ə)nd] [ˈkjuːbɪkl] .

She	lay	in	her	white	bed	in	the	white	-	curtained	cubicle	.
她	躺	在	她	白色的	床	在	这	白色的	-	帘幕	隔间	.

她躺在白色床铺上，床铺位于白色帘幕隔间内。

[ˈlɪzi] [wɒz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkjuːbɪkl] .

Lizzie	was	paying	for	the	cubicle	.
莉齐	曾是	付费	为了	这	隔间	.

莉齐付了隔间的租金。

[kaɪnd] [ˈlɪzi] .

Kind	Lizzie	.
种类	莉齐	.

善良的莉齐。

[kaɪnd] .

Kind	.
种类	.

种类。

[kaɪnd] .

Kind	.
种类	.

种类。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

She	wasn't	afraid	of	the	operation	.
她	不是	害怕的	的	这	手术	.

她并不害怕手术。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

It	would	happen	in	the	morning	.
它	会	发生	在	这	早晨	.

这件事会在早上发生。

[ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ˈwʌrid] [hɜː(r); hə(r)] .

Only	one	thing	worried	her	.
仅有的	一	事物	担心	她	.

只有一件事让她担忧。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɒni] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

Something	Connie	had	told	her	.
某物	康妮	有	讲述	她	.

康妮告诉过她的一件事。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [juː; jʊ] [sed] [θɪŋz] .

Under	the	anæsthetic	you	said	things	.
在下面	这	麻药	你	说	事物	.

你在麻醉状态下说了些话。

[ˈʃɒkɪŋ] , [ɪnˈdiːsnt] [θɪŋz] .

Shocking	,	indecent	things	.
令人震惊	,	不雅	事物	.

令人震惊、不雅的事情。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

But	there	wasn't	anything	she	could	say	.
但	那里	不是	任何事物	她	可以	说	.

但她什么也说不出来。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] . . . .

She	didn't	know	anything	.	.	.	.
她	没有	知道	任何事物	.	.	.	.

她什么都不知道.....

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	did	.
她	做过	.

她做到了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːniz] ['stɔːriz] .

There	were	Connie's	stories	.
那里	是	康妮的	故事	.

还有康妮的故事。

[ænd; ənd] ['blæks] [leɪn] .

And	Black's	Lane	.
和	布莱克的	车道	.

还有布莱克巷。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɜːti] [bluː] [peiliŋz] [ɪn] ['blæks] [leɪn] .

Behind	the	dirty	blue	palings	in	Black's	Lane	.
在后面	这	肮脏的	蓝色的	栅栏	在	布莱克的	车道	.

在布莱克巷脏兮兮的蓝色栅栏后面。

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

The	nurses	comforted	her	.
这	护士	安慰	她	.

护士们安慰了她。

[ðeɪ] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [taɪt] [ʃʌt] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

They	said	if	you	kept	your	mouth	tight	shut	,	up	to	the	last	minute	before	the
他们	说	如果	你	保留	你的	嘴	紧的	关闭	,	向上	到	这	最后的	分钟	前	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

他们说，如果你一直紧闭双口，直到手术前最后一刻，

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] .

if	you	didn't	say	one	word	you	were	all	right	.
如果	你	没有	说	一	单词	你	是	全部	正确的	.

如果你一句话都没说，那就没事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

She	thought	about	it	after	she	woke	in	the	morning	.
她	想法	关于	它	后	她	觉醒	在	这	早晨	.

她早上醒来后一直在思考这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɒpə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd]

For	a	whole	hour	before	the	operation	she	refused	to	speak	,	nodding	and
为了	一个	所有的	小时	前	这	手术	她	拒绝	到	说话	,	点头	和

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

shaking	her	head	,
摇晃	她	头	,

手术前整整一个小时，她都拒绝说话，只是点头摇头。

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [baɪ] ['dʒestʃəz] .

communicating	by	gestures	.
沟通	经过	手势	.

通过手势进行交流。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

She	walked	down	the	wide	corridor	of	the	ward	on	her	way	to	the	theatre	,
她	步行	向下	这	宽的	走廊	的	这	病房	在	她	方式	到	这	剧院	,

她沿着病房宽敞的走廊走向手术室，

['veri] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['flænl] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

very	upright	in	her	white	flannel	dressing	gown	,
非常	直立	在	她	白色的	绒布	敷料	袍	,

她身穿白色法兰绒睡袍，姿态非常端庄。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [held] [haɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

with	her	chin	held	high	and	a	look	of	exaltation	on	her	face	.
和	她	下巴	握住	高的	和	一个	看	的	提高	在	她	脸	.

她昂着头，脸上带着兴奋的神情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

There	were	convalescents	in	the	corridor	.
那里	是	康复者	在	这	走廊	.

走廊里有正在康复的病人。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

They	saw	her	.
他们	锯	她	.

他们看见她了。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjuːbɪkəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] ; [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	curtains	before	some	of	the	cubicles	were	parted	;	the	patients	saw	her	;
这	窗帘	前	一些	的	这	隔间	是	分手了	;	这	患者	锯	她	;

有些隔间前的帘子被拉开了；病人看到了她；

[ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .

they	knew	what	she	was	going	to	.
他们	知道	什么	她	曾是	去	到	.

他们知道她要做什么。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] .

Her	exaltation	mounted	.
她	提高	安装	.

她的兴奋之情与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

She	came	into	the	theatre	.
她	来了	进入	这	剧院	.

她走进了剧院。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [waɪt] .

It	was	all	white	.
它	曾是	全部	白色的	.

到处都是白色。

[waɪt] .

White	.
白色的	.

白色的。

[waɪt] [taɪlz] .
White tiles .
白色的 瓷砖 .

白色瓷砖。

[rəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['slendə(r)] [naɪvz] [ɒn][ə; eɪ] [glɑːs] [ʃelf] , ['ʌndə(r)] [glɑːs] , ['ʃaɪnɪŋ] .
Rows of little slender knives on a glass shelf , under glass , shining .
行 的 小的 苗条 刀具 在 一个 玻璃 架子 , 在下面 玻璃 , 灼灼 .

一排排纤细的小刀摆放在玻璃架上，在玻璃罩下闪闪发光。

[ə; eɪ] [waɪt] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
A white sink in the corner .
一个 白色的 下沉 在 这 角落 .

角落里有一个白色水槽。

[ə; eɪ] [mɪkst] [smel] [ɒv; əv]['aɪədiːn][ænd; ənd]['iːθə(r)] .
A mixed smell of iodine and ether .
一个 混合 闻 的 碘 和 醚 .

碘酒和乙醚混合的气味。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [kəʊt] .
The surgeon wore a white coat .
这 外科医生 穿着 一个 白色的 外套 .

外科医生身穿白大褂。

['hæriət] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] [lɪps] ['taɪtə] .
Harriett made her tight lips tighter .
哈丽特 制成 她 紧的 嘴唇 更紧 .

哈丽特抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,
She climbed on to the white enamel table , and lay down ,
她 攀登 在 到 这 白色的 搪瓷 桌子 , 和 躺 向下 ,

她爬上白色搪瓷桌，躺了下来。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [gaʊn] [streɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
drawing her dressing gown straight about her knees .
绘画 她 敷料 袍 直的 关于 她 膝盖 .

她把睡袍拉直，盖住膝盖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [sed] [wʌn] [wɜːd] .
She had not said one word .
她 有 不是 说 一 单词 .

她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] .
She had behaved beautifully .
她 有 表现 非常漂亮 .

她举止得体。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [keɪm] [ʌp] , [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] , ['bɜːnɪŋ] .
The pain in her body came up , wave after wave , burning .
这 疼痛 在 她 身体 来了 向上 , 海浪 后 海浪 , 燃烧 .

她身上的疼痛一波接一波地袭来，像火烧一样。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] , ['taɪtnɪŋ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [fleʃ] .
It swelled , tightening , stretching out her wounded flesh .
它 肿胀 , 收紧 , 伸展 出去 她 受伤 肉 .

它肿胀、收紧、拉伸着她受伤的皮肤。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] ['mɪstə(r)] . ['hænkɔk] .
She knew that the little man they called the doctor was really Mr . Hancock .
她 知道 那 这 小的 男人 他们 称为 这 医生 曾是 真的 先生 . 汉考克 .

她知道，他们口中的那个矮个子医生其实是汉考克先生。

[ðeɪ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][hæv; həv][let] [hɪm][ɪn] .

They	oughtn't	to	have	let	him	in	.
他们	不应该	到	有	让	他	在	.

他们本不该让他进来。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

She	cried	out	.
她	哭	出去	.

她尖叫起来。

“ [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .

“	Take	him	away	.
”	拿	他	离开	.

“把他带走。”

[doʊnt] [let] [hɪm] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] ; ” [bʌt; bət]['nəʊbədi] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] .

Don't	let	him	touch	me	;	”	but	nobody	took	any	notice	.
不	让	他	触碰	我	;	”	但	无人	采取	任何	注意	.

“别让他碰我;”但没有人理会。

“ [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [raɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	It	isn't	right	,	”	she	said	.
”	它	不是	正确的	,	”	她	说	.

“这不对,”她说。

“ [hi:; hi] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

“	He	oughtn't	to	do	it	.
”	他	不应该	到	做	它	.

他不应该这样做。

[nɒt] [tu:; tə] ['eni] ['wʊmən] .

Not	to	any	woman	.
不是	到	任何	女士	.

不是对任何女人。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .

If	it	was	known	he	would	be	punished	.
如果	它	曾是	已知	他	会	是	受到惩罚	.

如果这件事被人知道，他将会受到惩罚。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mægi] [baɪ][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] , ['kraɪɪŋ] .

”	And	there	was	Maggie	by	the	curtain	,	crying	.
”	和	那里	曾是	玛吉	经过	这	窗帘	,	哭泣	.

“玛吉就站在窗帘旁，哭了起来。”

“ [ðæts] ['mægi] .

“	That's	Maggie	.
”	那就是	玛吉	.

“那是玛吉。”

[ʃi:z] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] .

She's	crying	because	she	thinks	I	killed	her	baby	.
她是	哭泣	因为	她	思考	我	被杀	她	婴儿	.

她哭是因为她认为我杀了她的孩子。

” [ðə; ði][aɪs][bæg][leɪd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [stɜ:d] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][aɪs] ['meltɪd]

”	The	ice	bag	laid	across	her	body	stirred	like	a	live	thing	as	the	ice	melted
”	这	冰	包	铺设	穿过	她	身体	搅拌	喜欢	一个	居住	事物	作为	这	冰	融化

,

,

,

“敷在她身上的冰袋随着冰块融化而像活物一样蠕动着，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈset(ə)ld] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] .

then	it	settled	and	was	still	.
然后	它	定居	和	曾是	仍然	.

然后它平静了下来，静止不动了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [smuːð] , [kəʊld] [ˈɔɪlskɪn] [dɪˈstendɪd] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)]

She	put	her	hand	down	and	felt	the	smooth	,	cold	oilskin	distended	with	water
她	放	她	手	向下	和	毛毡	这	光滑的	,	寒冷的	油布	膨胀	和	水

.

:

.

她把手伸下去，摸到了光滑冰凉、充满水的油布。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ded] [ˈbeɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .

“	There's	a	dead	baby	in	the	bed	.
”	有	一个	死的	婴儿	在	这	床	.

“床上躺着一个死婴儿。”

[red] [heə(r)] .

Red	hair	.
红色的	头发	.

红头发。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

They	ought	to	have	taken	it	away	,	”	she	said	.
他们	应该	到	有	已采取	它	离开	,	”	她	说	.

“他们本应该把它拿走，”她说。

“ [ˈmægi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [wʌns] .

“	Maggie	had	a	baby	once	.
”	玛吉	有	一个	婴儿	一次	.

“玛吉曾经生过一个孩子。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ;

She	took	it	up	the	lane	to	the	place	where	the	man	is	;
她	采取	它	向上	这	车道	到	这	地方	在哪里	这	男人	是	;

她拿着它沿着小路走到那个男人所在的地方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [peilɪŋz] .

and	they	put	it	behind	the	palings	.
和	他们	放	它	在后面	这	栅栏	.

他们把它放在栅栏后面。

[ˈdɜːti] [bluː] [peilɪŋz] .

Dirty	blue	palings	.
肮脏的	蓝色的	栅栏	.

脏兮兮的蓝色栅栏。

“ . . . [ˈpʊsikæt] . [ˈpʊsikæt] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?

“	.	.	.	Pussycat	.	Pussycat	,	what	did	you	there	?
”	.	.	.	猫	.	猫	,	什么	做过	你	那里	?

“……小猫咪。小猫咪，你刚才干了什么？”

[ˈpʊsi] .

Pussy	.
猫	.

猫。

[ˈprisi] .

Prissie	.
普里西	.

普里西。

- .

Prissiecat .

- .

Prissiecat。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['prisi] .

Poor	**Prissie**	**.**
贫穷的	普里西	.

可怜的普莉茜。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gəʊz][tuː; tə][bed] .

She	**never**	**goes**	**to**	**bed**	**.**
她	绝不	去	到	床	.

她从不睡觉。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

She	**can't**	**get**	**up**	**out**	**of**	**the**	**chair**	**.**
她	不能	得到	向上	出去	的	这	椅子	.

她无法从椅子上站起来。

" [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] [kæp] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] .

"	**A**	**figure**	**in**	**white**	**,**	**with**	**a**	**stiff**	**white**	**cap**	**,**	**stood**	**by**	**the**	**bed**	**.**
"	一个	数字	在	白色的	,	和	一个	僵硬的	白色的	帽	,	站立	经过	这	床	.

“一个身穿白衣、头戴白色硬帽的人影站在床边。”

[ʃiː; ʃi] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

She	**named**	**it**	**,**	**fixed**	**it**	**in**	**her**	**mind**	**.**
她	命名	它	,	固定的	它	在	她	头脑	.

她给它起了个名字，并把它牢牢记在心里。

[nɜːs] .

Nurse .

护士 .

护士。

[nɜːs] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Nurse	**—**	**that**	**was**	**what**	**it**	**was**	**.**
护士	—	那	曾是	什么	它	曾是	.

护士——原来是护士。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	**spoke**	**to**	**it**	**.**
她	辐	到	它	.

她跟它说话了。

“ [ɪts] [sæd] — [sæd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ded]

“	**It's**	**sad**	**—**	**sad**	**to**	**go**	**through**	**so**	**much**	**pain**	**and**	**then**	**to**	**have**	**a**	**dead**
"	它是	伤心	—	伤心	到	去	通过	所以	很多	疼痛	和	然后	到	有	一个	死的

['beɪbi] .

baby .

婴儿 .

“这太令人难过了——经历了这么多痛苦，结果却失去了一个死婴。”

" [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːt(ə)n] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjuːbɪkl] [kən'træktɪd] , [kləʊzd] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	**The**	**white**	**curtain**	**walls**	**of**	**the**	**cubicle**	**contracted**	**,**	**closed**	**in**	**on**	**her**	**.**
"	这	白色的	窗帘	墙壁	的	这	隔间	合同	,	关闭	在	在	她	.

“小隔间的白色帘幕墙收缩起来，向她逼近。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - ['kɜːt(ə)nd] ['nɜːsəri] [kɒt] .

She	**was**	**lying**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**her**	**white**	**-**	**curtained**	**nursery**	**cot**	**.**
她	曾是	说谎	在	这	底部	的	她	白色的	-	帘幕	苗圃	婴儿床	.

她躺在白色帘子遮盖的婴儿床底部。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] , [smɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

She	felt	weak	and	diminished	,	small	,	like	a	very	little	child	.
她	毛毡	虚弱的	和	减少	,	小的	,	喜欢	一个	非常	小的	孩子	.

她感到虚弱无力，渺小如孩童。

[ðə; ði] [frʌnt] ['kɜːtənz] ['pɑːtɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [blɒnd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] .

The	front	curtains	parted	,	showing	the	blond	light	of	the	corridor	beyond	.
这	正面	窗帘	分手了	,	显示	这	金发	光	的	这	走廊	超过	.

前帘拉开，露出走廊里金色的灯光。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

She	saw	the	nursery	door	open	and	the	light	from	the	candle	moved	across	the	ceiling	.
她	锯	这	苗圃	门	打开	和	这	光	从	这	蜡烛	已搬	穿过	这	天花板	.

她看到育婴室的门开了，蜡烛的光芒在天花板上移动。

[ðə; ði][gæp][wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [fɔːm] , [ðə; ði] [əb'siːn] [jet] ['sɒrəʊfl] [feɪs] [ɒv; əv] ['kɒni] ['pɛniˌfɑːðər] .

The	gap	was	filled	by	the	heavy	form	,	the	obscene	yet	sorrowful	face	of	Connie	Pennefather	.
这	差距	曾是	已填	经过	这	重的	形式	,	这	猥亵	然而	悲伤	脸	的	康妮	彭尼法瑟	.

空隙被康妮·彭尼法瑟那沉重的身影、淫秽却又悲伤的脸庞填满。

['hæriət] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Harriett	looked	at	it	.
哈丽特	看起来	在	它	.

哈丽特看了看。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'stætɪk] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃn] .

She	smiled	with	a	sudden	ecstatic	wonder	and	recognition	.
她	微笑	和	一个	突然	欣喜若狂	想知道	和	认出	.

她脸上绽放出笑容，心中充满了欣喜若狂的惊奇和恍然大悟。

“ ['mæmə; mə'mɑː] — — ”

“	Mamma	—	—	”
”	妈妈	—	—	”

“妈妈 - ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神